叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000001

2. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000002

3. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000003

4. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000004

5. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000005

6. 里昂夫人；或，爱与骄傲(the Lady Of Lyons; Or, Love And Pride) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz]
THE **LADY** **OF** **LYONS**
这 女士 的 里昂

里昂夫人

[ɔ:r] , [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]
or **,** **LOVE** **AND** **PRIDE**
或者 , 爱 和 自豪

或者，爱与骄傲

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By **Edward** **Bulwer** **Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['aɪən¸'aɪɑ:n] .
To **the** **author** **of** **“** **Ion** **.**
到 这 作者 的 “ 离子 .

致“离子”的作者。

” [hu:z] ['dʒi:niəs][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][hæv; həv][ə'laɪk] [kən'trɪbju:tɪd]
” **Whose** **genius** **and** **example** **have** **alike** **contributed**
” 谁 天才 和 例子 有 同样 贡献

“他们的才华和榜样都做出了贡献

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ¸dʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['drɑ:mə] ,
towards **the** **regeneration** **of** **The** **National** **Drama** **,**
向 这 再生 的 这 国家的 戏剧 ,

迈向国家戏剧的复兴，

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
This **play** **is** **inscribed** **.**
这 玩 是 铭文 .

这部剧本已被铭刻。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
DRAMATIS **PERSONAE** **.**
戏剧 人物 .

剧中人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz]
THE **LADY** **OF** **LYONS**
这 女士 的 里昂

里昂夫人

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [kɔːld] “ [ðə; ði] ['beloʊz] -
An indistinct recollection of the very pretty little tale , called “ The Bellows -
一个 模糊 回忆 的 这 非常 漂亮的 小的 故事 , 称为 “ 这 风箱 -
['mendər] ,
Mender ,
修补匠 ,

我对那个非常优美的小故事《风箱修理工》的记忆有些模糊，

” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə] .
” suggested the plot of this Drama .
” 建议 这 阴谋 的 这 戏剧 .

”暗示了这部电视剧的情节。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , ['greɪtli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The incidents are , however , greatly altered from those in the tale , and the
这 事件 是 , 然而 , 非常 已修改 从 那些 在 这 故事 , 和 这
['kærəktərz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɑːr ˈiː] - [kæst] .
characters entirely re - cast .
人物 完全 关于 - 投掷 .

然而，故事中的事件与原著有很大不同，人物也完全重新塑造。

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Having long had a wish to illustrate certain periods of the French history
拥有 长的 有 一个 希望 到 阐明 肯定 时期 的 这 法语 历史
,
,
,

我一直很想用图画来展现法国历史上的某些时期，

[soʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [leɪd] ,
so , in the selection of the date in which the scenes of this play are laid ,
所以 , 在 这 选择 的 这 日期 在 哪个 这 场景 的 这 玩 是 铺设 ,

因此，在选择这部戏剧场景设定的日期时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər]

I	saw	that	the	era	of	the	Republic	was	that	in	which	the	incidents	were
我	锯	那	这	时代	的	这	共和国	曾是	那	在	哪个	这	事件	是

['rendərd] [moʊst] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

rendered	most	probable	,
渲染	最多	可能	,

我认为共和国时期是这些事件最有可能发生的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃəneri] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli]

in	which	the	probationary	career	of	the	hero	could	well	be	made	sufficiently
在	哪个	这	试用期	职业	的	这	英雄	可以	出色地	是	制成	足够

['ræpɪd] [fɔ:r; fər] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

rapid	for	dramatic	effect	,
迅速的	为了	戏剧性	影响	,

其中，主人公的试用期可以安排得足够迅速，以达到戏剧效果。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [di'piktid] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz]

and	in	which	the	character	of	the	time	itself	was	depicted	by	the	agencies
和	在	哪个	这	特点	的	这	时间	本身	曾是	描绘	经过	这	机构

['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

necessary	to	the	conduct	of	the	narrative	.
必要的	到	这	执行	的	这	叙述	.

其中，时代本身的特征是通过叙事过程中必要的各种因素来描绘的。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [moʊst] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	during	the	early	years	of	the	first	and	most	brilliant	successes	of	the
为了	期间	这	早期的	年	的	这	第一的	和	最多	杰出的	成功	的	这

[frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,

French	Republic	,
法语	共和国	,

因为在法兰西共和国早期最辉煌的几年里，

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fər'ment] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bri:f] [ˌi:kwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ræŋks] ,

in	the	general	ferment	of	society	,	and	the	brief	equalization	of	ranks	,
在	这	一般的	发酵	的	社会	,	和	这	简短的	均衡	的	排名	,

[klɔ:dz] [haɪ] - [pleɪst] [lʌv] ;

Claude's	high	-	placed	love	;
克劳德的	高的	-	放置	爱	;

在社会普遍动荡和短暂的阶级平等时期，克劳德的崇高爱情；

[hɪz; ɪz] ['ɑ:rd(ə)nt] ['fi:lɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [meɪks]

his	ardent	feelings	,	his	unsettled	principles	(	the	struggle	between	which	makes
他的	热心	情怀	,	他的	不安的	原则	(	这	斗争	之间	哪个	制作

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑ:mə]) ,

the	passion	of	this	drama	)	,
这	热情	的	这	戏剧	)	,

他炽热的情感，他摇摆不定的原则（这二者之间的斗争构成了这部戏剧的激情所在），

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wɜ:r; wər] [fə'nɑ:mɪnə] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

his	ambition	,	and	his	career	,	were	phenomena	that	characterized	the	age	,
他的	志向	,	和	他的	职业	,	是	现象	那	特征化的	这	年龄	,

他的雄心壮志和他的事业，都是那个时代的典型特征。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [went] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]

and	in	which	the	spirit	of	the	nation	went	along	with	the	extravagance	of
和	在	哪个	这	精神	的	这	国家	去	沿着	和	这	奢侈	的

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	individual	.
这	个人	.

民族精神与个人奢靡作风相伴而生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːfoʊld]['ɑːbdʒekt] .

The	play	itself	was	composed	with	a	twofold	object	.
这	玩	本身	曾是	由	和	一个	双重	目的	.

该剧本身的创作目的有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kriːdi] , [æz; əz]

In	the	first	place	,	sympathizing	with	the	enterprise	of	Mr	.	Macready	,	as
在	这	第一的	地方	,	同情的	和	这	企业	的	先生	.	麦克雷迪	,	作为

['mænɪdʒər][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

Manager	of	Covent	Garden	,
经理	的	科文特	花园	,

首先，我同情麦克雷迪先生作为科文特花园经理的创业精神，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd]

and	believing	that	many	of	the	higher	interests	of	the	Drama	were	involved
和	相信	那	许多	的	这	更高	兴趣	的	这	戏剧	是	涉及

[ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪz] ['iːkwəli] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

in	the	success	or	failure	of	an	enterprise	equally	hazardous	and	disinterested	,
在	这	成功	或者	失败	的	一个	企业	同样地	危险	和	无私的	,

并且认为戏剧界的许多更高利益都与一项同样危险且不计回报的事业的成败息息相关，

[aɪ][felt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]

I	felt	,	if	I	may	so	presume	to	express	myself	,	something	of	the	Brotherhood
我	毛毡	,	如果	我	可能	所以	怙	到	表达	我	,	某物	的	这	兄弟情

[ʌv; əv][ɑːrt] ;

of	Art	;
的	艺术	;

如果我冒昧地表达一下，我感受到了一种艺术兄弟情谊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər]['mɪstər] . [mə'kriːdi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	it	was	only	for	Mr	.	Macready	to	think	it	possible	that	I	might
和	它	曾是	仅有的	为了	先生	.	麦克雷迪	到	思考	它	可能的	那	我	可能

[sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

serve	him	in	order	to	induce	me	to	make	the	attempt	.
服务	他	在	命令	到	诱导	我	到	制作	这	试图	.

而麦克雷迪先生之所以会做出这样的举动，仅仅是因为他认为我有可能为他效力。

['sekəndli] , [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ,

Secondly	,	in	that	attempt	I	was	mainly	anxious	to	see	whether	or	not	,
第二	,	在	那	试图	我	曾是	主要	焦虑的	到	看	无论	或者	不是	,

其次，在那次尝试中，我主要想看看是否：

['æftər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː][lɑː] ['væliːɛr] ,

after	the	comparative	failure	on	the	stage	of	“	The	Duchess	de	la	Valliere	,
后	这	比较	失败	在	这	阶段	的	“	这	公爵夫人	德	拉	瓦利埃	,

在舞台剧《拉瓦利埃公爵夫人》遭遇相对失败之后，

” ['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪks][hæd; həd]['truːli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'teɪn]

”	certain	critics	had	truly	declared	that	it	was	not	in	my	power	to	attain
”	肯定	评论家	有	真的	声明	那	它	曾是	不是	在	我的	力量	到	达到

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

the	art	of	dramatic	construction	and	theatrical	effect	.
这	艺术	的	戏剧性	建造	和	戏剧	影响	.

某些评论家确实宣称，我没有能力掌握戏剧结构和戏剧效果的艺术。

[aɪ][felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

I	felt	,	indeed	,	that	it	was	in	this	that	a	writer	,
我	毛毡	,	的确	,	那	它	曾是	在	这	那	一个	作家	,

我确实觉得，作家正是在这方面，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [klæs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][bəuθ]
accustomed to the narrative class of composition , would have the most both
习惯 到 这 叙述 班级 的 作品 , 会 有 这 最多 两个都
[tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜːrn] .
to learn and unlearn .
到 学习 和 忘记 .

习惯于叙事性写作方式的人，需要学习和摒弃的东西最多。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was to the development of the plot and the arrangement of the
它 曾是 到 这 发展 的 这 阴谋 和 这 安排 的 这
['ɪnsɪdənts] [ðæt] [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] ;
incidents that I directed my chief attention ;
事件 那 我 指导 我的 首席 注意力 ;

我主要关注的是情节的发展和事件的安排；

— [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [wət'evər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['poʊətri] [les] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n]
— and I sought to throw whatever belongs to poetry less into the diction
— 和 我 寻求 到 扔 任何 属于 到 诗 较少的 进入 这 措辞
[ænd; ənd][ðə; ði] “ [fə'lɪsəti][ʌv; əv][wɜːrdz] ” [ðæn; ðən]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
and the “ felicity of words ” than into the construction of the story ,
和 这 “ 费利西蒂 的 字 ” 比 进入 这 建造 的 这 故事 ,

——我试图将诗歌的特质，与其说是体现在措辞和“词语的优美”上，不如说是体现在故事的构建上。

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['sentɪmənt] .
the creation of the characters , and the spirit of the pervading sentiment .
这 创建 的 这 人物 , 和 这 精神 的 这 普遍存在 情绪 .

人物的塑造，以及贯穿始终的情感精神。

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə'vaʊd] [nɔːr] [sə'spektɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [pleɪ]
The authorship of the play was neither avowed nor suspected until the play
这 作者身份 的 这 玩 曾是 两者都不 公开承认 也不 怀疑 直到 这 玩
[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self][ɪn]['pʌblɪk]['feɪvər] .
had established itself in public favor .
有 已确立的 本身 在 民众 偏爱 .

直到该剧获得公众喜爱后，剧中的作者才被公开或怀疑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ə'tæks] , ['tʃiːfli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,
The announcement of my name was the signal for attacks , chiefly political ,
这 公告 的 我的 姓名 曾是 这 信号 为了 攻击 , 主要 政治的 ,

我的名字一被宣布，就引发了攻击，主要是政治攻击。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] .
to which it is now needless to refer .
到 哪个 它 是 现在 不必要 到 参考 .

现在无需赘述。

[wen] [ə; eɪ][wɜːrk][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði] ['ɜːrliər] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
When a work has outlived for some time the earlier hostilities of criticism
什么时候 一个 工作 有 活得更久 为了 一些 时间 这 早些时候 敌对行动 的 批评
,
,
,

当一部作品在经历了一段时间的早期批评浪潮后，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv]['krɪtɪks][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [meɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
there comes a new race of critics to which a writer may , for the most
那里 来 一个 新的 种族 的 评论家 到 哪个 一个 作家 可能 , 为了 这 最多
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

出现了一批新的评论家，作家在很大程度上可能会对她们感到不满。

['kɑːmli] [trʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɔːr][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]
calmly trust for a fair consideration , whether of the faults or the merits of
平静地 相信 为了 一个 公平的 考虑 , 无论 的 这 故障 或者 这 优点 的
[hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .
his performance .
他的 表现 .

冷静地相信，无论对他的表现是好是坏，都应该给予公平的评价。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['laɪənz] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,
BEAUSEANT , a rich gentleman of Lyons , in love with ,
因塞特 , 一个 富有的 绅士 的 莱昂斯 , 在 爱 和 ,

博塞安，一位来自里昂的富裕绅士，爱上了……

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ]
and refused by
和 拒绝 经过

并被拒绝

, ['pɔːlin] - ['mɪstər] . ['eltən] .
, Pauline Deschappelles MR . ELTON .
, 宝琳 - 先生 . 埃尔顿 .

，保琳·德沙佩勒斯 埃尔顿先生。

- , [hɪz; ɪz] [frend] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd]['suːtər][tuː; tə] ['pɔːlin] ['mɪstər] . [medəuz] .
GLAVIS , his friend , also a rejected suitor to Pauline MR . MEADOWS .
- , 他的 朋友 , 还 一个 拒绝 求婚者 到 宝琳 先生 . 草地 .

他的朋友格拉维斯，也是宝琳·梅多斯先生的追求者，但遭到了拒绝。

['kɜːrn(ə)l] (['æftərwərdz] ['dʒen(ə)rəl]) [dæmɑː] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . - ,
COLONEL (afterwards General) DAMAS , cousin to Mme . Deschappelles ,
上校 (然后 一般的) 大马士革 , 表哥 到 夫人 . - ,

达马斯上校（后晋升为将军），德沙佩勒夫人的表兄

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi]['mɪstər] . ['bɑːrtli] .
and an officer in the French army MR . BARTLEY .
和 一个 官 在 这 法语 军队 先生 . 巴特利 .

还有一位法国陆军军官，巴特利先生。

[mə'sjɜːr] - , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['fɑːðər][tuː; tə] ['pɔːlin]
MONSIEUR DESCHAPPELLES , a Lyonnese merchant father to Pauline
先生 - , 一个 里昂 商人 父亲 到 宝琳

德沙佩尔先生 (MONSIEUR DESCHAPPELLES)，宝琳 (Pauline) 的父亲，一位里昂商人

['mɪstər] . ['strɪklənd] .
MR . STRICKLAND .
先生 . 斯特里克兰 .

斯特里克兰先生。

[ˈgaːspə] [ˈmɪstər] .
GASPAR **MR** **.**
加斯帕 先生 .

加斯帕先生

- .
DIDDEAR **.**
- .

亲爱的。

[klɔːd] - [ˈmɪstər] . [məˈkriːdi] .
CLAUDE **MELNOTTE** **MR** **.** **MACREADY** **.**
克劳德 - 先生 . 麦克雷迪 .

克劳德·梅尔诺特 麦克雷迪先生。

[fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] [ˈmɪstər] . [haʊ] .
FIRST **OFFICER** **MR** **.** **HOWE** **.**
第一的 官 先生 . 豪 .

副驾驶豪先生。

[ˈsekənd] [ˈɑːfɪsər] [ˈmɪstər] .
SECOND **OFFICER** **MR** **.**
第二 官 先生 .

二副先生

[ˈprɪtʃɝd] .
PRITCHARD **.**
普里查德 .

普里查德。

[θɜːrd] [ˈɑːfɪsər] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərts] .
THIRD **OFFICER** **MR** **.** **ROBERTS** **.**
第三 官 先生 . 罗伯茨 .

三副罗伯茨先生。

[ˈsɜːrvənt] , [ˈnoʊtəri] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Servants **,** **Notary** **,** **etc** **.**
仆人 , 公证人 , ETC .

仆人、公证人等。

[ˈmædəm] - [ˈmɪsɪz] .
MADAME **DESCHAPPELLES** **MRS** **.**
夫人 - 太太 .

德沙佩勒夫人

[ˈdʌbljuː] . [ˈklɪfərd] .
W **.** **CLIFFORD** **.**
W . 克利福德 .

W. 克利福德。

[ˈpɔːlin] , [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [mɪs] [ˈhelən] - .
PAULINE **,** **her** **daughter** **MISS** **HELEN** **FAUCIT** **.**
保琳 , 她 女儿 错过 海伦 - .

宝琳，她的女儿海伦·福西特小姐。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] - , [ˈmʌðər] [tuː; tə] [klɔːd] [ˈmɪsɪz] .
THE **WIDOW** **MELNOTTE** **,** **mother** **to** **Claude** **MRS** **.**
这 寡妇 - , 母亲 到 克劳德 太太 .

梅洛特寡妇，克劳德的母亲。

[ˈgrɪfɪθ] .
GRIFFITH **.**
格里菲斯 .

格里菲斯。

['dʒænit] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtər] ['mɪsɪz] . [iːst] .
JANET , the innkeeper's daughter MRS . EAST .
珍妮特 , 这 旅店老板 女儿 太太 . 东方 .

珍妮特，旅店老板的女儿，伊斯特夫人。

['meriən] , [meɪd][tuː; tə] ['pɔːlin] [mɪs] ['gærik] .
MARIAN , maid to Pauline MISS GARRICK .
玛丽安 , 女佣 到 宝琳 错过 加里克 .

玛丽安，保琳·加里克小姐的女仆。

[siːn] — ['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
Scene — Lyons and the neighborhood .
场景 — 莱昂斯 和 这 邻里 .

场景——里昂及其周边地区。

[taɪm] — - - -
Time — 1795 - 1798
时间 — - - -

时间——1795-1798年

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['februeri] , - , [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
First performed on Thursday , the 15th of February , 1838 , at Covent Garden
第一的 执行 在 周四 , 这 15th 的 二月 , - , 在 科文特 花园
['θiːətər] .
Theatre .
剧院 .

该剧于 1838 年 2 月 15 日星期四在科文特花园剧院首演。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['laɪənz] ;
THE LADY OF LYONS ;
这 女士 的 里昂 ;

里昂夫人；

[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

或者，

[lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .
LOVE AND PRIDE .
爱 和 自豪 .

爱与骄傲。

[ækt][aɪ] . — [siːn] [aɪ] .
ACT I . — SCENE I .
行为 我 . — 场景 我 .

第一幕——第一场

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . - , [æt; ət]['laɪənz] .
A room in the house of M . DESCHAPPELLES , at Lyons .
一个 房间 在 这 房子 的 M . - , 在 莱昂斯 .

里昂 M. DESCHAPPELLES 家中的一间房间。

['pɔːlin] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; ['meriən] , [hɜːr; hər][meɪd] ,
PAULINE reclining on a sofa ; MARIAN , her maid ,
保琳 斜倚 在 一个 沙发 ; 玛丽安 , 她 女佣 ,

宝琳斜倚在沙发上；玛丽安，她的女仆，

['fænɪŋ] [hɜːr; hər] — ['flaʊərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] — ['mædəm]

fanning	her	—	Flowers	and	notes	on	a	table	beside	the	sofa	—	MADAME
扇形	她	—	花朵	和	笔记	在	一个	桌子	旁	这	沙发	—	夫人

- ['siːtɪd] — [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

DESCHAPPELLES	seated	—	The	gardens	are	seen	from	the	open	window	.
-	坐着	—	这	花园	是	已见	从	这	打开	窗户	.

为她扇风——沙发旁的桌子上放着鲜花和便条——德沙佩勒夫人坐着——从敞开的窗户可以看到花园。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

['meriən] ,

Marian	,
玛丽安	,

玛丽安，

[pʊt] [ðæt] [roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] . — [['meriən] ['ɔːltəz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

put	that	rose	a	little	more	to	the	left	.	—	[	MARIAN	alters	the	position	of	a
放	那	玫瑰	一个	小的	更多的	到	这	左边	.	—	[	玛丽安	改变	这	位置	的	一个

[roʊz][ɪn] ['pɔːliːnz] [her] .] — [ɑː] ,

rose	in	PAULINE's	hair	.	]	—	Ah	,
玫瑰	在	保琳的	头发	.	]	—	啊	,

把那朵玫瑰再往左边挪一点。——[玛丽安调整了宝琳头发上的一朵玫瑰的位置。]——啊，

[soʊ] ! — [ðæt] [im'pruːvz] [ðə; ði] [her] , — [ðə; ði] ['tuənjuə] , [ðə; ði] - [en iː]['seɪz][kwɑː] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

so	!	—	that	improves	the	hair	,	—	the	tournure	,	the	j'e	ne	sais	quoi	!	—	You	are
所以	!	—	那	改善	这	头发	,	—	这	巡回演出	,	这	-	ne	说	quoi	!	—	你	是

['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] ,

certainly	very	handsome	,
当然	非常	英俊的	,

哇！——这让头发更好看了，——那种感觉，那种难以言喻的魅力！——你确实非常英俊。

[tʃaɪld] ! — [kwaɪt][maɪ] [staɪl] ; — [aɪ][dəunt]['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

child	!	—	quite	my	style	;	—	I	don't	wonder	that	you	make	such	a	sensation	!
孩子	!	—	相当	我的	风格	;	—	我	不	想知道	那	你	制作	这样的	一个	感觉	!

孩子！——这很符合我的风格；——难怪你会引起如此轰动！

— [oʊld] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [pʊr] , [duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['laɪənz] ! — [ɑː] ,

—	Old	,	young	,	rich	,	and	poor	,	do	homage	to	the	Beauty	of	Lyons	!	—	Ah	,
—	老的	,	年轻的	,	富有的	,	和	贫穷的	,	做	尊敬	到	这	美丽	的	莱昂斯	!	—	啊	,

——无论老幼、贫富，都要向里昂之美致敬！——啊，

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

we	live	again	in	our	children	,	—	especially	when	they	have	our	eyes
我们	居住	再次	在	我们的	孩子们	,	—	尤其	什么时候	他们	有	我们的	眼睛

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] !

and	complexion	!
和	肤色	!

我们仿佛在孩子身上重获新生，尤其是当他们拥有我们的眼睛和肤色时！

['pɔːlin] [['læŋgwɪdli]] .

Pauline	[	languidly	]	.
宝琳	[	懒洋洋地	]	.

宝琳（懒洋洋地）。

[dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pɔːlin] ! — [[ə'saɪd] .]
Dear mother , you spoil your Pauline ! — [Aside .]
亲爱的 母亲 , 你 剧透 你的 宝琳 ! — [旁边 .]

亲爱的妈妈，你太宠你女儿宝琳了！——（旁白）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] !
I wish I knew who sent me these flowers !
我 希望 我 知道 WHO 发送 我 这些 花朵 !

我真想知道是谁送我这些花的！

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[noʊ] , [tʃaɪld] ! — [ɪf] [aɪ] [preɪz] [juː; jʊ] ,
No , child ! — If I praise you ,
不 , 孩子 ! — 如果 我 称赞 你 ,

不，孩子！——如果我夸奖你，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [æm'bɪʃ(ə)n] . — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə]
it is only to inspire you with a proper ambition . — You are born to
它 是 仅有的 到 启发 你 和 一个 恰当的 志向 . — 你 是 出生 到
[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] . — ['bjuːti] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] [ɔːr] ['wɜːrθləs] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'vest]
make a great marriage . — Beauty is valuable or worthless according as you invest
制作 一个 伟大的 婚姻 . — 美丽 是 有价值的 或者 毫无价值 根据 作为 你 投资
[ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .
the property to the best advantage .
这 财产 到 这 最好的 优势 .

这只是为了激发你正确的抱负。——你生来就适合缔造美满的婚姻。——美貌的价值取决于你是否能将其用于最佳用途。

['meriən] , [goʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
Marian , go and order the carriage !
玛丽安 , 去 和 命令 这 运输 !

玛丽安，去叫马车！

[['eksɪt] ['meriən] .
[Exit MARIAN .
[出口 玛丽安 .

[退出 MARIAN。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [sendz] [ˌem 'iː] , ['evri] [deɪ] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ? — [haʊ]
Who can it be that sends me , every day , these beautiful flowers ? — how
WHO 能 它 是 那 发送 我 , 每一个 天 , 这些 美丽的 花朵 ? — 如何
[swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
sweet they are !
甜的 他们 是 !

是谁每天都送我这些美丽的花朵呢？——它们真是太可爱了！

['entər] ['sɜːrvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜ:rvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] , ['mædəm] .
Monsieur **Beauseant** , **Madam** .
先生 因塞特 , 女士 .

博桑先生，夫人。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[let] [hɪm; ɪm] ['entər] .
Let **him** **enter** .
让 他 进入 .

让他进来。

['pɔ:lin] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɔ:fər] ! — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Pauline , **this** **is** **another** **offer** ! **—** **I** **know** **it** **is** !
宝琳 , 这 是 其他 提供 ! — 我 知道 它 是 !

宝琳，这是另一个提议！——我知道！

— [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɜ:rk] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ʌv; əv]
— **Your** **father** **should** **engage** **an** **additional** **clerk** **to** **keep** **the** **account** **-** **book** **of**
— 你的 父亲 应该 从事 一个 额外的 职员 到 保持 这 帐户 - 书 的
[jʊr; jər] ['kɔŋkwests] .
your **conquests** .
你的 征服 .

—你父亲应该再雇一个职员来记账，记录你的风流韵事。

['entər] ['boʊzɪənt] .
Enter **BEAUSEANT** .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑ:] , ['leɪdiz] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət][hoʊm] ! — [[ə'saɪd] .]
Ah , **ladies** **how** **fortunate** **I** **am** **to** **find** **you** **at** **home** ! **—** **[** **Aside** . **]**
啊 , 女士们 如何 幸运 我 是 到 寻找 你 在 家 ! — [旁边 .]

啊，女士们，我真幸运能在家见到你们！——（旁白）

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !
How **lovely** **she** **looks** !
如何 迷人的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][aɪ] [meɪk] [ɪn] ['meriŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [treɪd] !
— **It** **is** **a** **great** **sacrifice** **I** **make** **in** **marrying** **into** **a** **family** **in** **trade** !
— 它 是 一个 伟大的 牺牲 我 制作 在 结婚 进入 一个 家庭 在 贸易 !

—嫁入经商家庭，对我来说是一项巨大的牺牲！

— [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['greɪtf(ə)l] ! — [[ə'laʊd] .]

—	they	will	be	eternally	grateful	!	—	[	Aloud	.	]
—	他们	将要	是	永恒	感激的	!	—	[	大声	.	]

他们将永远感激不尽！——（大声说）

['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] . — [

Madam	,	you	will	permit	me	a	word	with	your	charming	daughter	.	—	[
女士	,	你	将要	允许	我	一个	单词	和	你的	迷人	女儿	.	—	[

[ə'proʊtʃɪz] ['pɔːlin] , [huː] ['raɪzɪz] [dɪs'deɪnfəli] .] — [mædəmwə'zel] ,

Approaches	PAULINE	,	who	rises	disdainfully	.	]	—	Mademoiselle	,
方法	保琳	,	WHO	上升	轻蔑地	.	]	—	小姐	,

夫人，请允许我与您美丽的女儿单独谈谈。——[走向波琳，波琳轻蔑地站了起来。]——小姐，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɔːŋ] [sɪns]

I	have	ventured	to	wait	upon	you	,	in	a	hope	that	you	must	long	since
我	有	冒险	到	等待	之上	你	,	在	一个	希望	那	你	必须	长的	自从

[hæv; həv] [di'vaɪnd] .

have	divined	.
有	神谕	.

我冒昧前来拜访您，希望您早已洞悉一切。

[læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['laɪənz] , [juː; jʊ] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər]

Last	night	,	when	you	outshone	all	the	beauty	of	Lyons	,	you	completed	your
最后的	夜晚	,	什么时候	你	黯然失色	全部	这	美丽	的	莱昂斯	,	你	完全的	你的

['kɑːŋkwest]['oʊvər][ˌem 'iː] !

conquest	over	me	!
征服	超过	我	!

昨晚，当你的光芒盖过了里昂的所有美人，你彻底征服了我！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ]['eni] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

You	know	that	my	fortune	is	not	exceeded	by	any	estate	in	the	province	,
你	知道	那	我的	财富	是	不是	超出	经过	任何	财产	在	这	省	,

你知道，我的财富在整个省内都无人能及。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'frɔːdid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

—	you	know	that	,	but	for	the	Revolution	,	which	has	defrauded	me	of
—	你	知道	那	,	但	为了	这	革命	,	哪个	有	受骗	我	的

[maɪ]['taɪtəlz] ,

my	titles	,
我的	标题	,

——你知道的，但如果不是因为革命，它剥夺了我的头衔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊb(ə)l] .

I	should	be	noble	.
我	应该	是	高贵	.

我应该心胸宽广。

[meɪ] [aɪ] , [ðen] , [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'dʒekt][maɪ] [ə'laɪəns] ?

May	I	,	then	,	trust	that	you	will	not	reject	my	alliance	?
可能	我	,	然后	,	相信	那	你	将要	不是	拒绝	我的	联盟	?

那么，我可以相信你不会拒绝我的结盟吗?

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .

I	offer	you	my	hand	and	heart	.
我	提供	你	我的	手	和	心	.

我向你伸出援手，献上我的真心。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]

Pauline	[	aside	.	]
宝琳	[	旁边	.	]

宝琳（旁白）

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'fəːz] [ə; eɪ]['feɪvər] ! — [[ə'laʊd] .]

He	has	the	air	of	a	man	who	confers	a	favor	!	—	[	Aloud	.	]
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	授予	一个	偏爱	!	—	[	大声	.	]

他一副要施恩的样子！——（大声说）

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['duːli]

Sir	,	you	are	very	condescending	—	I	thank	you	humbly	;	but	,	being	duly
先生	,	你	是	非常	居高临下的	—	我	感谢	你	谦卑地	;	但	,	存在	正式地

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪ'merɪts] ,

sensible	of	my	own	demerits	,
明智的	的	我的	自己的	缺点	,

先生，您真是太客气了——我由衷地感谢您；但是，我深知自己的不足之处，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][prə'poʊz] .

you	must	allow	me	to	decline	the	honor	you	propose	.
你	必须	允许	我	到	衰退	这	荣誉	你	提出	.

请允许我婉拒您提出的荣誉。

[['kɜːrtsi] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

[Curtsies	,	and	turns	away	.
[屈膝礼	,	和	转弯	离开	.

[行屈膝礼，然后转身离开。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[dɪ'klaɪn] !

Decline	!
衰退	!

衰退！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] ! — ['mædəm] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Impossible	!	—	you	are	not	serious	!	—	Madam	,	suffer	me	to	appeal	to	you	.
不可能的	!	—	你	是	不是	严肃的	!	—	女士	,	遭受	我	到	上诉	到	你	.

不可能！——你不是认真的吧！——夫人，请容我向您申诉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['suːtər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [hænd] — [ðə; ði] ['setlmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði]

I	am	a	suitor	for	your	daughter's	hand	—	the	settlements	shall	be	worthy
我	是	一个	求婚者	为了	你的	女儿的	手	—	这	定居点	将	是	值得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

of	her	beauty	and	my	station	.
的	她	美丽	和	我的	车站	.

我向您的女儿求婚——婚约要配得上她的美貌和我的身份。

[meɪ] [aɪ] [weɪt] [ɑːn][em] . - ?

May	I	wait	on	M	.	Deschappelles	?
可能	我	等待	在	M	.	-	?

我可以等德沙佩勒先生吗?

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[em] . - ['nevər] [ˌɪntə'fiəz] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri]
M . Deschappelles never interferes in the domestic arrangements , — you are very
M . - 绝不 干扰 在 这 国内的 安排 , — 你 是 非常
[ə'blaɪdʒɪŋ] .
obliging .
乐于助人 .

德沙佩勒先生从不干涉家务，——您真是太乐于助人了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ɔːr] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]
If you were still a marquis , or if my daughter were intended to marry a
如果 你 是 仍然 一个 侯爵 , 或者如果 我的 女儿 是 故意的 到 结婚 一个
['kɑːmənər] ,
commoner ,
平民 ,

如果你仍然是侯爵，或者如果我的女儿注定要嫁给一个平民，

— [waɪ] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] .
— why , perhaps , we might give you the preference .
— 为什么 , 也许 , 我们 可能 给 你 这 偏爱 .

——或许，这就是我们优先考虑你的原因。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ə; eɪ] ['kɑːmənər] ! — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kɑːmənər] [ɪn] [fræns] [naʊ] .
A commoner ! — we are all commoners in France now .
一个 平民 ! — 我们 是 全部 平民 在 法国 现在 .

平民！——现在在法国，我们都是平民了。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ɪn] [fræns] , [jes] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][noʊ'bɪləti] [stɪl] [left][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] .
In France , yes ; but there is a nobility still left in the other countries in Europe .
在 法国 , 是的 ; 但 那里 是 一个 贵族 仍然 左边 在 这 其他 国家 在 欧洲 .

在法国确实如此；但在欧洲其他国家，贵族制度仍然存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,
We are quite aware of your good qualities ,
我们 是 相当 意识到的 的 你的 好的 品质 ,

我们非常清楚您的优点，

[ænd; ənd][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['leɪdi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]
and don't doubt that you will find some lady more suitable to your
和 不 怀疑 那 你 将要 寻找 一些 女士 更多的 合适的 到 你的
[prɪ'tenʃənz] .
pretensions .
虚荣心 .

而且，你肯定能找到更符合你要求的女士。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [em] . ['boʊzɪənt] !
We shall be always happy to see you as an acquaintance , M . Beauseant !
我们 将 是 总是 快乐的 到 看 你 作为 一个 熟人 , M . 因塞特 !

博桑先生，我们一直都很高兴能与您相识！

— [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
— My dear child , the carriage will be here presently .
— 我的 亲爱的 孩子 , 这 运输 将要 是 这里 目前 .

—我亲爱的孩子，马车马上就到了。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mædəm] ! — [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ! — [[ə'saɪd] .]
Say no more , madam ! — say no more ! — [Aside .]
说 不 更多的 , 女士 ! — 说 不 更多的 ! — [旁边 .]

夫人，不必多言！——不必多言！——（旁白）

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
Refused !
拒绝 !

拒绝！

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːtʃənts] ['dɔːtər] ! — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
and by a merchant's daughter ! — refused !
和 经过 一个 商人的 女儿 ! — 拒绝 !

而且还是商人的女儿！——拒绝！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər]['laɪənz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ! — [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ]
It will be all over Lyons before sunset ! — I will go and bury myself in my
[ʃæ'toʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

日落之前，里昂城里到处都会是这番景象！——我要躲进我的城堡里去。

['stʌdi] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['wʊmən] - ['heɪtər] .
study philosophy , and turn woman - hater .
学习 哲学 , 和 转动 女士 - 仇恨者 .

学习哲学，然后变成厌女者。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
Refused !
拒绝 !

拒绝！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ! —
they ought to be sent to a madhouse ! —
他们 应该 到 是 发送 到 一个 疯人院 ! —

他们应该被送进疯人院！

['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Ladies , I have the honor to wish you a very good morning .
女士们 , 我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .

女士们，我荣幸地祝您早安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[haʊ] ['fɔːrwərd] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ! — [aɪ] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [wiː; wi] [kept] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnəti] .
How forward these men are ! — I think , child , we kept up our dignity .
如何 向前 这些 男人 是 ! — 我 思考 , 孩子 , 我们 保留 向上 我们的 尊严 .

这些人真够冒失的！——孩子，我觉得我们还是保持了尊严。

['eni] [gɜːrl] , [haʊ'evər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔːfər] ,
Any girl , however inexperienced , knows how to accept an offer ,
任何 女孩 , 然而 缺乏经验 , 知道 如何 到 接受 一个 提供 ,

任何女孩，无论多么缺乏经验，都知道如何接受提议。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpər]
but it requires a vast deal of address to refuse one with proper
但 它 需要 一个 广阔的 交易 的 地址 到 拒绝 一 和 恰当的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .
condescension and disdain .
居高临下 和 蔑视 .

但要用恰当的居高临下和轻蔑的态度拒绝一个人，需要大量的言辞。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] .
I used to practise it at school with the dancing - master .
我 用过的 到 实践 它 在 学校 和 这 跳舞 - 掌握 .

我以前在学校跟舞蹈老师练习过。

['entər] [dæmɑː] .
Enter DAMAS .
进入 大马士革 .

进入 DAMAS。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] - . — [wel] , ['pɔːlin] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]
Good morning , cousin Deschappelles . — Well , Pauline , are you recovered from
好的 早晨 , 表哥 - . — 出色地 , 宝琳 , 是 你 恢复 从
[læst] ['naɪts] [bɔːl] ?
last night's ball ?
最后的 夜晚 球 ?

早上好，德沙佩勒表妹。——宝琳，你昨晚参加舞会后恢复得怎么样了？

— [soʊ] ['meni] ['traiəmfs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] .
— So many triumphs must be very fatiguing .
— 所以 许多 胜利 必须 是 非常 令人疲惫的 .

—取得这么多胜利一定很累人吧。

['iːv(ə)n] [em] . - [said] [moʊst] ['pɪtiəsli] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
Even M . Glavis sighed most piteously when you departed ;
甚至 M . - 叹了口气 最多 可怜地 什么时候 你 已离开 ;

就连格拉维斯先生在你离开时也发出了一声无比凄惨的叹息；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] .
but that might be the effect of the supper .
但 那 可能 是 这 影响 的 这 晚餐 .

但这可能是晚餐的影响。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[em] . - , [ɪn'di:d] !
M . **Glavis** , **indeed** !
M . - , 的确 !

格拉维斯先生，的确如此！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[em] . - ? — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em] . - !
M . **Glavis** **?** **—** **as** **if** **my** **daughter** **would** **think** **of** **M** . **Glavis** **!**
M . - ? — 作为 如果 我的 女儿 会 思考 的 M . - !

M. Glavis？——好像我女儿会想到M. Glavis似的！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[heɪ] - [deɪ] ! — [waɪ] [nɑ:t] ? — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔ:rtʃən] ,
Hey - **day** **!** **—** **why** **not** **?** **—** **His** **father** **left** **him** **a** **very** **pretty** **fortune** **,**
嘿 - 天 ! — 为什么 不是 ? — 他的 父亲 左边 他 一个 非常 漂亮的 财富 ,

嘿！——为什么不呢？——他父亲给他留下了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , ['kʌz(ə)n] - .
and **his** **birth** **is** **higher** **than** **yours** **,** **cousin** **Deschappelles** **.**
和 他的 出生 是 更高 比 你的 , 表哥 - .

他的出身比你高，德沙佩勒表兄。

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][em] . ['boʊzɪənt] , — [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **perhaps** **you** **are** **looking** **to** **M** . **Beauseant** **,** **—** **his** **father** **was** **a**
但 也许 你 是 寻找 到 M . 因塞特 , — 他的 父亲 曾是 一个
['mɑ:rkwɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
marquis **before** **the** **Revolution** **.**
侯爵 前 这 革命 .

但也许您指的是博桑先生——他的父亲在革命前是一位侯爵。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[em] . ['boʊzɪənt] ! — ['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [ˌem 'i:] !
M . **Beauseant** **!** **—** **Cousin** **,** **you** **delight** **in** **tormenting** **me** **!**
M . 因塞特 ! — 表哥 , 你 喜 在 折磨 我 !

博桑先生！——表哥，你就是喜欢折磨我！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['pɔ:lin] ! — ['kʌz(ə)n][dæmɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sə,septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
Don't mind him , Pauline ! — Cousin Damas , you have no susceptibility of
不 头脑 他 , 宝琳 ! — 表哥 达马斯 , 你 有 不 易感性 的
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

别理他，宝琳！——达马斯表哥，你真是冷血无情。

— [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][aɪ'di:əz] . — [em] . ['boʊzɪənt] [noʊz] [ɔ:l'redi]
— there is a certain indelicacy in all your ideas . — M . Beauseant knows already
— 那里 是 一个 肯定 不得体 在 全部 你的 想法 . — M . 因塞特 知道 已经
[ðæt] [hi:; hi][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] !
that he is no match for my daughter !
那 他 是 不 匹配 为了 我的 女儿 !

——你所有的想法都有些粗俗不堪。——博桑先生早就知道他根本不是我女儿的对手！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[pu:] ! [pu:] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !

噗！噗！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] !
one would think you intended your daughter to marry a prince !
一 会 思考 你 故意的 你的 女儿 到 结婚 一个 王子 !

人们会以为你是打算让女儿嫁给王子的！

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? — [wʌt] [ðen] ? — ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [prɪns] —
Well , and if I did ? — what then ? — Many a foreign prince —
出色地 , 和 如果 我 做过 ? — 什么 然后 ? — 许多 一个 外国的 王子 —

那如果我那样做了呢？——那又会怎样？——许多外国王子——

[dæmɑ:] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər]] .
Damas [interrupting her] .
达马斯 [打断 她] .

达马斯（打断了她）。

['fɔ:rən] [prɪns] ! — ['fɔ:rən] ['fɪdlˌstɪk] ! — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Foreign prince ! — foreign fiddlestick ! — you ought to be ashamed of such
外国的 王子 ! — 外国的 弓子 ! — 你 应该 到 是 羞愧 的 这样的
['nɑ:nsens] [æt; ət][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .
nonsense at your time of life .
废话 在 你的 时间 的 生活 .

外国王子！——外国的庸才！——你这把年纪了还说这种蠢话，应该感到羞耻。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] !
My **time** **of** **life** **!**
我的 时间 的 生活 !

我的人生巅峰!

— [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['eni]['leɪdi] [tɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz]['sɪksti] - [naɪn][ænd; ənd]
— **That** **is** **an** **expression** **never** **applied** **to** **any** **lady** **till** **she** **is** **sixty** **-** **nine** **and**
— 那 是 一个 表达 绝不 应用 到 任何 女士 直到 她 是 六十 - 九 和
[θri:] - ['kwɔ:rtərz] ;
three **-** **quarters** **;**
三 - 四分之一 ;

——这句话从来不会用来形容六十九岁零九个月以下的女士;

— [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
— **and** **only** **then** **by** **the** **clergyman** **of** **the** **parish** **.**
— 和 仅有的 然后 经过 这 牧师 的 这 教区 .

——而且只有由教区的牧师才能这样做。

['entər]['sɜ:rvənt] .
Enter **Servant** **.**
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜ:rvənt] .
Servant **.**
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Madame **,** **the** **carriage** **is** **at** **the** **door** **.**
夫人 , 这 运输 是 在 这 门 .

夫人，马车到门口了。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [tʃaɪld] ,
Come **,** **child** **,**
来 , 孩子 ,

来吧，孩子，

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] — [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] - [bred] [er] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
put **on** **your** **bonnet** **—** **you** **really** **have** **a** **very** **thorough** **-** **bred** **air** **—** **not** **at** **all**
放 在 你的 引擎盖 — 你 真的 有 一个 非常 彻底 - 繁殖 空气 — 不是 在 全部
[laɪk][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] . — [['fɑːndli]] .
like **your** **poor** **father** **.** **—** **[** **Fondly** **]** **.**
喜欢 你的 贫穷的 父亲 . — [深情地] .

戴上你的帽子——你真的很有贵族气质——一点也不像你可怜的父亲。——[深情地]。

[ɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] !
Ah **,** **you** **little** **coquette** **!**
啊 , 你 小的 卖弄风情的人 !

啊，你这个小妖精!

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
when **a** **young** **lady** **is** **always** **making** **mischief** **,**
什么时候 一个 年轻的 女士 是 总是 制作 恶作剧 ,

当一个年轻女孩总是惹是生非时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] !
it **is** **a** **sure** **sign** **that** **she** **takes** **after** **her** **mother** **!**
它 是 一个 当然 符号 那 她 需要 后 她 母亲 !

这无疑表明她像她妈妈!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] [deɪ] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər][tuː; tə][juː; jʊ] . — [['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Good **day** **,** **cousin** **Damas** **—** **and** **a** **better** **humor** **to** **you** **.** **—** **[** **Going** **back** **to**
好的 天 , 表哥 达马斯 — 和 一个 更好的 幽默 到 你 . — [去 后退 到
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]] .
the **table** **and** **taking** **the** **flowers** **]** **.**
这 桌子 和 采取 这 花朵] .

达马斯表哥，你好——祝你心情愉快。——[回到桌边，拿起鲜花]

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] ?
Who **could** **have** **sent** **me** **these** **flowers** **?**
WHO 可以 有 发送 我 这些 花朵 ?

谁会送我这些花呢?

[['eksiʌnt] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['mædəm] - .
[**Exeunt** **PAULINE** **and** **MADAME** **DESCHAPPELLES** **.**
[退场 保琳 和 夫人 - .

[波琳和德沙佩尔夫人下。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] .
That **would** **be** **an** **excellent** **girl** **if** **her** **head** **had** **not** **been** **turned** **.**
那 会 是 一个 出色的 女孩 如果 她 头 有 不是 到过 转向 .

如果她没有动摇，她会是一个很棒的女孩。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] !
I **fear** **she** **is** **now** **become** **incorrigible** **!**
我 害怕 她 是 现在 变得 不可救药 !

我担心她现在已经无可救药了!

[zaʊndz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] !
Zounds , what a lucky fellow I am to be still a bachelor !
声波 , 什么 一个 幸运的 同伴 我 是 到 是 仍然 一个 学士 !

天哪，我还是个单身汉，真是太幸运了！

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seks] — [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt]
They may talk of the devotion of the sex — but the most faithful attachment
他们 可能 讲话 的 这 虔诚 的 这 性别 — 但 这 最多 忠实 依恋
[ɪn][laɪf][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
in life is that of a woman in love — with herself .
在 生活 是 那 的 一个 女士 在 爱 — 和 她自己 .

他们可能会谈论性别的奉献——但生活中最忠诚的依恋是女人对自己的爱。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] — [saɪn] , [ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] — [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz]
The exterior of a small Village Inn — sign , the Golden Lion — A few leagues
这 外部的 的 一个 小的 村庄 客栈 — 符号 , 这 金的 狮子 — 一个 很少 联赛
[frʌm; frəm]['laɪənz] ,
from Lyons ,
从 莱昂斯 ,

距离里昂几里格处，一家小型乡村旅馆的外观——招牌上写着"金狮"——

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which is seen at a distance .
哪个 是 已见 在 一个 距离 .

从远处可以看到。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .]
[behind the scenes .]
[在后面 这 场景 .]

【幕后花絮】

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [beɪt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] [hɪr] [æn; ən]['aʊər] .
Yes , you may bait the horses ; we shall rest here an hour .
是的 , 你 可能 饵 这 马匹 ; 我们 将 休息 这里 一个 小时 .

是的，你们可以喂马；我们在这里休息一个小时。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['boʊzɪənt] ,
Really , my dear Beauseant ,
真的 , 我的 亲爱的 因塞特 ,

真的吗，我亲爱的博桑特?

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
consider that I have promised to spend a day or two with you at your
考虑 那 我 有 承诺 到 花费 一个 天 或者 二 和 你 在 你的
[ʃæ'toʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

请考虑一下，我已经答应过要在你的城堡里待上一两天。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi][fɔːr; fər][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ,
that I am quite at your mercy for my entertainment ,
那 我 是 相当 在 你的 怜悯 为了 我的 娱乐 ,

我完全任由你摆布，任你取悦我。

— [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ][mjuːt][æt; ət][ə; eɪ]
— and yet you are as silent and as gloomy as a mute at a
— 和 然而 你 是 作为 沉默的 和 作为 阴沉 作为 一个 沉默的 在 一个
['fjuːnərəl] ,
funeral ,
葬礼 ,

——然而你却像葬礼上的哑巴一样沉默寡言、愁容满面。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] .
or an Englishman at a party of pleasure .
或者 一个 英国人 在 一个 派对 的 乐趣 .

或者是一位参加寻欢作乐聚会的英国人。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! — [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪzrəb(ə)l] .
Bear with me ! — the fact is that I am miserable .
熊 和 我 ! — 这 事实 是 那 我 是 悲惨的 .

请忍耐一下！——事实上，我过得很痛苦。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[juː; jʊ] — [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] ['bætʃələr] [ɪn]['laɪənz] ?
You — the richest and gayest bachelor in Lyons ?
你 — 这 最富有的 和 同性恋 学士 在 莱昂斯 ?

你——里昂最富有、最同性恋的单身汉?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] . — [ðaʊ] [nəʊ] ['pɔːlin]
It is because I am a bachelor that I am miserable . — Thou knowest Pauline
它 是 因为 我 是 一个 学士 那 我 是 悲惨的 . — 你 最了解 宝琳
— [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ,
— the only daughter of the rich merchant ,
— 这 仅有的 女儿 的 这 富有的 商人 ,

我之所以痛苦，是因为我是个单身汉。——你认识宝琳吗？她是富商的独生女。

[məuŋs] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

- ?
Deschappelles **?**
- ?

德沙佩尔?

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[noʊ] [hɜ:r; hər] ? — [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ? — [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['vi:nəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]
Know **her** **?** **—** **who** **does** **not** **?** **—** **as** **pretty** **as** **Venus** **,** **and** **as** **proud** **as**
知道 她 ? — WHO 做 不是 ? — 作为 漂亮的 作为 金星 , 和 作为 自豪的 作为
['dʒu:noʊ] .
Juno .
朱诺 .

认识她吗？——谁不认识她呢？——她像维纳斯一样美丽，像朱诺一样骄傲。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɜ:r; hər] [teɪst] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [praɪd] . — [['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
Her **taste** **is** **worse** **than** **her** **pride** **.** **—** **[** **Drawing** **himself** **up** **.** **]**
她 品尝 是 更糟 比 她 自豪 . — [绘画 他自己 向上 .]

她的品味比她的自尊心还差劲。——（他挺直了身子）

[noʊ] , - , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ˌem 'i:] !
Know **,** **Glavis** **,** **she** **has** **actually** **refused** **me** **!**
知道 , - , 她 有 实际上 拒绝 我 !

格拉维斯，你知道吗，她其实拒绝了我！

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˌem 'i:] ! — ['veri] [kən'səuliŋ] !
So **she** **has** **me** **!** **—** **very** **consoling** **!**
所以 她 有 我 ! — 非常 安慰 !

所以她有我陪伴！——真是莫大的安慰！

[ɪn] [ɔ:l] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [eɪk] ,
In **all** **cases** **of** **heart** **-** **ache** **,**
在 全部 案例 的 心 - 疼痛 ,

在所有心碎的情况下，

[ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [drɔːz] [aʊt][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [əˈleɪz]

the	application	of	another	man's	disappointment	draws	out	the	pain	and	allays
这	应用	的	其他	男人的	失望	平局	出去	这	疼痛	和	巷道

[ðə; ði][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] . — [[əˈlaʊd] .]

the	irritation	.	—	[	Aloud	.	]
这	刺激	.	—	[	大声	.	]

将他人的失望投射到自己身上，可以减轻痛苦，缓解烦躁。——（大声说）

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][juː; jʊ] !

Refused	you	!
拒绝	你	!

拒绝了你!

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ?

and	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [swept] [əˈweɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l]

I	know	not	,	unless	it	be	because	the	Revolution	swept	away	my	father's	title
我	知道	不是	,	除非	它	是	因为	这	革命	扫荡	离开	我的	父亲的	标题

[ʌv; əv]['mɑːrkwɪs] ,

of	Marquis	,
的	侯爵	,

我不知道，除非是因为革命剥夺了我父亲的侯爵头衔。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] .

—	and	she	will	not	marry	a	commoner	.
—	和	她	将要	不是	结婚	一个	平民	.

——而且她不会嫁给平民。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['nəublmən][left][ɪn] [fræns] , — [æz; əz]

Now	,	as	we	have	no	noblemen	left	in	France	,	—	as
现在	,	作为	我们	有	不	贵族	左边	在	法国	,	—	作为

如今，法国已无贵族可言——

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['iːkwəlz] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	are	all	citizens	and	equals	,	she	can	only	hope	that	,	in	spite	of	the
我们	是	全部	公民	和	等于	,	她	能	仅有的	希望	那	,	在	尽管如此	的	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

我们都是公民，人人平等，她只能希望，尽管经历了战争，

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [mɪˈlɔːrd][ɔːr]['dʒɜːrmən] [kaʊnt] [wɪl] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['laɪənz] ,

some	English	Milord	or	German	Count	will	risk	his	life	,	by	coming	to	Lyons	,
一些	英语	阁下	或者	德语	数数	将要	风险	他的	生活	,	经过	未来	到	莱昂斯	,

一些英国贵族或德国伯爵会冒着生命危险来到里昂。

[ðæt] [ðɪs] ['fiːjə][diː'ju][roʊ'tʊrieɪ] [meɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] .

that	this	fille	du	Roturier	may	condescend	to	accept	him	.
那	这	女儿	杜	烤肉师	可能	屈尊	到	接受	他	.

这位罗图里埃小姐或许会屈尊接受他。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ! — [baɪ]['hev(ə)n] , [aɪl] [nɑːt][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Refused	**me**	**,**	**and**	**with**	**scorn**	**!**	**—**	**By**	**Heaven**	**,**	**I'll**	**not**	**submit**	**to**	**it**
拒绝	我	,	和	和	轻蔑	!	—	经过	天堂	,	患病的	不是	提交	到	它

['teɪmli] :

tamely	**:**
温顺地	:

他们拒绝了我，还带着轻蔑！——老天作证，我绝不会屈服！

— [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['fiːvər][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] . — [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

—	**I'm**	**in**	**a**	**perfect**	**fever**	**of**	**mortification**	**and**	**rage**	**.**	**—**	**Refuse**	**me**	**,**	**indeed**	**!**
—	我是	在	一个	完美的	发烧	的	屈辱	和	愤怒	.	—	拒绝	我	,	的确	!

——我感到无比羞愧和愤怒。——拒绝我？开什么玩笑！

[glɑː] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[biː; bi] ['kʌmfətid] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] .

Be	**comforted**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**—**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**.**
是	安慰	,	我的	亲爱的	同伴	,	—	我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

别担心，我的朋友，——我将告诉你一个秘密。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] !

For	**the**	**same**	**reason**	**she**	**refused**	**ME**	**!**
为了	这	相同的	原因	她	拒绝	我	!

出于同样的原因，她拒绝了我！

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[juː; jʊ] ! — [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] !

You	**!**	**—**	**that's**	**a**	**very**	**different**	**matter**	**!**
你	!	—	那就是	一个	非常	不同的	事情	!

你！——那可是完全不同的另一回事！

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , - , — [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['hʌmb(ə)l]

But	**give**	**me**	**your**	**hand**	**,**	**Glavis**	**,**	**—**	**we'll**	**think**	**of**	**some**	**plan**	**to**	**humble**
但	给	我	你的	手	,	-	,	—	出色地	思考	的	一些	计划	到	谦逊的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

但把你的手给我，格拉维斯——我们会想办法让她屈服。

[mil] [daɪəbəlz] !

Mille	**diables**	**!**
千	恶魔	!

千魔鬼！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['strəuliŋ] ['pleɪər] !

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**her**	**married**	**to**	**a**	**strolling**	**player**	**!**
我	应该	喜欢	到	看	她	已婚	到	一个	漫步	玩家	!

我倒想看看她嫁给一个流浪艺人会是什么样子！

['entər]['lændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	**Landlord**	**and**	**his**	**Daughter**	**from**	**the**	**Inn**	**.**
进入	房东	和	他的	女儿	从	这	客栈	.

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] , ['sɪtɪzn] ['boʊzɪənt] , — ['sɜːrvənt] , [sɜːr] .
Your **servant** , **citizen** **Beauseant** , **—** **servant** , **Sir** .
你的 仆人 , 公民 因塞特 , 一 仆人 , 先生 .

您的仆人，公民博桑特，——仆人，先生。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][proʊ'siːd][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] ; ['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] [ɪz]
Perhaps **you** **will** **take** **dinner** **before** **you** **proceed** **to** **your** **chateau** **;** **our** **larder** **is**
也许 你 将要 拿 晚餐 前 你 继续 到 你的 城堡 ; 我们的 食品储藏室 是
[moʊst] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] .
most **plentifully** **supplied** .
最多 大量 供应 .

或许您会在前往城堡之前享用晚餐；我们的食品储藏室储备非常充足。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
I **have** **no** **appetite** .
我 有 不 食欲 .

我没胃口。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[nɔːr][aɪ] . [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
Nor **I** . **Still** **it** **is** **bad** **travelling** **on** **an** **empty** **stomach** .
也不 我 . 仍然 它 是 坏的 旅行 在 一个 空的 胃 .

我也不喜欢。不过，空腹旅行确实不好。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
What **have** **you** **got** **?**
什么 有 你 得到 ?

你有什么?

[[teɪks] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði][bɪl][ʌv; əv] [fer] .]
[**Takes** **and** **looks** **over** **the** **bill** **of** **fare** **.** **]**
[需要 和 看起来 超过 这 账单 的 票价 .]

[接过账单，仔细查看。]

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt] .]
[**Shout** **without** **.** **]**
[喊 没有 .]

[大声喊叫，不要大声喊叫。]

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ! — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
“ **Long** **live** **the** **Prince** **!** **—** **Long** **live** **the** **Prince** **!**
“ 长的 居住 这 王子 ! — 长的 居住 这 王子 !

“王子万岁！——王子万岁！”

” [boʊ] .
” **Beau** .
” 博 .

“博。”

[ðə; ði] [prɪns] ! — [wʌt] [prɪns] [ɪz] [ðæt] ?
The Prince ! — what Prince is that ?
这 王子 ! — 什么 王子 是 那 ?

王子！——是哪位王子?

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['prɪnsəz] [left] [ɪn] [fræns] .
I thought we had no princes left in France .
我 想法 我们 有 不 王子们 左边 在 法国 .

我以为法国已经没有王子了。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] [lædz] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [prɪns] .
the lads always call him Prince .
这 小伙子们 总是 称呼 他 王子 .

小伙子们总是叫他王子。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ]
He has just won the prize in the shooting - match , and they are taking
他 有 只是 韩元 这 奖 在 这 射击 - 匹配 , 和 他们 是 采取
[hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .
him home in triumph .
他 家 在 胜利 .

他刚刚赢得了射击比赛的奖项，人们正载着他凯旋回家。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɪm; ɪm] !
Him !
他 !

他!

[ænd; ənd] [huːz] ['mɪstər] . [hɪm; ɪm] ?
and who's Mr . Him ?
和 谁是 先生 . 他 ?

那他是谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [klɔːd] - ?
Who should he be but the pride of the village , Claude Melnotte ?
WHO 应该 他 是 但 这 自豪 的 这 村庄 , 克劳德 - ?

他不正是全村的骄傲——克劳德·梅尔诺特吗?

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klɔːd] - ?
— Of course you have heard of Claude Melnotte ?
— 的 课程 你 有 听到 的 克劳德 - ?

—你当然听说过克劳德·梅尔诺特吧?

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .]
[giving back the bill of fare .]
[给予 后退 这 账单 的 票价 .]

[交还餐费账单。]

['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] .
Never had that honor .
绝不 有 那 荣誉 .

从未获得过那份荣誉。

[suːp] — [ræ'guːˌ'ræguː][ʌv; əv] [her] — [roʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] !
Soup — ragout of hare — roast chicken , and , in short , all you have !
汤 — 炖菜 的 野兔 — 烤 鸡 , 和 , 在 短的 , 全部 你 有 !

汤——兔肉炖菜——烤鸡，总之，就只有这些了！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [oʊld] - , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ?
The son of old Alelnotte , the gardener ?
这 儿子 的 老的 - , 这 园丁 ?

老园丁阿莱诺特的儿子?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[ɪg'zæktli][soʊ] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
Exactly so — a wonderful young man .
确切地 所以 — 一个 精彩的 年轻的 男人 .

正是如此——一位非常优秀的年轻人。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[haʊ] , ['wʌndərf(ə)l] ? — [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːpəlz]
How , wonderful ? — Are his cabbages better than other people's
如何 , 精彩的 ? — 是 他的 卷心菜 更好的 比 其他 人们的

太棒了！——他的卷心菜比别人的好吃吗?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[neɪ] , [hiː; hi][dəunt] ['gɑːrdn] ['eni] [mɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːf] .
Nay , he don't garden any more ; his father left him well off .
不 , 他 不 花园 任何 更多的 ; 他的 父亲 左边 他 出色地 离开 .

不，他不再种花种草了；他父亲给他留下了丰厚的遗产。

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒiːnəs] .
He's only a genus .
他是 仅有的 一个 属 .

他不过是个属而已。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[ə; eɪ] [wʌt] ?
A **what** **?**
一个 什么 ?

什么?

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[ə; eɪ]['dʒiːnəs] ! — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['juːsf(ə)l]
A **genus** **!** **—** **a** **man** **who** **can** **do** **everything** **in** **life** **except** **anything** **that's** **useful**
一个 属 ! — 一个 男人 WHO 能 做 一切 在 生活 除了 任何事物 那就是 有用
— [ðæts] [ə; eɪ]['dʒiːnəs] .
— **that's** **a** **genus** **.**
— 那就是 一个 属 .

一个奇葩！——一个除了做任何有用的事以外，什么都能做的人——这就是一个奇葩。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[juː; jʊ] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; — [proʊ'siːd] .
You **raise** **my** **curiosity** **;** **—** **proceed** **.**
你 增加 我的 好奇心 ; — 继续 .

你引起了我的好奇心；——请继续。

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[wel] , [ðen] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [oʊld] - [daɪd] ,
Well **,** **then** **,** **about** **four** **years** **ago** **,** **old** **Melnotte** **died** **,**
出色地 , 然后 , 关于 四 年 前 , 老的 - 死亡 ,

嗯，大约四年前，老梅尔诺特去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wel] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **left** **his** **son** **well** **to** **do** **in** **the** **world** **.**
和 左边 他的 儿子 出色地 到 做 在 这 世界 .

他给儿子留下了优渥的生活条件。

[wiː; wi] [ðen] [ɔːl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [jʌŋ] [klɔːd] :
We **then** **all** **observed** **that** **a** **great** **change** **came** **over** **young** **Claude** **:**
我们 然后 全部 观察到 那 一个 伟大的 改变 来了 超过 年轻的 克劳德 :

随后我们都注意到，年轻的克劳德发生了巨大的变化：

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] [prə'fesər] [frʌm; frəm] ['laɪənz] ,
he **took** **to** **reading** **and** **Latin** **,** **and** **hired** **a** **professor** **from** **Lyons** **,**
他 采取 到 阅读 和 拉丁 , 和 雇用 一个 教授 从 莱昂斯 ,

他迷上了阅读和拉丁语，还从里昂聘请了一位教授。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] -

who	**had**	**so**	**much**	**in**	**his**	**head**	**that**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**wear**	**a**	**great**	**full**	**-**
WHO	有	所以	很多	在	他的	头	那	他	曾是	强制	到	穿	一个	伟大的	满的	-

['bɑːtəm] [wɪg][tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] .

bottom	**wig**	**to**	**cover**	**it**	**.**
底部	假发	到	覆盖	它	.

他脑子里想的事情太多，以至于不得不戴上一顶巨大的全包式假发来掩盖。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk]

Then	**he**	**took**	**a**	**fencing**	**-**	**master**	**,**	**and**	**a**	**dancing**	**-**	**master**	**,**	**and**	**a**	**music**
然后	他	采取	一个	击剑	-	掌握	,	和	一个	跳舞	-	掌握	,	和	一个	音乐

- ['mæstər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][peɪnt] ;

-	**master**	**;**	**and**	**then**	**he**	**learned**	**to**	**paint**	**;**
-	掌握	;	和	然后	他	学习	到	画	;

然后他拜了一位击剑老师、一位舞蹈老师和一位音乐老师；然后他又学习了绘画；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [jʌŋ] [klɔːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,

and	**at**	**last**	**it**	**was**	**said**	**that**	**young**	**Claude**	**was**	**to**	**go**	**to**	**Paris**	**,**
和	在	最后的	它	曾是	说	那	年轻的	克劳德	曾是	到	去	到	巴黎	,

最后，据说年轻的克劳德要去巴黎。

[ænd; ənd][set][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər] .

and	**set**	**up**	**for**	**a**	**painter**	**.**
和	放	向上	为了	一个	画家	.

并准备好让油漆工来。

[ðə; ði] [lædz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] ,

The	**lads**	**laughed**	**at**	**him**	**at**	**first**	**;**	**but**	**he**	**is**	**a**	**stout**	**fellow**	**,**
这	小伙子们	笑了	在	他	在	第一的	;	但	他	是	一个	肥硕	同伴	,

小伙子们起初都嘲笑他；但他是个身强力壮的人。

[ɪz] [klɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

is	**Claude**	**,**	**and**	**as**	**brave**	**as**	**a**	**lion**	**,**
是	克劳德	,	和	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

他叫克劳德，勇敢得像狮子一样。

[ænd; ənd] [suːn] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ;

and	**soon**	**taught**	**them**	**to**	**laugh**	**the**	**wrong**	**side**	**of**	**their**	**mouths**	**;**
和	很快	教授	他们	到	笑	这	错误的	边	的	他们的	嘴	;

很快就教会了他们用错误的嘴角笑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**now**	**all**	**the**	**boys**	**swear**	**by**	**him**	**,**	**and**	**all**	**the**	**girls**	**pray**	**for**	**him**	**.**
和	现在	全部	这	男孩们	发誓	经过	他	,	和	全部	这	女孩们	祈祷	为了	他	.

现在所有男生都对他顶礼膜拜，所有女生都为他祈祷。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [juːθ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

A	**promising**	**youth**	**,**	**certainly**	**!**
一个	有前途	青年	,	当然	!

确实是一位前途无量的年轻人！

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [prɪns] ?

And	**why**	**do**	**they**	**call**	**him**	**Prince**	**?**
和	为什么	做	他们	称呼	他	王子	?

为什么他们称他为王子?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Partly **because** **he** **is** **at** **the** **head** **of** **them** **all** **,**
部分 因为 他 是 在 这 头 的 他们 全部 ,

部分原因是因为他是所有人的首领。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praʊd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and **partly** **because** **he** **has** **such** **a** **proud** **way** **with** **him** **,** **and**
和 部分 因为 他 有 这样的 一个 自豪的 方式 和 他 , 和
[werz] [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] — [ænd; ənd] ,
wears **such** **fine** **clothes** **—** **and** **,**
穿着 这样的 美好的 衣服 — 和 ,

部分原因是他为人骄傲，穿着考究——而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .
in **short** **,** **looks** **like** **a** **prince** **.**
在 短的 , 看起来 喜欢 一个 王子 .

总之，看起来像个王子。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [breɪn] ?
And **what** **could** **have** **turned** **the** **foolish** **fellow's** **brain** **?**
和 什么 可以 有 转向 这 愚蠢 同伴们 脑 ?

究竟是什么让这个愚蠢的家伙脑子出了问题?

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
The **Revolution** **,** **I** **suppose** **?**
这 革命 , 我 认为 ?

我想，应该是革命吧?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[jes] — [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnz][ˌjuː 'es][ɔːl]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] — [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .
Yes **—** **the** **revolution** **that** **turns** **us** **all** **topsy** **-** **turvy** **—** **the** **revolution** **of** **Love** **.**
是的 — 这 革命 那 转弯 我们 全部 颠倒 - 颠簸 — 这 革命 的 爱 .

是的——一场彻底颠覆我们所有人的革命——爱的革命。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['kɔridən] !
Romantic **young** **Corydon** **!**
浪漫的 年轻的 科里登 !

浪漫的年轻科里顿!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] ?
And **with** **whom** **is** **he** **in** **love** **?**
和 和 谁 是 他 在 爱 ?

他爱上了谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , ['dʒent(ə)lmən] .
Why **—** **but** **it** **is** **a** **secret** **,** **gentlemen** **.**
为什么 — 但 它 是 一个 秘密 , 先生们 .

为什么——但这是个秘密，先生们。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] .
Oh **!** **certainly** **.**
哦 ! 当然 .

哦！当然。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [gʊd] [soʊl] !
Why **,** **then** **,** **I** **hear** **from** **his** **mother** **,** **good** **soul** **!**
为什么 , 然后 , 我 听到 从 他的 母亲 , 好的 灵魂 !

那么，我从他母亲那里听说，真是个好人啊！

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['laɪənz] , ['pɔːlin] -
that **it** **is** **no** **less** **a** **person** **than** **the** **Beauty** **of** **Lyons** **,** **Pauline** **Deschappelles**
那 它 是 不 较少的 一个 人 比 这 美丽 的 莱昂斯 , 宝琳 -
.
:
.

她不亚于里昂美人宝琳·德沙佩勒。

[boʊ] . [ænd; ənd] - .
Beau **.** **and** **Glavis** **.**
博 . 和 - .

博和格拉维斯。

[hɑː] , [hɑː] ! — ['kæpɪt(ə)l] !
Ha **,** **ha** **!** **—** **Capital** **!**
哈 , 哈 ! — 首都 !

哈哈！——首都！

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .
You **may** **laugh** **,** **but** **it** **is** **as** **true** **as** **I** **stand** **here** **.**
你 可能 笑 , 但 它 是 作为 真的 作为 我 站立 这里 .

你或许会笑，但就我目前所言，这是千真万确的。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['laɪənz] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][su:t] ?
And **what** **does** **the** **Beauty** **of** **Lyons** **say** **to** **his** **suit** **?**
和 什么 做 这 美丽 的 莱昂斯 说 到 他的 套装 ?

而里昂的美人对他的求婚者说了些什么呢?

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[lɔ:rd] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi]['nevər]['i:v(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Lord **,** **sir** **,** **she** **never** **even** **condescended** **to** **look** **at** **him** **,**
主 , 先生 , 她 绝不 甚至 居高临下的 到 看 在 他 ,

老天爷，她甚至连看他一眼的资格都没有。

[ðoʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['gɑ:rdn] .
though **when** **he** **was** **a** **boy** **he** **worked** **in** **her** **father's** **garden** **.**
尽管 什么时候 他 曾是 一个 男生 他 工作 在 她 父亲的 花园 .

虽然他小时候曾在她父亲的花园里干过活。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Are **you** **sure** **of** **that** **?**
是 你 当然 的 那 ?

你确定吗?

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] .
His **mother** **says** **that** **Mademoiselle** **does** **not** **know** **him** **by** **sight** **.**
他的 母亲 说道 那 小姐 做 不是 知道 他 经过 视线 .

他的母亲说小姐认不出他。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[['teɪkɪŋ] - [ə'saɪd]] .
[**taking** **Glavis** **aside** **]** **.**
[采取 - 旁边] .

[把格拉维斯拉到一边]

[aɪ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'ti:] , — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] !
I **have** **hit** **it** **,** **—** **I** **have** **it** **;** **here** **is** **our** **revenge** **!**
我 有 打 它 , — 我 有 它 ; 这里 是 我们的 复仇 !

我击中它了，——我拿到了；这是我们的复仇!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:ti] ['dæmzl] .
Here **is** **a** **prince** **for** **our** **haughty** **damsel** **.**
这里 是 一个 王子 为了 我们的 傲慢 闺女 .

这位王子正适合我们这位傲慢的小姐。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ?
Do **you** **take** **me** **?**
做 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[duːs] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] !
Deuce **take** **me** **if** **I** **do** **!**
德乌斯 拿 我 如果 我 做 !

如果我这么做，那就带我走吧!

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

['blɑːkhed] ! — [its] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæp] .
Blockhead **!** **—** **it's** **as** **clear** **as** **a** **map** **.**
傻瓜 ! — 它是 作为 清除 作为 一个 地图 .

笨蛋！——这明明就像地图一样清晰。

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['elɪgənt] [klaʊn] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] ?
What **if** **we** **could** **make** **this** **elegant** **clown** **pass** **himself** **off** **as** **a** **foreign** **prince** **?**
什么 如果 我们 可以 制作 这 优雅的 小丑 经过 他自己 离开 作为 一个 外国的 王子 ?

如果我们能让这位优雅的小丑冒充外国王子呢?

— [lend][hɪm; ɪm] ['mʌni] , [kloʊðz] , ['ekwəpɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? — [meɪk] [hɪm; ɪm][prə'poʊz]
— **lend** **him** **money** **,** **clothes** **,** **equipage** **for** **the** **purpose** **?** **—** **make** **him** **propose**
— 借 他 钱 , 衣服 , 装备 为了 这 目的 ? — 制作 他 提出
[tuː; tə] ['pɔːlin] ? — ['mæri] ['pɔːlin] ?
to **Pauline** **?** **—** **marry** **Pauline** **?**
到 宝琳 ? — 结婚 宝琳 ?

——借给他钱、衣服、装备？——让他向宝琳求婚？——娶宝琳?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] ?
Would **it** **not** **be** **delicious** **?**
会 它 不是 是 可口的 ?

那岂不是很好吃吗?

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[hɑː] , [hɑː] ! — ['eksələnt] !
Ha **,** **ha** **!** **—** **Excellent** **!**
哈 , 哈 ! — 出色的 !

哈哈！——太棒了!

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?
But **how** **shall** **we** **support** **the** **necessary** **expenses** **of** **his** **highness** **?**
但 如何 将 我们 支持 这 必要的 开支 的 他的 高度 ?

但是，我们该如何支付殿下的必要开支呢?

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ; — [æz; əz]

Revenge	**is**	**worth**	**a**	**much**	**larger**	**sacrifice**	**than**	**a**	**few**	**hundred**	**louis**	**;**	**—**	**as**
复仇	是	值得	一个	很多	更大的	牺牲	比	一个	很少	百	路易斯	;	—	作为

[fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,

for	**details**	**,**
为了	细节	,

复仇值得付出远大于几百路易的代价；——至于细节，

[maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪz][ðə; ði] ['trʌstɪɪst] ['feloʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

my	**valet**	**is**	**the**	**trustiest**	**fellow**	**,**	**in**	**the**	**world**	**,**
我的	代客泊车	是	这	最值得信赖的	同伴	,	在	这	世界	,

我的贴身男仆是世界上最值得信赖的人。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	**shall**	**have**	**the**	**appointment**	**of**	**his**	**highness's**	**establishment**	**.**
和	将	有	这	预约	的	他的	殿下的	建立	.

并将获得殿下府邸的任命。

[lets] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['riːəli] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]

Let's	**go**	**to**	**him**	**at**	**once**	**,**	**and**	**see**	**if**	**he**	**be**	**really**	**this**	**Admirable**
我们来吧	去	到	他	在	一次	,	和	看	如果	他	是	真的	这	令人钦佩的

['kraitn] .

Crichton	**.**
克莱顿	.

我们立刻去见他，看看他是不是真如这位令人敬佩的克莱顿。

[glɑː] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; — [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪnər] ?

With	**all**	**my**	**heart**	**;**	**—**	**but**	**the**	**dinner**	**?**
和	全部	我的	心	;	—	但	这	晚餐	?

我全心全意地想说；——但是晚餐呢?

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] !

Always	**thinking**	**of**	**dinner**	**!**
总是	思维	的	晚餐	!

总想着晚餐!

[hɑːrk][jiː; ji] , ['lændlɔːrd] ; [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌŋ] - ['kɑːtɪdʒ] ?

Hark	**ye**	**,**	**landlord**	**;**	**how**	**far**	**is**	**it**	**to**	**young**	**Melnotte's**	**cottage**	**?**
听着	是的	,	房东	;	如何	远的	是	它	到	年轻的	-	小屋	?

听着，房东，到小梅尔诺特的茅屋有多远?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**such**	**a**	**prodigy**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	这样的	一个	神童	.

我很想见识一下这样的天才。

[lænd] .

Land	**.**
土地	.

土地。

[tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , — [ðen] [straɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz]

Turn	**down**	**the**	**lane**	**,**	**—**	**then**	**strike**	**across**	**the**	**common**	**,**	**—**	**and**	**you**	**will**	**see**	**his**
转动	向下	这	车道	,	—	然后	罢工	穿过	这	常见的	,	—	和	你	将要	看	他的

['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

mother's	**cottage**	**.**
母亲的	小屋	.

沿着小路走下去，然后穿过公共用地，你就会看到他母亲的小屋。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[truː] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . — [[ə'saɪd] .]

True	**,**	**he**	**lives**	**with**	**his**	**mother**	**.**	**—**	**[**	**Aside**	**.**	**]**
真的	,	他	生活	和	他的	母亲	.	—	[	旁边	.	]

没错，他和母亲住在一起。——（旁白）

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; ['betər] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

We	**will**	**not**	**trust**	**to**	**an**	**old**	**woman's**	**discretion**	**;**	**better**	**send**	**for**	**him**	**hither**	**.**
我们	将要	不是	相信	到	一个	老的	女性的	审慎	;	更好的	发送	为了	他	这里	.

我们不能相信一个老妇人的判断；最好把他请过来。

[aɪl] [dʒʌst][step][ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] .

I'll	**just**	**step**	**in**	**and**	**write**	**a**	**note**	**.**
患病的	只是	步	在	和	写	一个	笔记	.

我进去写个便条就行了。

[kʌm] , - .

Come	**,**	**Glavis**	**.**
来	,	-	.

来吧，格拉维斯。

[glɑː] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[jes] , — ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]['prɪnsəz] , ['hoʊlseɪl]

Yes	**,**	**—**	**Beauseant**	**,**	**Glavis**	**,**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**manufacturers**	**of**	**princes**	**,**	**wholesale**
是的	,	—	因塞特	,	-	,	和	合作	.	,	制造商	的	王子们	,	批发的

[ænd; ənd]['riːteɪl] , — [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [dʒen'tiːl] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	**retail**	**,**	**—**	**an**	**uncommonly**	**genteel**	**line**	**of**	**business**	**.**
和	零售	,	—	一个	不寻常地	文雅的	线	的	商业	.

是的，——Beauseant, Glavis, and Co.，王子制造商，批发零售——一种非常高雅的行业。

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [greɪv] ?

But	**why**	**so**	**grave**	**?**
但	为什么	所以	严重	?

但为什么这么严肃?

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] , — [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .

You	**think**	**only**	**of**	**the**	**sport**	**,**	**—**	**I**	**of**	**the**	**revenge**	**.**
你	思考	仅有的	的	这	运动	,	—	我	的	这	复仇	.

你只想着比赛，——我只想着复仇。

[['eksiʌnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
[Exeunt within the Inn .
[退场 之内 这 客栈 .

[在客栈内下场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] - ['kɑːtɪdʒ] ; ['flaʊərz] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr]
The interior of MELNOTTE'S cottage ; flowers placed here and there ; a guitar
这 内部的 的 - 小屋 ; 花朵 放置 这里 和 那里 ; 一个 吉他
[ɑːn][æn; ən]['oʊkən] ['teɪbl] ,
on an oaken table ,
在 一个 橡木 桌子 ,

梅尔诺特的小屋内部：各处摆放着鲜花；橡木桌上放着一把吉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]
with a portfolio , etc . ; a picture on an easel , covered by a
和 一个 文件夹 , ETC . ; 一个 图片 在 一个 画架 , 涵盖 经过 一个
['kɜːrt(ə)n] ;
curtain ;
窗帘 ;

配有作品集等；画架上的画作，用帘子遮盖；

['fensɪŋ] [fɔɪlz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;
fencing foils crossed over the mantelpiece ;
击剑 箔 交叉 超过 这 壁炉架 ;

击剑用花剑交叉放在壁炉架上；

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
an attempt at refinement in site of the homeliness of the furniture ,
一个 试图 在 精炼 在 地点 的 这 家的感觉 的 这 家具 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

试图在家具等物品的朴素基础上进行精致化；

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kən'dʌkts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .
a staircase to the right conducts to the upper story .
一个 楼梯 到 这 正确的 进行 到 这 上 故事 .

右侧的楼梯通往楼上。

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt]] .
[Shout without] .
[喊 没有] .

[大声喊叫]。

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [klɔːd] - ! ”
“ Long live Claude Melnotte ! ”
“ 长的 居住 克劳德 - ! ”

“克劳德·梅尔诺特万岁！”

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
“ Long live the Prince !
“ 长的 居住 这 王子 !

“王子万岁！”

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mel] . [hɑːrk] ! — [ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪr]
” The Widow Mel . Hark ! — there's my dear
” 这 寡妇 梅尔 . 听着 ! — 有 我的 亲爱的

“寡妇梅尔。听！——那是我亲爱的。”

[sʌn] ; — ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] , [aɪm] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

son	;	—	carried	off	the	prize	,	I'm	sure	;	and	now	he'll	want	to	treat	them	all	.
儿子	;	—	携带	离开	这	奖	,	我是	当然	;	和	现在	地狱	想	到	对待	他们	全部	.

儿子；——肯定赢得了奖项；现在他肯定想款待他们所有人。

[klɔːd] [mel] .

Claude	Mel	.
克劳德	梅尔	.

克劳德·梅尔。

[['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]] .

[	opening	the	door	]	.
[	开幕	这	门	]	.

[打开门]

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [frendz] !

you	will	not	come	in	,	my	friends	!
你	将要	不是	来	在	,	我的	朋友们	!

你们休想进来，我的朋友们！

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meri] ['els,wer] .

Well	,	well	,	there's	a	trifle	to	make	merry	elsewhere	.
出色地	,	出色地	,	有	一个	琐事	到	制作	欢乐	别处	.

嗯，嗯，还有别处可以寻开心的小事。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [gʊd] [deɪ] !

Good	day	to	you	all	,	—	good	day	!
好的	天	到	你	全部	,	—	好的	天	!

大家好，祝大家今天愉快！

[[ʃaʊt]] .

[	Shout	]	.
[	喊	]	.

[喊]。

“ [həˈrɑː] !

“	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [klɔːd] !

Long	live	Prince	Claude	!
长的	居住	王子	克劳德	!

克劳德王子万岁！

” ['entər] [klɔːd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	Enter	CLAUDE	MELNOTTE	,	with	a	rifle	in	his	hand	.
”	进入	克劳德	-	,	和	一个	步枪	在	他的	手	.

“克劳德·梅尔诺特手持步枪登场。”

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[gɪv] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] , [dɪr] ['mʌðər] ! — [aɪv] [wʌn][ðə; ði][praɪz] ! — ['nevər] [mɪst] [wʌn] [ʃɑːt] !

Give	me	joy	,	dear	mother	!	—	I've	won	the	prize	!	—	never	missed	one	shot	!
给	我	喜悦	,	亲爱的	母亲	!	—	我已经	韩元	这	奖	!	—	绝不	错过	一	射击	!

亲爱的母亲，请赐予我快乐！——我获奖了！——一枪未失！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['hænsəm] , [ðɪs] [gʌn] ?
Is it not handsome , this gun ?
是 它 不是 英俊的 , 这 枪 ?

这把枪是不是很帅?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[həmf] ! — [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] , [klɔːd] ?
Humph ! — Well , what is it worth , Claude ?
哼 ! — 出色地 , 什么 是 它 值得 , 克劳德 ?

哼！——那它值多少钱呢，克劳德?

[mel] . [wɜːrθ] !
Mel . Worth !
梅尔 . 值得 !

梅尔·沃思!

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪbənd] [wɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
What is a riband worth to a soldier ?
什么 是 一个 丝带 值得 到 一个 士兵 ?

一枚勋章对一名士兵来说价值几何?

[wɜːrθ] !
Worth !
值得 !

值得!

['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

一切!

['glɔːri][ɪz] ['praɪsləs] !
Glory is priceless !
荣耀 是 无价 !

荣耀是无价的!

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[liːv] ['glɔːri][tuː; tə] [greɪt] [foʊks] .
Leave glory to great folks .
离开 荣耀 到 伟大的 各位 .

把荣耀留给伟大的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[klɔːd] , [klɔːd] , ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [kɔːst][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] !
Claude , Claude , castles in the air cost a vast deal to keep up !
克劳德 , 克劳德 , 城堡 在 这 空气 成本 一个 广阔的 交易 到 保持 向上 !

克劳德，克劳德，空中楼阁的代价是巨大的!

[haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
How is all this to end ?
如何 是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终将如何收场?

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːrn] ['lætn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn]

What	good	does	it	do	thee	to	learn	Latin	,	and	sing	songs	,	and	play	on
什么	好的	做	它	做	你	到	学习	拉丁	,	和	唱歌	歌曲	,	和	玩	在

[ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

the	guitar	,
这	吉他	,

学习拉丁语、唱歌、弹吉他对你有什么好处呢?

[ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [peɪnt] ['pɪktʃərz] ?

and	fence	,	and	dance	,	and	paint	pictures	?
和	栅栏	,	和	舞蹈	,	和	画	图片	?

还会击剑、跳舞和画画吗?

[ɔːl] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪn] ?

All	very	fine	;	but	what	does	it	bring	in	?
全部	非常	美好的	;	但	什么	做	它	带来	在	?

一切都很好；但是它能带来什么呢?

[mel] . [welθ] !

Mel	.	Wealth	!
梅尔	.	财富	!

梅尔。财富!

[welθ] , [maɪ] ['mʌðər] !

wealth	,	my	mother	!
财富	,	我的	母亲	!

财富啊，我的母亲!

[welθ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] — [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] — [haɪ] [θɔːts] — [braɪt] [driːmz] —

Wealth	to	the	mind	—	wealth	to	the	heart	—	high	thoughts	—	bright	dreams	—
财富	到	这	头脑	—	财富	到	这	心	—	高的	想法	—	明亮的	梦境	—

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [feɪm] — [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['wəːðiə] [tuː; tə] [lʌv] ['pɔːlin] .

the	hope	of	fame	—	the	ambition	to	be	worthier	to	love	Pauline	.
这	希望	的	名声	—	这	志向	到	是	更值得	到	爱	宝琳	.

精神富足——心灵富足——高尚的思想——美好的梦想——成名的希望——渴望变得更配得上爱宝琳的雄心壮志。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [pʊr] [sʌn] ! — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] .

My	poor	son	!	—	The	young	lady	will	never	think	of	thee	.
我的	贫穷的	儿子	!	—	这	年轻的	女士	将要	绝不	思考	的	你	.

我可怜的儿子! ——那位小姐永远不会想起你。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[duː][ðə; ði][stɑːrz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Do	the	stars	think	of	us	?
做	这	明星	思考	的	我们	?

星星会想起我们吗?

[jet] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

Yet	if	the	prisoner	see	them	shine	into	his	dungeon	,
然而	如果	这	囚犯	看	他们	闪耀	进入	他的	地牢	,

然而，如果囚犯看到它们照进他的地牢，

[wʊdst] [ðaʊ] [bɪd][hɪm; ɪm][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈlʌstər] ?

wouldst	thou	bid	him	turn	away	from	their	lustre	?
会	你	出价	他	转动	离开	从	他们的	光泽	?

你会让他远离他们的光环吗?

['iːv(ə)n][soʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [loʊ] [sel] , ['pɑːvərti] ,

Even	so	from	this	low	cell	,	poverty	,
甚至	所以	从	这	低的	细胞	,	贫困	,

即便如此，从这个低层阶级来看，贫困依然存在。

[aɪ][lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd][fər'get][maɪ] [tʃeɪnz] . — [[goʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər]

I	lift	my	eyes	to	Pauline	and	forget	my	chains	.	—	[	Goes	to	the	picture
我	举起	我的	眼睛	到	宝琳	和	忘记	我的	链条	.	—	[	去	到	这	图片

[ænd; ənd] [drɔːz] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .]

and	draws	aside	the	curtain	.	]
和	平局	旁边	这	窗帘	.	]

我抬眼望向宝琳，忘却了枷锁。——（走到画像前，拉开帷幔。）

[siː] , [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] — ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] .

See	,	this	is	her	image	—	painted	from	memory	.
看	,	这	是	她	图像	—	绘	从	记忆	.

你看，这是她的画像——凭记忆画的。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ðɪ]['kænvəs] [rɔŋz] [hɜːr; hər] ! — [[teɪks] [ʌp][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

Oh	,	how	the	canvas	wrongs	her	!	—	[	Takes	up	the	brush	and	throws	it	aside
哦	,	如何	这	帆布	错误	她	!	—	[	需要	向上	这	刷子	和	投掷	它	旁边

.]

:	]
.	]

哦，这画布对她多么不公！——（拿起画笔扔到一边。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntər] !

I	shall	never	be	a	painter	!
我	将	绝不	是	一个	画家	!

我永远也当不了画家!

[aɪ][kæn; kən][peɪnt][noʊ] ['laɪknəs] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl][ɑːrt] .

I	can	paint	no	likeness	but	one	,	and	that	is	above	all	art	.
我	能	画	不	相似	但	一	,	和	那	是	多于	全部	艺术	.

我只能画出一个肖像，而那便是高于一切艺术的。

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn]['soʊldʒər] — [fræns] [niːdz] ['soʊldʒərz] !

I	would	turn	soldier	—	France	needs	soldiers	!
我	会	转动	士兵	—	法国	需求	士兵	!

我愿意参军——法国需要士兵!

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [er] [ðæt] ['pɔːlin] [briːðz] !

But	to	leave	the	air	that	Pauline	breathes	!
但	到	离开	这	空气	那	宝琳	呼吸	!

但要留下宝琳呼吸的空气!

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['aʊər] ? — [soʊ] [leɪt] ?

What	is	the	hour	?	—	so	late	?
什么	是	这	小时	?	—	所以	晚的	?

现在几点了？——这么晚了?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] , ['mʌðər] .

I	will	tell	thee	a	secret	,	mother	.
我	将要	告诉	你	一个	秘密	,	母亲	.

母亲，我将告诉你一个秘密。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [wiːks] [aɪ] [hæv; həv] [sent] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['rɛrəst]
Thou knowest that for the last six weeks I have sent every day the rarest
你 最了解 那 为了 这 最后的 六 周 我 有 发送 每一个 天 这 最稀有
['flaʊərz] [tuː; tə] ['pɔːlin] ?
flowers to Pauline ?
花朵 到 宝琳 ?

你知道吗？过去六周，我每天都给宝琳送去最珍贵的鲜花？

— [ʃiː; ʃi] [werz] [ðem; ðəm] .
— she wears them .
— 她 穿着 他们 .

她戴着它们。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .
I have seen them on her breast .
我 有 已见 他们 在 她 胸部 .

我曾在她胸部见过它们。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] !
Ah , and then the whole universe seemed filled with odors !
啊 , 和 然后 这 所有的 宇宙 似乎 已填 和 气味 !

啊，然后整个宇宙似乎都充满了气味！

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [mɔːr] [boʊld] — [aɪ] [hæv; həv] [pɔːd] [maɪ] ['wɜːrʃɪp] ['ɪntuː] ['poʊətri] — [aɪ]
I have now grown more bold — I have poured my worship into poetry — I
我 有 现在 生长 更多的 大胆的 — 我 有 倾倒 我的 崇拜 进入 诗 — 我
[hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [vəːsiz] [tuː; tə] ['pɔːlin] — [aɪ] [hæv; həv] [saɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [neɪm]
have sent the verses to Pauline — I have signed them with my own name
有 发送 这 诗句 到 宝琳 — 我 有 签名 他们 和 我的 自己的 姓名
.
:
.

我现在变得更加大胆——我将我的敬拜倾注于诗歌之中——我把这些诗寄给了宝琳——我在上面签上了自己的名字。

[maɪ] ['mesɪndʒər] [ɔːt] [tuː; tə] — [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
My messenger ought to — be back by this time .
我的 信使 应该 到 — 是 后退 经过 这 时间 .

我的信使应该——这个时候已经回来了。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] .
I bade him wait for the answer .
我 巴德 他 等待 为了 这 回答 .

我让他等答案。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] , [klɔːd] ?
And what answer do you expect , Claude ?
和 什么 回答 做 你 预计 , 克劳德 ?

克劳德，你期待什么样的答案?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['truːbədɔːr] :
That which the Queen of Navarre sent to the poor troubadour :
那 哪个 这 女王 的 纳瓦拉 发送 到 这 贫穷的 吟游诗人 :

纳瓦拉女王送给那位贫穷游吟诗人的礼物：

— “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [neiʃəns][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] !

—	“	Let	me	see	the	Oracle	that	can	tell	nations	I	am	beautiful	!
—	”	让	我	看	这	甲骨文	那	能	告诉	国家	我	是	美丽的	!

—“让我见见那位能告诉各国我是美丽的先知！”

” [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː] .

”	She	will	admit	me	.
”	她	将要	承认	我	.

她会接纳我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

I	shall	hear	her	speak	—	I	shall	meet	her	eyes	—	I	shall	read	upon	her
我	将	听到	她	说话	—	我	将	见面	她	眼睛	—	我	将	读	之上	她

[tʃiːk] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [ðæt] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [blʌʃiz] .

cheek	the	sweet	thoughts	that	translate	themselves	into	blushes	.
脸颊	这	甜的	想法	那	翻译	他们自己	进入	脸红	.

我将聆听她的话语——我将与她目光交汇——我将从她脸颊上读出那些化作红晕的甜蜜思绪。

[ðen] — [ðen] , [oʊ] , [ðen] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] ! .

Then	—	then	,	oh	,	then	—	she	may	forget	that	I	am	the	peasant's	son	!	.
然后	—	然后	,	哦	,	然后	—	她	可能	忘记	那	我	是	这	农民的	儿子	!	.

然后——然后，哦，然后——她或许会忘记我是个农民的儿子！

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[neɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪr] [ðiː] [tɔːk] , [klɔːd] ?

Nay	,	if	she	will	but	hear	thee	talk	,	Claude	?
不	,	如果	她	将要	但	听到	你	讲话	,	克劳德	?

不，如果她愿意听你说话的话，克劳德?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[aɪ] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	foresee	it	all	.
我	预见	它	全部	.

我预见了这一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dezərt][ɪz][ðə; ði] [truː] [ræŋk] .

She	will	tell	me	that	desert	is	the	true	rank	.
她	将要	告诉	我	那	沙漠	是	这	真的	秩	.

她会告诉我，沙漠才是真正的等级。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bædʒ] — [ə; eɪ] ['flaʊər] — [ə; eɪ] [glʌv] !

She	will	give	me	a	badge	—	a	flower	—	a	glove	!
她	将要	给	我	一个	徽章	—	一个	花	—	一个	手套	!

她会给我一枚徽章——一朵花——一只手套！

[oʊ] ['ræptʃər] !

Oh	rapture	!
哦	狂喜	!

哦，狂喜！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ] [neɪm]

I	shall	join	the	armies	of	the	republic	—	I	shall	rise	—	I	shall	win	a	name
我	将	加入	这	军队	的	这	共和国	—	我	将	上升	—	我	将	赢	一个	姓名

[ðæt] ['bju:ti] [wɪl] [nɑ:t] [blʌʃ] [tu:; tə] [hɪr] .

that	beauty	will	not	blush	to	hear	.
那	美丽	将要	不是	脸红	到	听到	.

我将加入共和国的军队——我将崛起——我将赢得一个美人听了也不会羞愧的名字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] — “ [si:] , [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɑ:t]

I	shall	return	with	the	right	to	say	to	her	—	“	See	,	how	love	does	not
我	将	返回	和	这	正确的	到	说	到	她	—	“	看	,	如何	爱	做	不是

['lev(ə)l][ðə; ði] [praʊd] ,

level	the	proud	,
等级	这	自豪的	,

我将带着这样的权利回来对她说——“你看，爱情并不能使骄傲的人变得平庸，

[bʌt; bət] [reɪz] [ðə; ði] — ['hʌmb(ə)l] !

but	raise	the	—	humble	!
但	增加	这	—	谦逊的	!

但要提升——谦卑！

” [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [swelz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ! — [oʊ] ,

”	Oh	,	how	my	heart	swells	within	me	!	—	Oh	,
”	哦	,	如何	我的	心	涌浪	之内	我	!	—	哦	,

“哦，我的心多么激动啊！——哦，

[wʌt] ['glɔ:riəs] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ɑ:r; ər] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp] !

what	glorious	prophets	of	the	future	are	youth	and	hope	!
什么	辉煌	先知	的	这	未来	是	青年	和	希望	!

青春和希望，是多么美好的未来先知啊！

[[nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .]

[	Knock	at	the	door	.	]
[	敲	在	这	门	.	]

[敲门声。]

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

['entər] ['ga:spə] .

Enter	GASPAR	.
进入	加斯帕	.

输入 GASPAR。

[mel] . ['welkəm] , ['ga:spə] , ['welkəm] .

Mel	.	Welcome	,	Gaspar	,	welcome	.
梅尔	.	欢迎	,	加斯帕	,	欢迎	.

梅尔：欢迎，加斯帕，欢迎。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ?

Where	is	the	letter	?
在哪里	是	这	信	?

信在哪里？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn] [əˈweɪ] , [mæn] ?
Why do you turn away , man ?
为什么 做 你 转动 离开 , 男人 ?

你为什么要转身离开，伙计?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] ?
where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[[ˈgaːspə] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][wʌn] .]
[GASPAR gives him one .]
[加斯帕 给予 他 一 .]

[加斯帕给了他一个。]

[ðɪs] !
This !
这 !

这!

[ðɪs] [ɪz][maɪn] , [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [ðiː] .
This is mine , the one I intrusted to thee .
这 是 矿 , 这 一 我 受托人 到 你 .

这是我的，是我托付给你的。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Didst thou not leave it ?
迪斯特 你 不是 离开 它 ?

你难道没有离开它吗?

[ˈgaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[jes] , [aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , I left it .
是的 , 我 左边 它 .

是的，我把它留下了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[maɪ] [oʊn] [vəːsiz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
My **own** **verses** **returned** **to** **me** **.**
我的 自己的 诗句 返回 到 我 .

我的诗句又回到了我的脑海中。

[ˈnʌθɪŋ] [els] !
Nothing **else** **!**
没有什么 别的 !

别无其他!

[ˈgaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðaɪ] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈɑːnərd] .
Thou **wilt** **be** **proud** **to** **hear** **how** **thy** **messenger** **was** **honored** **.**
你 枯萎 是 自豪的 到 听到 如何 你的 信使 曾是 荣幸 .

听到你的使者受到如此尊荣，你一定会感到无比自豪。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] , - , [aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈfrentʃmən] [kæn; kən] [ber]
For **thy** **sake** **,** **Melnotte** **,** **I** **have** **borne** **that** **which** **no** **Frenchman** **can** **bear**
为了 你的 清酒 , - , 我 有 出生 那 哪个 不 法国人 能 熊
[wɪˈðaʊt] [dɪsˈgreɪs] .
without **disgrace** **.**
没有 耻辱 .

为了你，梅尔诺特，我承受了任何一个法国人都无法承受的耻辱。

[mel] . [dɪsˈgreɪs] , [ˈgaːspə] ! [dɪsˈgreɪs] ?
Mel **.** **Disgrace** **,** **Gaspar** **!** **Disgrace** **?**
梅尔 . 耻辱 , 加斯帕 ! 耻辱 ?

梅尔：丢脸，加斯帕！丢脸?

[ˈgaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[aɪ] [geɪv] [ðaɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpotər] ,
I **gave** **thy** **letter** **to** **the** **porter** **,**
我 给予 你的 信 到 这 搬运工 ,

我把你的信交给了门房。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈlæki] [tuː; tə] [ˈlæki] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
who **passed** **it** **from** **lackey** **to** **lackey** **till** **it** **reached** **the** **lady** **it** **was**
WHO 通过了 它 从 走狗 到 走狗 直到 它 达到 这 女士 它 曾是
[ment] [fɔːr; fər] .
meant **for** **.**
意思是 为了 .

它被一个个地传递，最终送到了它的主人——那位女士手中。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

It	**reached**	**her**	**,**	**then**	**;**	**you**	**are**	**sure**	**of**	**that**	**!**
它	达到	她	,	然后	;	你	是	当然	的	那	!

那么，它一定传到了她那里；这一点你肯定可以肯定！

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , — [wel] , [wel] !

It	**reached**	**her**	**,**	**—**	**well**	**,**	**well**	**!**
它	达到	她	,	—	出色地	,	出色地	!

它传到了她那里——好吧，好吧！

[ˈgaːspə] .

Gaspar	**.**
加斯帕	.

加斯帕尔。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

It	**reached**	**her**	**,**	**and**	**was**	**returned**	**to**	**me**	**with**	**blows**	**.**
它	达到	她	,	和	曾是	返回	到	我	和	打击	.

它送到了她那里，然后被她用拳头打回了我手里。

[dʌst] [hɪr] , - ?

Dost	**hear**	**,**	**Melnotte**	**?**
多斯特	听到	,	-	?

你听到了吗，梅尔诺特？

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] !

with	**blows**	**!**
和	打击	!

用拳头！

[deθ] !

Death	**!**
死亡	!

死亡！

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sleɪvz] [stɪl] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ] , [wiː; wi] ['pesnts] ?

are	**we**	**slaves**	**still**	**,**	**that**	**we**	**are**	**to**	**be**	**thus**	**dealt**	**with**	**,**	**we**	**peasants**	**?**
是	我们	奴隶	仍然	,	那	我们	是	到	是	因此	已处理	和	,	我们	农民	?

我们这些农民还是奴隶吗？还要这样对待我们吗？

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] ?

With	**blows**	**?**
和	打击	?

用拳头？

[noʊ] , [ˈgaːspə] , [noʊ] ; [nɑːt] [bloʊz] !

No	**,**	**Gaspar**	**,**	**no**	**;**	**not**	**blows**	**!**
不	,	加斯帕	,	不	;	不是	打击	!

不，加斯帕，不；不要吹！

[ˈgaːspə] .

Gaspar	**.**
加斯帕	.

加斯帕尔。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði][maːrks] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ber]
I **could** **show** **thee** **the** **marks** **if** **it** **were** **not** **so** **deep** **a** **shame** **to** **bear**
我 可以 展示 你 这 标记 如果 它 是 不是 所以 深的 一个 耻辱 到 熊
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

如果不是羞于启齿，我本可以把这些伤痕给你看。

[ðə; ði] ['læki] [huː] [tɔːst] [ðaɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
The **lackey** **who** **tossed** **thy** **letter** **into** **the** **mire** **swore** **that** **his** **lady** **and** **her**
这 走狗 WHO 抛掷 你的 信 进入 这 沼泽 发誓 那 他的 女士 和 她
['mʌðər] ['nevər][wɜːr; wər][soʊ] [in'sʌltid] .
mother **never** **were** **so** **insulted** **.**
母亲 绝不 是 所以 受辱 .

把你的信扔进泥潭的那个仆人发誓说，他的夫人和她的母亲从未受到过如此侮辱。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðaɪ] ['letər] [kən'teɪn] , [klɔːd] ?
What **could** **thy** **letter** **contain** **,** **Claude** **?**
什么 可以 你的 信 包含 , 克劳德 ?

克劳德，你的信里会写些什么呢?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər]] .
[**looking** **over** **the** **letter** **]** **.**
[寻找 超过 这 信] .

[浏览信件]

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [ə; eɪ][sɜːrf] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['emprəs] .
Not **a** **line** **that** **a** **serf** **might** **not** **have** **written** **to** **an** **empress** **.**
不是 一个 线 那 一个 农奴 可能 不是 有 书面 到 一个 皇后 .

这并非农奴不会写给皇后的诗句。

[noʊ] , [nɑːt][wʌn] .
No **,** **not** **one** **.**
不 , 不是 一 .

不，一个也没有。

['gaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [ðæt] [weɪ] .
They **promise** **thee** **the** **same** **greeting** **they** **gave** **me** **,** **if** **thou** **wilt** **pass** **that** **way** **.**
他们 承诺 你 这 相同的 问候 他们 给予 我 , 如果 你 枯萎 经过 那 方式 .

如果你愿意走那条路，他们会像迎接我一样迎接你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ðɪs] , [klɔːd] ?
Shall **we** **endure** **this** **,** **Claude** **?**
将 我们 忍受 这 , 克劳德 ?

克劳德，我们能忍受这一切吗?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[['rɪŋɪŋ] - [hænd]] .
[wringing GASPAR's hand] .
[拧干 - 手] .

[紧紧握住加斯帕的手]

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] [ðiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
Forgive me , the fault was mine , I have brought this on thee ; I will not
原谅 我 , 这 过错 曾是 矿 , 我 有 带来 这 在 你 ; 我 将要 不是
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;
forget it ;
忘记 它 ;

请原谅我，是我的错，是我给你带来了这一切；我不会忘记的；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'vendʒd] !
thou shalt be avenged !
你 应 是 复仇 !

你必将复仇！

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['ɪnsələns] !
The heartless insolence !
这 狠心 傲慢 !

真是冷酷无情！

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [ɑːrt] [muːvd] , - ; [θɪŋk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;
Thou art moved , Melnotte ; think not of me ;
你 艺术 已搬 , - ; 思考 不是 的 我 ;

梅尔诺特，你已动容，不必为我担忧；

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ; [bʌt; bət] , — [ə; eɪ] [bloʊ] !
I would go through fire and water to serve thee ; but , — a blow !
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 你 ; 但 , — 一个 吹 !

我愿赴汤蹈火为你效力；但是，——一击！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [bruːz] [ðæt] [gɔːlz] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [blʌʃ] , - .
It is not the bruise that galls , — it is the blush , Melnotte .
它 是 不是 这 挫伤 那 虫瘿 , — 它 是 这 脸红 , - .

真正令人恼火的不是瘀伤，而是羞愧，梅尔诺特。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[seɪ] , [wʌt] ['mesɪdʒ] ? — [haʊ] [in'sʌltid] ! — ['werfɔːr] ? — [wʌt] [ðə; ði] [ə'fens] ?
Say , what message ? — How insulted ! — Wherefore ? — What the offence ?
说 , 什么 信息 ? — 如何 受辱 ! — 因此 ? — 什么 这 罪行 ?

说，什么信息？——真受辱！——为什么？——我到底冒犯了我什么？

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['pɔːlin] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ?
Did you not write to Pauline Deschappelles , the daughter of the rich merchant ?
做过 你 不是 写 到 宝琳 - , 这 女儿 的 这 富有的 商人 ?

你难道没有给富商的女儿宝琳·德沙佩勒写信吗？

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]['gɑːrdənɚz] [sʌn] ? — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fens] .
And **are** **you** **not** **a** **peasant** **—** **a** **gardener's** **son** **?** **—** **that** **was** **the** **offence** **.**
和 是 你 不是 一个 农民 — 一个 园丁的 儿子 ? — 那 曾是 这 罪行 .

你难道不是个农民——一个园丁的儿子吗？——这就是你的罪过。

[sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - .
Sleep **on** **it** **,** **Melnotte** **.**
睡觉 在 它 , - .

好好想想吧，梅尔诺特。

[bloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪzn] , [bloʊz] !
Blows **to** **a** **French** **citizen** **,** **blows** **!**
打击 到 一个 法语 公民 , 打击 !

对法国公民来说真是沉重的打击!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] , [klɔːd] !
Now **you** **are** **cured** **,** **Claude** **!**
现在 你 是 治愈 , 克劳德 !

克劳德，你现在已经痊愈了!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
tearing **the** **letter** **.**
撕裂 这 信 .

撕毁信件。

[soʊ][duː][aɪ] ['skætər] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — [aɪ] [wɪl] [stɑːp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

So	do	I	scatter	her	image	to	the	winds	—	I	will	stop	her	in	the	open
所以	做	我	分散	她	图像	到	这	风	—	我	将要	停止	她	在	这	打开

[striːts] — [aɪ] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər] — [aɪ] [wɪl] [biːt] [hɜːr; hər]['miːniəl] ['rʌfiːənz] — [aɪ] [wɪl] — [

streets	—	I	will	insult	her	—	I	will	beat	her	menial	ruffians	—	I	will	—	[
街道	—	我	将要	侮辱	她	—	我	将要	打	她	卑微的	恶棍	—	我	将要	—	[

[tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] .]

Turns	suddenly	to	Widow	.	]
转弯	突然	到	寡妇	.	]

所以我要把她的身影散播到风中——我要在大街上拦住她——我要侮辱她——我要殴打她的爪牙——我要——[突然转向寡妇。]

['mʌðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hʌmpˌbækt] — [dɪ'fɔːrmd] — ['hɪdiəs] ?

Mother	,	am	I	humpbacked	—	deformed	—	hideous	?
母亲	,	是	我	驼背	—	变形	—	可怕	?

母亲，我是驼背吗？是畸形吗？是丑陋吗？

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] — [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ]['laɪər] ?

A	coward	—	a	thief	—	a	liar	?
一个	懦夫	—	一个	贼	—	一个	说谎者	?

懦夫？小偷？骗子？

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] [fuːl] — [ə; eɪ][veɪn] , ['drɪvəlɪŋ] , ['breɪnləs] ['ɪdiət] ?

Or	a	dull	fool	—	a	vain	,	drivelling	,	brainless	idiot	?
或者	一个	乏味的	傻子	—	一个	徒劳	,	胡言乱语	,	没脑子	笨蛋	?

或者是一个愚钝的傻瓜——一个虚荣、胡言乱语、没有头脑的白痴？

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[noʊ] , [noʊ] .
No , **no** .
不 , 不 .

不，不。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ?
What **am** **I** **then** **—** **worse** **than** **all** **these** **?**
什么 是 我 然后 — 更糟 比 全部 这些 ?

那我又算什么——比他们都更糟吗?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pez(ə)nt] !
Why , **I** **am** **a** **peasant** **!**
为什么 , 我 是 一个 农民 !

我可是个农民啊!

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ]['pez(ə)nt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lʌv] ?
What **has** **a** **peasant** **to** **do** **with** **love** **?**
什么 有 一个 农民 到 做 和 爱 ?

农民和爱情有什么关系?

[veɪn] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [waɪ] ['lævɪʃ] [jʊr; jər]['kruːəlti][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ?
Vain **revolutions** **,** **why** **lavish** **your** **cruelty** **on** **the** **great** **?**
徒劳 革命 , 为什么 奢华的 你的 残酷 在 这 伟大的 ?

徒劳的革命，为何要将你的残暴倾泻在伟人身上?

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi] — [wiː; wi] , [ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [hæd; həd]
Oh **that** **we** **—** **we** **,** **the** **hewers** **of** **wood** **and** **drawers** **of** **water** **—** **had**
哦 那 我们 — 我们 , 这 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 — 有
[bɪn] [swept] [ə'weɪ] ,
been **swept** **away** **,**
到过 扫荡 离开 ,

哦，但愿我们——我们这些砍柴挑水的人——都被卷走了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [maɪt] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː 'es] !
so **that** **the** **proud** **might** **learn** **what** **the** **world** **would** **be** **without** **us** **!**
所以 那 这 自豪的 可能 学习 什么 这 世界 会 是 没有 我们 !

好让骄傲的人知道，如果没有我们，世界将会变成什么样子!

[[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
[**Knock** **at** **the** **door** **.**
[敲 在 这 门 .

敲门。

['entər]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter **Servant** **from** **the** **Inn** **.**
进入 仆人 从 这 客栈 .

客栈的仆人进来了。

['sɜːrvənt] .
Servant **.**
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] ['sɪtɪzn] - .
A **letter** **for** **Citizen** **Melnotte** **.**
一个 信 为了 公民 - .

致梅尔诺特市民的一封信。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ] ['letər] !
A **letter** **!**
一个 信 !

一封信!

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][pər'hæps] — [huː] [sent] [ðiː] ?
from **her** **perhaps** **—** **who** **sent** **thee** **?**
从 她 也许 — WHO 发送 你 ?

或许是她派你来的——是谁派你来的?

['sɜːrvənt] .
Servant **.**
仆人 .

仆人。

[waɪ] , [mə'sjɜːr] — [aɪ] [miːn] ['sɪtɪzn] — ['boʊzɪənt] , [huː] ['stɑːps][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]
Why **,** **Monsieur** **—** **I** **mean** **Citizen** **—** **Beauseant** **,** **who** **stops** **to** **dine** **at** **the** **Golden**
为什么 , 先生 — 我 意思是 公民 — 因塞特 , WHO 停止 到 用餐 在 这 金的
['laɪən] ,
Lion **,**
狮子 ,

为什么，先生——我是说公民——博桑，您会在金狮酒店停下来用餐呢?

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] .
on **his** **way** **to** **his** **chateau** **.**
在 他的 方式 到 他的 城堡 .

在他前往城堡的路上。

[mel] . ['boʊzɪənt] ! — [[riːdz]] .
Mel **.** **Beauseant** **!** **—** **[** **Reads** **]** **.**
梅尔 . 因塞特 ! — [阅读] .

梅尔。因为！——[读]。

“ [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ]['siːkrət] — [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'bʌv] [ðaɪ]['steɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst][wɪt] ,
“ **Young** **man** **,** **I** **know** **thy** **secret** **—** **thou** **lovest** **above** **thy** **station** **:** **if** **thou** **hast** **wit** **,**
“ 年轻的 男人 , 我 知道 你的 秘密 — 你 最爱 多于 你的 车站 : 如果 你 哈斯特 有 ,

“年轻人，我知道你的秘密——你爱得超越了你的地位：如果你有智慧，

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][moʊst]
courage **,** **and** **discretion** **,** **I** **can** **secure** **to** **thee** **the** **realization** **of** **thy** **most**
勇气 , 和 审慎 , 我 能 安全的 到 你 这 实现 的 你的 最多
['sæŋgwɪn] [hoʊps] ;
sanguine **hopes** **;**
乐观 希望 ;

凭借勇气和谨慎，我可以确保你最美好的愿望得以实现;

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][kən'dɪʃ(ə)n][aɪ][æsk][ɪn][rɪ'tɜːrn][ɪz] ,
and **the** **sole** **condition** **I** **ask** **in** **return** **is** **,**
和 这 唯一 状况 我 问 在 返回 是 ,

我唯一的要求是:

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['stedfæst] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['ɛndz] .
that **thou** **shalt** **be** **steadfast** **to** **thine** **own** **ends** **.**
那 你 应 是 坚定不移 到 你的 自己的 结束 .

你要坚定不移地达成自己的目标。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd][frʌm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ;
I shall demand from thee a solemn oath to marry her whom thou lovest ;
我 将 要求 从 你 一个 庄严 誓言 到 结婚 她 谁 你 最爱 ;

我将要求你郑重发誓，娶你所爱之人为妻;

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪn] [hoʊm][ɑːn][ðaɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .
to bear her to thine home on thy wedding night .
到 熊 她 到 你的 家 在 你的 婚礼 夜晚 .

在婚礼之夜把她带回家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] — [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːrn] [mɔːr] , [luːz] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I am serious — if thou wouldst learn more , lose not a moment ,
我 是 严肃的 — 如果 你 会 学习 更多的 , 失去 不是 一个 片刻 ,

我是认真的——如果你想了解更多，就不要浪费一刻。

[bʌt; bət]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðaɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , — [tʃɑːrlz]
but follow the bearer of this letter to thy friend and patron , — CHARLES
但 跟随 这 持有人 的 这 信 到 你的 朋友 和 赞助人 , — 查尔斯
['boʊzɪənt] .
BEAUSEANT .
因塞特 .

但请跟随这封信的使者，将信交给你的朋友和赞助人——查尔斯·博塞安。

” [mel] .
” Mel .
” 梅尔 .

”梅尔。

[kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Can I believe my eyes ?
能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的眼睛是真的吗?

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæʃnz] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ðæt] [reɪz] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es]['spɪrɪts][ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]
Are our own passions the sorcerers that raise up for us spirits of good or
是 我们的 自己的 激情 这 巫师 那 增加 向上 为了 我们 烈酒 的 好的 或者
['iːv(ə)l] ?
evil ?
邪恶的 ?

我们自身的激情是否就是召唤善灵或恶灵的巫师?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪnstəntli] .
I will go instantly .
我 将要 去 即刻 .

我马上就去。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [klɔːd] ?
What is this , Claude ?
什么 是 这 , 克劳德 ?

这是什么，克劳德?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

“ ['mæri] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ðaʊ] ['lʌvst] , ” — “ [ber] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðaɪn] [oʊn] [hoʊm] .
“ Marry her whom thou lovest , ” — “ bear her to thine own home .
“ 结婚 她 谁 你 最爱 , ” — “ 熊 她 到 你的 自己的 家 .

“娶你所爱的人,”——“把她带回家。”

” — [oʊ] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ? — [[geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
” — Oh , revenge and love ; which of you is the stronger ? — [Gazing on the
” — 哦 , 复仇 和 爱 ; 哪个 的 你 是 这 更强 ? — [凝视 在 这
['pɪktʃər] .]
picture .]
图片 .]

“——啊，复仇与爱情；你们之中，哪一个更胜一筹？——（凝视着照片。）

[swi:t] [feɪs] , [ðaʊ] [smaɪl] [ɑ:n][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] : [wi:k] [fu:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Sweet face , thou smilest on me from the canvas : weak fool that I am ,
甜的 脸 , 你 笑容最灿烂 在 我 从 这 帆布 : 虚弱的 傻子 那 我 是 ,

甜美的脸庞，你从画布上对我微笑：而我，却是个软弱的傻瓜。

[du:][aɪ] [ðen] [lʌv] [hɜ:r; hər] [stɪl] ?
do I then love her still ?
做 我 然后 爱 她 仍然 ?

那我是否依然爱她?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['roʊmæns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wə:ʃip] :
No , it is the vision of my own romance that I have worshipped :
不 , 它 是 这 想象 的 我的 自己的 浪漫 那 我 有 崇拜 :

不，我所崇拜的是我自己对爱情的憧憬：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [skɔ:rn][fɔ:r; fər][skɔ:rn] .
it is the reality to which I bring scorn for scorn .
它 是 这 现实 到 哪个 我 带来 轻蔑 为了 轻蔑 .

这就是我以蔑视回应蔑视的现实。

[ə'du:] , ['mʌðər] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ə'nɑ:n] .
Adieu , mother : I will return anon .
再见 , 母亲 : 我 将要 返回 匿名 .

再见了，母亲：我很快就会回来。

[maɪ][breɪn] [ri:lz] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] [swɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] . — [[lʊks] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] .]
My brain reels — the earth swims before me . — [Looks again at the letter .]
我的 脑 卷轴 — 这 地球 游泳 前 我 . — [看起来 再次 在 这 信 .]

我脑子一片混乱——感觉天旋地转。——（再次看向信。）

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [dri:m] !
No , it is not a mockery ; I do not dream !
不 , 它 是 不是 一个 嘲讽 ; 我 做 不是 梦 !

不，这不是嘲讽；我不是在做梦!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt] [i:] . — [si:n] [aɪ] .
ACT II . — SCENE I .
行为 二 . — 场景 我 .

第二幕——第一场

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][em] . - - [haʊs] [æt; ət]['laɪənz] — [ðə; ði] [haʊs] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

The	Gardens	of	M	.	DESCHAPPELLEs	'	house	at	Lyons	—	the	house	seen	at	the
这	花园	的	M	.	-	-	房子	在	莱昂斯	—	这	房子	已见	在	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

back	of	the	stage	.
后退	的	这	阶段	.

里昂的德沙佩勒先生的宅邸花园——舞台后方所见的那栋房子。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter	BEAUSEANT	and	GLAVIS	.
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wel] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][plɑːt] ?

Well	,	what	think	you	of	my	plot	?
出色地	,	什么	思考	你	的	我的	阴谋	?

你觉得我的计划怎么样?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?

Has	it	not	succeeded	to	a	miracle	?
有	它	不是	成功了	到	一个	奇迹	?

这难道不是一个奇迹吗?

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

The	instant	that	I	introduced	his	Highness	the	Prince	of	Como	to	the
这	立即的	那	我	介绍	他的	高度	这	王子	的	科莫	到	这

['pɑːmpəs] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['dɔːtər] ,

pompous	mother	and	the	scornful	daughter	,
傲慢	母亲	和	这	轻蔑的	女儿	,

我刚把科莫王子殿下介绍给那位傲慢的母亲和那位轻蔑的女儿,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [hiː; hi] [keɪm] — [hiː; hi] [sɔː] — [hiː; hi] ['kɔŋkəd] :

it	was	all	over	with	them	:	he	came	—	he	saw	—	he	conquered	:
它	曾是	全部	超过	和	他们	:	他	来了	—	他	锯	—	他	征服	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们的一切都结束了: 他来了——他看到了——他征服了: 然后,

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

though	it	is	not	many	days	since	he	arrived	,
尽管	它	是	不是	许多	天	自从	他	到达的	,

虽然他到达的时间还不长,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['pɔːlin] .

they	have	already	promised	him	the	hand	of	Pauline	.
他们	有	已经	承诺	他	这	手	的	宝琳	.

他们已经把宝琳许配给了他。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] , [ðoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['trævld] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

It	is	lucky	,	though	,	that	you	told	them	his	highness	travelled	incognito	,
它	是	幸运的	,	尽管	,	那	你	讲述	他们	他的	高度	旅行	隐姓埋名	,

不过, 幸好你告诉他们殿下是秘密出行的。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [də'rektəri] ([huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['veri][fɑːnd][ʌv; əv]['prɪnsəz]) [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ]

for	fear	the	Directory	(	who	are	not	very	fond	of	princes	)	should	lay	him	by
为了	害怕	这	目录	(	WHO	是	不是	非常	喜爱	的	王子们	)	应该	躺	他	经过

[ðə; ði] [hiːlz] ;

the	heels	;
这	高跟鞋	;

恐怕督政府（他们不太喜欢君主）会把他打倒在地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

for	he	has	a	wonderful	wish	to	keep	up	his	rank	,
为了	他	有	一个	精彩的	希望	到	保持	向上	他的	秩	,

因为他非常希望保住自己的军衔。

[ænd; ənd] ['skætəz] ['aʊər; ɑːr][goʊld][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	scatters	our	gold	about	with	as	much	coolness	as	if	he	were
和	散布	我们的	金子	关于	和	作为	很多	凉爽	作为	如果	他	是

['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flaʊər] - [pɔts] .

watering	his	own	flower	-	pots	.
浇水	他的	自己的	花	-	锅	.

他漫不经心地把我们的黄金撒得到处都是，就像在给自己的花盆浇水一样。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[truː] , [hiː; hi][ɪz]['dæmnəbli] [ɪk'strævəgənt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][slaɪ][dɔːg] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['mælɪs] .

True	,	he	is	damnably	extravagant	;	I	think	the	sly	dog	does	it	out	of	malice	.
真的	,	他	是	该死的	靡	;	我	思考	这	狡猾	狗	做	它	出去	的	恶意	.

没错，他挥霍无度；我认为那条狡猾的狗是出于恶意才这么做的。

[haʊ] ['evər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt][hiː; hi] [rɪ'flekts] ['kredɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] ,

How	ever	,	it	must	be	owned	that	he	reflects	credit	on	his	loyal	subjects	,
如何	曾经	,	它	必须	是	拥有	那	他	反映	信用	在	他的	忠诚	主题	,

然而，必须承认的是，他确实为他的忠诚臣民赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['daɪmənd] [snʌf] -

and	makes	a	very	pretty	figure	in	his	fine	clothes	,	with	my	diamond	snuff	-
和	制作	一个	非常	漂亮的	数字	在	他的	美好的	衣服	,	和	我的	钻石	鼻烟	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

他穿着华丽的衣服，手里拿着我的钻石鼻烟盒，显得格外英俊。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ænd; ənd][maɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] !

And	my	diamond	ring	!
和	我的	钻石	戒指	!

还有我的钻戒！

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ?

But	do	you	think	he	will	be	firm	to	the	last	?
但	做	你	思考	他	将要	是	公司	到	这	最后的	?

但你认为他会坚持到底吗?

[aɪ]['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [siː] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ri'lentɪŋ] : [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,

I	see	symptoms	of	relenting	:	he	will	never	keep	up	his	rank	,
我	看	症状	的	让步	:	他	将要	绝不	保持	向上	他的	秩	,

我看到了他有所松懈的迹象：他永远也保不住他的军衔了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

if	he	once	let	out	his	conscience	.
如果	他	一次	让	出去	他的	良心	.

如果他曾释放过自己的良心。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] [baɪndz] [hɪm; ɪm] !

His	oath	binds	him	!
他的	誓言	结合	他	!

他的誓言约束着他！

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'trækt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːr'swɔːrn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [loʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] !

he	cannot	retract	without	being	foresworn	,	and	those	low	fellows	are	always	superstitious	!
他	不能	缩回	没有	存在	发誓者	,	和	那些	低的	伙伴们	是	总是	迷信的	!

他若不发誓就不能反悔，而那些下等人总是迷信！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] :

But	,	as	it	is	,	I	tremble	lest	he	be	discovered	:
但	,	作为	它	是	,	我	颤抖	免得	他	是	发现	:

但是，即便如此，我还是害怕他的身份被发现：

[ðæt] [blʌf] ['kɜːrn(ə)l] [dæmɑː] (['mædəm] - - ['kʌz(ə)n]) ['evɪdəntli] [sə'spekts; 'sʌspekts] [hɪm; ɪm] :

that	bluff	Colonel	Damas	(	Madame	Deschappelles	-	-	cousin	)	evidently	suspects	him	:
那	虚张声势	上校	达马斯	(	夫人	-	-	-	表哥	)	显然	嫌疑人	他	:

那个虚张声势的达马斯上校（德沙佩尔夫人的表兄）显然对他有所怀疑：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fɑːrs] :

we	must	make	haste	and	conclude	the	farce	:
我们	必须	制作	匆忙	和	结束	这	闹剧	:

我们必须抓紧时间，结束这场闹剧：

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	have	thought	of	a	plan	to	end	it	this	very	day	.
我	有	想法	的	一个	计划	到	结尾	它	这	非常	天	.

我已经想出了一个今天就能结束这一切的计划。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] !

This	very	day	!
这	非常	天	!

就是今天！

[pʊr] ['pɔ:lin] : [hɜ:r; hər] [dri:m] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] ['oʊvər] .
Poor Pauline : her dream will be soon over .
贫穷的 宝琳 : 她 梦 将要 是 很快 超过 .

可怜的宝琳：她的梦想很快就要破灭了。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jes] , [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] ; [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,
Yes , this day they shall be married ; this evening , according to his oath ,
是的 , 这 天 他们 将 是 已婚 ; 这 晚上 , 根据 到 他的 誓言 ,

是的，他们今天就要结婚；今晚，按照他的誓言，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɪz; ɪz][braɪd][tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:mp] , ['ekwəpɪdʒ] ,
he shall carry his bride to the Golden Lion , and then pomp , equipage ,
他 将 携带 他的 新娘 到 这 金的 狮子 , 和 然后 盛大场面 , 装备 ,

他将带着他的新娘前往金狮酒店，然后是盛大的仪式、盛大的马车。

['retənu:] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ɔ:l][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns] ;
retinue , and title , all shall vanish at once ;
随从 , 和 标题 , 全部 将 消失 在 一次 ;

随从和头衔都将立即消失；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði][sʌn]
and her Highness the Princess shall find that she has refused the son
和 她 高度 这 公主 将 寻找 那 她 有 拒绝 这 儿子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] ,
of a Marquis ,
的 一个 侯爵 ,

公主殿下将会发现，她拒绝了一位侯爵的儿子。

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] . — [oʊ]
to marry the son of a gardener . — Oh
到 结婚 这 儿子 的 一个 园丁 . — 哦

嫁给园丁的儿子。——哦

, ['pɔ:lin] !
, Pauline !
, 宝琳 !

宝琳！

[wʌns] [lʌvd] , [naʊ] [heitid] , [jet] [stɪl] [nɑ:t] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ðaʊ] [ʃælt] [dreɪn][ðə; ði][kʌp][tu:; tə][ðə; ði]
once loved , now hated , yet still not relinquished , thou shalt drain the cup to the
一次 喜爱 , 现在 憎恨 , 然而 仍然 不是 放弃 , 你 应 流走 这 杯子 到 这
[dregz] ,
dregs ,
渣 ,

曾经深爱，如今憎恨，却仍不肯放弃，你必将饮尽杯中之物。

— [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌmbld] !
— thou shalt know what it is to be humbled !
— 你 应 知道 什么 它 是 到 是 谦卑 !

——你必将体会到谦卑的滋味！

['entər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , - , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn]
Enter from the house , MELNOTTE , as the Prince of Como , leading in
进入 从 这 房子 , - , 作为 这 王子 的 科莫 , 领导 在
['pɔ:lin] ; ['mædəm]
PAULINE ; MADAME
保琳 ; 夫人

梅尔诺特（MELNOTTE）从屋内入场，他装扮成科莫王子，领着波琳（PAULINE）；夫人

- , ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [dæmɑː] .
DESCHAPPELLES , fanning herself ; and COLONEL DAMAS .
- , 扇形 她自己 ; 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒，正在扇风；还有达马斯上校。

[['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [baʊ; boʊ] [rɪ'spektfəli] , ['fʊli] .
[BEAUSEANT and GLAVIS bow respectfully , fully .
[因塞特 和 - 弓 尊敬 , 完全 .

[BEAUSEANT 和 GLAVIS 恭敬地鞠躬，完全鞠躬。

['pɔːlin] [ænd; ənd] - [wɔːk] [ə'pɑːrt] .
PAULINE and MELNOTTE walk apart .
保琳 和 - 走 除 .

宝琳和梅尔诺特分道扬镳。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ðə; ðɪ] [dɪr]
Good morning , gentlemen ; really I am so fatigued with laughter ; the dear
好的 早晨 , 先生们 ; 真的 我 是 所以 疲劳 和 笑声 ; 这 亲爱的
[prɪns] [ɪz][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
Prince is so entertaining .
王子 是 所以 娱乐 .

早上好，先生们；我真的笑得有点累了；亲爱的王子太逗了。

[wʌt] [wɪt][hiː; hi][hæz; həz] !
What wit he has !
什么 有 他 有 !

他真机智！

['eni] [wʌn] [meɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn] [kɔːrts] .
Any one may see that he has spent his whole life in courts .
任何 一 可能 看 那 他 有 花费 他的 所有的 生活 在 法院 .

任何人都能看出他一生都在法庭上度过。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [kɔːrts] , ['kʌz(ə)n] - ?
And what the deuce do you know about courts , cousin Deschappelles ?
和 什么 这 二 做 你 知道 关于 法院 , 表哥 - ?

德沙佩勒表哥，你对法庭又了解多少呢?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [rɪ'gɑːrd] [men] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [baɪ] [bʊks] — [juː; jʊ] ['nevər] [ker] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][ɪn]
You women regard men just as you buy books — you never care about what is in
你 女性 看待 男人 只是 作为 你 买 图书 — 你 绝不 关心 关于 什么 是 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你们女人看待男人就像买书一样——你们从不在乎书里写了什么。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ænd; ənd] ['letərd] .
but how they are bound and lettered .
但 如何 他们 是 边界 和 字母 .

但是它们的装订和字体设计如何呢?

- [sˈdɛθ] ,
' **Sdeath** ,
- 死亡 ,

死亡，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l]
I **don't** **think** **you** **would** **even** **look** **at** **your** **Bible** **if** **it** **had** **not** **a** **title**
我 不 思考 你 会 甚至 看 在 你的 圣经 如果 它 有 不是 一个 标题
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to **it** **.**
到 它 .

我想，如果圣经没有标题，你甚至都不会去看它。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap **.**
- .

脱皮。

[haʊ] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈkʌz(ə)n][dæmɑː] !
How **coarse** **you** **are** **,** **cousin** **Damas** **!**
如何 粗 你 是 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真粗鲁！

— [kwaɪt][ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbærək] — [juː; jʊ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
— **quite** **the** **manners** **of** **a** **barrack** **—** **you** **don't** **deserve** **to** **be** **one** **of**
— 相当 这 礼仪 的 一个 营房 — 你 不 应得 到 是 一 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] ;
our **family** **;**
我们的 家庭 ;

——真是军营里的风度——你不配成为我们家的一员；

[ˈriːəli] [wiː; wi][mʌst; məst][drɑːp][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wen] [ˈpɔːlin] [ˈmæriz] .
really **we** **must** **drop** **your** **acquaintance** **when** **Pauline** **marries** **.**
真的 我们 必须 降低 你的 熟人 什么时候 宝琳 结婚 .

宝琳结婚后，我们真的必须断绝与你的联系。

[aɪ][ˈkænɑːt][ˈpeɪtrənaɪz][ˈeni] [rɪˈleɪʃnz] [ðæt] [wʊd] [dɪsˈkredɪt][maɪ][ˈfjuːtʃər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ðɪ] [prɪns]
I **cannot** **patronize** **any** **relations** **that** **would** **discredit** **my** **future** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **the** **Prince**
我 不能 惠顾 任何 关系 那 会 诋毁 我的 未来 儿子 - 在 - 法律 , 这 王子
[ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] .
of **Como** **.**
的 科莫 .

我不能与任何有损我未来女婿科莫王子名誉的亲戚来往。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[[ədˈvænsɪŋ]] .
[**advancing** **]** **.**
[前进] .

[前进]。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] , ['mædəm] , [['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪər]] — [huː]
These **are** **beautiful** **gardens** **,** **madame** **,** **[** **BEAUSEANT** **and** **GLAVIS** **retire** **]** **—** **who**
这些 是 美丽的 花园 , 夫人 , [因塞特 和 - 退休] — WHO
[plænd] [ðem; ðəm] ?
planned **them** **?**
计划 他们 ?

夫人，这些花园真漂亮，[BEAUSEANT 和 GLAVIS 退休]——是谁设计的?

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[ə; eɪ] ['gaːrdnər] [neɪmd] - , [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]
A **gardener** **named** **Melnotte** **,** **your** **highness** **—** **an** **honest** **man** **who** **knew** **his**
一个 园丁 命名 - , 你的 高度 — 一个 诚实的 男人 WHO 知道 他的
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

殿下，那是一位名叫梅尔诺特的园丁——一个诚实正直、安分守己的人。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ] [priˈzjʊmɪŋ] ['feloʊ] , [huː] , — [hɑː] !
I **can't** **say** **as** **much** **for** **his** **son** **—** **a** **presuming** **fellow** **,** **who** **,** **—** **ha** **!**
我 不能 说 作为 很多 为了 他的 儿子 — 一个 假设 同伴 , WHO , — 哈 !

至于他的儿子，我就不敢苟同了——他是个自以为是的家伙，——哈!

[hɑː] ! ['æktʃuəli] [roʊt] [vəːsiz] — [sʌtʃ] ['dɔːgərəl] ! — [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] .
ha **!** **actually** **wrote** **verses** **—** **such** **doggerel** **!** **—** **to** **my** **daughter** **.**
哈 ! 实际上 写道 诗句 — 这样的 打油诗 ! — 到 我的 女儿 .

哈哈！我居然还给女儿写了诗——都是些打油诗!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[jes] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] , [prɪns] !
Yes **,** **how** **you** **would** **have** **laughed** **at** **them** **,** **Prince** **!**
是的 , 如何 你 会 有 笑了 在 他们 , 王子 !

是的，王子，你当时一定会嘲笑他们的!

[juː; jʊ] , [huː] [raɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] !
you **,** **who** **write** **such** **beautiful** **verses** **!**
你 , WHO 写 这样的 美丽的 诗句 !

你，写出如此优美的诗句的人!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðɪs] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ɪmpjədənt]['pɜːrs(ə)n] !
This **Melnotte** **must** **be** **a** **monstrous** **impudent** **person** **!**
这 - 必须 是 一个 滔天 厚颜无耻 人 !

这个梅尔诺特一定是个厚颜无耻的怪物!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?
Is he good - looking ?
是 他 好的 - 寻找 ?

他长得帅吗?

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[aɪ]['nevər] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [kə'neɪl] — [æn; ən] ['ʌgli] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [klaʊn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .
I never notice such canaille — an ugly , mean - looking clown , if I remember right .
我 绝不 注意 这样的 痞子 — 一个 丑陋的 , 意思是 - 寻找 小丑 , 如果 我 记住 正确的 .

我从没注意到过这种小丑——如果我没记错的话，那是一个丑陋、凶恶的小丑。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['potər] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [laɪk][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
Yet I heard your porter say he was wonderfully like his highness .
然而 我 听到 你的 搬运工 说 他 曾是 太棒了 喜欢 他的 高度 .

但我听你们的门房说他跟殿下非常像。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
[taking snuff] .
[采取 鼻烟] .

[吸鼻烟]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
You are complimentary .
你 是 免费 .

你很恭维。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] ! — [laɪk][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'diːd] !
For shame , cousin Damas ! — like the Prince , indeed !
为了 耻辱 , 表哥 达马斯 ! — 喜欢 这 王子 , 的确 !

真丢人，达马斯表哥！——真像个王子！

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[laɪk] [juː; jʊ] !
Like you !
喜欢 你 !

就像你一样!

[ɑː] , ['mʌðər] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] !
Ah , mother , like our beautiful prince !
啊 , 母亲 , 喜欢 我们的 美丽的 王子 !

啊，母亲，就像我们英俊的王子一样!

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] .
I'll never speak to you again , cousin Damas .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 , 表哥 达马斯 .

我再也不会跟你说话了，表哥达马斯。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[həmf] ! — [ræŋk][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtifaiə] !
Humph ! — rank is a great beautifier !
哼 ! — 秩 是 一个 伟大的 美容师 !

哼！——等级制度真是个绝佳的美化工具!

[aɪ]['nevər] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːloʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;
I never passed for an Apollo while I was a peasant ;
我 绝不 通过了 为了 一个 阿波罗 尽管 我 曾是 一个 农民 ;

我当农民的时候，从来没觉得自己像阿波罗;

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][æz; əz][æn; ən] ['empərər] !
if I am so handsome as a prince , what should I be as an emperor !
如果 我 是 所以 英俊的 作为 一个 王子 , 什么 应该 我 是 作为 一个 皇帝 !

如果我当王子都这么英俊，那我当皇帝该有多帅啊!

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ?
Monsieur Beauseant , will you honor me ?
先生 因塞特 , 将要 你 荣誉 我 ?

博桑先生，您愿意授予我这个荣誉吗?

[['ɔfɚz] [snʌf] .
[Offers snuff .
[优惠 鼻烟 .

提供鼻烟。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[noʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [smɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
No , your highness ; I have no small vices .
不 , 你的 高度 ; 我 有 不 小的 恶习 .

不，殿下；我并没有什么小的恶习。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][vaɪs] , [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [məˈsjɜːr] [ˈboʊzɪənt] .
Nay , if it were a vice , you'd be sure to have it , Monsieur Beauseant .
不 , 如果 它 是 一个 副 , 你会 是 当然 到 有 它 , 先生 因塞特 .

不，如果这是一种恶习，您肯定会有的，博桑先生。

['mædəm/, /məˈdæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [haʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] ! — [wʌt] [wɪt] !
ha ! — how very severe ! — what wit !
哈 ! — 如何 非常 严重 ! — 什么 有 !

哈！——真是严厉！——多么机智！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][əˈsaɪd]] .
[in a rage and aside] .
[在 一个 愤怒 和 旁边] .

[愤怒地说道]

[kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrtnəns] !
Curse his impertinence !
诅咒 他的 无礼 !

该死的，他竟然如此无礼!

['mædəm/, /məˈdæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wʌt] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [snʌf] - [bɑːks] !
What a superb snuff - box !
什么 一个 高超 鼻烟 - 盒子 !

多么精美的鼻烟盒啊!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
And what a beautiful ring !
和 什么 一个 美丽的 戒指 !

多么漂亮的戒指啊!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][bɑːks] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — ['ɪntrəstɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] — [ə; eɪ]
You **like** **the** **box** **—** **a** **trifle** **—** **interesting** **perhaps** **from** **associations** **—** **a**
你 喜欢 这 盒子 — 一个 琐事 — 有趣的 也许 从 协会 — 一个
['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
present **from** **Louis** **XIV** **.**
展示 从 路易斯 十四 .

你喜欢这个盒子——一个小小的甜点——或许是因为它的寓意而有趣——这是路易十四的礼物。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðər] .
to **my** **great** **-** **great** **grandmother** **.**
到 我的 伟大的 - 伟大的 祖母 .

献给我的曾曾祖母。

['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] — [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Honor **me** **by** **—** **accepting** **it** **.**
荣誉 我 经过 — 接受 它 .

请接受它，以此来表达您对我的尊重。

[boʊ] . ['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Beau **.** **plucking** **him** **by** **the** **sleeve** **.**
博 . 拔毛 他 经过 这 袖子 .

博，一把揪住他的袖子。

[haʊ] ! — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
How **!** **—** **what** **the** **devil** **!**
如何 ! — 什么 这 魔鬼 !

怎么回事！——这到底是怎么回事！

[maɪ][bɑːks] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
My **box** **—** **are** **you** **mad** **?**
我的 盒子 — 是 你 疯狂的 ?

我的盒子——你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .
It **is** **worth** **five** **hundred** **louis** **.**
它 是 值得 五 百 路易斯 .

它价值五百路易。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ˌʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[**unheeding** **him** **,** **and** **turning** **to** **PAULINE** **]** **.**
[不理会 他 , 和 转弯 到 保琳] .

[不理会他，转向宝琳]

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ?
And **you** **like** **this** **ring** **?**
和 你 喜欢 这 戒指 ?

你喜欢这枚戒指吗?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,
Ah **,** **it** **has** **,**
啊 , 它 有 ,

啊，确实有。

[ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['lʌstər] [sɪns] [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] .

indeed	**a**	**lustre**	**since**	**your**	**eyes**	**have**	**shone**	**on**	**it**	**placing**	**it**	**on**	**her**	**finger**	**.**
的确	一个	光泽	自从	你的	眼睛	有	闪耀	在	它	放置	它	在	她	手指	.

的确，自从你的目光注视着它，把它戴在她手指上时，它就散发出光泽。

[ˌhens'fɔ:rθ] [hoʊld][ˌem 'i:] , [swi:t] [ɪn'tʃæntrəs] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Henceforth	**hold**	**me**	**,**	**sweet**	**enchantress**	**,**	**the**	**Slave**	**of**	**the**	**Ring**	**.**
今后	抓住	我	,	甜的	女巫	,	这	奴隶	的	这	戒指	.

从此以后，甜美的女巫，戒指的奴隶，请你拥抱我吧。

[glɑ:] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]] .

[	**pulling**	**him**	**]**	**.**
[	拉	他	]	.

[拉着他]。

[steɪ] , [steɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ?

Stay	**,**	**stay**	**—**	**what**	**are**	**you**	**about**	**?**
停留	,	停留	—	什么	是	你	关于	?

留下来，留下来——你到底想干什么?

[maɪ]['meɪd(ə)n]['ænts, 'ɔnts] ['legəsi] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .

My	**maiden**	**aunt's**	**legacy**	**—**	**a**	**diamond**	**of**	**the**	**first**	**water**	**.**
我的	少女	姑姑的	遗产	—	一个	钻石	的	这	第一的	水	.

我姑妈留下的遗产——一颗上等钻石。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] ['swɪndlɪŋ] , [sɜ:r] .

You	**shall**	**be**	**hanged**	**for**	**swindling**	**,**	**sir**	**.**
你	将	是	绞刑	为了	诈骗	,	先生	.

先生，你犯了诈骗罪，将被处以绞刑。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[[priː'tɛndɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr]] .

[	**pretending**	**not**	**to**	**hear**	**]**	**.**
[	假装	不是	到	听到	]	.

[假装没听见]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] , [ðɪs] [rɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

It	**is**	**curious**	**,**	**this**	**ring**	**;**	**it**	**is**	**the**	**one**	**with**	**which**	**my**	**grandfather**	**,**
它	是	好奇的	,	这	戒指	;	它	是	这	一	和	哪个	我的	祖父	,

这枚戒指很奇特；这是我祖父佩戴的那枚戒指。

[ðə; ði][doʊdʒ][ʌv; əv] ['venɪs] , ['mærid] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] !

the	**Doge**	**of**	**Venice**	**,**	**married**	**the**	**Adriatic**	**!**
这	狗狗币	的	威尼斯	,	已婚	这	亚得里亚海	!

威尼斯总督与亚得里亚海喜结连理!

(['mædəm] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .)

(	**Madame**	**and**	**PAULINE**	**examine**	**the**	**ring**	**.**	**)**
(	夫人	和	保琳	检查	这	戒指	.	)

（夫人和宝琳仔细端详着戒指。）

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[[tuː; tə] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] -] .
[to BEAUSEANT and GLAVIS] .
[到 因塞特 和 -] .

[致 BEAUSEANT 和 GLAVIS]。

[faɪ] , ['dʒent(ə)lmən] !
Fie , gentlemen !
菲 , 先生们 !

呸，先生们！

['prɪnsəz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒenərəs] ? — [[tɜːrnz] [tuː; tə] [dæmɑː] , [huː] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .
princes must be generous ? — [Turns to DAMAS , who watches them closely .
王子们 必须 是 慷慨的 ? — [转弯 到 大马士革 , WHO 手表 他们 密切 .
]
]
]

王子们一定很慷慨吧？——（转向密切观察他们的达马斯。）

[ðiːz] [kaɪnd] [frendz] [hæv; həv] [maɪ] ['ɪntrəst] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,
These kind friends have my interest so much at heart ,
这些 种类 朋友们 有 我的 兴趣 所以 很多 在 心 ,

这些善良的朋友非常关心我，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [oʊn] !
that they are as careful of my property as if it were their own !
那 他们 是 作为 小心 的 我的 财产 作为 如果 它 是 他们的 自己的 !

他们像对待自己的财产一样爱惜我的财产！

[boʊ] [ænd; ənd] [glɑː] .
Beau and Gla .
博 和 gla .

博和格拉。

[[kən'fjuːzədli]] .
[confusedly] .
[困惑地] .

[困惑地]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] !
ha ! — very good joke that !
哈 ! — 非常 好的 开玩笑 那 !

哈哈！——真是个好笑的笑话！

[[ə'pɪrz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
[Appears to remonstrate with MELNOTTE in dumb show .
[出现 到 抗议 和 - 在 哑的 展示 .

[在愚蠢的节目中似乎在与 MELNOTTE 争论。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] ?
What's all that whispering ?
是什么 全部 那 耳语 ?

那是什么窃窃私语?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dʒʌgl] [hɪr] : [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
I am sure there is some juggle here : hang me ,
我 是 当然 那里 是 一些 杂耍 这里 : 悬挂 我 ,

我确信这里面肯定有猫腻：把我吊死，

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən]['æftər][ɔːl] .
if I think he is an Italian after all .
如果 我 思考 他 是 一个 意大利语 后 全部 .

如果我认为他终究是意大利人的话。

[gæd] , [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] .
Gad , I'll try him .
加德 , 患病的 尝试 他 .

天哪，我试试他。

[sɝːvətɔr] - , [ɛtʃɛlɛnzə] . *
Servitore umillissimo , Eccellenza . *
仆人 - , 卓越 . *

Servitore umillissimo，Eccellenza。*

(* [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .)
(* Your Excellency's most humble servant .)
(* 你的 卓越的 最多 谦逊的 仆人 .)

（*阁下最卑微的仆人。）

[mel] . [hʌm] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Mel . Hum — what does he mean , I wonder ?
梅尔 . 哼 — 什么 做 他 意思是 , 我 想知道 ?

梅尔。嗯——我想知道他是什么意思?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['goʊdoʊ][ˌdiː 'aɪ] - [ɪn]['bwoʊnə] [sə'luːt] . *
Godo di vedervi in buona salute . *
戈多 迪 - 在 布奥纳 礼炮 . *

Godo di vedervi 敬礼。*

(* [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] .)
(* I am glad to see you in good health .)
(* 我 是 高兴的 到 看 你 在 好的 健康 .)

（*很高兴看到你身体健康。）

[mel] . [hem] — [hem] !
Mel . Hem — hem !
梅尔 . 下摆 — 她们 !

梅尔。咳咳!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fɑː][bel]['tempoʊ] — [ðə; ðɪ][ˌes 'aɪ][daɪs][ˌdiː 'aɪ][n'woʊvoʊ] ?
Fa bel tempo — the si dice di nuovo ?
法 贝尔 速度 — 这 是 骰子 迪 新 ?

Fabel tempo——新的骰子?

* (* [faɪn] ['weðər] .
*** (* Fine weather .**
* (* 美好的 天气 .

*（*天气晴朗。

[wʌt] [nuːz] [ɪz][ðer; ðər] ?)
What news is there ?)
什么 消息 是 那里 ?)

有什么新闻?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] , [sɜːr] , [wɒts] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] ?
Well , sir , what's all that gibberish ?
出色地 , 先生 , 是什么 全部 那 胡言乱语 ?

先生，您说的这些胡言乱语是什么意思?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[oʊ] , [oʊ] ! — ['oʊnli][ɪ'tæliən] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ! — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] [dʌz] [nɑːt]
Oh , oh ! — only Italian , your highness ! — The Prince of Como does not
哦 , 哦 ! — 仅有的 意大利语 , 你的 高度 ! — 这 王子 的 科莫 做 不是
[ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] !
understand his own language !
理解 他的 自己的 语言 !

哦，哦！——殿下只会说意大利语！——科莫王子竟然听不懂自己的语言!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd] ?
Not as you pronounce it ; who the deuce could ?
不是 作为 你 发音 它 ; WHO 这 二 可以 ?

不是你念的那种；谁会这么想?

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n][dæmɑː] , ['nevər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
Ha ! ha ! cousin Damas , never pretend to what you don't know .
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 , 绝不 假装 到 什么 你 不 知道 .

哈哈！达马斯表哥，永远不要装懂你不懂的东西。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n][dæmɑː] ; [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] , [ɪn'diːd] !
Ha ! ha ! cousin Damas ; you speak Italian , indeed !
哈 ! 哈 ! 表哥 达马斯 ; 你 说话 意大利语 , 的确 !

哈哈！达马斯表哥，你居然会说意大利语!

[[meɪks] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dʒestʃər][æt; ət][hɪm; ɪm] .
[Makes a mocking gesture at him .
[制作 一个 嘲讽 手势 在 他 .

向他做出嘲讽的手势。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[to GLAVIS] .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

['klevər] [dɔːg] ! — [haʊ] ['redi] !
Clever dog ! — how ready !
聪明的 狗 ! — 如何 准备好 !

聪明的狗狗！——准备得真充分！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['redi] , [jes] ; [wɪð; wɪθ][maɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] ! — [dæm] [hɪz; ɪz] ['redinəs] !
Ready , yes ; with my diamond ring ! — Damn his readiness !
准备好 , 是的 ; 和 我的 钻石 戒指 ! — 该死 他的 准备就绪 !

准备好了，带着我的钻戒！——该死的，他准备得太充分了！

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! — [læf] [æt; ət][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ! — [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æn; ən]
Laugh at me ! — laugh at a Colonel in the French army ! — the fellow's an
笑 在 我 ! — 笑 在 一个 上校 在 这 法语 军队 ! — 这 同伴们 一个
[ɪm'pɑːstər] ;
impostor ;
骗子 ;

嘲笑我吧！——嘲笑一位法国陆军上校吧！——那家伙是个冒牌货；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 .

我知道他是。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪ'tæliən] . — [[goʊz] [ʌp]
I'll see if he understands fighting as well as he does Italian . — [Goes up
患病的 看 如果 他 明白 斗争 作为 出色地 作为 他 做 意大利语 . — [去 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd] .]
to him , and aside .]
到 他 , 和 旁边 .]

我倒要看看他是不是像懂意大利语一样懂打架。——（走到他跟前，侧身和他交谈。）

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒækəneɪps] . — [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'struː] [ðæt] ?
Sir , you are a jackanapes . — Can you construe that ?
先生 , 你 是 一个 杰克纳佩斯 . — 能 你 解释 那 ?

先生，你真是个蠢货。——你能理解我的意思吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ]['nevər] [kən'struː] [ə'frʌnts] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['leɪdiz] ;
No , **sir** ; **I** **never** **construe** **affronts** **in** **the** **presence** **of** **ladies** ;
不 , 先生 ; 我 绝不 解释 侮辱 在 这 在场 的 女士们 ;

不，先生；我从不在女士面前认为这是冒犯；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɔːr] [gɪv] [wʌn] .
by - **and** - **by** **I** **shall** **be** **happy** **to** **take** **a** **lesson** **—** **or** **give** **one** .
经过 - 和 - 经过 我 将 是 快乐的 到 拿 一个 课 — 或者 给 一 .

将来我一定很乐意接受指导——或者给别人上课。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['nevər] [fɪr] !
I'll **find** **the** **occasion** , **never** **fear** !
患病的 寻找 这 场合 , 绝不 害怕 !

别担心，我会找到机会的!

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ?
Where **are** **you** **going** , **cousin** ?
在哪里 是 你 去 , 表哥 ?

表哥，你要去哪里?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ][ɪ'tæliən] .
To **correct** **my** **Italian** .
到 正确的 我的 意大利语 .

纠正我的意大利语。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[**to** **GLAVIS** **]** .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

[let] [ˌjuː 'es]['æftər] , [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] .
Let **us** **after** **,** **and** **pacify** **him** **;** **he** **evidently** **suspects** **something** **.**
让 我们 后 , 和 安抚 他 ; 他 显然 嫌疑人 某物 .

我们随后过去安抚他；他显然有所怀疑。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[jes] ! — [bʌt; bət][maɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] !
Yes **!** **—** **but** **my** **diamond** **ring** **!**
是的 ! — 但 我的 钻石 戒指 !

是的！——但是我的钻戒！

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ænd; ənd][maɪ][bɑːks] ! — [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['tækst] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] ! — [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp]
And **my** **box** **!** **—** **We** **are** **over** **-** **taxed** **fellow** **-** **subjects** **!** **—** **we** **must** **stop**
和 我的 盒子 ! — 我们 是 超过 - 已征税 同伴 - 主题 ! — 我们 必须 停止
[ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [diː'θroʊn] [ðə; ði] [prɪns] .
the **supplies** **,** **and** **dethrone** **the** **prince** **.**
这 补给品 , 和 废黜 这 王子 .

还有我的箱子！——我们同胞们税负过重！——我们必须停止物资供应，废黜王子。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[prɪns] ! — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [er] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [stɔːrk] .
Prince **!** **—** **he** **ought** **to** **be** **heir** **-** **apparent** **to** **King** **Stork** **.**
王子 ! — 他 应该 到 是 继承人 - 明显 到 国王 鹳 .

王子！——他应该是鹳王的继承人。

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[**Exeunt** **BEAUSEANT** **and** **GLAVIS** **.**
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[der] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['kʌzənz] [ɪn'sʌfrəbl] [vʌl'gærəti] ?
Dare **I** **ask** **your** **highness** **to** **forgive** **my** **cousin's** **insufferable** **vulgarity** **?**
敢 我 问 你的 高度 到 原谅 我的 表亲 令人难以忍受的 粗俗 ?

我能否请求殿下原谅我表兄令人难以忍受的粗俗言辞?

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] [jes] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Oh **yes** **!** **—** **you** **will** **forgive** **his** **manner** **for** **the** **sake** **of** **his** **heart** **.**
哦 是的 ! — 你 将要 原谅 他的 方式 为了 这 清酒 的 他的 心 .

哦，是的！——你会为了他的善良而原谅他的行为。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . — [ɑ:] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn][ræŋk] ,
And **the** **sake** **of** **his** **cousin** **.** **—** **Ah** **,** **madam** **,** **there** **is** **one** **comfort** **in** **rank** **,**
和 这 清酒 的 他的 表哥 . — 啊 , 女士 , 那里 是 一 舒适 在 秩 ,

也是为了他表弟的缘故。——啊，夫人，身份地位的确有一点好处。

— [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zəli] [ə'frʌntɪd] .
— **we** **are** **so** **sure** **of** **our** **position** **that** **we** **are** **not** **easily** **affronted** **.**
— 我们 是 所以 当然 的 我们的 位置 那 我们 是 不是 容易地 受辱 .

—我们对自己的立场非常有信心，所以不容易被冒犯。

[bɪ'saɪdz] , [em] . [dæmɑ:][hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Besides **,** **M** **.** **Damas** **has** **bought** **the** **right** **of** **indulgence** **from** **his** **friends** **,**
除了 , M . 达马斯 有 买 这 正确的 的 放纵 从 他的 朋友们 ,

此外，达马斯先生还从他的朋友那里购买了特赦权。

[baɪ]['nevər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
by **never** **showing** **it** **to** **his** **enemies** **.**
经过 绝不 显示 它 到 他的 敌人 .

他从未向敌人展示过。

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [breɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ru:d] [ɪn] [spi:tʃ] .
he **is** **,** **indeed** **,** **as** **brave** **in** **action** **as** **he** **is** **rude** **in** **speech** **.**
他 是 , 的确 , 作为 勇敢的 在 行动 作为 他 是 粗鲁的 在 演讲 .

他行动上的确像他言语上粗鲁一样勇敢。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [greɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['jɪrz] !
He **rose** **from** **the** **ranks** **to** **his** **present** **grade** **,** **and** **in** **two** **years** **!**
他 玫瑰 从 这 排名 到 他的 展示 年级 , 和 在 二 年 !

他仅用了两年时间就从普通员工晋升到了现在的职位!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ɪn] [tu:] ['jɪrz] ! — [tu:] ['jɪrz] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
In **two** **years** **!** **—** **two** **years** **,** **did** **you** **say** **?**
在 二 年 ! — 二 年 , 做过 你 说 ?

两年后！——你说两年?

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap **.**
- .

脱皮。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[aɪ][dəunt][laɪk] ['liːvɪŋ] ['gɜːlz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lʌvəz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] ,
I don't like leaving girls alone with their lovers ; but , with a prince ,
我 不 喜欢 离开 女孩们 独自的 和 他们的 恋人 ; 但 , 和 一个 王子 ,

我不喜欢让女孩子单独和她们的爱人待在一起；但是，如果是王子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪl] - [bred][tuː; tə][biː; bi] ['pruːdɪʃ] .
it would be so ill - bred to be prudish .
它 会 是 所以 患病的 - 繁殖 到 是 拘谨 .

装腔作势是很没教养的。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [oʊz] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
You can be proud of your connection with one who owes his position to
你 能 是 自豪的 的 你的 联系 和 一 WHO 欠款 他的 位置 到
['merɪt] — [nɑːt][bɜːrθ] .
merit — not birth .
优点 — 不是 出生 .

你可以为与一位凭借自身能力而非出身获得地位的人建立联系而感到自豪。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət] [stɪl]
Why , yes ; but still
为什么 , 是的 ; 但 仍然

是的；但是仍然

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[stɪl] [wʌt] , ['pɔːlin] !
Still what , Pauline !
仍然 什么 , 宝琳 !

宝琳，你还想要什么?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
There is something glorious in the heritage of command .
那里 是 某物 辉煌 在 这 遗产 的 命令 .

指挥权的传统中蕴含着某种光荣的东西。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['ænsestərz][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

A	**man**	**who**	**has**	**ancestors**	**is**	**like**	**a**	**representative**	**of**	**the**	**past**	**.**
一个	男人	WHO	有	祖先	是	喜欢	一个	代表	的	这	过去的	.

有祖先的人就像是过去的代表。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[truː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [reprɪ'zentətɪv] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

True	**;**	**but**	**,**	**like**	**other**	**representatives**	**,**	**nine**	**times**	**out**	**of**	**ten**	**he**	**is**	**a**	**silent**
真的	;	但	,	喜欢	其他	代表	,	九	时代	出去	的	十	他	是	一个	沉默的

['membər] .

member	**.**
成员	.

没错；但是，和其他代表一样，十次里有九次他都是个沉默的成员。

[ɑː] , ['pɔːlin] !

Ah	**,**	**Pauline**	**!**
啊	,	宝琳	!

啊，宝琳！

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [lʊks] [truː] [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][faindz][ɪts]

not	**to**	**the**	**past**	**,**	**but**	**to**	**the**	**future**	**,**	**looks**	**true**	**nobility**	**,**	**and**	**finds**	**its**
不是	到	这	过去的	,	但	到	这	未来	,	看起来	真的	贵族	,	和	发现	它是

['bleɪz(ə)n][ɪn][pɑː'sterəti] .

blazon	**in**	**posterity**	**.**
纹章	在	后人	.

真正的贵族气质不是面向过去，而是面向未来，并在后世得到彰显。

['pɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][noʊ]['ænsestərz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [prɪns] ,

You	**say**	**this**	**to**	**please**	**me**	**,**	**who**	**have**	**no**	**ancestors**	**;**	**but**	**you**	**,**	**prince**	**,**
你	说	这	到	请	我	,	WHO	有	不	祖先	;	但	你	,	王子	,

你这么说是为了讨好我这个没有祖先的人；但是你，王子，

[mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [reɪs] !

must	**be**	**proud**	**of**	**so**	**illustrious**	**a**	**race**	**!**
必须	是	自豪的	的	所以	杰出	一个	种族	!

一定为如此辉煌的赛事感到自豪！

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [wɜːr; wər][aɪ] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [prɪns] , [biː; bi][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑːn][ðə; ði] [ded] !

I	**would**	**not**	**,**	**were**	**I**	**fifty**	**times**	**a**	**prince**	**,**	**be**	**a**	**pensioner**	**on**	**the**	**dead**	**!**
我	会	不是	,	是	我	五十	时代	一个	王子	,	是	一个	退休人员	在	这	死的	!

就算我有五十倍的王子身份，我也不会去领取死者的养老金！

[aɪ] ['ɑːnər] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['ænsestri] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]

I	honor	birth	and	ancestry	when	they	are	regarded	as	the	incentives	to
我	荣誉	出生	和	祖先	什么时候	他们	是	认为	作为	这	激励措施	到

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

我尊重出身和血统，前提是它们被视为激励人们努力奋斗的动力。

[nɑːt][ðə; ði] - [tuː; tə][sloʊθ] !

not	the	titledeeds	to	sloth	!
不是	这	-	到	树懒	!

不是懒惰的地契!

[aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [ðæt] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	honor	the	laurels	that	overshadow	the	graves	of	our	fathers	;	it	is
我	荣誉	这	月桂树	那	黯然失色	这	坟墓	的	我们的	父亲们	;	它	是

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [aɪ] ['emjuleɪt] ,

our	fathers	I	emulate	,
我们的	父亲们	我	仿真	,

我敬重先辈们在墓碑上留下的桂冠；我效仿的正是我们的先辈。

[wen] [aɪ][dɪ'zaɪər][ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['evərgriːn] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][plaːntid] , [maɪ] [oʊn] ['æʃɪz]

when	I	desire	that	beneath	the	evergreen	I	myself	have	planted	,	my	own	ashes
什么时候	我	欲望	那	下面	这	常绿	我	我	有	已种植	,	我的	自己的	灰烬

[meɪ] [rɪ'poʊz] !

may	repose	!
可能	休息	!

我希望，我的骨灰能够安息在我亲手栽种的那棵常青树下!

['dɪrɪst] !

Dearest	!
亲爱的	!

亲爱的!

[kudst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] !

couldst	thou	but	see	with	my	eyes	!
可以	你	但	看	和	我的	眼睛	!

你要是能用我的眼睛看看就好了!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[aɪ]['kænɑːt][fɔːr'goʊ][praɪd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .

I	cannot	forego	pride	when	I	look	on	thee	,	and	think	that	thou	lovest	me	.
我	不能	放弃	自豪	什么时候	我	看	在	你	,	和	思考	那	你	最爱	我	.

看着你，想到你爱我，我无法放下骄傲。

[swiːt] [prɪns] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ;

Sweet	Prince	,	tell	me	again	of	thy	palace	by	the	Lake	of	Como	;
甜的	王子	,	告诉	我	再次	的	你的	宫殿	经过	这	湖	的	科莫	;

亲爱的王子，请再给我讲讲你在科莫湖畔的宫殿吧;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðaɪ] ['splɛndərz] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

it	is	so	pleasant	to	hear	of	thy	splendors	since	thou	didst	swear	to	me	that
它	是	所以	令人愉快的	到	听到	的	你的	辉煌	自从	你	迪斯特	发誓	到	我	那

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːlin] ;

they	would	be	desolate	without	Pauline	;
他们	会	是	荒凉	没有	宝琳	;

听到你的辉煌事迹，我感到非常高兴，因为你曾向我发誓，如果没有宝琳，它们将会荒凉不堪;

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	when	thou	describest	them	,	it	is	with	a	mocking	lip	and	a
和	什么时候	你	描述	他们	,	它	是	和	一个	嘲讽	唇	和	一个

['noʊb(ə)l][skɔːrn] ,

noble	scorn	,
高贵	轻蔑	,

当你描述他们时，语气中带着嘲讽和高贵的蔑视。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [dɪs'deɪn] ['greɪtnəs] .

as	if	custom	had	made	thee	disdain	greatness	.
作为	如果	风俗	有	制成	你	蔑视	伟大	.

仿佛习俗使你轻视伟大。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[neɪ] , ['dɪrɪst] , [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][peɪnt][ðə; ði][hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Nay	,	dearest	,	nay	,	if	thou	wouldst	have	me	paint	The	home	to	which	,
不	,	亲爱的	,	不	,	如果	你	会	有	我	画	这	家	到	哪个	,

不，亲爱的，不，如果你想让我画那所房子，

[kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl][ɪts] [prerz] , [ðɪs] [hænd] [wʊd] [liːd] [ðiː] , ['lɪs(ə)n] ! * —

could	love	fulfil	its	prayers	,	This	hand	would	lead	thee	,	listen	!	*	—
可以	爱	实现	它是	祈祷	,	这	手	会	带领	你	,	听	!	*	—

如果爱能实现它的祈祷，这只手会引领你，听着！*—

(* [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] - [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

(	*	The	reader	will	observe	that	Melnotte	evades	the	request
(	*	这	读者	将要	观察	那	-	逃避	这	要求

（*读者会注意到梅尔诺特回避了这一请求。）

[ʌv; əv] ['pɔːlin] .

of	Pauline	.
的	宝琳	.

宝琳。

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz]

He	proceeds	to	describe	a	home	,	which	he	does
他	收益	到	描述	一个	家	,	哪个	他	做

他接着描述了一处住宅，他确实这么做了。

[nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [pə'zesiz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] , “ [kʊd; kəd]

not	say	he	possesses	,	but	to	which	he	would	lead	her	,	“	could
不是	说	他	拥有	,	但	到	哪个	他	会	带领	她	,	“	可以

不是说他拥有什么，而是他会引导她去哪里，“可以”。

[lʌv] [fʊl'fɪl][ɪts] [prerz] .

Love	fulfil	its	prayers	.
爱	实现	它是	祈祷	.

爱会实现它的祈祷。

” [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

”	This	caution	is	intended	as	a
”	这	警告	是	故意的	作为	一个

“这项警告旨在……”

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk] [huː] ['senʃəz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,

reply	to	a	sagacious	critic	who	censures	the	description	,
回复	到	一个	明智	评论家	WHO	谴责	这	描述	,

回复一位睿智的评论家对该描述的批评：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	it	is	not	an	exact	and	prosaic	inventory	of	the
因为	它	是	不是	一个	精确的	和	平淡无奇	存货	的	这

因为它并非一份精确而平实的清单

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ! — [wen] - , [fɔːr; fər]

characteristics	of	the	Lake	of	Como	!	—	When	Melnotte	,	for
特征	的	这	湖	的	科莫	!	—	什么时候	-	,	为了

科莫湖的特色！——当梅尔诺特（Melnotte）为

['ɪnstəns] , [tɔːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] “ [ðæt] ['sɪləb(ə)l][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɔːlin]

instance	,	talks	of	birds	“	that	syllable	the	name	of	Pauline
实例	,	会谈	的	鸟类	“	那	音节	这	姓名	的	宝琳

例如，谈到鸟儿“发出宝琳名字的音节”。

” ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən]['poʊət]) , [hiː; hi]

”	(	by	the	way	,	a	literal	translation	from	an	Italian	poet	)	,	he
”	(	经过	这	方式	,	一个	文字	翻译	从	一个	意大利语	诗人	)	,	他

（顺便说一句，这是对一位意大利诗人的直译）

[ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] , [bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən]

is	not	thinking	of	ornithology	,	but	probably	of	the	Arabian
是	不是	思维	的	鸟类学	,	但	大概	的	这	阿拉伯

他指的不是鸟类学，而是阿拉伯鸟类。

[naɪts] .

Nights	.
夜晚	.

夜晚。

[hiː; hi][ɪz] ['ventɪŋ] [ðə; ði][ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

He	is	venting	the	extravagant	,	but	natural	,
他	是	通风	这	靡	,	但	自然的	,

他正在宣泄那种奢靡但自然的情绪。

[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] .)

enthusiasm	of	the	poet	and	the	lover	.	)
热情	的	这	诗人	和	这	情人	.	)

诗人与恋人的热情。）

[ə; eɪ] [diːp] [veɪl]

A	deep	vale
一个	深的	谷

深谷

[ʃʌt] [aʊt][baɪ] - [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [wɜːrld] ;

Shut	out	by	Alphine	hills	from	the	rude	world	;
关闭	出去	经过	-	丘陵	从	这	粗鲁的	世界	;

被阿尔卑斯山脉与粗俗的世界隔绝开来；

[nɪr] [ə; eɪ] [klɪr] [leɪk] , - [baɪ][fruːts][ʌv; əv][goʊld]

Near	a	clear	lake	,	margin'd	by	fruits	of	gold
靠近	一个	清除	湖	,	-	经过	水果	的	金子

在清澈的湖泊附近，湖边长满了金灿灿的果实。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːrtl] ; [glæs] ['sɔftəst] [skaɪz] ,

And	whispering	myrtles	;	glassing	softest	skies	,
和	耳语	桃金娘	;	玻璃化	最柔软	天空	,

还有低语的桃金娘；映照着最柔和的天空，

[æz; əz] ['klaʊdləs] , [seɪv] [wɪð; wɪθ] [rer] [ænd; ənd] ['roʊziət] ['ʃæˌdoʊz] ,

As	cloudless	,	save	with	rare	and	roseate	shadows	,
作为	无云	,	节省	和	稀有的	和	玫瑰	阴影	,

晴空万里，只有零星的玫瑰色阴影点缀其间。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðaɪ] [feɪt] !
As **I** **would** **have** **thy** **fate** **!**
作为 我 会 有 你的 命运 !

我愿承受你的命运!

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] !
My **own** **dear** **love** **!**
我的 自己的 亲爱的 爱 !

我亲爱的爱人!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌmər]
A **palace** **lifting** **to** **eternal** **summer**
一个 宫殿 举重 到 永恒 夏天

一座宫殿升腾至永恒之夏

[ɪts]['mɑ:rb(ə)l][wɔ:lz] , [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ]['glɑ:si] ['baʊər]
Its **marble** **walls** **,** **from** **out** **a** **glossy** **bower**
它是 大理石 墙壁 , 从 出去 一个 光滑 凉亭

它的大理石墙壁，从一个光亮的凉亭里

[ʌv; əv] [ku:lɪst] ['foʊliɪdʒ]['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] ,
Of **coolest** **foliage** **musical** **with** **birds** **,**
的 最酷 叶子 音乐 和 鸟类 ,

最凉爽的树叶，伴着鸟鸣声，

[hu:z] ['sɔŋz] [ʃʊd; ʃəd]['sɪləb(ə)l] [ðaɪ] [neɪm] !
Whose **songs** **should** **syllable** **thy** **name** **!**
谁 歌曲 应该 音节 你的 姓名 !

谁的歌谣才能颂扬你的名字!

[æt; ət] [nu:n]
At **noon**
在 中午

中午

[wi:d] [sɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['wʌndər]
We'd **sit** **beneath** **the** **arching** **vines** **,** **and** **wonder**
我们会 坐 下面 这 拱形 藤蔓 , 和 想知道

我们会坐在拱形藤蔓下，沉思

[waɪ] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'hæpi] , [waɪl] [ðə; ði] ['hevəns]
Why **Earth** **could** **be** **unhappy** **,** **while** **the** **Heavens**
为什么 地球 可以 是 不开心 , 尽管 这 天

为什么地球会不快乐，而天堂却.....

[stɪl] [left] [ˌju: 'es] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] !
Still **left** **us** **youth** **and** **love** **!**
仍然 左边 我们 青年 和 爱 !

依然给我们留下了青春和爱情!

[wi:d] [hæv; həv][noʊ] [frendz]
We'd **have** **no** **friends**
我们会 有 不 朋友们

我们将没有朋友

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['lʌvəz] ; [noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [seɪv]

That	were	not	lovers	;	no	ambition	,	save
那	是	不是	恋人	；	不	志向	，	节省

他们并非恋人；除了……之外，他们没有野心。

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [lʌv] ; [wiːd] [riːd] [noʊ] [bʊks]

To	excel	them	all	in	love	;	we'd	read	no	books
到	Excel	他们	全部	在	爱	；	我们会	读	不	图书

为了在爱中超越他们所有人；我们什么书都不读。

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] — [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [smaɪl]

That	were	not	tales	of	love	—	that	we	might	smile
那	是	不是	故事	的	爱	—	那	我们	可能	微笑

那并非爱情故事——我们或许会微笑

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] ['eləkwəns] [ʌv; əv][wɜːrdz]

To	think	how	poorly	eloquence	of	words
到	思考	如何	差	口才	的	字

想想这些话语多么拙劣

[træns'leɪts] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['hɑːrts] [laɪk]['aʊərz] !

Translates	the	poetry	of	hearts	like	ours	!
翻译	这	诗	的	心	喜欢	我们的	！

翻译出像我们一样的心灵的诗意！

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['breθləs] ['hevəns]

And	when	night	came	,	amidst	the	breathless	Heavens
和	什么时候	夜晚	来了	，	在……之中	这	喘不过气	天

当夜幕降临，在寂静无声的苍穹之中

[wiːd] [ges] [wʌt] [stɑːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr][hoʊm] [wen] [lʌv]

We'd	guess	what	star	should	be	our	home	when	love
我们会	猜测	什么	星星	应该	是	我们的	家	什么时候	爱

我们猜想，当爱来袭时，哪颗星星应该成为我们的家。

[bɪ'kʌmz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [waɪl] [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [laɪt]

Becomes	immortal	;	while	the	perfumed	light
变成	不朽	；	尽管	这	香	光

变得永生；而芬芳的光芒

[stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv]['æləbæstər][læmps] ,

Stole	through	the	mists	of	alabaster	lamps	,
偷窃	通过	这	薄雾	的	雪花石膏	灯	，

穿过雪花石膏灯盏的迷雾，

[ænd; ənd] ['evri] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪz]

And	every	air	was	heavy	with	the	sighs
和	每一个	空气	曾是	重的	和	这	叹息

空气中弥漫着叹息声。

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][frʌm; frəm] [swiːt] ['luːts] ,

Of	orange	-	groves	and	music	from	sweet	lutes	,
的	橙子	-	小树林	和	音乐	从	甜的	鲁特琴	，

橘子林和甜美的鲁特琴声，

[ænd; ənd] ['məːməz] [ʌv; əv] [loʊ] ['fauntinz] [ðæt] [gʌʃ] [fɔːrθ]

And	murmurs	of	low	fountains	that	gush	forth
和	低语	的	低的	喷泉	那	喷	前进

还有低矮喷泉潺潺的流水声

[aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['roʊziz] ! — [dʌst] [ðaʊ] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

I	'	the	midst	of	roses	!	—	Dost	thou	like	the	picture	?
我	-	这	中间	的	玫瑰	！	—	多斯特	你	喜欢	这	图片	？

我身处玫瑰丛中！——你喜欢这幅景象吗？

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [bi:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] , [aɪ] [hæŋ]
Oh , as the bee upon the flower , I hang
哦 , 作为 这 蜜蜂 之上 这 花 , 我 悬挂

哦，如同蜜蜂停在花上，我悬挂着

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðaɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ] !
Upon the honey of thy eloquent tongue !
之上 这 蜂蜜 的 你的 雄辩 舌头 !

赞美你那雄辩的舌头!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [blest] ?
Am I not blest ?
是 我 不是 祝福 ?

我难道不蒙福吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [tu:] ['waɪldli] ,
And if I love too wildly ,
和 如果 我 爱 也 疯狂地 ,

如果我爱得太热烈，

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [lʌv] [ði:] [laɪk] ['pɔ:lin] ?
Who would not love thee like Pauline ?
WHO 会 不是 爱 你 喜欢 宝琳 ?

谁会不像宝琳那样爱你呢?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['bɪtərli] .]
[bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[oʊ] , [fɔ:ls] [wʌn] !
Oh , false one !
哦 , 错误的 一 !

哦，假的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ðaʊ] ['lʌvst] , [nɑ:t][ðə; ði][mæn]
It is the prince thou lovest , not the man
它 是 这 王子 你 最爱 , 不是 这 男人

你所爱的是王子，而非凡人。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [pɑ:mp] , [ænd; ənd] ['paʊər] ,
If in the stead of luxury , pomp , and power ,
如果 在 这 坚定 的 奢华 , 盛大场面 , 和 力量 ,

如果用奢华、排场和权力来代替，

[aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ker] ,
I had painted poverty , and toil , and care ,
我 有 绘 贫困 , 和 辛劳 , 和 关心 ,

我曾描绘过贫穷、辛劳和忧虑，

[ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [noʊ] ['hʌni] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] ; — ['pɔ:lin] ,
Thou hadst found no honey on my tongue ; — Pauline ,
你 哈斯特 成立 不 蜂蜜 在 我的 舌头 ; — 宝琳 ,

你未曾在我舌尖寻觅到一丝甘甜；——宝琳

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [lʌv] !
That is not love !
那 是 不是 爱 !

那不是爱!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['kruːəl] [prɪns] !
Thou wrong'st me , cruel Prince !
你 - 我 , 残忍的 王子 !

你亏待了我，残忍的王子!

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ,
At first , in truth , I might not have been won ,
在 第一的 , 在 真相 , 我 可能 不是 有 到过 韩元 ,

说实话，一开始我可能并没有被说服。

[seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [praɪd] ;
Save through the weakness of a flatter'd pride ;
节省 通过 这 弱点 的 一个 - 自豪 ;

避免因受宠若惊的骄傲而导致的失败;

[bʌt; bət] [naʊ] , — [oʊ] ! [trʌst] [ˌem 'iː] , — [kudst] [ðaʊ] [fɔːl][frʌm; frəm] ['paʊər]
But now , — oh ! trust me , — couldst thou fall from power
但 现在 , — 哦 ! 相信 我 , — 可以 你 落下 从 力量

但现在——哦！相信我——你可能会失去权力。

[ænd; ənd][sɪŋk] —
And sink —
和 下沉 —

然后沉没——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] ['gɑːrdənɚz] [sʌn]
As low as that poor gardener's son
作为 低的 作为 那 贫穷的 园丁的 儿子

卑微到连那个可怜的园丁的儿子都不如。

[huː] [derd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] ? —
Who dared to lift his eyes to thee ? —
WHO 敢于 到 举起 他的 眼睛 到 你 ? —

谁敢抬头看你?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['iːv(ə)n] [ðen] ,
Even then ,
甚至 然后 ,

即便如此，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['oʊnli] [meɪd] [mɔːr] [dɪr]
Methinks thou wouldst be only made more dear
我觉得 你 会 是 仅有的 制成 更多的 亲爱的

我觉得你只会因此更加受人喜爱。

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [haʊ] [diːp]
By **the** **sweet** **thought** **that** **I** **could** **prove** **how** **deep**
经过 这 甜的 想法 那 我 可以 证明 如何 深的

想到我能证明这一点，真是令人欣喜。

[ɪz] ['wʊmənz] [lʌv] !
Is **woman's** **love** **!**
是 女性的 爱 !

这就是女人的爱!

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði]['ɪnsekts] , [kɔːt]
We **are** **like** **the** **insects** **,** **caught**
我们 是 喜欢 这 昆虫 , 捕捉

我们就像昆虫一样，被困住了。

[baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [fleɪm] ;
By **the** **poor** **glittering** **of** **a** **garish** **flame** **;**
经过 这 贫穷的 闪闪发光 的 一个 扎眼 火焰 ;

透过刺眼的火焰微弱的光芒;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌns] - , [ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːr]
But **,** **oh** **,** **the** **wings** **once** **scorch'd** **,** **the** **brightest** **star**
但 , 哦 , 这 翅膀 一次 - , 这 最亮的 星星

但是，哦，那曾经灼烧过的翅膀，那最亮的星

['lʊrz] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [laɪt]
Lures **us** **no** **more** **;** **and** **by** **the** **fatal** **light**
诱饵 我们 不 更多的 ; 和 经过 这 致命的 光

它不再诱惑我们；在致命的光芒下

[wiː; wi] [klɪŋ] [tɪl] [deθ] !
We **cling** **till** **death** **!**
我们 黏着 直到 死亡 !

我们至死不渝!

[mel] . ['eɪndʒl] !
Mel **.** **Angel** **!**
梅尔 . 天使 !

梅尔。天使!

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] ['kɑːnʃəns] !
O **conscience** **!**
哦 良心 !

哦，良心!

['kɑːnʃəns] !
conscience **!**
良心 !

良心!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ; [hɜːr; hər] [lʌv] [hæθ] [groʊn] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər]
It **must** **not** **be** **;** **her** **love** **hath** **grown** **a** **torture**
它 必须 不是 是 ; 她 爱 有 生长 一个 酷刑

绝不能如此；她的爱已化作折磨。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [heɪt] .
Worse **than** **her** **hate** **.**
更糟 比 她 恨 .

比她的仇恨更糟糕。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['boʊzɪənt] ,

I	will	at	once	to	Beauseant	,
我	将要	在	一次	到	因塞特	,

我将立即前往博桑特，

[ænd; ənd] — [hɑː] !

And	—	ha	!
和	—	哈	!

哈！

[hiː; hi] [kʌmz] .

he	comes	.
他	来	.

他来了。

[swiːt] [lʌv] , [wʌn]['moʊmənt] [liːv] [ˌem 'iː] .

Sweet	love	,	one	moment	leave	me	.
甜的	爱	,	一	片刻	离开	我	.

亲爱的，请你离开我一会儿。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] — [aɪ]

I	have	business	with	these	gentlemen	—	I	—	I
我	有	商业	和	这些	先生们	—	我	—	我

我和这些先生们有生意往来——我——我

[wɪl] [fɔrwɪθ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Will	forwith	join	you	.
将要	和	加入	你	.

稍后会加入你们。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[duː][nɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] !

Do	not	tarry	long	!
做	不是	焦油	长的	!

不要耽搁太久！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter	BEAUSEANT	and	GLAVIS	.
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊθ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] !

Release	me	from	my	oath	,	—	I	will	not	marry	her	!
发布	我	从	我的	誓言	,	—	我	将要	不是	结婚	她	!

解除我的誓言吧，——我不会娶她！

[boʊ] [ðen] [ðaʊ] [ɑːrt]['pɜːrdʒərd] .

Beau	Then	thou	art	perjured	.
博	然后	你	艺术	伪证	.

博，那么你就是作伪证了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
No , **I** **was** **not** **in** **my** **senses** **when** **I** **swore** **to** **thee** **to** **marry** **her** **!**
不 , 我 曾是 不是 在 我的 感官 什么时候 我 发誓 到 你 到 结婚 她 !

不，我发誓要娶她的时候，神志不清！

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][skɔːrn] ! — [def] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][maɪ]['pæʃ(ə)n]
I **was** **blind** **to** **all** **but** **her** **scorn** **!** **—** **deaf** **to** **all** **but** **my** **passion**
我 曾是 瞎的 到 全部 但 她 轻蔑 ! — 聋 到 全部 但 我的 热情
[ænd; ənd][maɪ][reɪdʒ] !
and **my** **rage** **!**
和 我的 愤怒 !

我对她的蔑视视而不见！我对自己的激情和愤怒充耳不闻！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] !
Give **me** **back** **my** **poverty** **and** **my** **honor** **!**
给 我 后退 我的 贫困 和 我的 荣誉 !

还我贫穷和我的荣誉！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər] !
It **is** **too** **late** **,** **—** **you** **must** **marry** **her** **!**
它 是 也 晚的 , — 你 必须 结婚 她 !

太迟了，你必须娶她！

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] .
and **this** **day** .
和 这 天 .

以及这一天。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri] [ɔːl'redi] [kɔɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [pæs] ['kɜːrənt] .
I **have** **a** **story** **already** **coined** **,** **and** **sure** **to** **pass** **current** **.**
我 有 一个 故事 已经 创造 , 和 当然 到 经过 当前的 .

我已经想好了一个故事，而且肯定会流传下去。

[ðɪs] [dæmɑ:][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðiː] , — [hiː; hi] [wɪl] [set][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][wɜːrk] !
This **Damas** **suspects** **thee** **,** **—** **he** **will** **set** **the** **police** **to** **work** **!**
这 达马斯 嫌疑人 你 , — 他 将要 放 这 警察 到 工作 !

这位大马士革人怀疑你，他会让警察介入调查！

— [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] — ['pɔːlin] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd]['eksəkreɪt] [ðiː] .
— **thou** **wilt** **be** **detected** **—** **Pauline** **will** **despise** **and** **execrate** **thee** **.**
— 你 枯萎 是 检测到 — 宝琳 将要 鄙视 和 诅咒 你 .

——你终将被发现——保琳会鄙视你，诅咒你。

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ]['swɪndlər] .
Thou **wilt** **be** **sent** **to** **the** **common** **gaol** **as** **a** **swindler** **.**
你 枯萎 是 发送 到 这 常见的 监狱 作为 一个 骗子 .

你将被作为诈骗犯送进普通监狱。

[mel] . [fiːnd] !
Mel . **Fiend** **!**
梅尔 . 恶魔 !

梅尔。恶魔！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [rɪ'zentmənt] ([juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [ɪz]
And **in** **the** **heat** **of** **the** **girl's** **resentment** **(** **you** **know** **of** **what** **resentment** **is**
和 在 这 热 的 这 女孩们 怨恨 (你 知道 的 什么 怨恨 是
['keɪpəb(ə)l]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] - [ʃeɪm] ,
capable **)** **and** **the** **parents** **'** **shame** **,**
有能力的) 和 这 父母 - 耻辱 ,

在女孩满腔怨恨（你知道怨恨会带来怎样的后果）和父母羞愧难当之际，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['ɔfɜ˞z] — ['iːv(ə)n][pər'hæps][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]
she **will** **be** **induced** **to** **marry** **the** **first** **that** **offers** **—** **even** **perhaps** **your** **humble**
她 将要 是 诱导 到 结婚 这 第一的 那 优惠 — 甚至 也许 你的 谦逊的
['sɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

她会被诱使嫁给第一个求婚的人——甚至可能是你卑微的仆人。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

[noʊ] ; [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst][noʊ]['mɜːrsi] !
No **;** **that** **were** **worse** **—** **for** **thou** **hast** **no** **mercy** **!**
不 ; 那 是 更糟 — 为了 你 哈斯特 不 怜悯 !

不，那更糟——因为你毫无怜悯之心！

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] . — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] .
I **will** **marry** **her** **.** **—** **I** **will** **keep** **my** **oath** **.**
我 将要 结婚 她 . — 我 将要 保持 我的 誓言 .

我会娶她。——我会遵守我的誓言。

[kwɪk] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmnəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hætʃɪŋ] ; — [kwɪk] ,
Quick **,** **then** **,** **with** **the** **damnable** **invention** **thou** **art** **hatching** **;** **—** **quick** **,**
快的 , 然后 , 和 这 该死的 发明 你 艺术 孵化 ; — 快的 ,

快点，把你那该死的发明发明出来；——快点，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['stræŋgl] [ðiː] [ɔːr][maɪ'self] .
if **thou** **wouldst** **not** **have** **me** **strangle** **thee** **or** **myself** **.**
如果 你 会 不是 有 我 扼杀 你 或者 我 .

如果你不想让我掐死你或者我自己。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[wʌt] [ə; eɪ]['taɪgər] !
What **a** **tiger** **!**
什么 一个 老虎 !

好猛的老虎！

[tuː] [fɪrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][grænd] [tɜːrk] .

Too	**fierce**	**for**	**a**	**prince**	**;**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**the**	**Grand**	**Turk**	**.**
也	凶猛的	为了	一个	王子	;	他	应该	到	有	到过	这	盛大	土耳其人	.

他太过凶悍，不像个王子；他本该成为大土耳其人。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ɪˈnʌf] — [aɪ] [wɪl] [dɪˈspætʃ] ; [biː; bi] [prɪˈperd] .

Enough	**—**	**I**	**will**	**dispatch**	**;**	**be**	**prepared**	**.**
足够的	—	我	将要	派遣	;	是	准备	.

够了——我这就派人去；做好准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['entər][dæmɑ:][wɪð; wɪθ] [tu:] [swɔ:dz] .
Enter DAMAS with two swords .
进入 大马士革 和 二 剑 .

达马斯手持双剑出场。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] , [ðen] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][jʊr; jər][ɪk'skju:s] .
Now , then , sir , the ladies are no longer your excuse .
现在 , 然后 , 先生 , 这 女士们 是 不 更长 你的 原谅 .

先生，现在女士们不能再成为你的借口了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪkʃən,eri] ;
I have brought you a couple of dictionaries ;
我 有 带来 你 一个 夫妻 的 字典 ;

我给你带了几本字典；

[let][ju: 'es] [si:] [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər]['bɪlboʊ] .
let us see if your highness can find out the Latin for bilbo .
让 我们 看 如果 你的 高度 能 寻找 出去 这 拉丁 为了 比尔博 .

让我们看看殿下能否查到比尔博的拉丁文名称。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə'weɪ] , [sɜ:r] !
Away , sir !
离开 , 先生 !

走开，先生！

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn][noʊ]['hju:mər][fɔ:r; fər]['dʒestɪŋ] .
I am in no humor for jesting .
我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 .

我没心情开玩笑。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][,ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] ; [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][nɑ:n] -
I see you understand something of the grammar ; you decline the non -
我 看 你 理解 某物 的 这 语法 ; 你 衰退 这 非 -
['sʌbstəntɪv] “ [smɔ:l] - [swɔ:dz] ” [wɪð; wɪθ] [greɪt] [i:z] ;
substantive “ small - swords ” with great ease ;
实质性 “ 小的 - 剑 ” 和 伟大的 舒适 ;

我看得出你对语法有所了解；你能够轻松地否定非实质性的“小剑”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['pɑːrsɪŋ] .

but	that	won't	do	—	you	must	take	a	lesson	in	parsing	.
但	那	惯于	做	—	你	必须	拿	一个	课	在	解析	.

但这还不够——你必须学习解析。

[mel] . [fuːl] !

Mel	.	Fool	!
梅尔	.	傻子	!

梅尔。傻瓜!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[sɜːr] , [æz; əz][sʌnz] [teɪk] ['æftər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Sir	,	as	sons	take	after	their	mother	,
先生	,	作为	儿子们	拿	后	他们的	母亲	,

先生，正如儿子会像母亲一样，

[soʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'sʌlts][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ;

so	the	man	who	calls	me	a	fool	insults	the	lady	who	bore	me	;
所以	这	男人	WHO	呼叫	我	一个	傻子	侮辱	这	女士	WHO	钻孔	我	;

所以，骂我是傻瓜的人，就是侮辱生我养我的母女；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [faɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔːr] —

there's	no	escape	for	you	—	fight	you	shall	,	or	—
有	不	逃脱	为了	你	—	斗争	你	将	,	或者	—

你无路可逃——你必须战斗，否则——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[oʊ] , [ɪ'nʌf] !

Oh	,	enough	!
哦	,	足够的	!

够了!

[ɪ'nʌf] ! — [teɪk] [jʊr; jər] [graʊnd] .

enough	!	—	take	your	ground	.
足够的	!	—	拿	你的	地面	.

够了！——坚守阵地。

[ðeɪ] [faɪt] ; [dæmɑː][ɪz][dis'aːrmd] .

They	fight	;	DAMAS	is	disarmed	.
他们	斗争	;	大马士革	是	解除武装	.

他们交战；DAMAS被缴械。

- [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dæmɑː] [rɪ'spektfəli] .

MELNOTTE	takes	up	the	sword	and	returns	it	to	DAMAS	respectfully	.
-	需要	向上	这	剑	和	返回	它	到	大马士革	尊敬	.

梅尔诺特接过剑，恭敬地还给了达马斯。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] [huː] [rɑːbz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts] [best] ['prɑːpərti]

A	just	punishment	to	the	brave	soldier	who	robs	the	state	of	its	best	property
一个	只是	惩罚	到	这	勇敢的	士兵	WHO	抢劫	这	状态	的	它是	最好的	财产

— [ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

—	the	sole	right	to	his	valor	and	his	life	.
—	这	唯一	正确的	到	他的	勇气	和	他的	生活	.

对这位勇敢的士兵来说，这是对他掠夺国家最宝贵财富——英勇和生命的专属权利——的公正惩罚。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [fens] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] ;
Sir , **you** **fence** **exceedingly** **well** ;
先生 , 你 栅栏 非常 出色地 ;

先生，您的击剑技艺非常精湛；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][dʒɑ:t] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
you **must** **be** **a** **man** **of** **honor** — **I** **don't** **care** **a** **jot** **whether** **you** **are**
你 必须 是 一个 男人 的 荣誉 — 我 不 关心 一个 点 无论 你 是
[ə; eɪ] [prɪns] ;
a **prince** ;
一个 王子 ;

你一定是位有荣誉感的人——我一点也不在乎你是不是王子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kɑ:rt] [ænd; ənd] [tɪrs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz][mʌst; məst][bi:; bi]
but **a** **man** **who** **has** **carte** **and** **tierce** **at** **his** **fingers** ' **ends** **must** **be**
但 一个 男人 WHO 有 卡片 和 三 在 他的 手指 - 结束 必须 是
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
a **gentleman** .
一个 绅士 .

但是，能够轻松掌控一切的人，必定是一位绅士。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[**aside** . **]**
[旁边 .]

[旁白]

['dʒent(ə)lmən] !
Gentleman !
绅士 !

绅士！

[eɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] [kən'spɪrətər] ; [fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði]
Ay , **I** **was** **a** **gentleman** **before** **I** **turned** **conspirator** ; **for** **honest** **men** **are** **the**
哎 , 我 曾是 一个 绅士 前 我 转向 同谋 ; 为了 诚实的 男人 是 这
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
gentlemen **of** **Nature** !
先生们 的 自然 !

唉，我以前是个绅士，后来才成了阴谋家；因为诚实的人才是自然界的绅士！

['kɜ:rn(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .
Colonel , **they** **tell** **me** **you** **rose** **from** **the** **ranks** .
上校 , 他们 告诉 我 你 玫瑰 从 这 排名 .

上校，他们告诉我您是从基层晋升上来的。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ][dɪd] .
I **did** .
我 做过 .

我做了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] !
And **in** **two** **years** **!**
和 在 二 年 !

两年后!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ðæts] [noʊ] ['wʌndər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][æt; ət]['prez(ə)nt] .
It **is** **true** **;** **that's** **no** **wonder** **in** **our** **army** **at** **present** **.**
它 是 真的 ; 那就是 不 想知道 在 我们的 军队 在 展示 .

确实如此；这在我们军队目前的情况下并不奇怪。

[waɪ] [ðə; ði]['oʊldɪst]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['skersli] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
Why **the** **oldest** **general** **in** **the** **service** **is** **scarcely** **thirty** **,** **and** **we** **have**
为什么 这 最老 一般的 在 这 服务 是 几乎 三十 , 和 我们 有
[sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
some **of** **two** **-** **and** **-** **twenty** **.**
一些 的 二 - 和 - 二十 .

为什么军队中最年长的将军才三十岁，我们甚至还有一些二十二岁的将军。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Two **-** **and** **-** **twenty** **!**
二 - 和 - 二十 !

二十二!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [prə'moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] .
Yes **;** **in** **the** **French** **army** **,** **now** **a** **days** **,** **promotion** **is** **not** **a** **matter** **of** **purchase** **.**
是的 ; 在 这 法语 军队 , 现在 一个 天 , 晋升 是 不是 一个 事情 的 购买 .

是的；如今在法国军队中，晋升不再是花钱就能得到的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪroʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['dʒenrəlz] .
We **are** **all** **heroes** **,** **because** **we** **may** **be** **all** **generals** **.**
我们 是 全部 英雄 , 因为 我们 可能 是 全部 将军们 .

我们都是英雄，因为我们都可能是将军。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]
We **have** **no** **fear** **of** **the** **cypress** **,** **because** **we** **may** **all** **hope** **for** **the**
我们 有 不 害怕 的 这 柏 , 因为 我们 可能 全部 希望 为了 这
['lɒːrəl] .
laurel .
月桂树 .

我们不惧怕柏树，因为我们都渴望拥有月桂树。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
A **general** **at** **two** **-** **and** **-** **twenty** **!**
一个 一般的 在 二 - 和 - 二十 !

二十二岁就当将军了!

[['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]] — [sɜːr] , [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
[**turning** **away** **]** **—** **Sir** **,** **I** **may** **ask** **you** **a** **favor** **one** **of** **these** **days** **.**
[转弯 离开] — 先生 , 我 可能 问 你 一个 偏爱 一 的 这些 天 .

（转身离开）——先生，或许有一天我会请您帮个忙。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .
Sir **,** **I** **shall** **be** **proud** **to** **grant** **it** **.**
先生 , 我 将 是 自豪的 到 授予 它 .

先生，我将很荣幸批准这项请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn]['æftər] [aɪv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It **is** **astonishing** **how** **much** **I** **like** **a** **man** **after** **I've** **fought** **with** **him** **.**
它 是 惊人 如何 很多 我 喜欢 一个 男人 后 我已经 战斗 和 他 .

令人惊讶的是，跟一个男人吵架之后，我竟然会如此喜欢他。

[['haɪdz][ðə; ði][swɔːdz] .
[**Hides** **the** **swords** **.**
[隐藏 这 剑 .

（藏起剑。）

['entər] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['boʊzɪənt] .
Enter **MADAME** **DESCHAPPELLES** **and** **BEAUSEANT** **.**
进入 夫人 - 和 因塞特 .

德沙佩勒夫人和博塞桑登场。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap **.**
- .

脱皮。

[oʊ] , [prɪns] , — [prɪns] ! — [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
Oh **,** **prince** **,** **—** **prince** **!** **—** **What** **do** **I** **hear** **?**
哦 , 王子 , — 王子 ! — 什么 做 我 听到 ?

哦，王子，——王子！——我听到了什么?

[juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ˌjuː 'es] !
You **must** **fly** **—** **you** **must** **quit** **us** **!**
你 必须 飞 — 你 必须 辞职 我们 !

你必须离开——你必须离开我们!

[mel] . [aɪ] !
Mel **.** **I** **!**
梅尔 . 我 !

梅尔。我!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jes] , [prɪns] : [riːd] [ðɪs] ['letər] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [wʌn][ʌv; əv]
Yes , **prince** : **read** **this** **letter** , **just** **received** **from** **my** **friend** **at** **Paris** , **one** **of**
是的 , 王子 : 读 这 信 , 只是 已收到 从 我的 朋友 在 巴黎 , 一 的
[ðə; ði] [də'rektəri] ;
the **Directory** ;
这 目录 ;

是的，王子：请读一下我刚从巴黎的朋友那里收到的信，他是督政府的一名官员；

[ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]
they **suspect** **you** **of** **designs** **against** **the** **Republic** : **they** **are** **very** **suspicious** **of**
他们 怀疑 你 的 设计 反对 这 共和国 : 他们 是 非常 可疑的 的
['prɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,

他们怀疑你对共和国怀有阴谋：他们对君主非常警惕。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .
and **your** **family** **take** **part** **with** **the** **Austrians** .
和 你的 家庭 拿 部分 和 这 奥地利人 .

你的家人将与奥地利人一起参加。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [æt; ət]['laɪənz] ,
Knowing **that** **I** **introduced** **your** **highness** **at** **Lyons** ,
会心 那 我 介绍 你的 高度 在 莱昂斯 ,

我知道我曾在里昂酒店介绍过您殿下，

[maɪ] [frend] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,
my **friend** **writes** **to** **me** **to** **say** **that** **you** **must** **quit** **the** **town** **immediately** ,
我的 朋友 写 到 我 到 说 那 你 必须 辞职 这 镇 立即地 ,

我的朋友来信告诉我，你必须立即离开这个小镇。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] , — [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [pər'hæps] ['gɪlətiːnd] !
or **you** **will** **be** **arrested** , — **thrown** **into** **prison** , **perhaps** **guillotined** !
或者 你 将要 是 被捕 , — 抛掷 进入 监狱 , 也许 被送上断头台 !

否则你将被逮捕，投入监狱，甚至可能被送上断头台！

[flai] ! — [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] .
Fly ! — **I** **will** **order** **horses** **to** **your** **carriage** **instantly** .
飞 ! — 我 将要 命令 马匹 到 你的 运输 即刻 .

快跑！——我会立刻吩咐人给你的马车赶马。

[flai][tuː; tə] - ; [ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['leghɔːrn] .
Fly **to** **Marsailles** ; **there** **you** **can** **take** **ship** **to** **Leghorn** .
飞 到 - ; 那里 你 能 拿 船 到 来航鸡 .

飞往马赛；从那里你可以乘船前往里沃诺。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['pɔːlin] ?
And **what's** **to** **become** **of** **Pauline** **?**
和 是什么 到 变得 的 宝琳 ?

宝琳的命运将会如何?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['æftər][ɔːl] ?
Am **I** **not** **to** **be** **mother** **to** **a** **princess** **,** **after** **all** **?**
是 我 不是 到 是 母亲 到 一个 公主 , 后 全部 ?

难道我最终不该成为一位公主的母亲吗?

['entər] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - .
Enter **PAULINE** **and** **MONSIEUR** **DESCHAPPELLES** **.**
进入 保琳 和 先生 - .

宝琳和德沙佩勒先生登场。

['pɔːlin]
Pauline
宝琳

宝琳

[['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] - [ɑːrmz] .]
[**throwing** **herself** **into** **MELNOTTE's** **arms** **.** **]**
[投掷 她自己 进入 - 武器 .]

[她扑进了梅尔诺特的怀里。]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ! — [liːv] ['pɔːlin] !
You **must** **leave** **us** **!** **—** **Leave** **Pauline** **!**
你 必须 离开 我们 ! — 离开 宝琳 !

你必须离开我们! ——离开宝琳!

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] .
Not **a** **moment** **is** **to** **be** **wasted** **.**
不是 一个 片刻 是 到 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] —
I **will** **go** **to** **the** **magistrates** **and** **inquire** **—**
我 将要 去 到 这 地方法官 和 查询 —

我要去见官长，询问一番——

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] ; [ðə; ði] ['mædʒistrits] , ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [wɪl] ['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
Then **he** **is** **lost** **;** **the** **magistrates** **,** **hearing** **he** **is** **suspected** **,** **will** **order** **his** **arrest** **.**
然后 他 是 丢失的 ; 这 地方法官 , 听力 他 是 怀疑 , 将要 命令 他的 逮捕 .

然后他就完了；地方官听说他被怀疑，就会下令逮捕他。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] - ['daʊədʒər] !
And I shall not be a princess - dowager !
和 我 将 不是 是 一个 公主 - 老妇 !

我绝不会成为王太后!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] :
There is only one thing to be done :
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 :

只剩下一件事可做了:

— [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] — [let][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]
— send for the priest — let the marriage take place at once , and the prince
— 发送 为了 这 牧师 — 让 这 婚姻 拿 地方 在 一次 , 和 这 王子
['kæri] [hoʊm][ə; eɪ][braɪd] ?
carry home a bride ?
携带 家 一个 新娘 ?

——请祭司来——立刻举行婚礼，让王子带新娘回家?

[mel] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [[ə'saɪd] .]
Mel . Impossible ! — [Aside .]
梅尔 . 不可能的 ! — [旁边 .]

梅尔：不可能！——（旁白）

['vɪlən] .
Villain .
恶棍 .

恶棍。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[wʌt] , [luːz] [maɪ][tʃaɪld] ?
What , lose my child ?
什么 , 失去 我的 孩子 ?

什么？把我的孩子弄丢了吗?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] ['prɪnses] !
And **gain** **a** **princess** **!**
和 获得 一个 公主 !

而且还能得到一位公主!

['mædəm/, /mə'dæm] - .
Mme **Deschap** **.**
夫人 - .

德沙普夫人。

[oʊ] , [mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['veri][kaɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ,
Oh **,** **Monsieur** **Beauseant** **,** **you** **are** **so** **very** **kind** **,** **it** **must** **be** **so** **,**
哦 , 先生 因塞特 , 你 是 所以 非常 种类 , 它 必须 是 所以 ,

哦，博桑先生，您真是太好了，一定是这样。

— [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] , [maɪ] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] [æt; ət] [steɪk] .
— **we** **ought** **not** **to** **be** **selfish** **,** **my** **daughter's** **happiness** **at** **stake** **.**
— 我们 应该 不是 到 是 自私 , 我的 女儿的 幸福 在 赌注 .

我们不应该自私，这关系到我女儿的幸福。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] !
She **will** **go** **away** **,** **too** **,** **in** **a** **carriage** **and** **six** **!**
她 将要 去 离开 , 也 , 在 一个 运输 和 六 !

她也要走了，坐马车，六个人!

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [hɪr] [stɪl] , — [aɪ]['kænɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [breɪk] .
Thou **art** **here** **still** **,** **—** **I** **cannot** **part** **from** **my** **heart** **will** **break** **.**
你 艺术 这里 仍然 , — 我 不能 部分 从 我的 心 将要 休息 .

你依然在这里，——我无法与你分离，我的心会破碎。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][kən'sent][tu:; tə] [ðɪs] ['heɪsti]['ju:niən] ? — [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][wed][æn; ən]['aʊtkæst]
But **thou** **wilt** **not** **consent** **to** **this** **hasty** **union** **?** **—** **thou** **wilt** **not** **wed** **an** **outcast**
但 你 枯萎 不是 同意 到 这 仓促 联盟 ? — 你 枯萎 不是 结婚 一个 被排斥者
— [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ?
— **a** **fugitive** **?**
— 一个 逃犯 ?

但你不愿同意这仓促的结合？——你不愿嫁给一个被社会遗弃的人，一个逃犯?

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][ɪn]['deɪndʒər] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['pɔ:lin] ?
if **thou** **art** **in** **danger** **,** **who** **should** **share** **it** **but** **Pauline** **?**
如果 你 艺术 在 危险 , WHO 应该 分享 它 但 宝琳 ?

如果你身处险境，除了宝琳，还有谁能与你一同分担?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[dɪ'strækʃ(ə)n] ! — [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] ['swɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
Distraction ! — If the earth could swallow me !
分心 ! — 如果 这 地球 可以 吞 我 !

分心！——如果地球能把我吞噬就好了！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['dʒentli] !
Gently !
轻轻地 !

轻点！

['dʒentli] !
gently !
轻轻地 !

轻柔地！

[ðə; ði] ['setlmənts] — [ðə; ði]['kɑ:ntrækts] — [maɪ] ['dɔtɜ-z] ['daʊri] !
The settlements — the contracts — my daughter's dowry !
这 定居点 — 这 合同 — 我的 女儿的 嫁妆 !

和解协议——合同——我女儿的嫁妆！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] ['daʊri] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [beɪs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [noʊ] , [nɑ:t][wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] !
The dowry ! — I am not base enough for that ; no , not one farthing !
这 嫁妆 ! — 我 是 不是 根据 足够的 为了 那 ; 不 , 不是 一 法辛 !

嫁妆！——我还没卑鄙到那种地步；不，一分钱也不行！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tu:; tə]['mædəm]] .
[to MADAM] .
[到 女士] .

[对女士说]

['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ! — ['ri:əli] [jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪz] [tu:] ['mɜ:rkənti:l] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .
Noble fellow ! — Really your good husband is too mercantile in these matters .
高贵 同伴 ! — 真的 你的 好的 丈夫 是 也 商业 在 这些 事情 .

高贵的先生！——您这位好丈夫在这些事情上确实太讲究利益了。

[mə'sjɜ:r] - , [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] : [wi:; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
Monsieur Deschappelles , you hear his highness : we can arrange the
先生 - , 你 听到 他的 高度 : 我们 能 安排 这
['setlmənts] [baɪ]['prɑ:ksi] ;
settlements by proxy ;
定居点 经过 代理人 ;

德沙佩勒先生，您听见殿下说：我们可以委托代理人安排和解事宜；

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['kwɑ:ləti] .
' tis the way with people of quality .
- 的 这 方式 和 人们 的 质量 .

这就是优秀人士的行事方式。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ! — [dəunt][ɪk'spoʊz] [jɔ:r'self] !
Hold your tongue ! — Don't expose yourself !
抓住 你的 舌头 ! — 不 暴露 你自己 !

闭嘴！——别暴露自己！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
I will bring the priest in a trice .
我 将要 带来 这 牧师 在 一个 瞬间 .

我马上就把牧师带来。

[goʊ][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] ;
Go in all of you and prepare ;
去 在 全部 的 你 和 准备 ;

你们都进去准备；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz]['oʊvər] .
the carriage shall be at the door before the ceremony is over .
这 运输 将 是 在 这 门 前 这 仪式 是 超过 .

仪式结束前，马车必须到达门口。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks]['hɔːrsɪz] , ['boʊzɪənt] !
Be sure there are six horses , Beauseant !
是 当然 那里 是 六 马匹 , 因塞特 !

博桑，一定要有六匹马!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [juː 'es][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]
You are very good to have forgiven us for refusing you ; but you see
你 是 非常 好的 到 有 已原谅 我们 为了 拒绝 你 ; 但 你 看
— [ə; eɪ] [prɪns] !
— a prince !
— 一个 王子 !

您真是太好了，原谅了我们拒绝您；但是您看——一位王子!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] !
And such a prince !
和 这样的 一个 王子 !

真是位王子啊!

['mædəm] , [aɪ]['kænɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . — [[ə'saɪd] .]
Madam , I cannot blush at the success of so illustrious a rival . — [Aside .]
女士 , 我 不能 脸红 在 这 成功 的 所以 杰出 一个 竞争对手 . — [旁边 .]

夫人，我怎能因如此杰出的竞争对手的成功而感到羞愧呢？——（旁白）

[naʊ] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Now will I follow them to the village , enjoy my triumph , and to - morrow
现在 将要 我 跟随 他们 到 这 村庄 , 享受 我的 胜利 , 和 到 - 明天
,
,
,

现在我将跟随他们前往村庄，享受我的胜利，明天，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [aɪ] [θɪŋk] , [praʊd] [gɜːrl] ,
in the hour of thy shame and grief , I think , proud girl ,
在 这 小时 的 你的 耻辱 和 悲伤 , 我 思考 , 自豪的 女孩 ,

在你感到羞愧和悲伤的时刻，我想，骄傲的女孩，

[ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜːr]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːrmz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] .
thou wilt prefer even these arms to those of the gardener's son .
你 枯萎 更喜欢 甚至 这些 武器 到 那些 的 这 园丁的 儿子 .

你甚至会选择这些武器，而不是园丁儿子的武器。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [mə'sjɜ:r] - , [gɪv] [jʊr; jər][ɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .

Come	,	Monsieur	Deschappelles	,	give	your	arm	to	her	highness	that	is	to	be	.
来	,	先生	-	,	给	你的	手臂	到	她	高度	那	是	到	是	.

来吧，德沙佩勒先生，把你的胳膊搭在即将成为公主的公主肩上。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;

I	don't	like	doing	business	in	such	a	hurry	;
我	不	喜欢	正在做	商业	在	这样的	一个	匆忙	;

我不喜欢这么匆忙地做生意；

- [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - & [ˌsi: 'oʊ] .

'	tis	not	the	way	with	the	house	of	Deschappelles	&	Co	.
-	的	不是	这	方式	和	这	房子	的	-	&	合作	.

但德沙佩尔公司（Deschappelles & Co.）的做法并非如此。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ju:; jʊ]['fænsi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

There	,	now	,	you	fancy	you	are	in	the	counting	-	house	,	don't	you	?
那里	,	现在	,	你	想要	你	是	在	这	计数	-	房子	,	不	你	?

瞧，现在你是不是觉得自己身处会计室了？

[[puʃiz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɔ:lin] .

[	Pushes	him	to	PAULINE	.
[	推动	他	到	保琳	.

把他推向宝琳。

[mel] . [steɪ] , [steɪ] , ['pɔ:lin] — [wʌn][wɜ:rd] .

Mel	.	Stay	,	stay	,	Pauline	—	one	word	.
梅尔	.	停留	,	停留	,	宝琳	—	一	单词	.

梅尔：留下来，留下来，宝琳——就一个字。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ]['skru:p(ə)l] , [noʊ] [fɪr] ?

Have	you	no	scruple	,	no	fear	?
有	你	不	顾忌	,	不	害怕	?

你难道毫无顾忌，毫无畏惧吗？

[spi:k] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] .

Speak	—	it	is	not	yet	too	late	.
说话	—	它	是	不是	然而	也	晚的	.

说出来吧——现在还不晚。

['pɔ:lin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[wen] [aɪ] [lʌvd] [ði:] , [ðaɪ] [feɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .

When	I	loved	thee	,	thy	fate	became	mine	.
什么时候	我	喜爱	你	,	你的	命运	成为	矿	.

当我爱上你，你的命运就成了我的命运。

['traɪʌmf] [ɔ:r]['deɪndʒər] — [dʒɔɪ][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ðaɪ][saɪd] .

Triumph	or	danger	—	joy	or	sorrow	—	I	am	by	thy	side	.
胜利	或者	危险	—	喜悦	或者	悲哀	—	我	是	经过	你的	边	.

胜利或危险，欢乐或悲伤，我都在你身边。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wel] , [wel] , [prɪns] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [lʌvd] .
Well , well , prince , thou art a lucky man to be so loved .
出色地 , 出色地 , 王子 , 你 艺术 一个 幸运的 男人 到 是 所以 喜爱 .

王子殿下，你真是个幸运的人，能得到这么多人的爱戴。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔɪbəlz] [meɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]
She is a good little girl in spite of her foibles make her as happy as if
她 是 一个 好的 小的 女孩 在 尽管如此 的 她 缺点 制作 她 作为 快乐的 作为 如果
[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪnses]
she were not to be a princess
她 是 不是 到 是 一个 公主

尽管她有些小缺点，但她仍然是个善良的小女孩，这让她即使不是公主也一样快乐。

[['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər]] .
[slapping him on the shoulder] .
[拍打 他 在 这 肩膀] .

[拍打他的肩膀]

[kʌm] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] — [jʌŋ] ['tendər] — ['lʌvli] ; — [zaʊndz] , [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] !
Come , sir , I wish you joy — young tender — lovely ; — zounds , I envy you !
来 , 先生 , 我 希望 你 喜悦 — 年轻的 投标 — 迷人的 ; — 声波 , 我 嫉妒 你 !

来吧，先生，我祝您快乐——年轻、温柔、可爱；——天哪，我真羡慕您！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[hu:] [hæz; həz] [stʊd] [ə'pɑ:rt][ɪn] ['glu:mi] [æb'strækʃn]] .
[who has stood apart in gloomy abstraction] .
[WHO 有 站立 除 在 阴沉 抽象] .

[他一直游离于阴郁的抽象之中]。

[du:][ju:; jʊ] ? *
Do you ? *
做 你 ? *

你? *

(* [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz][ɑ:r; ər] ['ædɪd] : —)
(* On the stage the following lines are added : —)
(* 在 这 阶段 这 下列的 线条 是 额外 : —)

(*舞台上会加上以下几行文字：—)

“ [du:][ju:; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

[waɪz] ['dʒʌdʒɪz][ɑ:r; ər][wi:; wi][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Wise judges are we of each other .
明智的 法官 是 我们 的 每个 其他 .

我们彼此都是明智的评判者。

- [wu:] , [wed] , [ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər][hoʊm] !
' Woo , wed , and bear her home !
- 伍 , 结婚 , 和 熊 她 家 !

“求婚，娶她，然后把她带回家！”

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][bɑːnd]
So runs the bond
所以 跑步 这 纽带

所以债券运行起来了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][maɪˈself] , — [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ðen] ?
To which I sold myself , — and then — what then ?
到 哪个 我 卖 我 , — 和 然后 — 什么 然后 ?

我把自己出卖给了他们，——然后呢？——然后呢?

[əˈweɪ] ? — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['aʊər] .
Away ? — I will not look beyond the hour .
离开 ? — 我 将要 不是 看 超过 这 小时 .

离开？——我不会考虑超过一小时的事情。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs]
Like children in the dark , I dare not face
喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 , 我 敢 不是 脸

如同身处黑暗中的孩子，我不敢面对

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] ['gæðər] [saʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The shades that gather sound me in the distance .
这 色调 那 收集 声音 我 在 这 距离 .

远处，树叶聚集的声音仿佛在向我诉说。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [riːd]
You envy me — I thank you — you may read
你 嫉妒 我 — 我 感谢 你 — 你 可能 读

你羡慕我——我感谢你——你可以读

[maɪ][dʒɔɪ][əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
My joy upon my brow — I thank you , sir !
我的 喜悦 之上 我的 眉头 — 我 感谢 你 , 先生 !

我脸上洋溢着喜悦——谢谢您，先生!

[ɪf] ['hɑːrts] [hæd; həd] ['ɔːdəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr]
If hearts had audible language , you would hear
如果 心 有 可听见的 语言 , 你 会 听到

如果心灵有语言，你就会听到

[wʌt] [maɪn] [wʊd] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['envi] !
What mine would answer when you talk of ENVY !
什么 矿 会 回答 什么时候 你 讲话 的 嫉妒 !

当你谈到嫉妒时，我的答案会是什么!

" [ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [siːn] [aɪ] .
" ACT III . — SCENE I .
" 行为 三、 . — 场景 我 .

"第三幕——第一场

[ðə; ði] [ɪkˈstɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['liːɔn] — [taɪm] , ['twaɪlaɪt] .
The exterior of the Golden Leon — time , twilight .
这 外部的 的 这 金的 莱昂 — 时间 , 暮 .

金狮酒店的外观——时间，黄昏。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .
The moon rises during the scene .
这 月亮 上升 期间 这 场景 .

场景中月亮升起。

['entər] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter Landlord and his Daughter from the Inn .
进入 房东 和 他的 女儿 从 这 客栈 .

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !
Ha — **ha** — **ha** !
哈 — 哈 — 哈 !

哈哈哈哈!

[wel] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Well , **I** **never** **shall** **get** **over** **it** .
出色地 , 我 绝不 将 得到 超过 它 .

我永远也无法释怀。

['aʊər; ɑːr] [klɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [naʊ] .
Our **Claude** **is** **a** **prince** **with** **a** **vengeance** **now** .
我们的 克劳德 是 一个 王子 和 一个 复仇 现在 .

我们的克劳德现在是一位充满复仇之心的王子。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ɪn] — [hɑː] — [hɑː] !
His **carriage** **breaks** **down** **at** **my** **inn** — **ha** — **ha** !
他的 运输 休息 向下 在 我的 客栈 — 哈 — 哈 !

他的马车在我的客栈抛锚了——哈哈!

['dʒænit] .
Janet .
珍妮特 .

珍妮特。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɛrz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gɪvz] [hɜːr'self] !
And **what** **airs** **the** **young** **lady** **gives** **herself** !
和 什么 播出 这 年轻的 女士 给予 她自己 !

这位小姐真是太自恋了!

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Is** **this** **the** **best** **room** **you** **have** , **young** **woman** **?** **”** **with** **such** **a** **toss** **of** **the**
“ 是 这 这 最好的 房间 你 有 , 年轻的 女士 ? ” 和 这样的 一个 折腾 的 这
[hed] .
head .
头 .

“这就是你最好的房间吗，小姑娘？”说着，她猛地甩了甩头。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[wel] , [get][ɪn] , ['dʒænit] : [get][ɪn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] :
Well , **get** **in** , **Janet** : **get** **in** **and** **see** **to** **the** **supper** :
出色地 , 得到 在 , 珍妮特 : 得到 在 和 看 到 这 晚餐 :

好了，珍妮特，进来吧：进来准备晚饭：

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst][sʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] .
the **servants** **must** **sup** **before** **they** **go** **back** .
这 仆人 必须 上 前 他们 去 后退 .

仆人们必须先吃过晚饭才能回去。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

['entər] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] [ɪz] [lɑːdʒd] [æt; ət][læst] — [wʌn][steɪdʒ] [mɔːr] ,
You see our princess is lodged at last — one stage more ,
你 看 我们的 公主 是 已提交 在 最后的 — 一 阶段 更多的 ,

你看，我们的公主终于安顿下来了——还差最后一步，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
and she'll be at her journey's end — the beautiful palace at the foot
和 壳 是 在 她 旅程 结尾 — 这 美丽的 宫殿 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ! — [hɑː] — [hɑː] !
of the Alps ! — ha — ha !
的 这 阿尔卑斯山 ! — 哈 — 哈 !

她将到达旅程的终点——阿尔卑斯山脚下那座美丽的宫殿！——哈哈！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[feɪθ] ,
Faith ,
信仰 ,

信仰，

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['pɔːlin] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['laɪən] [
I pity the poor Pauline — especially if she's going to sup at the Golden Lion [
我 遗憾 这 贫穷的 宝琳 — 尤其 如果 她是 去 到 上 在 这 金的 狮子 [
[meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]] .
makes a wry face] .
制作 一个 讽刺 脸] .

我同情可怜的宝琳——尤其是如果她要去金狮酒店吃饭的话[做了个苦笑]。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ræ'guː,'rægu:] .
I shall never forget that cursed ragout .
我 将 绝不 忘记 那 被诅咒的 炖菜 .

我永远也忘不了那该死的炖菜。

['entər] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter MELNOTTE from the Inn .
进入 - 从 这 客栈 .

从旅馆进入 MELNOTTE。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [maɪ] [prɪns] ; [juː; jʊ] ['reɪnd] [moʊst] ['wɜːrðɪli] , [aɪ][kən'doʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn]
Your servant , my prince ; you reigned most worthily , I condole with you on
你的 仆人 , 我的 王子 ; 你 统治 最多 值得地 , 我 吊丧 和 你 在
[jʊr; jər] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .
your abdication .
你的 退位 .

您的仆人，我的君主；您统治时期功勋卓著，我对您的退位表示哀悼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['retənuː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

I	am	afraid	that	your	highness's	retinue	are	not	very	faithful	servants	.
我	是	害怕的	那	你的	殿下的	随从	是	不是	非常	忠实	仆人	.

恐怕殿下身边的随从并非十分忠诚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kwɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][fɔːl] - [tɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['greɪtnəs]

I	think	they	will	quit	you	in	the	moment	of	your	fall	'	tis	the	fate	of	greatness
我	思考	他们	将要	辞职	你	在	这	片刻	的	你的	落下	-	的	这	命运	的	伟大

.

:

.

我认为他们会在你跌倒的那一刻抛弃你，这就是伟大人物的宿命。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər][faɪn] [kloʊðz] — ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['daɪmənd] [snʌf] - [bɑːks] ,

But	you	are	welcome	to	your	fine	clothes	—	also	the	diamond	snuff	-	box	,
但	你	是	欢迎	到	你的	美好的	衣服	—	还	这	钻石	鼻烟	-	盒子	,

不过，您的华服和钻石鼻烟盒都欢迎您带走。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] .

which	Louis	XIV	.	gave	to	your	great	-	great	-	grandmother	.
哪个	路易斯	十四	.	给予	到	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖母	.

路易十四送给你曾祖母的礼物。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] ['mærid] [ðə; ði]

And	the	ring	,	with	which	your	grandfather	the	Dodge	of	Venice	married	the
和	这	戒指	,	和	哪个	你的	祖父	这	躲闪	的	威尼斯	已婚	这

[ˌeɪdri'ætɪk] .

Adriatic	.
亚得里亚海	.

还有那枚戒指，你的祖父，威尼斯的道奇，就是用它与亚得里亚海结缘的。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊθ] , ['dʒent(ə)lmən] — [seɪ] , [hæv; həv][aɪ] [kept] [maɪ] [oʊθ] ?

I	have	kept	my	oath	,	gentlemen	—	say	,	have	I	kept	my	oath	?
我	有	保留	我的	誓言	,	先生们	—	说	,	有	我	保留	我的	誓言	?

先生们，我遵守了我的誓言——请问，我遵守了我的誓言吗?

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[moʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .

Most	religiously	.
最多	宗教地	.

非常虔诚。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] — [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Then	**you**	**have**	**done**	**with**	**me**	**and**	**mine**	**—**	**away**	**with**	**you**	**!**
然后	你	有	完毕	和	我	和	矿	—	离开	和	你	!

既然你已经和我以及我的家人断绝关系了——滚开！

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[haʊ] , [neɪv] ?

How	**,**	**knave**	**?**
如何	,	恶棍	?

怎么回事，无赖？

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][bɑːnd][ɪz][ˈoʊvər] .

Look	**you**	**,**	**our**	**bond**	**is**	**over**	**.**
看	你	,	我们的	纽带	是	超过	.

瞧瞧，我们的关系结束了。

[praʊd] [ˈkɔŋkərəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Proud	**conquerors**	**that**	**we**	**are**	**,**
自豪的	征服者	那	我们	是	,

我们是骄傲的征服者，

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl] [ˈkɔmprəmaizd] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] —

we	**have**	**won**	**the**	**victory**	**over**	**a**	**simple**	**girl**	**compromised**	**her**	**honor**	**—**
我们	有	韩元	这	胜利	超过	一个	简单的	女孩	受损	她	荣誉	—

[ɪmˈbɪtərd] [hɜːr; hər][laɪf] — [ˈblæstɪd] ,

embittered	**her**	**life**	**—**	**blasted**	**,**
愤懑	她	生活	—	炸毁	,

我们战胜了一个平凡女孩，她的名誉受损，生活痛苦不堪，饱受摧残。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [ˈblɔsəmz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

in	**their**	**very**	**blossoms**	**,**	**all**	**the**	**flowers**	**of**	**her**	**youth**	**.**
在	他们的	非常	花朵	,	全部	这	花朵	的	她	青年	.

在她青春的花朵中，绽放着她青春岁月的所有美好。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈtraɪʌmf] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ʃeɪm] !

This	**is**	**your**	**triumph**	**,**	**—**	**it**	**is**	**my**	**shame**	**!**
这	是	你的	胜利	,	—	它	是	我的	耻辱	!

这是你的胜利，——这是我的耻辱！

[[tɜːrnz][tuː; tə] [ˈboʊzɪənt] .]

[	**Turns**	**to**	**BEAUSEANT**	**.**	**]**
[	转弯	到	因塞特	.	]

[转向 BEAUSEANT。]

[ɪnˈdʒɔɪ][ðaɪ] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] [saɪt] .

Enjoy	**thy**	**triumph**	**,**	**but**	**not**	**in**	**my**	**sight**	**.**
享受	你的	胜利	,	但	不是	在	我的	视线	.

尽情享受你的胜利吧，但别在我眼前炫耀。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪˈtreɪər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːr; hər] [prəˈtektər] !

I	**was**	**her**	**betrayer**	**—**	**I**	**am**	**her**	**protector**	**!**
我	曾是	她	背叛者	—	我	是	她	保护者	!

我曾是她的背叛者——如今我是她的保护者！

[krɔːs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pæθ] — [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][skɔːrn] , [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [neɪ] ,

Cross	**but**	**her**	**path**	**—**	**one**	**word**	**of**	**scorn**	**,**	**one**	**look**	**of**	**insult**	**—**	**nay**	**,**
叉	但	她	小路	—	一	单词	的	轻蔑	,	一	看	的	侮辱	—	不	,

但若与她擦肩而过——一句轻蔑的话语，一个侮辱的眼神——不，

[bʌt; bət][wʌn]['kwɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [lɪp] ,

but	**one**	**quiver**	**of**	**that**	**mocking**	**lip**	**,**
但	一	颤动	的	那	嘲讽	唇	,

但那嘲讽的嘴唇却微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] ['bɪtər] [wɜːrd] [ðaʊ] [hæst] ['greɪvn] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] —

and	**I**	**will**	**teach**	**thee**	**that**	**bitter**	**word**	**thou**	**hast**	**graven**	**eternally**	**in**	**this**	**heart**	**—**
和	我	将要	教	你	那	苦的	单词	你	哈斯特	雕刻	永恒	在	这	心	—

[rɪ'pentəns] .

Repentance	**.**
悔改	.

我将教你那永远铭刻在你心中的苦涩词语——悔改。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz][moʊst] [græn'dɪləkwənt] .

His	**highness**	**is**	**most**	**grandiloquent**	**.**
他的	高度	是	最多	夸夸其谈	.

殿下真是雄辩滔滔。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

['haɪnəs] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !

Highness	**me**	**no**	**more**	**!**
高度	我	不	更多的	!

殿下，我不再是了！

[bɪ'wer] !

Beware	**!**
提防	!

提防！

[rɪ'mɔːrs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .

Remorse	**has**	**made**	**me**	**a**	**new**	**being**	**.**
悔恨	有	制成	我	一个	新的	存在	.

悔恨让我脱胎换骨。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Away	**with**	**you**	**!**
离开	和	你	!

滚开！

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ˌem 'iː] .

There	**is**	**danger**	**in**	**me**	**.**
那里	是	危险	在	我	.

我身上有危险。

[ə'weɪ] !

Away	**!**
离开	!

离开！

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[[əˈsaɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] : [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈboʊzɪənt] .
He's an awkward fellow to deal with : come away , Beauseant .
他是 一个 尴尬的 同伴 到 交易 和 : 来 离开 , 因塞特 .

他这个人很难对付：走开，博桑特。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðiˌ] [rɪˈspekt] [kluː] [tuː; tə][ræŋk] .
I know the respect clue to rank .
我 知道 这 尊重 线索 到 秩 .

我知道尊重是衡量地位的关键。

[əˈduː] , [maɪ] [prɪns] .
Adieu , my prince .
再见 , 我的 王子 .

永别了，我的王子。

[ˈeni] [kəˈmændz] [æt; ət][ˈlaɪənz] ?
Any commands at Lyons ?
任何 命令 在 莱昂斯 ?

里昂方面有什么命令吗?

[jet] [hoʊld] — [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] - [ˈluːɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Yet hold — I promised you 200 Louis on your wedding - day ; here they are .
然而 抓住 — 我 承诺 你 - 路易斯 在 你的 婚礼 - 天 ; 这里 他们 是 .

等等——我答应过你婚礼当天给你200路易，它们来了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ðiˌ] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [graʊnd]] .
[dashing the purse to the ground] .
[帅气 这 钱包 到 这 地面] .

[将钱包摔在地上]

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [rɪˈvendʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .
I gave you revenge , I did not sell it .
我 给予 你 复仇 , 我 做过 不是 卖 它 .

我给了你复仇的机会，我没有出卖你。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər]['sɪlvər] , ['dʒuːdəs] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Take up your silver , Judas ; take it .
拿 向上 你的 银 , 犹大 ; 拿 它 .

犹大，拿着你的银子，拿着吧。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [stuːp] .
Ay , it is fit you should learn to stoop .
哎 , 它 是 合身 你 应该 学习 到 哈腰 .

哎，你最好学会弯腰。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [wɪl] [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [kleɪ] .
You **will** **beg** **my** **pardon** **for** **this** **some** **clay** .
你 将要 求 我的 赦免 为了 这 一些 黏土 .

你会为这点泥土向我道歉的。

[[ə'saɪd] [tuː; tə] - .]
[**Aside** **to** **GLAVIS** **.** **]**
[旁边 到 - .]

【旁白：格拉维斯】

[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ʃæ'toʊ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [tuː; tə] ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['pɔːlin]
Come **to** **my** **chateau** **—** **I** **shall** **return** **hither** **to** **morrow** **,** **to** **learn** **how** **Pauline**
来 到 我的 城堡 — 我 将 返回 这里 到 明天 , 到 学习 如何 宝琳
[laɪks] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɪgnəti] .
likes **her** **new** **dignity** **.**
点赞 她 新的 尊严 .

来我的城堡吧——我明天还会再来，看看宝琳对她的新尊严有何感想。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɔːn] [jet] ?
Are **you** **not** **gone** **yet** **?**
是 你 不是 已消失 然而 ?

你还没走吗?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [moʊst] [ə'biːdiənt] , [moʊst] ['feɪθf(ə)l]
Your **highness's** **most** **obedient** **,** **most** **faithful**
你的 殿下的 最多 听话 , 最多 忠实

殿下最顺从、最忠诚的臣民

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ænd; ənd] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .
And **most** **humble** **servants** **.**
和 最多 谦逊的 仆人 .

以及最谦卑的仆人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[**Exeunt** **BEAUSEANT** **and** **GLAVIS** **.**
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[θæŋk] ['hev(ə)n]
Thank **heaven**
感谢 天堂

谢天谢地

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wepən] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sleɪn][ðem; ðəm] .
I **had** **no** **weapon** **,** **or** **I** **should** **have** **slain** **them** **.**
我 有 不 武器 , 或者 我 应该 有 被杀 他们 .

我没有武器，否则我早就把他们杀了。

[retʃ] !
Wretch **!**
可怜虫 !

恶棍!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
what **can** **I** **say** **?**
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[wer] [tɜːrn] ?
Where **turn** **?**
在哪里 转动 ?

往哪转弯?

[ɑːn][ɔːl][saɪdz] ['mɑːkəri] — [ðə; ði] ['veri] [bʊəz] [wɪ'ðɪn] — [['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn]] . — -
On **all** **sides** **mockery** **—** **the** **very** **boors** **within** **—** **[** **Laughter** **from** **the** **Inn** **]** **.** **—** **'**
在 全部 侧面 嘲讽 — 这 非常 粗鲁 之内 — [笑声 从 这 客栈] . — -
[s'dɛθ] ,
Sdeath **,**
死亡 ,

四周一片嘲笑——就连里面的粗人也一样——[客栈里传来笑声]。——"死亡,

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃænst] .
if **even** **in** **this** **short** **absence** **the** **exposure** **should** **have** **chanced** **.**
如果 甚至 在 这 短的 缺席 这 接触 应该 有 偶然 .

即使在这短暂的缺席期间，也可能发生接触。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] .
I **will** **call** **her** **.**
我 将要 称呼 她 .

我会给她打电话。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hens] .
We **will** **go** **hence** **.**
我们 将要 去 因此 .

我们将从这里出发。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] .
I **have** **already** **sent** **one** **I** **can** **trust** **to** **my** **mother's** **house** **.**
我 有 已经 发送 一 我 能 相信 到 我的 母亲的 房子 .

我已经派了一个我信任的人到我母亲家。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜːr; hər]['ægəni] — [gloʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʃeɪm]

There	,	at	least	,	none	can	insult	her	agony	—	gloat	upon	her	shame
那里	,	在	至少	,	没有任何	能	侮辱	她	痛苦	—	幸灾乐祸	之上	她	耻辱

!

!

!

至少在那里，没有人可以侮辱她的痛苦，也没有人可以幸灾乐祸地嘲笑她的耻辱!

[ðer; ðər][ə'loʊn][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] .

There	alone	must	she	learn	what	a	villain	she	has	sworn	to	love	.
那里	独自的	必须	她	学习	什么	一个	恶棍	她	有	宣誓	到	爱	.

只有在那里，她才能真正了解自己发誓要爱上的究竟是个怎样的恶人。

[[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['entər] ['pɔːlin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

[	As	he	turns	to	the	door	enter	PAULINE	from	the	Inn	.
[	作为	他	转弯	到	这	门	进入	保琳	从	这	客栈	.

他转身走向门口时，宝琳从客栈走了进来。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !

my	lord	,	what	a	place	!
我的	主	,	什么	一个	地方	!

我的天啊，这地方真棒!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ruːd] ['piːp(ə)l] .

I	never	saw	such	rude	people	.
我	绝不	锯	这样的	粗鲁的	人们	.

我从未见过如此粗鲁的人。

[ðeɪ] [ster] [ænd; ənd][wɪŋk][soʊ] .

They	stare	and	wink	so	.
他们	盯	和	眨眼	所以	.

他们互相凝视，还眨眼。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] , [tɜːrnz][ðer; ðər]

I	think	the	very	sight	of	a	prince	,	though	he	travels	incognito	,	turns	their
我	思考	这	非常	视线	的	一个	王子	,	尽管	他	旅行	隐姓埋名	,	转弯	他们的

['ɑːnɪst] ['hedz] .

honest	heads	.
诚实的	头部	.

我认为，即使王子隐姓埋名出行，他的出现也会让那些诚实的人侧目。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] !

What	a	pity	the	carriage	should	break	down	in	such	a	spot	!
什么	一个	遗憾	这	运输	应该	休息	向下	在	这样的	一个	点	!

真可惜，马车竟然在这种地方抛锚了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] — [ðə; ði][drɑːps][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] — [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] .

You	are	not	well	—	the	drops	stand	on	your	brow	—	your	hand	is	feverish	.
你	是	不是	出色地	—	这	滴	站立	在	你的	眉头	—	你的	手	是	发烧	.

你身体不舒服——额头上有水滴——手也发烫。

[mel] . [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['spæzəm] ; — [ðə; ði] [er]

Mel	.	Nay	,	it	is	but	a	passing	spasm	;	—	the	air
梅尔	.	不	,	它	是	但	一个	通过	痉挛	;	—	这	空气

梅尔：不，那不过是一阵短暂的痉挛；——空气

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [saʊθ] — [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! — [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]

Is	not	the	soft	air	of	your	native	south	—	How	pale	he	is	!	—	indeed	thou	art	not
是	不是	这	柔软的	空气	的	你的	本国的	南	—	如何	苍白	他	是	!	—	的确	你	艺术	不是

[wel] .

well	.
出色地	.

难道你家乡南方的柔和空气不……他脸色多么苍白啊！——你确实不太舒服。

[wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ?

Where	are	our	people	?
在哪里	是	我们的	人们	?

我们的人民在哪里?

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] .

I	will	call	them	.
我	将要	称呼	他们	.

我会给他们打电话。

[mel] . [hoʊld] !

Mel	.	Hold	!
梅尔	.	抓住	!

梅尔。等等！

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	—	I	am	well	.
我	—	我	是	出色地	.

我——我很好。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːrt] ! — [ɑː] !

Thou	art	!	—	Ah	!
你	艺术	!	—	啊	!

你是！——啊！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

now	I	know	it	.
现在	我	知道	它	.

现在我知道了。

[ðaʊ] ['fænsiːəst] , [maɪ][kaɪnd][lɔːrd] — [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [dʌst] —

Thou	fanciest	,	my	kind	lord	—	I	know	thou	dost	—
你	最华丽的	,	我的	种类	主	—	我	知道	你	朋友	—

你心存幻想，我仁慈的大人——我知道你心存幻想——

[ðaʊ] ['fænsiːəst] [ðiːz] [ruːd] [wɔːlz] , [ðiːz] ['rʌstɪk] ['gɔsips] ,

Thou	fanciest	these	rude	walls	,	these	rustic	gossips	,
你	最华丽的	这些	粗鲁的	墙壁	,	这些	乡村	八卦	,

你钟情于这些粗糙的墙壁，这些乡野闲言碎语吗?

- [flɔːrz] , ['saʊər][waɪn] , [kɔːrs] ['vaɪəndz] , [veks] ['pɔːlin] ;
Brick'd floors , sour wine , coarse viands , vex Pauline ;
- 楼层 , 酸的 葡萄酒 , 粗 菜肴 , 烦恼 宝琳 ;

砖砌的地板、酸涩的葡萄酒、粗糙的食物，让宝琳感到恼火；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ][maɪ][saɪd] ,
And so they might , but thou art by my side ,
和 所以 他们 可能 , 但 你 艺术 经过 我的 边 ,

他们或许会这么做，但你就在我身边。

[ænd; ənd][aɪ][fər'get][ɔːl] [els] .
And I forget all else .
和 我 忘记 全部 别的 .

我把其他一切都忘了。

['entər]['lændlɔːrd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Enter Landlord , the Servants peeping and laughing over his shoulder .
进入 房东 , 这 仆人 偷窥 和 笑 超过 他的 肩膀 .

房东进来了，仆人们在他身后偷看、大笑。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[maɪ][lɔːrd] — [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [wɪl] [jʊr; jər][moʊst]['noʊb(ə)l] ['eksələnsi] [tʃuːz] —
My lord — your highness — Will your most noble excellency choose —
我的 主 — 你的 高度 — 将要 你的 最多 高贵 阁下 选择 —

我的陛下——殿下——您会选择——

[mel] . [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] !
Mel . Begone , sir !
梅尔 . 走开 , 先生 !

梅尔：走开，先生！

[['eksɪt]['lændlɔːrd] ['læfɪŋ] .
[Exit Landlord laughing .
[出口 房东 笑 .

房东笑着离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðaɪ][ræŋk] ?
How could they have learn'd thy rank ?
如何 可以 他们 有 学会了 你的 秩 ?

他们怎么会知道你的军衔?

[wʌnz] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ][veɪn] ! — [neɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
One's servants are so vain ! — nay , let it not
一个人的 仆人 是 所以 徒劳 ! — 不 , 让 它 不是

仆人如此虚荣！——不，不要这样

[tʃeɪf] [ðiː] , [swiːt] [prɪns] ! — [ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ænd; ənd][wiː; wi]
Chafe thee , sweet prince ! — a few short days and we
摩擦 你 , 甜的 王子 ! — 一个 很少 短的 天 和 我们

亲爱的王子，请你忍受吧！——短短几天后，我们

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ][ɪts] [leɪk] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
Shall see thy palace by its lake of silver ,
将 看 你的 宫殿 经过 它是 湖 的 银 ,

我将看见你那银色湖泊旁的宫殿，

[ænd; ənd] — [neɪ] , [neɪ] , ['spendθrɪft] , [ɪz] [ðaɪ] [welθ] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

And	—	nay	,	nay	,	spendthrift	,	is	thy	wealth	of	smiles	,
和	—	不	,	不	,	败家子	,	是	你的	财富	的	微笑	,

不，不，是挥霍无度，你那丰富的笑容才是真正的财富。

[ɔ:l'redi] - , [ɔ:r] [dʌst] [ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['maɪzər] ?

Already	drain'd	,	or	dost	thou	play	the	miser	?
已经	-	,	或者	朋友	你	玩	这	吝啬鬼	?

已经精疲力竭了吗？还是你故意吝啬？

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðaɪn] [aɪz] [wʊd] [kɔ:l] [ʌp] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'zɜ:rts] , [fer] [wʌn] .

Thine	eyes	would	call	up	smiles	in	deserts	,	fair	one	.
瘦	眼睛	会	称呼	向上	微笑	在	沙漠	,	公平的	一	.

美丽的姑娘，你的双眸能唤起沙漠中的笑容。

[let] [ju: 'es] [ɪ'skeɪp] [ði:z] ['rʌstɪks] : [kloʊz] [æt; ət] [hænd]

Let	us	escape	these	rustics	:	close	at	hand
让	我们	逃脱	这些	乡村	:	关闭	在	手

让我们逃离这些乡巴佬：就在附近

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑ:t] , [wer] [aɪ] [hæv; həv] [bɪd] [prɪ'per]

There	is	a	cot	,	where	I	have	bid	prepare
那里	是	一个	婴儿床	,	在哪里	我	有	出价	准备

那里有一张婴儿床，我已经准备好了。

['aʊər; ɑ:r] ['i:vnɪŋ] ['lɑ:dʒmənt] — [ə; eɪ] [ru:d] , ['hoʊmli] [ru:f] ,

Our	evening	lodgment	—	a	rude	,	homely	roof	,
我们的	晚上	提交	—	一个	粗鲁的	,	家常的	屋顶	,

我们当晚的住处——一个简陋的、简陋的屋顶。

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] , [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['welkəm] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi]

But	honest	,	where	our	welcome	will	not	be
但	诚实的	,	在哪里	我们的	欢迎	将要	不是	是

但说实话，我们不会在那里受到欢迎。

[meɪd] ['tɔ:rtʃər] [baɪ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz]

Made	torture	by	the	vulgar	eyes	and	tongues
制成	酷刑	经过	这	庸俗	眼睛	和	舌头

被庸俗的目光和言语折磨

[ðæt] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [deθ] [tu:; tə] [lʌv] !

That	are	as	death	to	Love	!
那	是	作为	死亡	到	爱	!

那对爱情来说无异于死亡！

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !

A	heavenly	night	!
一个	天上	夜晚	!

多么美妙的夜晚！

[ðə; ði] [wu:] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [mu:n] [ɪn'vaɪt] [ju: 'es] .

The	wooing	air	and	the	soft	moon	invite	us	.
这	求爱	空气	和	这	柔软的	月亮	邀请	我们	.

迷人的空气和柔和的月光向我们发出邀请。

[wɪlt] [wɔ:k] ?

Wilt	walk	?
枯萎	走	?

威尔特步道？

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [naʊ] , — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pæθ] ,
I pray thee , now , — I know the path ,
我 祈祷 你 ， 现在 ， — 我 知道 这 小路 ，

我祈求你，现在——我知道该走的路，

[eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Ay , every inch of it !
哎 ， 每一个 英寸 的 它 !

哎呀，每一寸都!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wʌt] , [ðaʊ] !
What , thou !
什么 ， 你 !

你这!

[mɪ'θɔːt]
Methought
我的想法

我心想

[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?
Thou wert a stranger in these parts ?
你 沃特 一个 陌生人 在 这些 部分 ?

你曾是这地方的陌生人吗?

[ɑː] , ['truːənt] ,
Ah , truant ,
啊 ， 逃学 ，

啊，逃学的，

[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ['lʊrd] [ðiː] ; — [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ]
Some village beauty lured thee ; — thou art now
一些 村庄 美丽 诱饵 你 ; — 你 艺术 现在

某个村庄的美人吸引了你；——你现在就是这样了。

[groʊn] ['kɑːnstənt] ?
Grown constant ?
生长 持续的 ?

增长恒定?

[mel] . [trʌst] [ˌem 'iː] .
Mel . Trust me .
梅尔 . 相信 我 .

梅尔，相信我。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['prɪnsəz][ɑːr; ər][soʊ] ['tʃeɪndʒfəl] !
Princes are so changeful !
王子们 是 所以 变化 !

王子们真是变化无常!

[mel] . [kʌm] , ['dɪrɪst] , [kʌm] .
Mel . Come , dearest , come .
梅尔 . 来 ， 亲爱的 ， 来 .

梅尔：来吧，亲爱的，来吧。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [laɪt] [ˌju: 'es] ?
Shall I not call our people To light us ?
将 我 不是 称呼 我们的 人们 到 光 我们 ?

我岂不该号召我们的人民来照亮我们?

[mel] . ['hev(ə)n] [wɪl] [lend] [ɪts][stɑ:rz][fɔ:r; fər] [tɔ:tʃiz] !
Mel . Heaven will lend its stars for torches !
梅尔 . 天堂 将要 借 它是 明星 为了 火炬 !

梅尔。上天会借出它的星星做火炬!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɑ:r] .
It is not far .
它 是 不是 远的 .

不远。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [tʃɪlz] [ˌem 'i:] .
The night breeze chills me .
这 夜晚 微风 寒意 我 .

夜风让我感到寒冷。

[mel] . [neɪ] , [let] [ˌem 'i:] [ðʌs] ['mænt(ə)l] [ði:] ; — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][koʊld] .
Mel . Nay , Let me thus mantle thee ; — it is not cold .
梅尔 . 不 , 让 我 因此 地幔 你 ; — 它 是 不是 寒冷的 .

梅尔：不，让我这样为你披上斗篷吧；——它并不冷。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['nevər] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [smaɪl] !
Never beneath thy smile !
绝不 下面 你的 微笑 !

你的笑容永远不会黯然失色!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O Heaven !
哦 天堂 !

天哪!

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[['eksiʌnt]
[Exeunt
[退场

[退场]

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- ['kɑːtɪdʒ] — ['wɪdoʊ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['teɪbl] [spred] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
MELNOTTE'S cottage — Widow bustling about — a table spread for supper .
- 小屋 — 寡妇 繁华 关于 — 一个 桌子 传播 为了 晚餐 .

梅尔诺特的农舍——寡妇忙碌地走来走去——餐桌上摆放着晚餐的食材。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] ['veri] [niːt] .
So , I think that looks very neat .
所以 , 我 思考 那 看起来 非常 整洁的 .

我觉得这看起来非常整洁。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] , [soʊ] [blɔtid] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He sent me a line , so blotted that I can scarcely read it ,
他 发送 我 一个 线 , 所以 印迹 那 我 能 几乎 读 它 ,

他发给我一行字，字迹模糊不清，几乎看不清。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
to say he would be here almost immediately .
到 说 他 会 是 这里 几乎 立即地 .

他说他会立即赶到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;
She must have loved him well indeed to have forgotten his birth ;
她 必须 有 喜爱 他 出色地 的确 到 有 被遗忘的 他的 出生 ;

她一定非常爱他，才会忘记他的出生日期；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
for though he was introduced to her in disguise ,
为了 尽管 他 曾是 介绍 到 她 在 伪装 ,

尽管他是乔装打扮后被介绍给她的，

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] ,
he is too honorable not to have revealed to her the artifice ,
他 是 也 光荣的 不是 到 有 揭晓 到 她 这 技巧 ,

他为人正直，不可能不向她揭露这个诡计。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] ['oʊnli][kʊd; kəd] [fər'gɪv] .
which her love only could forgive .
哪个 她 爱 仅有的 可以 原谅 .

只有她的爱才能原谅这一切。

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ][sʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prɪns] ,
Well , I do not wonder at it ; for though my son is not a prince ,
出色地 , 我 做 不是 想知道 在 它 ; 为了 尽管 我的 儿子 是 不是 一个 王子 ,

我对此并不感到惊讶；因为虽然我的儿子不是王子，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] , [[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
he **ought** **to** **be** **one** **,** **and** **that's** **almost** **as** **good** **,** **[** **Knock** **at** **the** **door** **.**
他 应该 到 是 一 , 和 那就是 几乎 作为 好的 , [敲 在 这 门 .
]
]
]

他应该算一个，那也差不多了。[敲门声]

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
here **they** **are** **.**
这里 他们 是 .

它们就在这里。

['entər] - [ænd; ənd] ['pɔːlin] .
Enter **MELNOTTE** **and** **PAULINE** **.**
进入 - 和 保琳 .

梅尔诺特和宝琳登场。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ! — ['welkəm] , ['welkəm] !
Oh **,** **my** **boy** **—** **the** **pride** **of** **my** **heart** **!** **—** **welcome** **,** **welcome** **!**
哦 , 我的 男生 — 这 自豪 的 我的 心 ! — 欢迎 , 欢迎 !

哦，我的孩子——我的心肝宝贝！——欢迎，欢迎！

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] !
I **beg** **pardon** **,** **ma'am** **,** **but** **I** **do** **love** **him** **so** **!**
我 求 赦免 , 女士 , 但 我 做 爱 他 所以 !

对不起，女士，但我真的非常爱他!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] ['riːəli] — [waɪ] [prɪns] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? — [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [noʊ] [juː; jʊ] ?
Good **woman** **,** **I** **really** **—** **why** **prince** **,** **what** **is** **this** **?** **—** **does** **the** **old** **lady** **know** **you** **?**
好的 女士 , 我 真的 — 为什么 王子 , 什么 是 这 ? — 做 这 老的 女士 知道 你 ?

好女人，我真的——王子殿下，这是怎么回事？——这位老太太认识你吗?

[oʊ] , [aɪ] [ges] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
Oh **,** **I** **guess** **,** **you** **have** **done** **her** **some** **service** **.**
哦 , 我 猜测 , 你 有 完毕 她 一些 服务 .

哦，我想，你帮了她一个忙。

[ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Another **proof** **of** **your** **kind** **heart** **?** **is** **it** **not** **?**
其他 证明 的 你的 种类 心 ? 是 它 不是 ?

这又一次证明了你的善良，不是吗?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [eɪ] !
Of **my** **kind** **heart** **,** **ay** **!**
的 我的 种类 心 , 哎 !

我真是心地善良啊!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪns] ?
So **you** **know** **the** **prince** **?**
所以 你 知道 这 王子 ?

你认识这位王子吗?

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[noʊ] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] ? — [ɑː] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
Know **him** **,** **madam** **?** **—** **Ah** **,** **I** **begin** **to** **fear** **it** **is** **you** **who** **know** **him** **not** **!**
知道 他 , 女士 ? — 啊 , 我 开始 到 害怕 它 是 你 WHO 知道 他 不是 !

夫人，您认识他吗? ——啊，我开始担心您不认识他了!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ?
Do **you** **think** **she** **is** **mad** **?**
做 你 思考 她 是 疯狂的 ?

你觉得她疯了吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] ?
Can **we** **stay** **here** **,** **my** **lord** **?**
能 我们 停留 这里 , 我的 主 ?

大人，我们可以留在这里吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I **think** **there's** **something** **very** **wild** **about** **her** **.**
我 思考 有 某物 非常 荒野 关于 她 .

我觉得她身上有一种非常狂野的气质。

[mel] . ['mædəm] , [aɪ] — [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ; [maɪ] [niːz] [nɑːk] [tə'geðər] :
Mel **.** **Madam** **,** **I** **—** **no** **,** **I** **cannot** **tell** **her** **;** **my** **knees** **knock** **together** **:**
梅尔 . 女士 , 我 — 不 , 我 不能 告诉 她 ; 我的 膝盖 敲 一起 :

梅尔夫人，我——不，我不能告诉她；我的膝盖会打颤:

[wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !
what **a** **coward** **is** **a** **man** **who** **has** **lost** **his** **honor** **!**
什么 一个 懦夫 是 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 荣誉 !

失去荣誉的人是多么懦弱啊!

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]] — [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] — [oʊ]
Speak **to** **her** **—** **speak** **to** **her** **[** **to** **his** **mother** **]** **—** **tell** **her** **that** **—** **O**
说话 到 她 — 说话 到 她 [到 他的 母亲] — 告诉 她 那 — 哦
['hev(ə)n] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !
Heaven **,** **that** **I** **were** **dead** **!**
天堂 , 那 我 是 死的 !

跟她说——跟她说（跟他的母亲）——告诉她——哦，老天，我死了!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kən'fju:zd] [hi:; hi] [lʊks] ! — [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ? — [ðɪs] ['wʊmən] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]
How confused he looks ! — this strange place ? — this woman — what can it
如何 使困惑 他 看起来 ! — 这 奇怪的 地方 ? — 这 女士 — 什么 能 它
[mi:n] ? — [aɪ][hæf] [sə'spekt] — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
mean ? — I half suspect — Who are you ,
意思是 ? — 我 一半 怀疑 — WHO 是 你 ,

他看起来好困惑！——这个陌生的地方？——这个女人——这到底意味着什么？——我隐约觉得——你是谁？

['mædəm] ! — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] !
madam ! — who are you !
女士 ! — WHO 是 你 !

女士！——您是哪位？

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
can't you speak ?
不能 你 说话 ?

你不会说话吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [strʌk] [dʌm] ?
are you struck dumb ?
是 你 击 哑的 ?

你哑口无言了吗？

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[klɔ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [di'si:vd] [hɜ:r; hər] ? — [ɑ:] , [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
Claude , you have not deceived her ? — Ah , shame upon you !
克劳德 , 你 有 不是 受骗 她 ? — 啊 , 耻辱 之上 你 !

克劳德，你没有欺骗她吧？——啊，你真丢人！

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] .
I thought that , before you went to the altar , she was to have known all .
我 想法 那 , 前 你 去 到 这 坛 , 她 曾是 到 有 已知 全部 .

我以为，在你步入婚姻殿堂之前，她应该已经知道一切。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɔ:l] !
All !
全部 !

全部！

[wʌt] ! — [maɪ] [blʌd] ['fri:zɪz] [ɪn][maɪ][veɪnz] !
what ! — My blood freezes in my veins !
什么 ! — 我的 血 冰冻 在 我的 静脉 !

什么！——我感觉血液都凝固了！

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[pʊr] ['leɪdi] ! — [der] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [klɔːd] ?
Poor lady ! — dare I tell her , Claude ?
贫穷的 女士 ! — 敢 我 告诉 她 , 克劳德 ?

可怜的女士！——我敢告诉她吗，克劳德?

[- [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] .]
[MELNOTTE makes a sign of assent .]
[- 制作 一个 符号 的 同意 .]

[梅尔诺特表示同意。]

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðen] , ['mædəm] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ʌv; əv] [pʊr] [ðoʊ] ['ɑːnɪst] ['perənts] ?
Know you not then , madam , that this young man is of poor though honest parents ?
知道 你 不是 然后 , 女士 , 那 这 年轻的 男人 是 的 贫穷的 尽管 诚实的 父母 ?

夫人，难道您不知道这位年轻人出身贫寒，但父母诚实吗?

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , [klɔːd] - ?
Know you not that you are wedded to my son , Claude Melnotte ?
知道 你 不是 那 你 是 已婚 到 我的 儿子 , 克劳德 - ?

你难道不知道你嫁给了我的儿子克劳德·梅尔诺特吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[jʊr; jər][sʌn] !
Your son !
你的 儿子 !

你的儿子!

[hoʊld] — [hoʊld] !
hold — hold !
抓住 — 抓住 !

等等——等等!

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [[ə'proʊtʃɪz] - , [ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
do not speak to me . — [Approaches MELNOTTE , and lays her hand on his
做 不是 说话 到 我 . — [方法 - , 和 躺下 她 手 在 他的
[ɑːrm] .] — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] ?
arm .] — Is this a jest ?
手臂 .] — 是 这 一个 笑话 ?

不要跟我说话。——[走到梅尔诺特面前，把手放在他的胳膊上。]——这是在开玩笑吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['oʊnli] [spiːk] — [wʌn][wɜːrd] — [wʌn] [lʊk] [wʌn][smaɪl] .
I know it is , only speak — one word — one look one smile .
我 知道 它 是 , 仅有的 说话 — 一 单词 — 一 看 一 微笑 .

我知道就是这样，只需说一句话，一个眼神，一个微笑。

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] — [aɪ] [huː] [lʌvd] [ðiː] [soʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] —
I cannot believe — I who loved thee so — I cannot believe that thou art such a —
我 不能 相信 — 我 WHO 喜爱 你 所以 — 我 不能 相信 那 你 艺术 这样的 一个 —
[noʊ] ,
No ,
不 ,

我无法相信——我曾如此爱你——我无法相信你竟是如此——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] — [spiːk] !
I will not wrong thee by a harsh word — Speak !
我 将要 不是 错误的 你 经过 一个 残酷的 单词 — 说话 !

我不会用恶言恶语伤害你——说吧!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[liːv] [ˌjuː 'es] — [hæv; həv]['pɪti][ɑːn][hɜːr; hər] , [ɑːn][ˌem 'iː] : [liːv] [ˌjuː 'es] .
Leave us — have pity on her , on me : leave us .
离开 我们 — 有 遗憾 在 她 , 在 我 : 离开 我们 .

离开我们吧——可怜可怜她，可怜我吧：离开我们吧。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] , [klɔːd] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðiː] [boʊd] [baɪ] [ʃeɪm] !
Oh , Claude , that I should live to see thee bowed by shame !
哦 , 克劳德 , 那 我 应该 居住 到 看 你 鞠躬 经过 耻辱 !

哦，克劳德，但愿我能活着看到你羞愧地低下头!

[ðiː] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] !
thee of whom I was so proud !
你 的 谁 我 曾是 所以 自豪的 !

我曾为你感到无比骄傲!

[['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
[Exit by the staircase .
[出口 经过 这 楼梯 .

从楼梯出口离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɜːr; hər][sʌn] — [hɜːr; hər][sʌn] !
Her son — her son !
她 儿子 — 她 儿子 !

她的儿子——她的儿子!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[naʊ] , ['leɪdi] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
Now , lady , hear me .
现在 , 女士 , 听到 我 .

女士，请听我说。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪr] [ðiː] !
Hear thee !
听到 你 !

听着!

[eɪ] , [spiːk] — [hɜːr; hər] [sʌn] !
Ay , speak — her son !
哎 , 说话 — 她 儿子 !

哎，说吧——她的儿子!

[hæv; həv] [fiːndz] [ə; eɪ] ['perənt] ?
have fiends a parent ?
有 恶魔 一个 父母 ?

朋友有父母吗?

[spiːk] , [ðæt] [ðaʊ] [meist] ['saɪləns] [kɜːrs] — [spiːk] !
speak , That thou mayst silence curses — speak !
说话 , 那 你 五月 沉默 诅咒 — 说话 !

说吧，让诅咒止息——说吧!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[noʊ] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] : [ðaɪ] [kɜːrs] [wʊd] [blæst] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fər'gɪvnəs] .
No , curse me : Thy curse would blast me less than thy forgiveness .
不 , 诅咒 我 : 你的 诅咒 会 爆炸 我 较少的 比 你的 饶恕 .

不，诅咒我吧：你的诅咒对我的伤害远不及你的宽恕。

['pɔːlin] [['læfɪŋ] ['waɪldli]] .
Pauline [laughing wildly] .
宝琳 [笑 疯狂地] .

宝琳（放声大笑）。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['pæləs] , [wer] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [laɪt]
“ This is thy palace , where the perfumed light
“ 这 是 你的 宫殿 , 在哪里 这 香 光

“这是你的宫殿，芬芳的光芒照耀着这里。”

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['æləbæstər] [læmps] ,
Steals through the mist of alabaster lamps ,
偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏 灯 ,

穿过雪花石膏灯的薄雾，

[ænd; ənd] ['evri] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪz]
And every air is heavy with the sighs
和 每一个 空气 是 重的 和 这 叹息

空气中弥漫着叹息声。

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] ['luːts] ,
Of orange - groves , and music from the sweet lutes ,
的 橙子 - 小树林 , 和 音乐 从 这 甜的 鲁特琴 ,

橘子林，还有甜美的鲁特琴声，

[ænd; ənd] ['məːməz] [ʌv; əv] [loʊ] ['fauntinz] , [ðæt] [gʌʃ] [fɔːrθ]
And murmurs of low fountains , that gush forth
和 低语 的 低的 喷泉 , 那 喷 前进

还有低矮喷泉的潺潺流水声

[aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['roʊziz] !
I ' the midst of roses !
我 - 这 中间 的 玫瑰 !

我身处玫瑰丛中!

” [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
” Dost thou like the picture ?
” 多斯特 你 喜欢 这 图片 ?

你喜欢这幅画吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['braɪdl][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['braɪdgruːm] .

This	is	my	bridal	home	,	and	thou	my	bridegroom	.
这	是	我的	新娘	家	,	和	你	我的	新郎	.

这是我的新娘之家，而你，我的新郎。

[oʊ] [fuːl] — [oʊ] [duːp] — [oʊ] [retʃ] ! — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

O	fool	—	O	dupe	—	O	wretch	!	—	I	see	it	all
哦	傻子	—	哦	欺骗	—	哦	可怜虫	!	—	我	看	它	全部

傻瓜啊——受骗的人啊——可怜虫啊！——我全都看穿了。

[ðaɪ] [baɪ] - [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪr][ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ]

Thy	by	-	word	and	the	jeer	of	every	tongue
你的	经过	-	单词	和	这	嘲笑	的	每一个	舌头

你的绰号，万民口中的嘲笑

[ɪn]['laɪənz] .

In	Lyons	.
在	莱昂斯	.

在里昂。

[hæst] [ðaʊ] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] [wʌn] [tʌtʃ]

Hast	thou	in	thy	heart	one	touch
哈斯特	你	在	你的	心	一	触碰

你心中是否怀有一丝触碰

[ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] ?

Of	human	kindness	?
的	人类	仁慈	?

人类的善良?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] , [waɪ] , [kɪl] [ˌem 'iː] ,

if	thou	hast	,	why	,	kill	me	,
如果	你	哈斯特	,	为什么	,	杀	我	,

如果你有这个能力，为什么？杀了我吧。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [waɪf][frʌm; frəm] ['mædnəs] .

And	save	thy	wife	from	madness	.
和	节省	你的	妻子	从	疯狂	.

救救你的妻子，让她免于疯狂。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]

No	,	it	cannot
不	,	它	不能

不，不可能。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] : [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['hɔːrɪd] [driːm] :

It	cannot	be	:	this	is	some	horrid	dream	:
它	不能	是	:	这	是	一些	可怕的	梦	:

不可能：这一定是场可怕的梦：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [suːn] . — [['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .]

I	shall	wake	soon	.	—	[	Touching	him	.	]
我	将	唤醒	很快	.	—	[	接触	他	.	]

我很快就会醒来。——（抚摸着他）

[ɑːrt] [fleʃ] [ɑːrt][mæn] ?

Art	flesh	art	man	?
艺术	肉	艺术	男人	?

艺术肉体艺术人?

[ɔːr][bʌt; bət]

or	but
或者	但

或者但是

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːn] [ɪn] [sliːp] ?
The shadows seen in sleep ?
这 阴影 已见 在 睡觉 ?

睡梦中看到的影子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['riːəl] .
It is too real .
它 是 也 真实的 .

太真实了。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
What have I done to thee ?
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[haʊ] - [ə'genst] [ðiː] ,
how sinn'd against thee ,
如何 - 反对 你 ,

我怎能得罪你呢?

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
That thou shouldst crush me thus ?
那 你 应该 压碎 我 因此 ?

你竟要这样击垮我?

[mel] . ['pɔːlin] , [baɪ][praɪd]
Mel . Pauline , by pride
梅尔 . 宝琳 , 经过 自豪

梅尔·保琳，以骄傲为荣

['eɪndʒəlz][hæv; həv]['fɔːlən] [er] [ðaɪ] [taɪm] : [baɪ][praɪd]
Angels have fallen ere thy time : by pride
天使 有 倒下 埃雷 你的 时间 : 经过 自豪

天使在你之前就已堕落：因骄傲。

[ðæt] [soʊl] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] ['lʌvli] [moʊld]
That sole alloy of thy most lovely mould
那 唯一 合金 的 你的 最多 迷人的 模具

你那最美丽模具中唯一的合金

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʌv] ,
The evil spirit of a bitter love ,
这 邪恶的 精神 的 一个 苦的 爱 ,

苦涩爱情的邪灵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['paʊər] [ə'pɑːn] [ðiː] .
And a revengeful heart , had power upon thee .
和 一个 复仇的 心 , 有 力量 之上 你 .

你心中燃起了复仇的火焰。

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :
From my first years my soul was fill'd with thee :
从 我的 第一的 年 我的 灵魂 曾是 已填充 和 你 :

从我幼年起，我的灵魂就充满了你:

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [mɪdst] [ðə; ði] [ðə; ði] ['loʊli] [bɔɪ]
I saw thee midst the flow'rs the lowly boy
我 锯 你 中间 这 花朵 这 卑微的 男生

我在花丛中看见了你，那个卑微的男孩

[tendid] , - [baɪ] [ðiː] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [bluːm] ,
Tended , unmark'd by thee — a spirit of bloom ,
倾向于 , - 经过 你 — 一个 精神 的 盛开 ,

被你精心照料，却未留下任何痕迹——一朵盛开的花朵，

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [ɪt'self]

And	joy	,	and	freshness	,	as	if	Spring	itself
和	喜悦	,	和	新鲜	,	作为	如果	春天	本身

还有喜悦和清新，仿佛春天本身

[wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðaɪ] [ʃeɪp] !

Were	made	a	living	thing	,	and	wore	thy	shape	!
是	制成	一个	活的	事物	,	和	穿着	你的	形状	!

我们被赋予了生命，并拥有了你的形状!

[aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]

I	saw	thee	,	and	the	passionate	heart	of	man
我	锯	你	,	和	这	热情的	心	的	男人

我看见了你，以及人类那颗充满激情的心。

[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - ['driːmiŋ] [bɔɪ] .

Enter'd	the	breast	of	the	wild	-	dreaming	boy	.
已进入	这	胸部	的	这	荒野	-	做梦	男生	.

进入了那个爱做白日梦的男孩的胸膛。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [gruː] — [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

And	from	that	hour	I	grew	—	what	to	the	last
和	从	那	小时	我	生长	—	什么	到	这	最后的

从那一刻起，我成长了——直到最后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ðaɪn] [ə'doʊrər] !

I	shall	be	—	thine	adorer	!
我	将	是	—	你的	崇拜者	!

我将成为——你的崇拜者!

[wel] , [ðɪs] [lʌv]

Well	,	this	love
出色地	,	这	爱

嗯，这份爱

[veɪn] , ['fræntɪk] , ['gɪlti] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bɪ'keɪm]

Vain	,	frantic	,	guilty	,	if	thou	wilt	,	became
徒劳	,	疯狂的	,	有罪的	,	如果	你	枯萎	,	成为

虚荣、疯狂、有罪，如果你愿意，就会变成

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [braɪt] [hoʊp] ;

A	fountain	of	ambition	and	bright	hope	;
一个	喷泉	的	志向	和	明亮的	希望	;

雄心壮志和美好希望的源泉;

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [hɑːrθ]

I	thought	of	tales	that	by	the	winter	hearth
我	想法	的	故事	那	经过	这	冬天	炉

我想起了那些在冬日炉火旁发生的故事

[oʊld] ['gɔsips] [tel] — [haʊ] ['meidnz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [kɪŋz]

Old	gossips	tell	—	how	maidens	sprung	from	kings
老的	八卦	告诉	—	如何	少女们	弹簧	从	国王

老人们津津乐道——少女是如何从国王那里诞生的

[hæv; həv] - [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [sfɪr] ; [haʊ] [lʌv] , [laɪk] [deθ]

Have	stoop'd	from	their	high	sphere	;	how	love	,	like	death
有	-	从	他们的	高的	领域	;	如何	爱	,	喜欢	死亡

已从高处俯首；爱，如同死亡

['levlz] [ɔːl][ræŋks] , [ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [krʊk]

Levels	all	ranks	,	and	lays	the	shepherd's	crook
级别	全部	排名	,	和	躺下	这	牧羊人的	骗子

提升所有等级，并放下牧羊人的拐杖

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['septər] .

Beside	**the**	**sceptre**	**.**
旁	这	权杖	.

在权杖旁边。

[ðʌs] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [hoʊm]

Thus	**I**	**made**	**my**	**home**
因此	我	制成	我的	家

于是我安家落户了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['pæləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] ['fju:tʃər] !

In	**the**	**soft**	**palace**	**of**	**a**	**fairy**	**Future**	**!**
在	这	柔软的	宫殿	的	一个	仙女	未来	!

在仙境般的未来柔软宫殿里!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔ:rn] ,

My	**father**	**died**	**;**	**and**	**I**	**,**	**the**	**peasant**	**-**	**born**	**,**
我的	父亲	死亡	;	和	我	,	这	农民	-	出生	,

我父亲去世了；而我，一个出身农家的孩子，

[wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] [lɔ:rd] .

Was	**my**	**own**	**lord**	**.**
曾是	我的	自己的	主	.

是我的主人。

[ðen] [dɪd] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [raɪz]

Then	**did**	**I**	**seek**	**to**	**rise**
然后	做过	我	寻找	到	上升

然后我是否寻求崛起

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [maɪ] [mi:n] [ɪ'steɪt] ;

Out	**of**	**the**	**prison**	**of**	**my**	**mean**	**estate**	**;**
出去	的	这	监狱	的	我的	意思是	财产	;

走出我卑微出身的牢笼;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [maɪnd]

And	**,**	**with**	**such**	**jewels**	**as**	**the**	**exploring**	**mind**
和	,	和	这样的	珠宝	作为	这	探索	头脑

以及像探索精神这样的瑰宝

[brɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [bai] [maɪ] ['rænsəm]

Brings	**from**	**the**	**caves**	**of**	**knowledge**	**,**	**buy**	**my**	**ransom**
带来	从	这	洞穴	的	知识	,	买	我的	赎金

从知识的洞穴中带回，赎回我的赎金

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [twɪn] ['dʒeɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['derɪŋ] [hɑ:rt]

From	**those**	**twin**	**gaolers**	**of**	**the**	**daring**	**heart**
从	那些	双	狱卒	的	这	大胆	心

来自那对胆大妄为的双重囚徒

[loʊ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['aɪərn] ['fɔ:rtʃən] .

Low	**birth**	**and**	**iron**	**fortune**	**.**
低的	出生	和	铁	财富	.

出身低微，却拥有钢铁般的财富。

[ðaɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ]

Thy	**bright**	**image**
你的	明亮的	图像

你的光辉形象

- [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,

Glass'd	**in**	**my**	**soul**	**,**	**took**	**all**	**the**	**hues**	**of**	**glory**	**,**
-	在	我的	灵魂	,	采取	全部	这	色调	的	荣耀	,

我的灵魂如同玻璃般闪耀，吸收了所有荣耀的色彩，

[ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tɔɪlz]
And **lured** **me** **on** **to** **those** **inspiring** **toils**
和 诱饵 我 在 到 那些 鼓舞人心 辛勤劳作

并吸引我投身于那些令人振奋的辛勤劳作之中。

[baɪ] [wɪtʃ] [mæn]['mæstərz][men] !
By **which** **man** **masters** **men** **!**
经过 哪个 男人 大师 男人 !

人靠什么来统治人!

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [gruː]
For **thee** **I** **grew**
为了 你 我 生长

我为你而成长

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['stuːd(ə)nt][ɔː(r)][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['seɪdʒɪz] .
A **midnight** **student** **o'er** **the** **dreams** **of** **sages** **.**
一个 午夜 学生 超过 这 梦境 的 智者 .

午夜时分，一位学生凝视着智者的梦境。

[fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [greɪs] ,
For **thee** **I** **sought** **to** **borrow** **from** **each** **grace** **,**
为了 你 我 寻求 到 借 从 每个 优雅 ,

我为你竭力汲取每一份恩典，

[ænd; ənd] ['evri] [mjuːz] , [sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz][lend]
And **every** **muse** **,** **such** **attributes** **as** **lend**
和 每一个 沉思 , 这样的 属性 作为 借

而每一位缪斯，都拥有这样的特质

[aɪ'diːəl] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [lʌv] .
Ideal **charms** **to** **love** **.**
理想的 魅力 到 爱 .

令人心动的理想魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
I **thought** **of** **thee** **,**
我 想法 的 你 ,

我想起了你，

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː]['poʊəziˌpoʊəsi] — [ʌv; əv] [ðiː] ,
And **passion** **taught** **me** **poesy** **—** **of** **thee** **,**
和 热情 教授 我 诗 — 的 你 ,

激情教会了我诗歌——关于你，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['kænvəs] [gruː] [ðə; ði][laɪf]
And **on** **the** **painter's** **canvas** **grew** **the** **life**
和 在 这 画家的 帆布 生长 这 生活

画家的画布上，生命悄然生长。

[ʌv; əv] ['bjuːti] !
Of **beauty** **!**
的 美丽 !

太美了!

[ɑːrt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Art **became** **the** **shadow**
艺术 成为 这 阴影

艺术变成了影子

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['stɑːrlaɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hɔːntɪŋ] [aɪz]
Of **the** **dear** **starlight** **of** **thy** **haunting** **eyes**
的 这 亲爱的 星光 的 你的 令人难忘 眼睛

你那双摄人心魄的眼睛里闪烁着亲爱的星光

[men] [kɔːld] [ˌem ˈiː][veɪn] — [sʌm; səm][mæd] — [aɪ] [hiːdid] [nɑːt] ;

Men	**call'd**	**me**	**vain**	**—**	**some**	**mad**	**—**	**I**	**heeded**	**not**	**;**
男人	被称为	我	徒劳	—	一些	疯狂的	—	我	听从了	不是	;

人们说我虚荣，有些人说我疯了，但我毫不在意；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn] — [hoʊpt] [ɑːn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] ,

But	**still**	**toil'd**	**on**	**—**	**hoped**	**on**	**—**	**for**	**it**	**was**	**sweet**	**,**
但	仍然	辛勤劳作	在	—	希望	在	—	为了	它	曾是	甜的	,

但仍然坚持不懈——抱有希望——因为那很美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][wɪn] , [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ðiː] ?
If **not** **to** **win** **,** **to** **feel** **more** **worthy** **thee** **?**
如果 不是 到 赢 ， 到 感觉 更多的 值得 你 ？

如果不是为了赢，也是为了让自己感觉更配得上你?

['pɔːlɪn] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['mædʒɪk][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz] [heɪt] !
Has **he** **a** **magic** **to** **exorcise** **hate** **!**
有 他 一个 魔法 到 傩 恨 ！

他有驱除仇恨的魔法吗?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[æt; ət][læst] , [ɪn][wʌn][mæd]['aʊər] , [aɪ] [derd] [tuː; tə] [pɔːr]
At **last** **,** **in** **one** **mad** **hour** **,** **I** **dared** **to** **pour**
在 最后的 ， 在 一 疯狂的 小时 ， 我 敢于 到 倒

最后，在一个疯狂的时刻，我鼓起勇气倾倒

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [bɜːrst][ðer; ðər] ['tʃænlz] ['ɪntuː] [sɔːŋ] ,
The **thoughts** **that** **burst** **their** **channels** **into** **song** **,**
这 想法 那 爆裂 他们的 频道 进入 歌曲 ，

那些涌上心头，化作歌声的思绪

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] , ['leɪdi] ,
And **sent** **them** **to** **thee** **—** **such** **a** **tribute** **,** **lady** **,**
和 发送 他们 到 你 — 这样的 一个 贡 ， 女士 ，

并将它们送给您——这是何等的贡品，夫人!

[æz; əz] ['bjuːti] ['rerli] [skɔːnz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [miːn] .
As **beauty** **rarely** **scorns** **,** **even** **from** **the** **meanest** **.**
作为 美丽 很少 蔑视 ， 甚至 从 这 最卑鄙的 .

美貌很少会招致鄙夷，即使是最卑鄙的人也不会。

[ðə; ðɪ] [neɪm] — [ə'pendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt]
The **name** **—** **appended** **by** **the** **burning** **heart**
这 姓名 — 附加 经过 这 燃烧 心

名字——由燃烧的心所赋予

[ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]['aɪdl] [wʌt] [braɪt] [θɪŋz]
That **long'd** **to** **show** **its** **idol** **what** **bright** **things**
那 很久 到 展示 它是 偶像 什么 明亮的 事物

那人渴望向自己的偶像展示那些美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] — [jeɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæsts] [neɪm] ,
It **had** **created** **—** **yea** **,** **the** **enthusiast's** **name** **,**
它 有 创建 — 是的 ， 这 爱好者的 姓名 ，

它创造了——是的，爱好者的名字，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] ['traɪʌmf] , [wʌz; wəz][ðaɪ][skɔːrn] !

That	should	have	been	thy	triumph	,	was	thy	scorn	!
那	应该	有	到过	你的	胜利	,	曾是	你的	轻蔑	!

那本该是你的胜利，却成了你的蔑视!

[ðæt] ['veri] ['aʊər] — [wen] ['pæʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ræθ] ,

That	very	hour	—	when	passion	,	turn'd	to	wrath	,
那	非常	小时	—	什么时候	热情	,	转弯	到	愤怒	,

就在那一刻——当激情转化为愤怒，

[riˈzembld] ['heɪtrɪd][moʊst] — [wen] [ðaɪ] [dɪs'deɪn]

Resembled	hatred	most	—	when	thy	disdain
类似	仇恨	最多	—	什么时候	你的	蔑视

最像仇恨——当你的蔑视

[meɪd] [maɪ] [hoʊl] [soʊl][ə; eɪ]['keɪɑːs] — [ɪn] [ðæt] ['aʊər]

Made	my	whole	soul	a	chaos	—	in	that	hour
制成	我的	所有的	灵魂	一个	混乱	—	在	那	小时

那一小时，我的整个灵魂都陷入了混乱。

[ðə; ði] ['tɛmptərz] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [tuːl]

The	tempters	found	me	a	revengeful	tool
这	诱惑者	成立	我	一个	复仇的	工具

诱惑者们把我当成了复仇的工具。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] !

For	their	revenge	!
为了	他们的	复仇	!

为了复仇!

[ðaʊ] [hædst] ['træmpld] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrm]

Thou	hadst	trampled	on	the	worm
你	哈斯特	践踏	在	这	蠕虫

你曾践踏过那条虫子。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðiː] !

It	turn'd	and	stung	thee	!
它	转弯	和	被蜇了	你	!

它转身蛰了你!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[lʌv] , [sɜːr] , [hæθ] [noʊ] [stɪŋ] .

Love	,	sir	,	hath	no	sting	.
爱	,	先生	,	有	不	蜇	.

先生，爱没有刺痛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['paʊərləs] [gɜːrl]

What	was	the	slight	of	a	poor	powerless	girl
什么	曾是	这	轻微	的	一个	贫穷的	无力	女孩

一个可怜无助的女孩所受到的轻蔑，究竟是什么?

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] ?

To	the	deep	wrong	of	this	most	vile	revenge	?
到	这	深的	错误的	的	这	最多	卑鄙的	复仇	?

这种卑劣复仇的根本错误是什么?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ! — [ə; eɪ][sɜːrf] ! — [ə; eɪ] [sleɪv] !

Oh	,	how	I	loved	this	man	!	—	a	serf	!	—	a	slave	!
哦	,	如何	我	喜爱	这	男人	!	—	一个	农奴	!	—	一个	奴隶	!

哦，我多么爱这个人啊！——一个农奴！——一个奴隶!

[mel] . [hoʊld] , ['leɪdi] !
Mel . **Hold** , **lady** !
梅尔 . 抓住 , 女士 !

梅尔：等等，女士！

[noʊ] , [nɑːt] [sleɪv] !
No , **not** **slave** !
不 , 不是 奴隶 !

不，不是奴隶！

[dɪ'sper] [ɪz] [friː] !
Despair **is** **free** !
绝望 是 自由的 !

绝望是免费的！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊz] — [ðə; ðɪ] ['strʌglz]
I **will** **not** **tell** **thee** **of** **the** **throes** **—** **the** **struggles**
我 将要 不是 告诉 你 的 这 阵痛 — 这 斗争

我不会告诉你那些痛苦挣扎。

[ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] — [ðə; ðɪ] [rɪ'mɔːrs] : [noʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
The **anguish** **—** **the** **remorse** **:** **No** **,** **let** **it** **pass** **!**
这 痛苦 — 这 悔恨 : 不 , 让 它 经过 !

痛苦——悔恨：不，让它过去吧！

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [moʊst] [pʊr] [ə'toʊnmənt]
And **let** **me** **come** **to** **such** **most** **poor** **atonement**
和 让 我 来 到 这样的 最多 贫穷的 赎罪

让我来做这微不足道的赎罪吧

[jet] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
Yet **in** **my** **power** **.**
然而 在 我的 力量 .

然而，这一切都在我的掌控之中。

['pɔːlin] !
Pauline **!**
宝琳 !

宝琳！

[[əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .
[**Approaching** **her** **with** **great** **emotion** **,** **and** **about** **to** **take** **her** **hand** **.**
[接近 她 和 伟大的 情感 , 和 关于 到 拿 她 手 .

[怀着激动的心情走向她，正要握住她的手。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[noʊ] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] !
No **,** **touch** **me** **not** **!**
不 , 触碰 我 不是 !

不，别碰我！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .
I **know** **my** **fate** **.**
我 知道 我的 命运 .

我知道我的命运。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ] [lɔː] , [maɪ]['taɪrənt] ;
You **are** **,** **by** **law** **,** **my** **tyrant** **;**
你 是 , 经过 法律 , 我的 暴君 ;

从法律上讲，你就是我的暴君；

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ]['hevə(ə)n] ! — [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] !

And	I	—	O	Heaven	!	—	a	peasant's	wife	!
和	我	—	哦	天堂	!	—	一个	农民的	妻子	!

而我——哦，老天！——只是一个农妇！

[aɪl] [wɜːrk]

I'll	work
患病的	工作

我会工作

[tɔɪl] — [drʌdʒ] — [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] — [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] ;

Toil	—	drudge	—	do	what	thou	wilt	—	but	touch	me	not	;
辛劳	—	苦力	—	做	什么	你	枯萎	—	但	触碰	我	不是	;

辛勤劳作，随你便，但别碰我；

[let] [maɪ] [rɔŋz] [meɪk] [ˌem 'iː]['seɪkrɪd] !

Let	my	wrongs	make	me	sacred	!
让	我的	错误	制作	我	神圣	!

让我的过错使我变得神圣！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] .

Do	not	fear	me	.
做	不是	害怕	我	.

不要害怕我。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] : [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər]

Thou	dost	not	know	me	,	madam	:	at	the	altar
你	朋友	不是	知道	我	,	女士	:	在	这	坛

夫人，你不认识我：在祭坛前

[maɪ] ['vendʒəns] ['siːst] — [maɪ] ['gɪlti] [oʊθ] [ɪk'spaɪərd] !

My	vengeance	ceased	—	my	guilty	oath	expired	!
我的	复仇	停止	—	我的	有罪的	誓言	已到期	!

我的复仇之心已然消逝——我罪恶的誓言已然失效！

[ˌhens'fɔːrθ] , [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːrb(ə)l] [seɪnt] ,

Henceforth	,	no	image	of	some	marble	saint	,
今后	,	不	图像	的	一些	大理石	圣	,

从此以后，不再有大理石圣人的画像。

['nɪtʃt] [ɪn] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] , [ɪz] [mɔːr]

Niched	in	cathedral	aisles	,	is	hallow'd	more
小众	在	大教堂	过道	,	是	神圣的	更多的

在教堂的走道中，壁龛显得更加神圣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [hænd][ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [rɔːŋ] .

From	the	rude	hand	of	sacrilegious	wrong	.
从	这	粗鲁的	手	的	亵渎神明	错误的	.

出自亵渎神明的粗暴之手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['hʌzbənd] — [neɪ] , [ðaʊ] [nɑːt] ['ʃʌdər] ;

I	am	thy	husband	—	nay	,	thou	need'st	not	shudder	;
我	是	你的	丈夫	—	不	,	你	需要	不是	不寒而栗	;

我是你的丈夫——不，你不必感到害怕；

[hɪr] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [raɪts] .

Here	,	at	thy	feet	,	I	lay	a	husband's	rights	.
这里	,	在	你的	脚	,	我	躺	一个	丈夫的	权利	.

在此，我将丈夫的权利献于你脚下。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðʌs] [ʌn'hoʊli] — - —
A marriage thus unholy — unfulfill'd —
一个 婚姻 因此 不圣洁的 — - —

如此不神圣的婚姻——未实现的婚姻——

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [frɔːd] — [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] ,
A bond of fraud — is , by the laws of France ,
一个 纽带 的 欺诈罪 — 是 , 经过 这 法律 的 法国 ,

根据法国法律，欺诈债券是指:

[meɪd] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] .
Made void and null .
制成 空白 和 无效的 .

作废。

[tuː; tə] - [naɪt] [sliːp] — [sliːp] [ɪn] [piːs] .
To - night sleep — sleep in peace .
到 - 夜晚 睡觉 — 睡觉 在 和平 .

今晚安睡——睡个好觉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pjʊr] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn][æz; əz] [ðɪs] [mɔːrn]
To - morrow , pure and virgin as this morn
到 - 明天 , 纯的 和 处女 作为 这 早晨

明天，将像今晨一样纯洁无瑕。

[aɪ] [bɔːr] [ðiː] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] ,
I bore thee , bathed in blushes , from the shrine ,
我 钻孔 你 , 洗澡 在 脸红 , 从 这 神社 ,

我从神龛中抱起你，你羞红了脸颊。

[ðaɪ] ['fɑːðɝz] [ɑːrmz][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] .
Thy father's arms shall take thee to thy home .
你的 父亲的 武器 将 拿 你 到 你的 家 .

你父亲的臂膀将带你回家。

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr]
The law shall do thee justice , and restore
这 法律 将 做 你 正义 , 和 恢复

法律必将公正地对待你，并恢复你的权益。

[ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [lʌv] .
Thy right to bless another with thy love .
你的 正确的 到 保佑 其他 和 你的 爱 .

你有权用你的爱去祝福他人。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi] , [ænd; ənd][hæst][hæf][fər'gɑːt]
And when thou art happy , and hast half forgot
和 什么时候 你 艺术 快乐的 , 和 哈斯特 一半 忘了

当你快乐的时候，并且几乎忘记了

[hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] [lʌvd] — [soʊ] [rɔŋd] [ðiː] , [θɪŋk] [æt; ət] [liːst]
Him who so loved — so wrong'd thee , think at least
他 WHO 所以 喜爱 — 所以 错误 你 , 思考 在 至少

那个如此深爱你——却又如此伤害你的人，至少想想.....

['hev(ə)n] [left] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stɪl]
Heaven left some remnant of the angel still
天堂 左边 一些 剩 的 这 天使 仍然

天堂仍然留下了天使的残影。

[ɪn] [ðæt] [pʊr] ['pɛzənts] ['neɪtʃər] !
In that poor peasant's nature !
在 那 贫穷的 农民的 自然 !

就是那种穷苦农民的本性!

[hoʊ] ! [maɪ] ['mʌðər] !
Ho ! my mother !
何 ! 我的 母亲 !

嚯！我的母亲！

[['entər] ['wɪdoʊ] .
[Enter Widow .
[进入 寡妇 .

[寡妇登场。

[kən'dʌkt] [ðɪs] ['leɪdi] — ([ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][maɪ][waɪf] ;
Conduct this lady — (she is not my wife ;
执行 这 女士 — (她 是 不是 我的 妻子 ;

请管教这位女士——（她不是我的妻子；

[ʃi:; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [gest] , — ['aʊər; ɑ:r] [gest] , [maɪ] ['mʌðər]) —
She is our guest , — our honor'd guest , my mother) —
她 是 我们的 客人 , — 我们的 荣幸 客人 , 我的 母亲) —

她是我们的客人（——我们尊贵的客人，我的母亲）——

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,
To the poor chamber , where the sleep of virtue ,
到 这 贫穷的 房间 , 在哪里 这 睡觉 的 美德 ,

到贫寒的房间，美德在那里沉睡，

['nevər] , [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['ɑ:nɪst] [ru:f] ,
Never , beneath my father's honest roof ,
绝不 , 下面 我的 父亲的 诚实的 屋顶 ,

在我父亲诚实的屋檐下，从未发生过

[ɛvn] ['vilənz] [derd] [tu:; tə][mɑ:r] !
Ev'n villains dared to mar !
甚至 反派 敢于 到 马尔 !

连恶棍都敢破坏！

[naʊ] , ['leɪdi] , [naʊ] ,
Now , lady , now ,
现在 , 女士 , 现在 ,

好了，女士，好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
I think thou wilt believe me .
我 思考 你 枯萎 相信 我 .

我想你会相信我的。

[goʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
Go , my mother !
去 , 我的 母亲 !

加油，我的母亲！

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðaɪ][waɪf] !
She is not thy wife !
她 是 不是 你的 妻子 !

她不是你的妻子！

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !
Mel . Hush , hush !
梅尔 . 嘘 , 嘘 !

梅尔：嘘，嘘！

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] !
for **mercy's** **sake** **!**
为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上!

[spiːk] [nɑːt] , [bʌt; bət][goʊ] .
Speak **not** **,** **but** **go** **.**
说话 不是 , 但 去 .

不要说话，只管走。

[['wɪdoʊ] [ə'sendz] [ðə; ði] [sterz] ; ['pɔːlin] ['fɑːloʊz] ['wiːpɪŋ] — [tɜːrnz][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
[**Widow** **ascends** **the** **stairs** **;** **PAULINE** **follows** **weeping** **—** **turns** **to** **look** **back** **.**
[寡妇 上升 这 楼梯 ; 保琳 跟随 哭泣 — 转弯 到 看 后退 .

寡妇走上楼梯；宝琳哭着跟在后面——转身回头看。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[['sɪŋkɪŋ] [daʊn]] .
[**sinking** **down** **]** **.**
[下沉 向下] .

[下沉]

[ɔːl]['eɪndʒəlz] [bles] [ænd; ənd] [gɑːrd] [hɜːr; hər] !
All **angels** **bless** **and** **guard** **her** **!**
全部 天使 保佑 和 警卫 她 !

愿所有天使保佑她!

[ækt][ˌaɪ 'viː] . — [siːn] [aɪ] .
ACT **IV** **.** **—** **SCENE** **I** **.**
行为 第四 . — 场景 我 .

第四幕——第一场

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — - ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] — ['raɪtɪŋ]
The **cottage** **as** **before** **—** **MELNOTTE** **seated** **before** **a** **table** **—** **writing**
这 小屋 作为 前 — - 坐着 前 一个 桌子 — 写作
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ([deɪ] ['breɪkɪŋ] .)
implements **,** **etc** **.** **—** **(** **Day** **breaking** **.** **)**
实施 , ETC . — (天 打破 .)

小屋依旧如旧——梅尔诺特坐在桌前——桌上摆放着书写工具等——（破晓时分。）

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] ! — [ʃiː; ʃi] [sliːps] [æt; ət][læst] ! — [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Mel **.** **Hush** **,** **hush** **!** **—** **she** **sleeps** **at** **last** **!** **—** **thank** **Heaven** **,**
梅尔 . 嘘 , 嘘 ! — 她 睡觉 在 最后的 ! — 感谢 天堂 ,

梅尔：嘘，嘘！——她终于睡着了！——感谢老天!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] !
for **a** **while** **she** **forgets** **even** **that** **I** **live** **!**
为了 一个 尽管 她 忘记了 甚至 那 我 居住 !

她有一段时间甚至忘记了我的存在!

[hɜːr; hər]['sɒbz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊl] , [lɔːŋ] , ['desələt] [naɪt] ,
Her **sobs** **,** **which** **have** **gone** **to** **my** **heart** **the** **whole** **,** **long** **,** **desolate** **night** **,**
她 啜泣 , 哪个 有 已消失 到 我的 心 这 所有的 , 长的 , 荒凉 夜晚 ,

整个漫长而凄凉的夜晚，她的啜泣声一直萦绕在我的心头。

[hæv; həv] ['siːst] ! — [ɔːl][kɑːm] — [ɔːl] [stɪl] !
have **ceased** **!** **—** **all** **calm** **—** **all** **still** **!**
有 停止 ! — 全部 冷静的 — 全部 仍然 !

一切都停止了！——一片平静——一片寂静!

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] ['pɔ:li:nz] ['fɑ:ðər] : [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] ,

I	will	go	now	;	I	will	send	this	letter	to	Pauline's	father	:	when	he	arrives	,
我	将要	去	现在	;	我	将要	发送	这	信	到	保琳的	父亲	:	什么时候	他	到达	,

我现在要走了；我会把这封信寄给宝琳的父亲：等他到了，

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [oʊn] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [fræns]

I	will	place	in	his	hands	my	own	consent	to	the	divorce	,	and	then	,	O	France
我	将要	地方	在	他的	双手	我的	自己的	同意	到	这	离婚	,	和	然后	,	哦	法国

!

!

!

我将亲自把同意离婚的意愿交到他手中，然后，哦，法兰西！

[maɪ] ['kʌntri] !

my	country	!
我的	国家	!

我的祖国！

[ək'sept] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [prə'tektəz] , [ðaɪ] [dɪ'fɛndɝz] — [ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] !

accept	among	thy	protectors	,	thy	defenders	—	the	peasant's	Son	!
接受	之中	你的	保护者	,	你的	后卫	—	这	农民的	儿子	!

在你的保护者、你的捍卫者中，请接纳——农夫之子！

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz] [les] [praʊd] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [blʌd] ,

Our	country	is	less	proud	than	custom	,	and	does	not	refuse	the	blood	,
我们的	国家	是	较少的	自豪的	比	风俗	,	和	做	不是	拒绝	这	血	,

我们的国家不如传统那样骄傲，也不否认鲜血。

[ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

the	heart	,	the	right	hand	of	the	poor	man	.
这	心	,	这	正确的	手	的	这	贫穷的	男人	.

心脏，穷人的右手。

['entər] ['wɪdoʊ] .

Enter	Widow	.
进入	寡妇	.

寡妇登场。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [hæst] ['æktɪd] [ɪl] ; [bʌt; bət] [sɪn] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

My	son	,	thou	hast	acted	ill	;	but	sin	brings	its	own	punishment	.
我的	儿子	,	你	哈斯特	行动	患病的	;	但	罪	带来	它是	自己的	惩罚	.

我儿，你作恶了；但罪恶必将受到惩罚。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'mɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ði:] .

In	the	hour	of	thy	remorse	,	it	is	not	for	a	mother	to	reproach	thee	.
在	这	小时	的	你的	悔恨	,	它	是	不是	为了	一个	母亲	到	责备	你	.

在你悔恨的时刻，母亲不应该责备你。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[wʌt] [ɪz] [pæst] [ɪz] [pæst] .

What	is	past	is	past	.
什么	是	过去的	是	过去的	.

过去的事就让它过去吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fju:tʃər][left][tu:; tə][ɔ:l][men] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [rɪ'pent] ,

There	is	a	future	left	to	all	men	,	who	have	the	virtue	to	repent	,
那里	是	一个	未来	左边	到	全部	男人	,	WHO	有	这	美德	到	悔改	,

凡是有悔改之心的人，都还有未来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə][ə'toʊn] .

and	the	energy	to	atone	.
和	这	活力	到	赎罪	.

以及赎罪的精力。

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [jet] .

Thou	shalt	be	proud	of	thy	son	yet	.
你	应	是	自豪的	的	你的	儿子	然而	.

你终将为你的儿子感到骄傲。

['mi:nwaɪl] , [rɪ'membər] [ðɪs] [pʊr] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['gri:vəsli] ['ɪndʒərd] .

Meanwhile	,	remember	this	poor	lady	has	been	grievously	injured	.
同时	,	记住	这	贫穷的	女士	有	到过	严重地	受伤	.

与此同时，请记住这位可怜的女士身受重伤。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌnz] ['kɑ:nʃəns] , [rɪ'spekt] , ['ɑ:nər] , [ber] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

For	the	sake	of	thy	son's	conscience	,	respect	,	honor	,	bear	with	her	.
为了	这	清酒	的	你的	儿子的	良心	,	尊重	,	荣誉	,	熊	和	她	.

为了你儿子的良心、尊重和荣誉，请忍耐她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wi:p] , [kən'soʊl] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃaɪd] , [bi:; bi]['saɪlənt] .

If	she	weep	,	console	—	if	she	chide	,	be	silent	.
如果	她	哭泣	,	安慰	—	如果	她	喝叱	,	是	沉默的	.

如果她哭泣，就安慰她；如果她责备她，就保持沉默。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔ:r] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][æn; ən] [ɪk'spres] [fæst][æz; əz] [hɔ:rs] [kæn; kən]

'	Tis	but	a	little	while	more	—	I	shall	send	an	express	fast	as	horse	can
-	的	但	一个	小的	尽管	更多的	—	我	将	发送	一个	表达	快速地	作为	马	能

[spi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

speed	to	her	father	.
速度	到	她	父亲	.

再过一会儿——我就会派人以最快的速度把信送到她父亲那里。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜ:rn] ['ʃɔ:rtli] .

I	shall	return	shortly	.
我	将	返回	不久	.

我很快就会回来。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] [left][tu:; tə] [ði:] — [ðaʊ] [wɜ:rt][led] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t]

It	is	the	only	course	left	to	thee	—	thou	wert	led	astray	,	but	thou	art	not
它	是	这	仅有的	课程	左边	到	你	—	你	沃特	引领	误入歧途	,	但	你	艺术	不是

['hɑrdnd] .

hardened	.
硬化	.

这是你唯一的出路——你曾误入歧途，但你并未心灰意冷。

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [raɪt] [stɪl] , [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ,
Thy heart is right still , as ever it was when ,
你的 心 是 正确的 仍然 , 作为 曾经 它 曾是 什么时候 ,

你的心依然如故，一如既往。

[ɪn][ðaɪ][moʊst] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] [ðaʊ] [wɜːrt]['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðaɪ] [pʊr] ['mʌðər] .
in thy most ambitious hopes thou wert never ashamed of thy poor mother .
在 你的 最多 雄心勃勃 希望 你 沃特 绝不 羞愧 的 你的 贫穷的 母亲 .

即使在你最远大的抱负中，你也从未对你可怜的母亲感到羞耻。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] ; [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [jet] [ɪn'dʊr] , [jet] [lɪv; laɪv] , [jet] [hoʊp] ,
Ashamed of thee ; No , if I yet endure , yet live , yet hope ,
羞愧 的 你 ; 不 , 如果 我 然而 忍受 , 然而 居住 , 然而 希望 ,

为你感到羞耻；不，如果我还能忍耐，还能活着，还能抱有希望，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ri'diːmd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ]
— it is only because I would not die till I have redeemed the noble heritage
— 它 是 仅有的 因为 我 会 不是 死 直到 我 有 已赎回 这 高贵 遗产
[aɪ][hæv; həv][lɔːst] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [aɪ] [tʊk] [ʌn'steɪnd] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['fɑːðər]
I have lost — the heritage I took unstained from thee and my dead father
我 有 丢失的 — 这 遗产 我 采取 未染色 从 你 和 我的 死的 父亲
— [ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [neɪm] .
— a proud conscience and an honest name .
— 一个 自豪的 良心 和 一个 诚实的 姓名 .

——我之所以如此，是因为在夺回我失去的高贵遗产之前，我不会死去——我从你和我死去的父亲那里继承的纯洁无瑕的遗产——骄傲的良心和诚实的名声。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [jet] — ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
I shall win them back yet — heaven bless you !
我 将 赢 他们 后退 然而 — 天堂 保佑 你 !

我终会赢回他们的心——愿老天保佑你!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] [dɪr] [klɔːd] !
My dear Claude !
我的 亲爱的 克劳德 !

我亲爱的克劳德!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
How my heart bleeds for him .
如何 我的 心 出血 为了 他 .

我为他感到无比心痛。

[['pɔːlin] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'sendz]
[PAULINE looks down from above , and after a pause descends
[保琳 看起来 向下 从 多于 , 和 后 一个 暂停 下降

宝琳从上方向下望去，停顿片刻后缓缓落下

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nɑ:t] [hɪr] ! — [hi:; hi] [spɛəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [peɪn] [æt; ət] [li:st] :
Not **here** **!** **—** **he** **spares** **me** **that** **pain** **at** **least** **:**
不是 这里 ! — 他 备件 我 那 疼痛 在 至少 :

不，这里不会！——至少他让我免受那种痛苦：

[soʊ] [fɑ:r] [hi:; hi] [ɪz] [kən'sɪdərət] — [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [si:mz] [stɪl] [mɔ:r] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
so **far** **he** **is** **considerate** **—** **yet** **the** **place** **seems** **still** **more** **desolate** **without** **him** **.**
所以 远的 他 是 周到 — 然而 这 地方 似乎 仍然 更多的 荒凉 没有 他 .

到目前为止，他表现得很体贴——但是没有他，这个地方似乎更加荒凉了。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['gɑ:rdənɚz] [sʌn] !
Oh **,** **that** **I** **could** **hate** **him** **—** **the** **gardener's** **son** **!**
哦 , 那 我 可以 恨 他 — 这 园丁的 儿子 !

哦，我真想恨他——那个园丁的儿子！

— [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['noʊbli] [hi:; hi] — [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ]
— **and** **yet** **how** **nobly** **he** **—** **no** **—** **no** **—** **no** **I** **will** **not** **be** **so** **mean** **a** **thing**
— 和 然而 如何 高贵地 他 — 不 — 不 — 不 我 将要 不是 是 所以 意思是 一个 事物
[æz; əz] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
as **to** **forgive** **him** **!**
作为 到 原谅 他 !

——然而他是多么高尚啊——不——不——不，我绝不会卑鄙到原谅他！

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mædəm] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ]
Good **morning** **,** **madam** **;** **I** **would** **have** **waited** **on** **you** **if** **I** **had** **known** **you**
好的 早晨 , 女士 ; 我 会 有 等待 在 你 如果 我 有 已知 你
[wɜ:r; wər] ['stɜ:rɪŋ] .
were **stirring** **.**
是 搅拌 .

早上好，夫人；如果我知道您要起床，我一定会为您服务的。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['mætər] , [mæm, mɑ:m, məm] — [jʊr; jər] ['sʌnz] [waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [hɜ:r'self] .
It **is** **no** **matter** **,** **ma'am** **—** **your** **son's** **wife** **ought** **to** **wait** **on** **herself** **.**
它 是 不 事情 , 女士 — 你的 儿子的 妻子 应该 到 等待 在 她自己 .

没关系，夫人——您儿媳妇理应自己照顾自己。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ] ['sʌnz] [waɪf] — [let] [nɑ:t] [ðæt] [θɔ:t] [veks] [ju:; jʊ] , ['mædəm] — [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]
My **son's** **wife** **—** **let** **not** **that** **thought** **vex** **you** **,** **madam** **—** **he** **tells** **me** **that** **you** **will**
我的 儿子的 妻子 — 让 不是 那 想法 烦恼 你 , 女士 — 他 讲述 我 那 你 将要
[hæv; həv] [jʊr; jər] [dɪ'vɔ:rs] .
have **your** **divorce** **.**
有 你的 离婚 .

我儿媳妇——夫人，请不要为此烦恼——他告诉我，你们将会离婚。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][smaɪl] [ə'gen] .

And	I	hope	I	shall	live	to	see	him	smile	again	.
和	我	希望	我	将	居住	到	看	他	微笑	再次	.

我希望有生之年还能再次看到他的笑容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meidnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] , ['mædəm] , [huː] [meɪ] [jet] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

There	are	maidens	in	this	village	,	young	and	fair	,	madam	,	who	may	yet	console	him	.
那里	是	少女们	在	这	村庄	,	年轻的	和	公平的	,	女士	,	WHO	可能	然而	安慰	他	.

夫人，村里有年轻貌美的姑娘，或许能安慰他。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[aɪ] [der] [seɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz][gɑːt] — [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] .

I	dare	say	—	they	are	very	welcome	—	and	when	the	divorce	is	got	—	he	will	marry	again	.
我	敢	说	—	他们	是	非常	欢迎	—	和	什么时候	这	离婚	是	得到	—	他	将要	结婚	再次	.

我敢说——他们非常受欢迎——而且一旦离婚——他就会再婚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] .

I	am	sure	I	hope	so	.
我	是	当然	我	希望	所以	.

我希望如此。

[[wiːps] .

[	Weeps	.
[	哭泣	.

[哭泣。

['wɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	could	have	married	the	richest	girl	in	the	province	,	if	he	had	pleased	it	;
他	可以	有	已婚	这	最富有的	女孩	在	这	省	,	如果	他	有	高兴	它	;

如果他愿意，他本可以娶到全省最富有的女孩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [pʊr] [tʃaɪld] !

but	his	head	was	turned	,	poor	child	!
但	他的	头	曾是	转向	,	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子，他的头却转过去了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

he	could	think	of	nothing	but	you	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	你	.

他满脑子都是你。

[[wiːps] .

[	Weeps	.
[	哭泣	.

[哭泣。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[dəunt] [wi:p] , ['mʌðər] .
Don't weep , mother .
不 哭泣 , 母亲 .

母亲，别哭。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ɑ:] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['hedstrɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]
Ah , he has behaved very ill , I know , but love is so headstrong in the
啊 , 他 有 表现 非常 患病的 , 我 知道 , 但 爱 是 所以 固执己见 在 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

啊，我知道他的行为很不妥，但年轻人的爱情总是如此冲动。

[dəunt] [wi:p] , ['mædəm] .
Don't weep , madam .
不 哭泣 , 女士 .

夫人，别哭。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[soʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] — [goʊ][ɑ:n] .
So , as you were saying — go on .
所以 , 作为 你 是 说 — 去 在 .

所以，就像你刚才说的——继续。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[oʊ] , [aɪ]['kænɑ:t][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
Oh , I cannot excuse him , ma'am — he was not in his right senses .
哦 , 我 不能 原谅 他 , 女士 — 他 曾是 不是 在 他的 正确的 感官 .

哦，夫人，我不能原谅他——他当时神志不清。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] — ['ɔ:lweɪz] [['sɔbiŋ]] [lʌvd] — [lʌvd] [ˌem 'i:] [ðen] ?
But he always — always [sobbing] loved — loved me then ?
但 他 总是 — 总是 [啜泣] 喜爱 — 喜爱 我 然后 ?

但他一直——一直（抽泣着）爱着——爱着我?

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He thought of nothing else .
他 想法 的 没有什么 别的 .

他满脑子都是这件事。

[siː] [hɪr] — [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [[ˌʌn'kʌvəz] [ðə; ði]
See here — he learnt to paint that he might take your likeness [uncovers the
看 这里 — 他 学会了 到 画 那 他 可能 拿 你的 相似 [揭开 这
['pɪktʃər]] .
picture] .
图片] .

你看——他学习绘画是为了能画出你的肖像[揭开画作]。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;
But that's all over now — I trust you have cured him of his folly ;
但 那就是 全部 超过 现在 — 我 相信 你 有 治愈 他 的 他的 蠢事 ;

但现在一切都过去了——我相信你已经纠正了他的愚蠢行为;

— [bʌt; bət] , [dɪr] [hɑːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] !
— but , dear heart , you have had no breakfast !
— 但 , 亲爱的 心 , 你 有 有 不 早餐 !

——但是，亲爱的，你还没有吃早饭!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] — [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .
I can't take anything — don't trouble yourself .
我 不能 拿 任何事物 — 不 麻烦 你自己 .

我什么都带不了——您不必为此烦恼。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[neɪ] , ['mædəm] , [biː; bi] [pə'sweidid] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .
Nay , madam , be persuaded ; a little coffee will refresh you .
不 , 女士 , 是 被说服 ; 一个 小的 咖啡 将要 刷新 你 .

不，夫人，请您放心，喝点咖啡会让您精神焕发。

['aʊər; ɑːr][mɪlk][ænd; ənd] [egz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .
Our milk and eggs are excellent .
我们的 牛奶 和 鸡蛋 是 出色的 .

我们的牛奶和鸡蛋品质优良。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [klɔːdz] ['kɔːfi] - [kʌp] — [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ʌv; əv]['riːəl] ['seivr] ;
I will get out Claude's coffee - cup — It is of real Sevres ;
我 将要 得到 出去 克劳德的 咖啡 - 杯子 — 它 是 的 真实的 塞夫尔 ;

我拿出克劳德的咖啡杯——它是真正的塞夫尔瓷器;

[hiː; hi] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
he saved up all his money to buy it three years ago ,
他 已保存 向上全部 他的 钱 到 买 它 三 年 前 ,

三年前，他攒了所有的钱才买下它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
because the name of Pauline was inscribed on it .
因为 这 姓名 的 宝琳 曾是 铭文 在 它 .

因为上面刻着宝琳的名字。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Three years ago !
三 年 前 !

三年前!

[pʊr] [klɔ:d] ! — [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] .
Poor Claude ! — Thank you ; I think I will have some coffee .
贫穷的 克劳德 ! — 感谢 你 ; 我 思考 我 将要 有 一些 咖啡 .

可怜的克劳德! ——谢谢；我想我该喝杯咖啡了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑ:rdənɚz]
if he were but a poor gentleman , even a merchant : but a gardener's
如果 他 是 但 一个 贫穷的 绅士 , 甚至 一个 商人 : 但 一个 园丁的
[sʌn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊm] !
son — and what a home !
儿子 — 和 什么 一个 家 !

如果他只是个穷绅士，哪怕是个商人：但他只是个园丁的儿子——那该多好啊!

— [oʊ][noʊ] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['dredf(ə)l] !
— Oh no , — it is too dreadful !
— 哦 不 , — 它 是 也 可怕 !

—哦不，—太可怕了!

[ðeɪ] [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['boʊzɪənt] ['əupənz][ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
They seat themselves at the table , BEAUSEANT opens the lattice and looks in .
他们 座位 他们自己 在 这 桌子 , 因塞特 打开 这 格子 和 看起来 在 .

他们围坐在桌旁，博森打开格栅向里张望。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[soʊ] — [soʊ] — [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] !
So — so — the coast is clear !
所以 — 所以 — 这 海岸 是 清除 !

所以——所以——安全了!

[aɪ] [sɔ:] [klɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
I saw Claude in the lane — I shall have an excellent opportunity .
我 锯 克劳德 在 这 车道 — 我 将 有 一个 出色的 机会 .

我在小巷里看到了克劳德——我将迎来一个绝佳的机会。

[[ʃʌts] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
[Shuts the lattice and knocks at the door .
[关闭 这 格子 和 敲门声 在 这 门 .

关上窗扇，敲了敲门。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['staːtiŋ]] .
[starting] .
[开始] .

[开始]。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['fɑːðər] ? — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sent][fɔːr; fər] — [hɪm; ɪm] [jet] ?
Can it be my father ? — he has not sent for — him yet ?
能 它 是 我的 父亲 ? — 他 有 不是 发送 为了 — 他 然而 ?

会是我父亲吗？——他还没派人来接他呢?

[noʊ] , [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
No , he cannot be in such a hurry to get rid of me .
不 , 他 不能 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 .

不，他不可能这么急着摆脱我。

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] [ə'raɪv] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
It is not time for your father to arrive yet ; it must be some
它 是 不是 时间 为了 你的 父亲 到 到达 然而 ; 它 必须 是 一些
['neɪbər] .
neighbor .
邻居 .

你父亲还没到家，应该是邻居家的人来了。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[dəunt][æd'mɪt]['eni][wʌn] .
Don't admit any one .
不 承认 任何 一 .

不要让任何人入内。

[['wɪdoʊ] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] , ['boʊzɪənt] [puʃiz] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd]['entərz] .
[Widow opens the door , BEAUSEANT pushes her aside and enters .
[寡妇 打开 这 门 , 因塞特 推动 她 旁边 和 进入 .

寡妇打开门，博森特推开她走了进去。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðæt] ['heɪtfl] ['boʊzɪənt] !
that hateful Beauseant !
那 可恶 因塞特 !

那个可恶的博桑特!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['bɪtər] !
This is indeed bitter !
这 是 的确 苦的 !

这真是太苦涩了!

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] !
Good **morning** , **madam** !
好的 早晨 , 女士 !

早上好，女士！

[oʊ] ['wɪdoʊ] ,
O **widow** ,
哦 寡妇 ,

寡妇啊，

[jʊr; jər] [sʌn] [begz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
your **son** **begs** **you** **will** **have** **the** **goodness** **to** **go** **to** **him** **in** **the** **village**
你的 儿子 乞求 你 将要 有 这 善良 到 去 到 他 在 这 村庄
[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ;
he **wants** **to** **speak** **to** **you** **on** **particular** **business** **;**
他 想要 到 说话 到 你 在 特别的 商业 ;

你儿子恳求你发发慈悲，去他所在的村子找他，他想和你谈谈一些事情；

[juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] , [ɔːr] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ,
you'll **find** **him** **at** **the** **inn** , **or** **the** **grocer's** **shop** , **or** **the** **baker's** ,
你会 寻找 他 在 这 客栈 , 或者 这 杂货店 店铺 , 或者 这 面包师的 ,

你会在客栈、杂货店或面包店找到他。

[ɔːr] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['frɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] — [meɪk] [heɪst] .
or **at** **some** **other** **friend's** **of** **your** **family** **—** **make** **haste** .
或者 在 一些 其他 朋友们 的 你的 家庭 — 制作 匆忙 .

或者去你家人朋友家——赶紧去。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ! — [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] .
Don't **leave** **me** , **mother** **!** **—** **don't** **leave** **me** .
不 离开 我 , 母亲 ! — 不 离开 我 .

妈妈，别离开我！——别离开我。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt]] .
[**with** **great** **respect** **]** .
[和 伟大的 尊重] .

[怀着崇敬之情]

[biː; bi] [nɑːt] [ə'lɑːrmd] , ['mædəm] .
Be **not** **alarmed** , **madam** .
是 不是 惊慌 , 女士 .

夫人，请不要惊慌。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [frend] — [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
Believe **me** **your** **friend** **—** **your** **servant** .
相信 我 你的 朋友 — 你的 仆人 .

相信我，你的朋友——你的仆人。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
Sir , **I** **have** **no** **fear** **of** **you** , **even** **in** **this** **house** **!**
先生 , 我 有 不 害怕 的 你 , 甚至 在 这 房子 !

先生，即使在这所房子里，我也不怕您！

[goʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [waɪlst] ,
Go , **madam** , **if** **your** **son** **wishes** **it** **;** **I** **will** **not** **contradict** **his** **commands** **whilst** **,**
去 , 女士 , 如果 你的 儿子 愿望 它 ; 我 将要 不是 顶撞 他的 命令 而 ,

夫人，如果您的儿子愿意，就去吧；我不会违背他的命令，只要.....

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .
at **least** **he** **has** **still** **the** **right** **to** **be** **obeyed** **.**
在 至少 他 有 仍然 这 正确的 到 是 服从 .

至少他仍然有权被服从。

['wɪdoʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [haʊ'evər] , [aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] .
I **don't** **understand** **this** **;** **however** **,** **I** **sha'n't** **be** **long** **gone** **.**
我 不 理解 这 ; 然而 , 我 不会 是 长的 已消失 .

我不明白这一点；不过，我不会离开太久。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:r] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[aɪ][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] — [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]
I **divine** **the** **object** **of** **your** **visit** **—** **you** **wish** **to** **exult** **in** **the** **humiliation** **of**
我 神圣的 这 目的 的 你的 访问 — 你 希望 到 欢腾 在 这 屈辱 的
[wʌn] [hu:] ['hʌmbld] [ju:; jʊ] .
one **who** **humbled** **you** **.**
一 WHO 谦卑 你 .

我猜到你此行的目的——你想为曾经羞辱过你的人感到高兴。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l] — ['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] !
Be **it** **so** **;** **I** **am** **prepared** **to** **endure** **all** **—** **even** **your** **presence** **!**
是 它 所以 ; 我 是 准备 到 忍受 全部 — 甚至 你的 在场 !

就这么办吧；我已准备好承受一切——甚至包括你的存在！

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['mædəm] — ['pɔːlin] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] !

You	mistake	me	,	madam	—	Pauline	,	you	mistake	me	!
你	错误	我	,	女士	—	宝琳	,	你	错误	我	!

夫人，您认错我了——宝琳，您认错我了！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	come	to	lay	my	fortune	at	your	feet	.
我	来	到	躺	我的	财富	在	你的	脚	.

我前来将我的财富献于你脚下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] ;

You	must	already	be	disenchanted	with	this	impostor	;
你	必须	已经	是	失望的	和	这	骗子	;

你肯定已经对这个冒牌货感到失望了；

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['hæloʊd] [baɪ][jʊr; jər] ['bjuːti] !

these	walls	are	not	worthy	to	be	hallowed	by	your	beauty	!
这些	墙壁	是	不是	值得	到	是	神圣的	经过	你的	美丽	!

这些墙壁不配被你的美丽所神圣化！

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fɔːrm][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] ['pez(ə)nt] ?

Shall	that	form	be	clasped	in	the	arms	of	a	base	-	born	peasant	?
将	那	形式	是	紧握	在	这	武器	的	一个	根据	-	出生	农民	?

难道要让一个出身卑微的农民拥抱那样的美人吗?

[bɪ'lʌvɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːlin] !

Beloved	,	beautiful	Pauline	!
心爱	,	美丽的	宝琳	!

亲爱的、美丽的宝琳！

[flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [maɪ] ['kærɪdʒ] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] — [aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm] [mɔːr]

fly	with	me	—	my	carriage	waits	without	—	I	will	bear	you	to	a	home	more
飞	和	我	—	我的	运输	等待	没有	—	我	将要	熊	你	到	一个	家	更多的

[miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

meet	for	your	reception	.
见面	为了	你的	接待	.

与我一同飞翔——我的马车已在外面等候——我将带你到一个更适合接待你的家。

[welθ] , ['lʌkʃəri] , ['steɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [jɔːrz] .

Wealth	,	luxury	,	station	—	all	shall	yet	be	yours	.
财富	,	奢华	,	车站	—	全部	将	然而	是	你的	.

财富、奢华、地位——这一切都将属于你。

[aɪ][fər'get][jʊr; jər][pæst][dɪs'deɪn] — [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]

I	forget	your	past	disdain	—	I	remember	only	your	beauty	and	my	unconquerable
我	忘记	你的	过去的	蔑视	—	我	记住	仅有的	你的	美丽	和	我的	不可征服的

[lʌv] !

love	!
爱	!

我忘记了你过去的轻蔑——我只记得你的美貌和我那不可战胜的爱！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜːr] ! [liːv] [ðɪs] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hʌmb(ə)l] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] , [haʊ'evər] ['loʊli] , [ɪz] ,

Sir	!	leave	this	house	—	it	is	humble	:	but	a	husband's	roof	,	however	lowly	,	is	,
先生	!	离开	这	房子	—	它	是	谦逊的	:	但	一个	丈夫的	屋顶	,	然而	卑微的	,	是	,

先生！请离开这间简陋的房子——它虽然简陋，但丈夫的屋顶，无论多么低矮，都是.....

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪfs] ['ɑːnər] !

in	the	eyes	of	God	and	man	,	the	temple	of	a	wife's	honor	!
在	这	眼睛	的	上帝	和	男人	,	这	寺庙	的	一个	妻子的	荣誉	!

在上帝和世人眼中，这是妻子荣誉的殿堂!

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] — [jes] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

Know	that	I	would	rather	starve	—	yes	—	with	him	who	has	betrayed	me	,
知道	那	我	会	相当	饿死	—	是的	—	和	他	WHO	有	背叛	我	,

[ðæn; ðən][ək'sept][jʊr; jər] ['lɔːfl] [hænd] ,

than	accept	your	lawful	hand	,
比	接受	你的	合法的	手	,

要知道，我宁愿和背叛我的人一起饿死——是的——也不愿接受你合法的求婚。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] . — [goʊ] .

even	were	you	the	prince	whose	name	he	bore	.	—	Go	.
甚至	是	你	这	王子	谁	姓名	他	钻孔	.	—	去	.

即使你是他同名的王子——走。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər][praɪd] ['hʌmbld] [jet] ?

is	not	your	pride	humbled	yet	?
是	不是	你的	自豪	谦卑	然而	?

你的骄傲还没有被挫败吗?

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][praɪd][ɪn][prɑː'sperəti][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['vɜːrtʃuː] .

Sir	,	what	was	pride	in	prosperity	in	affliction	becomes	virtue	.
先生	,	什么	曾是	自豪	在	繁荣	在	痛苦	变成	美德	.

先生，顺境中的骄傲在逆境中变成了美德。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[lʊk] [raʊnd] : [ðiːz] ['rʌgɪd] [flɔːrz] — [ðiːz] ['hoʊmli] [wɔːlz] — [ðɪs] ['retʃɪd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]

Look	round	:	these	rugged	floors	—	these	homely	walls	—	this	wretched	struggle	of
看	圆形的	:	这些	崎岖	楼层	—	这些	家常的	墙壁	—	这	可怜	斗争	的

['pɑːvərti][fɔːr; fər]['kʌmfərt] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !

poverty	for	comfort	—	think	of	this	!
贫困	为了	舒适	—	思考	的	这	!

环顾四周：这些粗糙的地板——这些简陋的墙壁——贫困者为舒适而进行的悲惨挣扎——想想这一切!

[ænd; ənd]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði][pɑːmp] ,

and	contrast	with	such	a	picture	the	refinement	,	the	luxury	,	the	pomp	,
和	对比	和	这样的	一个	图片	这	精炼	,	这	奢华	,	这	盛大场面	,

与此形成鲜明对比的是，精致、奢华、盛大。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['laɪənz] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] .

that	the	wealthiest	gentleman	of	Lyons	offers	to	the	loveliest	lady	.
那	这	最富有的	绅士	的	莱昂斯	优惠	到	这	最可爱的	女士	.

这是里昂最富有的绅士向最美丽的女士献上的礼物。

[ɑː] , [hɪr] [ˌem 'iː] !

Ah	,	hear	me	!
啊	,	听到	我	!

啊，听我说！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['fɑːðər] ! — [waɪ] [dɪd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? — [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðʌs] ['frendləs] ?

my	father	!	—	why	did	I	leave	you	?	—	why	am	I	thus	friendless	?
我的	父亲	!	—	为什么	做过	我	离开	你	?	—	为什么	是	我	因此	没有朋友	?

我的父亲！——我为什么要离开您？——为什么我如今孤苦伶仃？

[sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɪndʒərd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ! — [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .

Sir	,	you	see	before	you	a	betrayed	,	injured	,	miserable	woman	!	—	respect	her	anguish	.
先生	,	你	看	前	你	一个	背叛	,	受伤	,	悲惨的	女士	!	—	尊重	她	痛苦	.

先生，您眼前这位是一位被背叛、受伤、痛苦不堪的女人！——请尊重她的痛苦。

[- ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

[	MELNOTTE	opens	the	door	silently	,	and	pauses	at	the	threshold	.
[	-	打开	这	门	默默	,	和	停顿	在	这	临界点	.

[梅尔诺特静静地打开门，在门槛上停顿了一下。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[noʊ] ! [let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ðʌs] [kən'soʊl] [ˌaɪ 'tiː] ;

No	!	let	me	rather	thus	console	it	;
不	!	让	我	相当	因此	安慰	它	;

不！我还是这样安慰它吧；

[let] [ˌem 'iː] [snætʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] [wʌn] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [tʃɜːrl] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .

let	me	snatch	from	those	lips	one	breath	of	that	fragrance	which	never	should	be	wasted	on	the	low	churl	thy	husband	.
让	我	抢夺	从	那些	嘴唇	一	气息	的	那	香味	哪个	绝不	应该	是	浪费	在	这	低的	吝啬鬼	你的	丈夫	.

让我从你的唇间夺走一口那芬芳，这芬芳绝不应该浪费在你那粗鄙无耻的丈夫身上。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[klɔ:d] ! — [klɔ:d] ! — [hæv; həv][aɪ][noʊ] [prə'tektər] ?
Claude **!** **—** **Claude** **!** **—** **Have** **I** **no** **protector** **?**
克劳德 ! — 克劳德 ! — 有 我 不 保护者 ?

克劳德！——克劳德！——难道我没有保护者吗?

- [boʊ] .
' **Beau** **.**
- 博 .

博。

[bi:; bi]['saɪlənt] !
Be **silent** **!**
是 沉默的 !

安静!

[['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
[**showing** **a** **pistol** **.** **]**
[显示 一个 手枪 .]

（展示一把手枪。）

[si:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [ˌʌnprɪ'perd] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['vaɪələns] .
See **,** **I** **do** **not** **come** **unprepared** **even** **for** **violence** **.**
看 , 我 做 不是 来 毫无准备 甚至 为了 暴力 .

你看，即使面对暴力，我也不会毫无准备。

[aɪ] [wɪl] [breɪv] [ɔ:l] [θɪŋz] — [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] — [fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] .
I **will** **brave** **all** **things** **—** **thy** **husband** **and** **all** **his** **race** **—** **for** **thy** **sake** **.**
我 将要 勇敢的 全部 事物 — 你的 丈夫 和 全部 他的 种族 — 为了 你的 清酒 .

为了你，我将勇敢面对一切——你的丈夫和他的所有族人。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ][klæsp] [ði:] !
Thus **,** **then** **,** **I** **clasp** **thee** **!**
因此 , 然后 , 我 搭扣 你 !

于是，我紧紧拥抱你!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]] .
[**dashing** **him** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **stage** **]** **.**
[帅气 他 到 这 其他 结尾 的 这 阶段] .

[把他推到舞台的另一端]

['pɔ:lin] — [lʊk] [ʌp] , ['pɔ:lin] !
Pauline **—** **look** **up** **,** **Pauline** **!**
宝琳 — 看 向上 , 宝琳 !

宝琳——抬头看看，宝琳!

[ðaʊ] [ɑ:rt] [seɪf] .
thou **art** **safe** **.**
你 艺术 安全的 .

你很安全。

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[['levlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]] .
[levelling his pistol] .
[水平 他的 手枪] .

[举起手枪]

[der] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] , ['rʌfiən] ?
Dare you thus insult a man of my birth , ruffian ?
敢 你 因此 侮辱 一个 男人 的 我的 出生 , 痞子 ?

你竟敢如此侮辱我的同胞，恶棍?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[oʊ] , [sper] [hɪm; ɪm] — [sper] [maɪ] ['hʌzbənd] ! — ['boʊzɪənt] — [klɔ:d] — [noʊ] — [noʊ] [[feɪnts]] .
Oh , spare him — spare my husband ! — Beauseant — Claude — no — no [faints] .
哦 , 空闲的 他 — 空闲的 我的 丈夫 ! — 因塞特 — 克劳德 — 不 — 不 [晕倒] .

哦，饶了他吧——饶了我丈夫吧！——布桑——克劳德——不——不[晕倒]。

[mel] . ['mɪzrəb(ə)l] ['trɪkstər] !
Mel . Miserable trickster !
梅尔 . 悲惨的 骗子 !

梅尔。可恶的骗子!

[ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人!

[breɪv] [dɪ'vaɪsɪz][tu:; tə]['terɪfaɪ][ə; eɪ]['wʊmən] !
brave devices to terrify a woman !
勇敢的 设备 到 恐惧 一个 女士 !

胆大包天的装置，竟然能吓唬女人!

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

— [ju:; jʊ]['tremb(ə)l] — [ju:; jʊ][hæv; həv]['aʊtreɪdʒd][ðə; ði] [lɔ:z] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][jʊr; jər] ['wepən] [ɪz]
— you tremble — you have outraged the laws — you know that your weapon is
— 你 颤抖 — 你 有 义愤填膺 这 法律 — 你 知道 那 你的 武器 是
['hɑ:rmləs] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ,
harmless — you have the courage of the mountebank ,
无害 — 你 有 这 勇气 的 这 骗子 ,

—你颤抖了—你触犯了法律—你知道你的武器是无害的—你只有江湖骗子的勇气，

[nɑ:t][ðə; ði]['brɑ:voʊ] ! — ['pɔ:lin] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
not the bravo ! — Pauline , there is no danger .
不是 这 太棒了! ! — 宝琳 , 那里 是 不 危险 .

别高兴得太早！——宝琳，没有危险。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [wɜ:rt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] .
I wish thou wert a gentleman — as it is , thou art beneath me .
我 希望 你 沃特 一个 绅士 — 作为 它 是 , 你 艺术 下面 我 .

我希望你是一位绅士——但事实上，你配不上我。

— [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] . — [[ə'saɪd] .]

—	Good	day	,	and	a	happy	honeymoon	.	—	[	Aside	.	]
—	好的	天	,	和	一个	快乐的	蜜月	.	—	[	旁边	.	]

—祝您今天愉快，蜜月快乐。—（旁白）

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vendʒd] .

I	will	not	die	till	I	am	avenged	.
我	将要	不是	死	直到	我	是	复仇	.

我誓不报仇，否则绝不死去。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[aɪ][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] — [ðə; ðɪ][læst] [ɪm'breɪs]

I	hold	her	in	these	arms	—	the	last	embrace
我	抓住	她	在	这些	武器	—	这	最后的	拥抱

我将她拥入怀中——最后的拥抱

['nevər] , [ɑː] ['nevər] [mɔːr] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɪr] [hed]

Never	,	ah	never	more	,	shall	this	dear	head
绝不	,	啊	绝不	更多的	,	将	这	亲爱的	头

永远，啊，永远，这颗亲爱的头颅

[biː; bi] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] -

Be	pillow'd	on	the	heart	that	should	have	shelter'd
是	-	在	这	心	那	应该	有	-

枕在应该庇护的心上

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪtreɪd] ! — [sɔːft] — [sɔːft] !

And	has	betray'd	!	—	Soft	—	soft	!
和	有	背叛	!	—	柔软的	—	柔软的	!

而且他背叛了！——软——软！

[wʌn] [kɪs] — [pʊr] [retʃ] !

one	kiss	—	poor	wretch	!
一	吻	—	贫穷的	可怜虫	!

一个吻——可怜的家伙！

[noʊ][skɔːrn][ɑːn] [ðæt] [peɪl] [lɪp] [fə'bidz] [ˌem 'iː] [naʊ] !

No	scorn	on	that	pale	lip	forbids	me	now	!
不	轻蔑	在	那	苍白	唇	禁止	我	现在	!

那苍白嘴唇上的轻蔑之色如今已无法阻挡我！

[wʌn] [kɪs] — [soʊ]['ɛndz][ɔːl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ][kraɪm] !

One	kiss	—	so	ends	all	record	of	my	crime	!
一	吻	—	所以	结束	全部	记录	的	我的	犯罪	!

一个吻——我的罪行就此终结！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv][hoʊp] ,

It	is	the	seal	upon	the	tomb	of	hope	,
它	是	这	海豹	之上	这	墓	的	希望	,

这是希望之墓上的封印。

[baɪ] [wɪtʃ] , [laɪk][sʌm; səm][lɔːst] , ['sɒrəʊ] ['eɪndʒl] , [sɪts]

By	which	,	like	some	lost	,	sorrowing	angel	,	sits
经过	哪个	,	喜欢	一些	丢失的	,	悲伤	天使	,	坐着

旁边，像个迷失的、悲伤的天使，坐着

[sæd] ['meməri] [ˌevər'mɔ:r] ; [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] — [ʃi:; ʃi] [mu:vz]

Sad	memory	evermore	;	she	breathes	—	she	moves
伤心	记忆	越来越	;	她	呼吸	—	她	移动

悲伤的回忆永存；她呼吸着——她动了动

[ʃi:; ʃi] [weiks] [tu:; tə][skɔ:rn] , [tu:; tə] [heɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] ['ʃʌdər]

She	wakes	to	scorn	,	to	hate	,	but	not	to	shudder
她	醒来	到	轻蔑	,	到	恨	,	但	不是	到	不寒而栗

她醒来面对的是蔑视和憎恨，但并非恐惧。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əb'hɔ:] [lʌv] .

Beneath	the	touch	of	my	abhorred	love	.
下面	这	触碰	的	我的	令人厌恶	爱	.

在我憎恶的爱的触碰之下。

['pleɪsɪz][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] .

Places	her	on	a	seat	.
地点	她	在	一个	座位	.

把她放在座位上。

[ðer; ðər] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz] [naʊ] !

There	—	we	are	strangers	now	!
那里	—	我们	是	陌生人	现在	!

好了——我们现在是陌生人了!

['pɔ:lin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɔ:l] [gɔ:n] — [ɔ:l][kɑ:m]

All	gone	—	all	calm
全部	已消失	—	全部	冷静的

一切都消失了——一片平静

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ?

Is	every	thing	a	dream	?
是	每一个	事物	一个	梦	?

一切都是梦吗?

[ðaʊ] [ɑ:rt] [seɪf] , [ʌn'hɜ:rt]

thou	art	safe	,	unhurt
你	艺术	安全的	,	毫发无损

你安全无恙。

[aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ði:] ; — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['wʊmən] ,

I	do	not	love	thee	;	—	but	—	but	I	am	woman	,
我	做	不是	爱	你	;	—	但	—	但	我	是	女士	,

我不爱你；——但是——但是我是女人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [noʊ] [blʌd] [ɪz][spɪlt] ?

And	—	and	—	no	blood	is	spilt	?
和	—	和	—	不	血	是	洒了	?

而且——而且——没有流血?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[noʊ] , ['leɪdi] , [noʊ] ;

No	,	lady	,	no	;
不	,	女士	,	不	;

不，女士，不；

[maɪ] [gɪlt] [hæθ] [nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] .

My	guilt	hath	not	deserved	so	rich	a	blessing	As	even	danger	in	thy	cause	.
我的	有罪	有	不是	应得的	所以	富有的	一个	祝福	作为	甚至	危险	在	你的	原因	.

我的罪孽不配得到如此丰厚的祝福，那就是为你的事业承担危险。

[ˈentər] [ˈwɪdoʊ] .

Enter	WIDOW	.
进入	寡妇	.

输入 WIDOW。

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevriwer] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

My	son	,	I	have	been	everywhere	in	search	of	you	;	why	did	you	send	for	me	?
我的	儿子	,	我	有	到过	到处	在	搜索	的	你	;	为什么	做过	你	发送	为了	我	?

儿子，我到处找你，你为什么派人来接我?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	did	not	send	for	you	.
我	做过	不是	发送	为了	你	.

我没有派人来找你。

[ˈwɪdoʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ɪkˈspres] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] .

but	I	must	tell	you	your	express	has	returned	.
但	我	必须	告诉	你	你的	表达	有	返回	.

但我必须告诉你，你的快递已经退回了。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[soʊ] [suːn] !

So	soon	!
所以	很快	!

这么快!

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

不可能的!

['wɪdoʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[jes] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ;
Yes , **he** **met** **the** **lady's** **father** **and** **mother** **on** **the** **road** ;
是的 , 他 遇见 这 女士的 父亲 和 母亲 在 这 路 ;

是的，他在路上遇到了这位女士的父母;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
they **were** **going** **into** **the** **country** **on** **a** **visit** .
他们 是 去 进入 这 国家 在 一个 访问 .

他们要去该国进行访问。

[jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [sez] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər]
Your **messenger** **says** **that** **Monsieur** **Deschappelles** **turned** **almost** **white** **with** **anger**
你的 信使 说道 那 先生 - 转向 几乎 白色的 和 愤怒
[wen] [hiː; hi] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .
when **he** **read** **your** **letter** .
什么时候 他 读 你的 信 .

你的信使说，德沙佩尔先生读了你的信后，气得脸色几乎发白。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
They **will** **be** **here** **almost** **immediately** .
他们 将要 是 这里 几乎 立即地 .

他们很快就会到。

[oʊ] , [klɔːd] , [klɔːd] !
Oh , **Claude** , **Claude** !
哦 , 克劳德 , 克劳德 !

哦，克劳德，克劳德!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
what **will** **they** **do** **to** **you** **?**
什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会怎么对你?

[haʊ] [aɪ] ['tremb(ə)l] !
How **I** **tremble** **!**
如何 我 颤抖 !

我好害怕!

[ɑː] , ['mædəm] ! [duː] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] ['ɪndʒər] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] ['doʊtɪd] [ɑːn]
Ah , **madam** **!** **do** **not** **let** **them** **injure** **him** **—** **if** **you** **knew** **how** **he** **doated** **on**
啊 , 女士 ! 做 不是 让 他们 损伤 他 — 如果 你 知道 如何 他 受过治疗 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

啊，夫人！千万别让他们伤害他——如果您知道他有多么爱您的话。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['ɪndʒər] [hɪm; ɪm] !
Injure **him** **!**
损伤 他 !

打伤他!

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] ; — [maɪ]['fɑ:ðər] !

no	,	**ma'am**	,	**be**	**not**	**afraid**	**;**	**—**	**my**	**father**	**!**
不	,	女士	,	是	不是	害怕的	;	—	我的	父亲	!

不，夫人，不要害怕；——我的父亲！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?

how	**shall**	**I**	**meet**	**him**	**?**
如何	将	我	见面	他	?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]['laɪənz] ?

how	**go**	**back**	**to**	**Lyons**	**?**
如何	去	后退	到	莱昂斯	?

如何返回里昂?

[ðə; ði][skɑ:f][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] !

the	**scoff**	**of**	**the**	**whole**	**city**	**!**
这	嘲笑	的	这	所有的	城市	!

全城嘲笑!

['kru:əl] , ['kru:əl] , [klɔ:d] [[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] .

Cruel	,	**cruel**	,	**Claude**	**[**	**in**	**great**	**agitation**	**]**	**.**
残忍的	,	残忍的	,	克劳德	[	在	伟大的	搅动	]	.

残酷，残酷，克劳德（极度激动）。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][moʊst] ['tretʃərəsli] .

Sir	,	**you**	**have**	**acted**	**most**	**treacherously**	**.**
先生	,	你	有	行动	最多	阴险地	.

先生，您的行为极其卑鄙无耻。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] .

I	**know**	**it**	,	**madam**	**.**
我	知道	它	,	女士	.

我知道，夫人。

['pɔ:lin]

Pauline
宝琳

宝琳

[[ə'saɪd] .]

[	**aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ]['nevər][kæn; kən] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ,

If	**he**	**would**	**but**	**ask**	**me**	**to**	**forgive**	**him**	**!**	**—**	**I**	**never**	**can**	**forgive**	**you**	**,**
如果	他	会	但	问	我	到	原谅	他	!	—	我	绝不	能	原谅	你	,

[sɜ:r] .

sir	**.**
先生	.

如果他肯请求我的原谅就好了！——先生，我永远无法原谅您。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[aɪ]['nevər] [derd] [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .
I never dared to hope it .
我 绝不 敢于 到 希望 它 .

我从未敢抱有这样的希望。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['hʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] — [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
But you are my husband now , and I have sworn to — to love you ,
但 你 是 我的 丈夫 现在 , 和 我 有 宣誓 到 — 到 爱 你 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

但你现在是我的丈夫，我已发誓——爱你，先生。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'liːf] , ['mædəm] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]
That was under a false belief , madam ; Heaven and the laws will release you
那 曾是 在下面 一个 错误的 信仰 , 女士 ; 天堂 和 这 法律 将要 发布 你
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [vaʊ] .
from your vow .
从 你的 发誓 .

夫人，那是出于错误的信念；天道和律法会解除您的誓言。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !
He will drive me mad !
他 将要 驾驶 我 疯狂的 !

他会把我逼疯的!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [les] [praʊd] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [hɑːrk]
if he were but less proud — if he would but ask me to remain — hark
如果 他 是 但 较少的 自豪的 — 如果 他 会 但 问 我 到 保持 — 听着
,
,
,

如果他少些骄傲——如果他肯让我留下——听着，

[hɑːrk] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [sɜːr] — [klɔːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ;
hark — I hear the wheels of the carriage — Sir — Claude , they are coming ;
听着 — 我 听到 这 车轮 的 这 运输 — 先生 — 克劳德 , 他们 是 未来 ;

听——我听见马车的车轮声了——先生——克劳德，他们来了；

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luː] [leɪt] ?
have you no word to say ere it is loo late ?
有 你 不 单词 到 说 埃雷 它 是 厕所 晚的 ?

太晚了，你难道没话说了吗?

[kwɪk] [spiːk] .
Quick speak .
快的 说话 .

语速很快。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'liːs] .
I **can** **only** **congratulate** **you** **on** **your** **release** .
我 能 仅有的 祝贺 你 在 你的 发布 .

我只能祝贺你获释。

[bɪ'hoʊld][jʊr; jər]['perənts]
Behold **your** **parents**
看哪 你的 父母

看看你的父母

['entər] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [dæmɑː] .
Enter **MONSIEUR** **and** **MADAME** **DESCHAPPELLES** **and** **COLONEL** **DAMAS** **.**
进入 先生 和 夫人 - 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒先生、德沙佩勒夫人和达马斯上校登场。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] !
My **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap **.**
- .

脱皮。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['pɔːlin] ! — [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['hʌvl] [ðɪs] [ɪz] !
Oh **,** **my** **poor** **Pauline** **!** **—** **what** **a** **villanous** **hovel** **this** **is** **!**
哦 , 我的 贫穷的 宝琳 ! — 什么 一个 邪恶的 茅屋 这 是 !

哦，我可怜的宝琳！——这真是个邪恶的窝棚啊!

[oʊld]['wʊmən] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] .
Old **woman** **,** **get** **me** **a** **chair** **—** **I** **shall** **faint** **I** **certainly** **shall** **.**
老的 女士 , 得到 我 一个 椅子 — 我 将 头晕的 我 当然 将 .

老太太，给我拿把椅子来——我快要晕倒了，真的快要晕倒了。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ?
What **will** **the** **world** **say** **?**
什么 将要 这 世界 说 ?

世界会怎么说?

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
Child **,** **you** **have** **been** **a** **fool** **.**
孩子 , 你 有 到过 一个 傻子 .

孩子，你真是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ɪz] ['iːzəli] ['broʊkən] .

A	mother's	heart	is	easily	broken	.
一个	母亲的	心	是	容易地	破碎的	.

母亲的心很容易受伤。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[moʊst]['noʊb(ə)l] [prɪns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

most	noble	Prince	—	I	am	sorry	to	see	a	man	of	your	quality	in	such	a
最多	高贵	王子	—	我	是	对不起	到	看	一个	男人	的	你的	质量	在	这样的	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

尊贵的王子——看到您这样身份的人落到这般境地，我深感惋惜;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

I	am	afraid	your	highness	will	go	to	the	House	of	Correction	.
我	是	害怕的	你的	高度	将要	去	到	这	房子	的	更正	.

恐怕殿下会被送进教养院。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[tɔːnt] [ɑːn] , [sɜːr] ; [aɪ] [sperd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] [naʊ] .

Taunt	on	,	sir	;	I	spared	you	when	you	were	unarmed	—	I	am	unarmed	now	.
嘲讽	在	,	先生	;	我	幸存	你	什么时候	你	是	徒手	—	我	是	徒手	现在	.

继续嘲讽吧，先生；你手无寸铁的时候我饶了你——我现在也手无寸铁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][kraɪm][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'fensləs] !

A	man	who	has	no	excuse	for	crime	is	indeed	defenceless	!
一个	男人	WHO	有	不	原谅	为了	犯罪	是	的确	毫无防备	!

一个犯罪没有任何借口的人，确实是无助的!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ræskl] , ['æftər][ɔːl] !

There's	something	fine	in	the	rascal	,	after	all	!
有	某物	美好的	在	这	恶棍	,	后	全部	!

这小家伙身上还是有闪光点的!

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[wer] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːstər] ? — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] ['ʃeɪmləs] , ['treɪtər] ?

Where	is	the	impostor	?	—	Are	you	thus	shameless	,	traitor	?
在哪里	是	这	骗子	?	—	是	你	因此	不要脸	,	叛徒	?

冒名顶替者在哪里? ——你这无耻的叛徒!

[kæn; kən][juː; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːlz]['fɑːðər] ?

Can	you	brave	the	presence	of	that	girl's	father	?
能	你	勇敢的	这	在场	的	那	女孩们	父亲	?

你能鼓起勇气面对那个女孩的父亲吗?

[mel] . [straɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

Mel	.	Strike	me	,	if	it	please	you	—	you	are	her	father	.
梅尔	.	罢工	我	, 如果		它	请	你	—	你	是	她	父亲	.

梅尔：如果你愿意，就打我吧——你是她父亲。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜːr] — [sɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ; [wət'evər] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd]['noʊbli][ɪn] [ə'toʊnmənt]

Sir	—	sir	,	for	my	sake	;	whatever	his	guilt	,	he	has	acted	nobly	in	atonement
先生	—	先生	,	为了	我的	清酒	;	任何	他的	有罪	,	他	有	行动	高贵地	在	赎罪

.

:

.

先生——先生，看在我的面子上；无论他犯了什么罪，他都以高尚的行为赎罪。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

['noʊbli] !

Nobly	!
高贵地	!

崇高!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [gɜːrl] ?

Are	you	mad	,	girl	?
是	你	疯狂的	,	女孩	?

你疯了吗，姑娘?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ɔːl][jʊr; jər]['fæməli] [ðʌs] !

I	have	no	patience	with	you	—	to	disgrace	all	your	family	thus	!
我	有	不	耐心	和	你	—	到	耻辱	全部	你的	家庭	因此	!

我绝对无法容忍你——你竟然这样羞辱你的全家!

['noʊbli] !

Nobly	!
高贵地	!

崇高!

[oʊ] [juː; jʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['hɑrdnd] , ['pɪtɪf(ə)l] , [miːn] , ['ʌgli] ['vɪlən] !

Oh	you	abominable	,	hardened	,	pitiful	,	mean	,	ugly	villain	!
哦	你	可恶	,	硬化	,	可怜	,	意思是	,	丑陋的	恶棍	!

哦，你这个可憎的、冷酷的、可怜的、卑鄙的、丑陋的恶棍!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['ʌgli] !

Ugly	!
丑陋的	!

丑陋的!

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jestərdeɪ] !

Why	he	was	beautiful	yesterday	!
为什么	他	曾是	美丽的	昨天	!

他昨天真是太帅了!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .

Madame	,	this	is	his	roof	,	and	he	is	my	husband	.
夫人	,	这	是	他的	屋顶	,	和	他	是	我的	丈夫	.

夫人，这是他的屋顶，他是我丈夫。

[rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ɔːr][let] [bleɪm] [fɔːl] [ə'loʊn][ɑːn][hɜːr; hər] .

Respect	your	daughter	,	or	let	blame	fall	alone	on	her	.
尊重	你的	女儿	,	或者	让	责备	落下	独自的	在	她	.

尊重你的女儿，否则就让她独自承担所有责任。

['mædəm/, /mə'dæm] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] .

You	—	you	—	Oh	,	I'm	choking	.
你	—	你	—	哦	,	我是	窒息	.

你——你——哦，我噎住了。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [laɪk] [jɔːrz] — [juː; jʊ] [rɪ'naʊns]

it	were	idle	to	waste	reproach	upon	a	conscience	like	yours	—	you	renounce
它	是	闲置的	到	浪费	责备	之上	一个	良心	喜欢	你的	—	你	放弃

[ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ?

all	pretensions	to	the	person	of	this	lady	?
全部	虚荣心	到	这	人	的	这	女士	?

责备像你这样良心清白的人是徒劳的——你放弃对这位女士的一切追求?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[['gɪvz] [ə; eɪ]['peɪpər] .]

[	Gives	a	paper	.	]
[	给予	一个	纸	.	]

[递上一份文件。]

[hɪr] [ɪz][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] — [maɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [ə'nʌlz]
Here **is** **my** **consent** **to** **a** **divorce** **—** **my** **full** **confession** **of** **the** **fraud** **which** **annuls**
这里 是 我的 同意 到 一个 离婚 — 我的 满的 忏悔 的 这 欺诈罪 哪个 取消
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
the **marriage** **.**
这 婚姻 .

这是我同意离婚的声明——我完全承认自己犯有欺诈罪，因此婚姻无效。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊlli] [rɔːŋd] — [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps]
Your **daughter** **has** **been** **foully** **wronged** **—** **I** **grant** **it** **,** **sir** **;** **but** **her** **own** **lips**
你的 女儿 有 到过 肮脏的 冤枉 — 我 授予 它 , 先生 ; 但 她 自己的 嘴唇
[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
will **tell** **you** **that** **,**
将要 告诉 你 那 ,

我承认，您的女儿确实受到了不公正的对待；但她自己也会告诉您，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n]
from **the** **hour** **in** **which** **she** **crossed** **this** **threshold** **,** **I** **returned** **to** **my** **own** **station**
从 这 小时 在 哪个 她 交叉 这 临界点 , 我 返回 到 我的 自己的 车站
,
,
,

从她跨过这道门槛的那一刻起，我就回到了自己的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːrz] .
and **respected** **hers** **.**
和 受人尊敬 她的 .

并尊重她的观点。

[pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] , [æz; əz] [wen] ['jestəmɔːn] [juː; jʊ][leɪd][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
Pure **and** **inviolate** **,** **as** **when** **yestermorn** **you** **laid** **your** **hand** **upon** **her** **head** **,**
纯的 和 不可侵犯 , 作为 什么时候 昨天早上 你 铺设 你的 手 之上 她 头 ,

纯洁无瑕，就像昨天早晨你将手放在她头上时一样。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [aɪ] [jiːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **blessed** **her** **,** **I** **yield** **her** **back** **to** **you** **.**
和 蒙福 她 , 我 屈服 她 后退 到 你 .

我祝福了她，现在我将她交还给你。

[fɔːr; fər][maɪ'self] — [aɪ] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
For **myself** **—** **I** **deliver** **you** **for** **ever** **from** **my** **presence** **.**
为了 我 — 我 递送 你 为了 曾经 从 我的 在场 .

至于我自己——我将永远把你从我的面前带走。

[æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [aɪ] [siːk] [sʌm; səm]['dɪstənt] [lænd] , [wer] [aɪ] [meɪ] [mɔːrn]
An **outcast** **and** **a** **criminal** **,** **I** **seek** **some** **distant** **land** **,** **where** **I** **may** **mourn**
一个 被排斥者 和 一个 刑事 , 我 寻找 一些 遥远 土地 , 在哪里 我 可能 哀悼
[maɪ][sɪn] ,
my **sin** **,**
我的 罪 ,

我是一个被社会遗弃的罪犯，我渴望找到遥远的土地，在那里我可以忏悔我的罪孽。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] [piːs] .
and **pray** **for** **your** **daughter's** **peace** **.**
和 祈祷 为了 你的 女儿的 和平 .

并为你的女儿祈祷，愿她平安。

[ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [fɔːr; fər]['evər] !
Farewell **—** **farewell** **to** **you** **all** **,** **for** **ever** **!**
告别 — 告别 到 你 全部 , 为了 曾经 !

再见了——永远地和大家告别！

['wɪloʊ]	.
Willow	**.**
柳	.

柳。

[klɔ:d]	,	[klɔ:d]	,	[ju:; jʊ]	[wɪl]	[nɑ:t]	[li:v]	[jʊr; jər]	[pʊr]	[oʊld]	['mʌðər]	?
Claude	**,**	**Claude**	**,**	**you**	**will**	**not**	**leave**	**your**	**poor**	**old**	**mother**	**?**
克劳德	,	克劳德	,	你	将要	不是	离开	你的	贫穷的	老的	母亲	?

克劳德，克劳德，你不会抛下你可怜的老母亲吧?

[ʃi:; ʃi]	[dʌz]	[nɑ:t]	[dɪs'oʊn]	[ju:; jʊ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['sɑ:roʊ]	[noʊ]	,	[nɑ:t]	['i:v(ə)n]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[gɪlt]	.
She	**does**	**not**	**disown**	**you**	**in**	**your**	**sorrow**	**no**	**,**	**not**	**even**	**in**	**your**	**guilt**	**.**
她	做	不是	断绝关系	你	在	你的	悲哀	不	,	不是	甚至	在	你的	有罪	.

她不会因为你的悲伤而与你断绝关系，不，甚至不会因为你的愧疚而与你断绝关系。

[noʊ]	[dɪ'vɔ:rs]	[kæn; kən]	['seprət]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	[sʌn]	.
No	**divorce**	**can**	**separate**	**a**	**mother**	**from**	**her**	**son**	**.**
不	离婚	能	分离	一个	母亲	从	她	儿子	.

任何离婚都无法将母亲和儿子分开。

['pɔ:lin]	.
Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[ðɪs]	[pʊr]	['wɪdoʊ]	['ti:tʃɪz]	[ˌem 'i:]	[maɪ]	['du:ti]	.
This	**poor**	**widow**	**teaches**	**me**	**my**	**duty**	**.**
这	贫穷的	寡妇	教导	我	我的	责任	.

这位可怜的寡妇教会了我我的责任。

[noʊ]	,	['mʌðər]	,	—	[noʊ]	,	[fɔ:r; fər]	[ju:; jʊ]	[ɑ:r; ər]	[naʊ]	[maɪ]	['mʌðər]	['ɔ:lsoʊ]	!	—	[nɔ:r]	[ʃʊd; ʃəd]	['eni]	[lɔ:]	,
No	**,**	**mother**	**,**	**—**	**no**	**,**	**for**	**you**	**are**	**now**	**my**	**mother**	**also**	**!**	**—**	**nor**	**should**	**any**	**law**	**,**
不	,	母亲	,	—	不	,	为了	你	是	现在	我的	母亲	还	!	—	也不	应该	任何	法律	,

不，母亲，——不，因为你现在也是我的母亲！——任何法律都不应该，

['hju:mən]	[ɔ:r]	[dɪ'vaɪn]	,	['seprət]	[ðə; ði]	[waɪf]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	['hʌzbəndz]	['sɔrəuz]	.
human	**or**	**divine**	**,**	**separate**	**the**	**wife**	**from**	**her**	**husband's**	**sorrows**	**.**
人类	或者	神圣的	,	分离	这	妻子	从	她	丈夫的	悲伤	.

无论是人间的还是神明的，都要使妻子远离丈夫的悲伤。

[klɔ:d]	—	[klɔ:d]	—	[ɔ:l]	[ɪz]	[fər'gɑ:tn]	[fə'givn]	—	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðaɪn]	[fɔ:r; fər]	['evər]	!
Claude	**—**	**Claude**	**—**	**all**	**is**	**forgotten**	**forgiven**	**—**	**I**	**am**	**thine**	**for**	**ever**	**!**
克劳德	—	克劳德	—	全部	是	被遗忘的	已原谅	—	我	是	你的	为了	曾经	!

克劳德——克劳德——一切都已遗忘，一切都已原谅——我永远属于你!

['mædəm/, /mə'dæm]	.
Mme	**.**
夫人	.

夫人

-	.
Deschap	**.**
-	.

脱皮。

[wʌt]	[du:]	[aɪ]	[hɪr]	?	—	[kʌm]	[ə'weɪ]	,	[ɔ:r]	['nevər]	[si:]	[maɪ]	[feɪs]	[ə'gen]	.
What	**do**	**I**	**hear**	**?**	**—**	**Come**	**away**	**,**	**or**	**never**	**see**	**my**	**face**	**again**	**.**
什么	做	我	听到	?	—	来	离开	,	或者	绝不	看	我的	脸	再次	.

我听到了什么？——走开，否则永远别想再见到我。

[em]	.	-	.
M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

['pɔ:lin] , [wi:; wi]['nevər] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ] ! — [du:][ju:; jʊ] [fər'seɪk] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

Pauline	**,**	**we**	**never**	**betrayed**	**you**	**!**	**—**	**do**	**you**	**forsake**	**us**	**for**	**him**	**?**
宝琳	,	我们	绝不	背叛	你	!	—	做	你	背叛	我们	为了	他	?

宝琳，我们从未背叛过你！——你难道要为了他抛弃我们吗?

['pɔ:lin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]] .

[	**going**	**back**	**to**	**her**	**father**	**]**	**.**
[	去	后退	到	她	父亲	]	.

[回到她父亲身边]

[oʊ][noʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] ; [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [bi:; bi][jʊr; jər][sʌn] .

Oh	**no**	**—**	**but**	**you**	**will**	**forgive**	**him**	**too**	**;**	**we**	**will**	**live**	**together**	**—**	**he**	**shall**	**be**	**your**	**son**	**.**
哦	不	—	但	你	将要	原谅	他	也	;	我们	将要	居住	一起	—	他	将	是	你的	儿子	.

哦，不——但你也会原谅他的；我们会一起生活——他将成为你的儿子。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fər'seɪk] [jʊr; jər]['perənts] !

Cling	**to**	**him**	**and**	**forsake**	**your**	**parents**	**!**
黏着	到	他	和	背叛	你的	父母	!

紧紧抓住他，抛弃你的父母!

[hɪz; ɪz][hoʊm][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] — [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [jɔ:rz] — [hɪz; ɪz] [feɪt] [jɔ:rz] :

His	**home**	**shall**	**be**	**yours**	**—**	**his**	**fortune**	**yours**	**—**	**his**	**fate**	**yours**	**:**
他的	家	将	是	你的	—	他的	财富	你的	—	他的	命运	你的	:

他的家将属于你，他的财产将属于你，他的命运将属于你:

[ðə; ði] [welθ] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['ɑ:nɪst] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪst] [mæn] .

the	**wealth**	**I**	**have**	**acquired**	**by**	**honest**	**industry**	**shall**	**never**	**enrich**	**the**	**dishonest**	**man**
这	财富	我	有	获得	经过	诚实的	行业	将	绝不	丰富	这	不诚实	男人

:

我通过诚实劳动获得的财富，永远不会让不诚实的人获利。

['pɔ:lin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌkʃəri] [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tɔɪlz] !

And	**you**	**would**	**have**	**a**	**wife**	**enjoy**	**luxury**	**while**	**a**	**husband**	**toils**	**!**
和	你	会	有	一个	妻子	享受	奢华	尽管	一个	丈夫	辛勤劳作	!

这样一来，妻子就能享受奢华，而丈夫却要辛勤劳作!

[klɔːd] , [teɪk] [ˌem ˈiː] ; [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [welθ] , ['taɪtəlz] ,

Claude	**,**	**take**	**me**	**;**	**thou**	**canst**	**not**	**give**	**me**	**wealth**	**,**	**titles**	**,**
克劳德	,	拿	我	;	你	罐	不是	给	我	财富	,	标题	,

克劳德，带我走吧；你无法给我财富，也无法给我名望，

['steɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] [aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] ,

station	**—**	**but**	**thou**	**canst**	**give**	**me**	**a**	**true**	**heart**	**I**	**will**	**work**	**for**	**thee**	**,**
车站	—	但	你	罐	给	我	一个	真的	心	我	将要	工作	为了	你	,

车站——但如果你给我一颗真心，我将为你效力，

[tend] [ðiː] , [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [lɪps] [rɪ'proʊtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər]

tend	**thee**	**,**	**bear**	**with**	**thee**	**,**	**and**	**never**	**,**	**never**	**shall**	**these**	**lips**	**reproach**	**thee**	**for**
趋向	你	,	熊	和	你	,	和	绝不	,	绝不	将	这些	嘴唇	责备	你	为了

[ðə; ðɪ][pæst] .

the	**past**	**.**
这	过去的	.

照顾你，包容你，我的嘴唇永远不会为过去的事责备你。

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['blʌbər] !

I'll	**be**	**hanged**	**if**	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**blubber**	**!**
患病的	是	绞刑	如果	我	是	不是	去	到	大声哭	!

我如果不哭出来，我就被吊死！

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hevist] [bloʊ] [ʌv; əv][ɔːl] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] !

This	**is**	**the**	**heaviest**	**blow**	**of**	**all**	**!**	**—**	**What**	**a**	**heart**	**I**	**have**	**wronged**	**!**
这	是	这	最重	吹	的	全部	!	—	什么	一个	心	我	有	冤枉	!

这是最沉重的打击！——我究竟伤害了一颗多么善良的心啊！

— [duː][nɑːt] [fɪr] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ;

—	**Do**	**not**	**fear**	**me**	**,**	**sir**	**;**
—	做	不是	害怕	我	,	先生	;

先生，请不要害怕我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] ['hɑrdnd] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊliːɝ] [lʌv] [ðæn; ðən][maɪn] .

I	**am**	**not**	**all**	**hardened**	**—**	**I**	**will**	**not**	**rob**	**her**	**of**	**a**	**holier**	**love**	**than**	**mine**	**.**
我	是	不是	全部	硬化	—	我	将要	不是	抢	她	的	一个	更神圣	爱	比	矿	.

我并非铁石心肠——我不会剥夺她比我更神圣的爱。

['pɔːlin] ! — ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi] ! — [jʊr; jər] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]

Pauline	**!**	**—**	**angel**	**of**	**love**	**and**	**mercy**	**!**	**—**	**your**	**memory**	**shall**	**lead**	**me**	**back**	**to**
宝琳	!	—	天使	的	爱	和	怜悯	!	—	你的	记忆	将	带领	我	后退	到

['vɜːrtʃuː] !

virtue	**!**
美德	!

宝琳！——爱与仁慈的天使！——你的记忆将指引我重回美德！

— [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'blaɪm]

—	**The**	**husband**	**of**	**a**	**being**	**so**	**beautiful**	**in**	**her**	**noble**	**and**	**sublime**
—	这	丈夫	的	一个	存在	所以	美丽的	在	她	高贵	和	升华

['tendərnəs] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] — [meɪ] [biː; bi] [loʊ] [bɔːrn] ;

tenderness	**may**	**be**	**poor**	**—**	**may**	**be**	**low**	**born**	**;**
压痛	可能	是	贫穷的	—	可能	是	低的	出生	;

—一位拥有如此高贵、崇高、温柔的绝世佳人的丈夫，可能贫穷，可能出身低微；

— ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] !
— (there is no guilt in the decrees of providence !
— (那里 是 不 有罪 在 这 法令 的 普罗维登斯 !

——（在天意的安排中，没有罪责！）

) — [bʌt; bət][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
) — but he should be one who can look thee in the face without a blush ,
) — 但 他 应该 是 一 WHO 能 看 你 在 这 脸 没有 一个 脸红 ,

但他应该是一个能够面不改色地直视你的人。

— [tu:; tə] [hu:m] [ðaɪ] [lʌv] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] , — [hu:] [kæn; kən][foʊld] [ði:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
— to whom thy love does not bring remorse , — who can fold thee to his
— 到 谁 你的 爱 做 不是 带来 悔恨 , — WHO 能 折叠 你 到 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

——你的爱不会给他带来悔恨，——他会将你拥入怀中，

[ænd; ənd] [seɪ] , — “ [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'si:t] !
and say , — “ Here there is no deceit !
和 说 , — “ 这里 那里 是 不 欺骗 !

然后说：“这里没有欺骗！”

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ðæt] [mæn] !
” I am not that man !
” 我 是 不是 那 男人 !

“我不是那样的人！”

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[[ə'saɪd][tu:; tə] -] .
[aside to MELNOTTE] .
[旁边 到 -] .

[对梅尔诺特说]

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊdst] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]
Thou art a noble fellow , notwithstanding ; and wouldst make an excellent
你 艺术 一个 高贵 同伴 , 虽然 ; 和 会 制作 一个 出色的
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

尽管如此，你仍然是个高尚的人；而且会成为一名优秀的士兵。

[sɜ:rv] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .
Serve in my regiment .
服务 在 我的 团 .

加入我的部队服役。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] — ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks]
I have had a letter from the Directory — our young general takes
我 有 有 一个 信 从 这 目录 — 我们的 年轻的 一般的 需要
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn] ['ɪtəli] ,
the command of the army in Italy ,
这 命令 的 这 军队 在 意大利 ,

我收到督政府的一封信——我们这位年轻的将军将接管意大利军队的指挥权。

— [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [maː'seilz] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt] [ðɪs] [deɪ] ,
— I am to join him at Marseilles , I will depart this day ,
— 我 是 到 加入 他 在 马赛 , 我 将要 离开 这 天 ,

——我将在马赛与他会合，我今天就出发。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
if **thou** **wilt** **go** **with** **me** **.**
如果 你 枯萎 去 和 我 .

如果你愿意跟我一起走的话。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðiː] , [ɪf] [aɪ] [derd] .
It **is** **the** **favor** **I** **would** **have** **asked** **thee** **,** **if** **I** **dared** **.**
它 是 这 偏爱 我 会 有 问 你 , 如果 我 敢于 .

如果我敢的话，这正是我会请你帮忙的事。

[pleɪs] [ˌem 'iː] [wer'evər] [ə; eɪ] [foʊ] [ɪz] [moʊst] ['dredɪd] , — [wer'evər] [fræns] [moʊst] [niːdz] [ə; eɪ] [laɪf] !
Place **me** **wherever** **a** **foe** **is** **most** **dreaded** **,** **—** **wherever** **France** **most** **needs** **a** **life** **!**
地方 我 无论 一个 敌人 是 最多 令人恐惧的 , — 无论 法国 最多 需求 一个 生活 !

把我放在敌人最恐惧的地方，——法国最需要生命的地方！

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] !
There **shall** **not** **be** **a** **forlorn** **hope** **without** **thee** **!**
那里 将 不是 是 一个 绝望 希望 没有 你 !

没有你，就不会有绝望的希望！

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [hænd] ! — ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .
There **is** **my** **hand** **!** **—** **mother** **,** **your** **blessing** **.**
那里 是 我的 手 ! — 母亲 , 你的 祝福 .

我的手在那里！——母亲，这是您的祝福。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , — [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prɪns] ,
I **shall** **see** **you** **again** **,** **—** **a** **better** **man** **than** **a** **prince** **,**
我 将 看 你 再次 , — 一个 更好的 男人 比 一个 王子 ,

我还会再见到你，——一个比王子更优秀的人。

— [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [haɪ] [θɔːts] [baɪ] [breɪv] [diːdz] .
— **a** **man** **who** **has** **bought** **the** **right** **to** **high** **thoughts** **by** **brave** **deeds** **.**
— 一个 男人 WHO 有 买 这 正确的 到 高的 想法 经过 勇敢的 契约 .

——一个凭借勇敢事迹赢得崇高思想权利的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ! — [ðaʊ] ! [soʊ] ['waɪldli] ['wəːʃip] , [soʊ] ['gɪltɪli] [bɪ'treɪd] , [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [jet] [lɔːst] !
And **thou** **!** **—** **thou** **!** **so** **wildly** **worshipped** **,** **so** **guiltily** **betrayed** **,** **all** **is** **not** **yet** **lost** **!**
和 你 ! — 你 ! 所以 疯狂地 崇拜 , 所以 内疚地 背叛 , 全部 是 不是 然而 丢失的 !

而你！——你！曾被疯狂崇拜，又被罪恶地背叛，一切尚未结束！

— [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['meməri] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn] [tɪl] [deθ] !
— **for** **thy** **memory** **,** **at** **least** **,** **must** **be** **mine** **till** **death** **!**
— 为了 你的 记忆 , 在 至少 , 必须 是 矿 直到 死亡 !

——至少，你的记忆将永远属于我，直到死亡将我夺走！

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst] [wʌns] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rest] [dis'anəːd] ;
If **I** **live** **,** **the** **name** **of** **him** **thou** **hast** **once** **loved** **shall** **not** **rest** **dishonored** **;**
如果 我 居住 , 这 姓名 的 他 你 哈斯特 一次 喜爱 将 不是 休息 蒙羞 ;

我若活着，你所爱之人的名必不蒙羞；

— [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
— if I fall , amidst the carnage and the roar of battle ,
— 如果 我 落下 , 在……之中 这 屠杀 和 这 吼 的 战斗 ,

——如果我倒在了战场的杀戮和呐喊之中，

[maɪ] [soʊl] [wɪl] [flai] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [deθ] [maɪ] [læst] [saɪ] !
my soul will fly back to thee , and love shall share with death my last sigh !
我的 灵魂 将要 飞 后退 到 你 , 和 爱 将 分享 和 死亡 我的 最后的 叹 !

我的灵魂将飞回你身边，爱将与死亡一同分享我最后的叹息！

— [mɔːr] — [mɔːr] [wʊd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ! — [tuː; tə] [preɪ] ! — [tuː; tə] [bles] !
— More — more would I speak to thee ! — to pray ! — to bless !
— 更多的 — 更多的 会 我 说话 到 你 ! — 到 祈祷 ! — 到 保佑 !

我还有更多想对你说的话！——为你祈祷！——为你祝福！

[bʌt; bət] [noʊ] ; [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜːrði] [aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
But no ; When I am less unworthy I will utter it to Heaven !
但 不 ; 什么时候 我 是 较少的 不配 我 将要 说出 它 到 天堂 !

但是不；等我不再那么卑微的时候，我会向上帝倾诉！

— [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -]
— I cannot trust myself to [turning to DESCHAPPELLES]
— 我 不能 相信 我 到 [转弯 到 -]

——我无法相信自己能做到[转向德沙佩勒斯]

[jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] [ˌfer'wel] !
Your pardon , sir ; they are my last words Farewell !
你的 赦免 , 先生 ; 他们 是 我的 最后的 字 告别 !

恕我直言，先生；这是我的遗言。再见！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] . — [fræns] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I will go after him . — France will thank me for this .
我 将要 去 后 他 . — 法国 将要 感谢 我 为了 这 .

我会追捕他。——法国会为此感谢我的。

['pɔːlin] [['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz]] .
Pauline [starting from her father's arms] .
宝琳 [开始 从 她 父亲的 武器] .

宝琳（从她父亲的怀抱中起身）。

[klɔːd] ! — [klɔːd] ! — [maɪ] ['hʌzbənd] !
Claude ! — Claude ! — my husband !
克劳德 ! — 克劳德 ! — 我的 丈夫 !

克劳德！——克劳德！——我的丈夫！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [stɪl] !
You have a father still !
你 有 一个 父亲 仍然 !

你还有父亲！

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ækt][ˌaɪ 'viː] .
Two years and a half from the date of Act IV .
二 年 和 一个 一半 从 这 日期 的 行为 第四 .

自第四幕之日起两年半。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['laɪənz] .
The Streets of Lyons .
这 街道 的 莱昂斯 .

里昂的街道。

['entər][fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ɑːfəsərz] .
Enter First , Second , and Third Officers .
进入 第一的 , 第二 , 和 第三 警官 .

第一、第二、第三军官入场。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['laɪənz] , [wɪð; wɪθ] ['gælənt] [oʊld][dæmɑː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs]
Well , here we are at Lyons , with gallant old Damas : it is his native place
出色地 , 这里 我们 是 在 莱昂斯 , 和 英勇 老的 达马斯 : 它 是 他的 本国的 地方
.
:
.

好了，我们现在来到了里昂，和英勇的老达马斯在一起：这里是他的故乡。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] .
Yes ; he has gained a step in the army since he was here last .
是的 ; 他 有 获得 一个 步 在 这 军队 自从 他 曾是 这里 最后的 .

是的，自从他上次来这里之后，他在军队里晋升了一级。

[ðə; ði] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [staʊt] ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] .
The Lyonnese ought to be very proud of stout General Damas .
这 里昂 应该 到 是 非常 自豪的 的 肥硕 一般的 达马斯 .

里昂人应该为这位英勇的达马斯将军感到非常自豪。

[θɜːrd] ['ɑːfɪsər] .
Third Officer .
第三 官 .

三副。

[prə'moʊʃ(ə)n][ɪz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .
Promotion is quick in the French army .
晋升 是 快的 在 这 法语 军队 .

在法国军队里晋升很快。

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɔːrɪər] , — [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	mysterious	Morier	,	—	the	hero	of	Lodi	,	and	the	favorite	of	the
这	神秘	莫里尔	,	—	这	英雄	的	洛迪	,	和	这	最喜欢的	的	这

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

commander	-	in	-	chief	,
指挥官	-	在	-	首席	,

这位神秘的莫里耶——洛迪之战的英雄，也是总司令的宠儿——

— [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [ræŋk][tuː; tə] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

—	has	risen	to	a	colonel's	rank	to	two	years	and	a	half	.
—	有	升起	到	一个	上校的	秩	到	二	年	和	一个	一半	.

—两年半以来一直晋升为上校。

['entər][dæmɑː] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Enter	DAMAS	,	as	a	General	.
进入	大马士革	,	作为	一个	一般的	.

DAMAS 以将军的身份登场。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[gʊd] ['mɔːroʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [steɪ]

Good	morrow	,	gentlemen	;	I	hope	you	will	amuse	yourselves	during	our	short	stay
好的	明天	,	先生们	;	我	希望	你	将要	娱乐	你们自己	期间	我们的	短的	停留

[æt; ət]['laɪənz] .

at	Lyons	.
在	莱昂斯	.

先生们，早上好；希望你们在里昂的短暂逗留期间能够玩得开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['sɪti] : [ɪm'pruːvd] [sɪns] [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	fine	city	:	improved	since	I	left	it	.
它	是	一个	美好的	城市	:	改进	自从	我	左边	它	.

这是一座很棒的城市：自从我离开后，它变得更好了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

it	is	a	pleasure	to	grow	old	,
它	是	一个	乐趣	到	生长	老的	,

变老是一种乐趣。

[wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [duː][bʌt; bət]['raɪpən][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv]

when	the	years	that	bring	decay	to	ourselves	do	but	ripen	the	prosperity	of
什么时候	这	年	那	带来	衰变	到	我们自己	做	但	熟	这	繁荣	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

当岁月使我们自身衰败时，却使我们的国家更加繁荣昌盛。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][met][wɪð; wɪθ]['mɔːriər] ?

You	have	not	met	with	Morier	?
你	有	不是	遇见	和	莫里尔	?

你还没见过莫里尔吗?

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .

First	Officer	.
第一的	官	.

副驾驶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)
第5/6页

[noʊ] : [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	:	we	were	just	speaking	of	him	.
不	:	我们	是	只是	请讲	的	他	.

不，我们刚才只是在谈论他。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] .

Second	Officer	.
第二	官	.

二副。

[preɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [huː] [ðɪs] ['mɔːriər] ['riːəli] [ɪz] ?

Pray	,	general	,	can	you	tell	us	who	this	Morier	really	is	?
祈祷	,	一般的	,	能	你	告诉	我们	WHO	这	莫里尔	真的	是	?

将军，请问您能告诉我们这个莫里尔究竟是谁吗?

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ɪz] ! — [waɪ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] .

Is	!	—	why	a	colonel	in	the	French	army	.
是	!	—	为什么	一个	上校	在	这	法语	军队	.

是！——为什么是法国陆军上校。

[θɜːrd] ['ɑːfɪsər] .

Third	Officer	.
第三	官	.

三副。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] ?

But	what	was	he	at	first	?
但	什么	曾是	他	在	第一的	?

但他最初是什么样的人呢?

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[æt; ət][fɜːrst] ?

At	first	?
在	第一的	?

起初?

[waɪ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Why	a	baby	in	long	clothes	,	I	suppose	.
为什么	一个	婴儿	在	长的	衣服	,	我	认为	.

我想，大概是因为婴儿穿着长衣服吧。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First **Officer** **.**
第一的 官 .

副驾驶。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

['evər] [fə'siːʃəs] , ['dʒen(ə)rəl] .
Ever **facetious** **,** **general** **.**
曾经 滑稽的 , 一般的 .

总是爱开玩笑，将军。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] .
Second **Officer** **.**
第二 官 .

二副。

[[tuː; tə] [θɜːrd]] .
[**to** **Third** **]** **.**
[到 第三] .

[致第三]。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [sɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tʃeɪf] [hɪm; ɪm] . — ['eni] [kə'mændz] ,
The **general** **is** **sore** **upon** **this** **point** **;** **you** **will** **only** **chafe** **him** **.** **—** **Any** **commands** **,**
这 一般的 是 疮 之上 这 观点 ; 你 将要 仅有的 摩擦 他 . — 任何 命令 ,
['dʒen(ə)rəl] ?
general **?**
一般的 ?

将军对此事耿耿于怀，你这样做只会让他更加恼火。——将军，有何吩咐?

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[nʌn] .
None **.**
没有任何 .

没有任何。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good **day** **to** **you** **.**
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[['eksiʌnt] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['ɑːfəsərz] .
[**Exeunt** **Second** **and** **Third** **Officers** **.**
[退场 第二 和 第三 警官 .

二、三级军官退场。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Our **comrades** **are** **very** **inquisitive** **.**
我们的 同志们 是 非常 好奇 .

我们的同志们都很好奇。

[pʊr] ['mɔːriər][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Poor	**Morier**	**is**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**vast**	**deal**	**of**	**curiosity**	**.**
贫穷的	莫里尔	是	这	主题	的	一个	广阔的	交易	的	好奇心	.

可怜的莫里尔引起了人们极大的好奇心。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .

First	**Officer**	**.**
第一的	官	.

副驾驶。

[seɪ] ['ɪntrəst] , ['ræðər] , ['dʒen(ə)rəl] .

Say	**interest**	**,**	**rather**	**,**	**general**	**.**
说	兴趣	,	相当	,	一般的	.

更确切地说，是兴趣，或者说是普遍的兴趣。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['meləŋkɑːli] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , — [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['vælər] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

His	**constant**	**melancholy**	**,**	**the**	**loneliness**	**of**	**his**	**habits**	**,**	**—**	**his**	**daring**	**valor**	**,**	**his**	**brilliant**	**rise**	**in**	**the**	**profession**	**,**
他的	持续的	忧郁	,	这	孤独	的	他的	习惯	,	—	他的	大胆	勇气	,	他的	杰出的	上升	在	这	职业	,

他始终忧郁，他孤独的生活方式，——他大胆的勇气，他在职业生涯中辉煌的崛起，

— [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

—	**your**	**friendship**	**,**	**and**	**the**	**favors**	**of**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**
—	你的	友谊	,	和	这	恩惠	的	这	指挥官	-	在	-	首席	,

——你的友谊，以及总司令的恩惠，

— [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [æz; əz][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

—	**all**	**tend**	**to**	**make**	**him**	**as**	**much**	**the**	**matter**	**of**	**gossip**	**as**	**of**	**admiration**
—	全部	趋向	到	制作	他	作为	很多	这	事情	的	闲话	作为	的	钦佩

.

:

.

——所有这些都让他既成为人们谈论的话题，也成为人们敬仰的对象。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['dʒen(ə)rəl] ?

But	**where**	**is**	**he**	**,**	**general**	**?**
但	在哪里	是	他	,	一般的	?

将军，他在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**have**	**missed**	**him**	**all**	**the**	**morning**	**.**
我	有	错过	他	全部	这	早晨	.

我整个上午都在想念他。

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[waɪ] , ['kæptɪn] , [aɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .

Why	**,**	**captain**	**,**	**I'll**	**let**	**you**	**into**	**a**	**secret**	**.**
为什么	,	队长	,	患病的	让	你	进入	一个	秘密	.

船长，我来告诉你一个秘密。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['laɪənz][ɪn][hoʊps][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

My	**young**	**friend**	**has**	**come**	**with**	**me**	**to**	**Lyons**	**in**	**hopes**	**of**	**finding**	**a**	**miracle**
我的	年轻的	朋友	有	来	和	我	到	莱昂斯	在	希望	的	寻找	一个	奇迹

.

:

.

我的年轻朋友和我一起来到里昂，希望能找到奇迹。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First **Officer** **.**
第一的 官 .

副驾驶。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A **miracle** **!**
一个 奇迹 !

奇迹!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[jes] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Yes **,** **a** **miracle** **!**
是的 , 一个 奇迹 !

是的，真是个奇迹!

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , — [ə; eɪ]['kɑːnstənt]['wʊmən] .
in **other** **words** **,** **—** **a** **constant** **woman** **.**
在 其他 字 , — 一个 持续的 女士 .

换句话说，——一个始终如一的女人。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First **Officer** **.**
第一的 官 .

副驾驶。

[oʊ] ! [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [lʌv] !
Oh **!** **an** **affair** **of** **love** **!**
哦 ! 一个 事务 的 爱 !

哦！一段爱情故事!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ɪg'zæktli][soʊ] .
Exactly **so** **.**
确切地 所以 .

正是如此。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi]['entər]['laɪənz][ðæn; ðən][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No **sooner** **did** **he** **enter** **Lyons** **than** **he** **waved** **his** **hand** **to** **me** **,**
不 很快 做过 他 进入 莱昂斯 比 他 挥手 他的 手 到 我 ,

他刚一走进里昂，就朝我挥了挥手。

[θruː] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,
threw **himself** **from** **his** **horse** **,** **and** **is** **now** **,** **I** **warrant** **,**
扔 他自己 从 他的 马 , 和 是 现在 , 我 保证 ,

他从马上跳了下来，现在，我敢保证，

['æskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ,
asking **every** **one** **who** **can** **know** **anything** **about** **the** **matter** **,**
问 每一个 一 WHO 能 知道 任何事物 关于 这 事情 ,

问遍所有可能了解此事的人，

['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] !
whether **a** **certain** **lady** **is** **still** **true** **to** **a** **certain** **gentleman** **!**
无论 一个 肯定 女士 是 仍然 真的 到 一个 肯定 绅士 !

某位女士是否依然忠于某位男士!

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First **Officer** **.**
第一的 官 .

副驾驶。

[sək'ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Success **to** **him** **!**
成功 到 他 !

祝他成功!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
and **of** **that** **success** **there** **can** **be** **no** **doubt** **.**
和 的 那 成功 那里 能 是 不 怀疑 .

而这一成功是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔːriər] , [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['loʊdaɪ] ,
The **gallant** **Colonel** **Morier** **,** **the** **hero** **of** **Lodi** **,**
这 英勇 上校 莫里尔 , 这 英雄 的 洛迪 ,

英勇的莫里尔上校，洛迪之战的英雄

[maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ɪn] [fræns] .
might **make** **his** **choice** **out** **of** **the** **proudest** **families** **in** **France** **.**
可能 制作 他的 选择 出去 的 这 最引以为豪 家庭 在 法国 .

他可能会从法国最显赫的家族中做出选择。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[oʊ] , [ɪf] [praɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər][moʊst]
Oh **,** **if** **pride** **be** **a** **recommendation** **,** **the** **lady** **and** **her** **mother** **are** **most**
哦 , 如果 自豪 是 一个 推荐 , 这 女士 和 她 母亲 是 最多
['hænsəmli] [ɪn'daʊd] .
handsomely **endowed** **.**
英俊地 捐赠 .

哦，如果骄傲可以算作一种推荐的话，这位女士和她的母亲都拥有非常出众的容貌。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['mɔːriər] ,
By **the** **way** **,** **captain** **,** **if** **you** **should** **chance** **to** **meet** **with** **Morier** **,**
经过 这 方式 , 队长 , 如果 你 应该 机会 到 见面 和 莫里尔 ,

对了，船长，如果你有机会遇到莫里耶，

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
tell **him** **he** **will** **find** **me** **at** **the** **hotel** **.**
告诉 他 他 将要 寻找 我 在 这 酒店 .

告诉他，他会在酒店找到我。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .
First **Officer** **.**
第一的 官 .

副驾驶。

[aɪ] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəl] .
I **will** **,** **general** **.**
我 将要 , 一般的 .

我会的，将军。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][maɪ] [jʌŋ]
Now will I go to the Deschappelles , and make a report to my young
现在 将要 我 去 到 这 - , 和 制作 一个 报告 到 我的 年轻的
['kɜ:rn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

现在我要去德沙佩勒家，向我的年轻上校汇报情况。

[hɑ:] ! [baɪ][mɑ:rz] , ['bækəs] , [ə'pɑ:loʊ] , [vi'roʊrəm] , — [hɪr] [kʌmz] [mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] !
Ha ! by Mars , Bacchus , Apollo , Virorum , — here comes Monsieur Beauseant !
哈 ! 经过 火星 , 巴克斯 , 阿波罗 , 病毒 , — 这里 来 先生 因塞特 !

哈!玛尔斯、巴克斯、阿波罗、维罗鲁姆——博塞昂先生来了!

['entər] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[gʊd] ['mɔ:roʊ] , [mə'sjɜ:r] ['boʊzɪənt] !
Good morrow , Monsieur Beauseant !
好的 明天 , 先生 因塞特 !

早上好，博桑先生!

[haʊ] [ferz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
How fares it with you ?
如何 票价 它 和 你 ?

你觉得怎么样?

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dæmɑ:] !
Damas !
达马斯 !

大马士!

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ; — [ɪf] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
that is unfortunate ; — if the Italian campaign should have filled his pockets ,
那 是 不幸 ; — 如果 这 意大利语 活动 应该 有 已填 他的 口袋 ,

那真是太可惜了； ——如果意大利战役能让他赚得盆满钵满的话，

[hi:; hi] [meɪ] [si:k] [tu:; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] .
he may seek to baffle me in the moment of my victory .
他 可能 寻找 到 挡板 我 在 这 片刻 的 我的 胜利 .

他可能会在我胜利的时刻试图迷惑我。

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , ['dʒen(ə)rəl] , — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][jʊr; jər] [nu:] [dɪ'stɪŋkʃn] !

Your	**servant**	**,**	**general**	**,**	**—**	**for**	**such**	**,**	**I**	**think**	**,**	**is**	**your**	**new**	**distinction**	**!**
你的	仆人	,	一般的	,	—	为了	这样的	,	我	思考	,	是	你的	新的	区别	!

将军，您的仆人——我想，这就是您新的尊称吧!

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]['laɪənz] ?

Just	**arrived**	**in**	**Lyons**	**?**
只是	到达的	在	莱昂斯	?

刚到里昂?

[dæmɑ:] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[nɑ:t][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

Not	**an**	**hour**	**ago**	**.**
不是	一个	小时	前	.

就在一小时前。

[wel] , [haʊ] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] - ?

Well	**,**	**how**	**go**	**on**	**the**	**Deschappelles**	**?**
出色地	,	如何	去	在	这	-	?

那么，德沙佩勒家族的情况如何?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'givn] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ?

Have	**they**	**forgiven**	**you**	**in**	**that**	**affair**	**of**	**young**	**Melnotte**	**?**
有	他们	已原谅	你	在	那	事务	的	年轻的	-	?

他们原谅你和年轻的梅尔诺特之间的那件事了吗?

[ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] , — [eɪ] ?

You	**had**	**some**	**hand**	**in**	**that**	**notable**	**device**	**,**	**—**	**eh**	**?**
你	有	一些	手	在	那	值得注意的	设备	,	—	嗯	?

你参与了那款著名设备的研发，是吗?

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[waɪ] , [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] !

Why	**,**	**less**	**than**	**you**	**think**	**for**	**!**
为什么	,	较少的	比	你	思考	为了	!

为什么? 比你想象的要少!

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

The	**fellow**	**imposed**	**upon**	**me**	**.**
这	同伴	强加	之上	我	.

那家伙强加给我的。

[aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

I	**have**	**set**	**it**	**all**	**right**	**now**	**.**
我	有	放	它	全部	正确的	现在	.

我已经把一切都安排好了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**has**	**become**	**of**	**him**	**?**
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['æftər][ɔ:l] .

He	**could**	**not**	**have**	**joined**	**the**	**army**	**,**	**after**	**all**	**.**
他	可以	不是	有	加入	这	军队	,	后	全部	.

他最终还是没能参军。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

There	**is**	**no**	**such**	**name**	**in**	**the**	**books**	**.**
那里	是	不	这样的	姓名	在	这	图书	.

书中没有这个名字。

[dæmɑ:] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - .

I	**know**	**nothing**	**about**	**Melnotte**	**.**
我	知道	没有什么	关于	-	.

我对梅尔诺特一无所知。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][grænd]['ɑ:rmi] .

As	**you**	**say**	**,**	**I**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**in**	**the**	**Grand**	**Army**	**.**
作为	你	说	,	我	绝不	听到	这	姓名	在	这	盛大	军队	.

正如你所说，我从未在退伍军人协会里听说过这个名字。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[hem] ! — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] , ['dʒen(ə)rəl] ?

Hem	**!**	**—**	**You**	**are**	**not**	**married**	**,**	**general**	**?**
下摆	!	—	你	是	不是	已婚	,	一般的	?

哼！——将军，您还没结婚吧?

[dæmɑ:] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [sɜ:r] ? — [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

Do	**I**	**look**	**like**	**a**	**married**	**man**	**,**	**sir**	**?**	**—**	**No**	**,**	**thank**	**Heaven**	**!**
做	我	看	喜欢	一个	已婚	男人	,	先生	?	—	不	,	感谢	天堂	!

先生，我看起来像已婚男人吗？——不，谢天谢地!

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['widəuz] , [nɑ:t][waɪvz] .

My	**profession**	**is**	**to**	**make**	**widows**	**,**	**not**	**wives**	**.**
我的	职业	是	到	制作	寡妇	,	不是	妻子们	.

我的职业是制造寡妇，而不是妻子。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['bu:ti] [ɪn] ['ɪtəli] !

You	**must**	**have**	**gained**	**much**	**booty**	**in**	**Italy**	**!**
你	必须	有	获得	很多	赃物	在	意大利	!

你一定在意大利赚了不少钱吧!

['pɔ:lin] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['erəs] — [eɪ] ?

Pauline	**will**	**be**	**your**	**heiress**	**—**	**eh**	**?**
宝琳	将要	是	你的	女继承人	—	嗯	?

宝琳会成为你的继承人——是吗?

[dæmɑ:] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

['buːti] !
Booty **!**
赃物 !

赃物!

[nɑːt][aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

['erəs] [tuː; tə] [wʌt] ?
Heiress **to** **what** **?**
女继承人 到 什么 ?

继承什么遗产?

[tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , — [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , — [θriː] [swɔːdz] , [tuː] ['suːts][ʌv; əv]
Two **trunks** **and** **a** **portmanteau** **,** **—** **four** **horses** **,** **—** **three** **swords** **,** **two** **suits** **of**
二 树干 和 一个 合成词 , — 四 马匹 , — 三 剑 , 二 西装 的
[redʒə'mentlz] ,
regimentals **,**
团级 ,

两个箱子和一个旅行包，——四匹马，——三把剑，两套军服，

[ænd; ənd][sɪks] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['leðər] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] !
and **six** **pair** **of** **white** **leather** **inexpressibles** **!**
和 六 一对 的 白色的 皮革 不可言说的 !

还有六双白色皮革的难以言喻的鞋子!

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !
A **pretty** **fortune** **for** **a** **young** **lady** **!**
一个 漂亮的 财富 为了 一个 年轻的 女士 !

对一位年轻女士来说，这可是一笔不小的财富!

[boʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[**aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [ɔːl][ɪz] [seɪf] !
Then **all** **is** **safe** **!**
然后 全部 是 安全的 !

那一切都安全了!

[[ə'laʊd]] .
[**Aloud** **]** **.**
[大声] .

[大声说]

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ɔːl][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] ?
Is **that** **really** **all** **your** **capital** **,** **General** **Damas** **?**
是 那 真的 全部 你的 首都 , 一般的 达马斯 ?

达马斯将军，这就是你全部的资金吗?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] ['ɪtəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sekənd]['meksɪkoʊ][tuː; tə][juː; jʊ]['soʊldʒərz] .

Why	**,**	**I**	**thought**	**Italy**	**had**	**been**	**a**	**second**	**Mexico**	**to**	**you**	**soldiers**	**.**
为什么	,	我	想法	意大利	有	到过	一个	第二	墨西哥	到	你	士兵	.

我还以为意大利对你们这些士兵来说就像第二个墨西哥呢。

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[ɔːl][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [sɜːr] .

All	**a**	**toss**	**-**	**up**	**,**	**sir**	**.**
全部	一个	折腾	-	向上	,	先生	.

先生，一切都很难说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] !

I	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**lucky**	**ones**	**!**
我	曾是	不是	一	的	这	幸运的	一个	!

我不是幸运儿之一!

[maɪ] [frend] ['mɔːriər] , [ɪn'diːd] , [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .

My	**friend**	**Morier**	**,**	**indeed**	**,**	**saved**	**something**	**handsome**	**.**
我的	朋友	莫里尔	,	的确	,	已保存	某物	英俊的	.

我的朋友莫里尔确实保存了一些精美的物品。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɔːriər][ɪz][ə; eɪ]

But	**our**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**took**	**care**	**of**	**him**	**,**	**and**	**Morier**	**is**	**a**
但	我们的	指挥官	-	在	-	首席	采取	关心	的	他	,	和	莫里尔	是	一个

['θrɪfti] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][dɔːg] ,

thrifty	**,**	**economical**	**dog**	**,**
节俭	,	经济	狗	,

但是我们的总司令照顾了他，莫里尔是一条节俭的狗。

— [nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es]['soʊldʒərz] ,

—	**not**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**soldiers**	**,**
—	不是	喜欢	这	休息	的	我们	士兵	,

——不像我们其他士兵那样，

[huː] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

who	**spend**	**our**	**money**	**as**	**carelessly**	**as**	**if**	**it**	**were**	**our**	**blood**	**.**
WHO	花费	我们的	钱	作为	粗心大意	作为	如果	它	是	我们的	血	.

他们挥霍我们的钱财，就像挥霍我们的血一样。

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] !

Well	**,**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**!**
出色地	,	它	是	不	事情	!

没关系!

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] .

I	**do**	**not**	**want**	**fortune**	**with**	**Pauline**	**.**
我	做	不是	想	财富	和	宝琳	.

我不想和宝琳有任何瓜葛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl][dæmɑː] ,

And	**you**	**must**	**know**	**,**	**General**	**Damas**	**,**
和	你	必须	知道	,	一般的	达马斯	,

达马斯将军，您必须知道，

[ðæt] [jʊr; jər] [fer] ['kʌz(ə)n][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][maɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

that	your	fair	cousin	has	at	length	consented	to	reward	my	long	and
那	你的	公平的	表哥	有	在	长度	同意	到	报酬	我的	长的	和

['ɑ:rd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] .

ardent	attachment	.
热心	依恋	.

你美丽的表妹终于同意回报我长久以来热烈的爱慕。

[dæmɑ:] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ju:; jʊ] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] !

You	!	—	the	devil	!
你	!	—	这	魔鬼	!

你！——魔鬼！

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɔ:l'redi] ['mærid] !

Why	,	she	is	already	married	!
为什么	,	她	是	已经	已婚	!

哎呀，她已经结婚了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'vɔ:rs] !

There	is	no	divorce	!
那里	是	不	离婚	!

不离婚！

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[tru:] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['fɔ:rməli] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði] ['nesəseri] [prə'si:dɪŋz] ,

True	;	but	this	very	day	she	is	formally	to	authorize	the	necessary	proceedings	,
真的	;	但	这	非常	天	她	是	正式地	到	授权	这	必要的	诉讼程序	,

没错；但她今天就要正式授权进行必要的程序。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][saɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][maɪn] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

this	very	day	she	is	to	sign	the	contract	that	is	to	make	her	mine	within	one
这	非常	天	她	是	到	符号	这	合同	那	是	到	制作	她	矿	之内	一

[wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ɪ'li:g(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌld] .

week	from	the	day	on	which	her	present	illegal	marriage	is	annulled	.
星期	从	这	天	在	哪个	她	展示	非法的	婚姻	是	无效	.

今天她就要签署这份合同，合同规定，在她目前的非法婚姻被宣告无效后的一周内，她就属于我了。

[dæmɑ:] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['wʌndɚz] ! — ['wʌndɚz] !

You	tell	me	wonders	!	—	Wonders	!
你	告诉	我	奇迹	!	—	奇迹	!

你告诉我奇迹！——奇迹！

[noʊ] ; [aɪ] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

No	;	I	believe	anything	of	women	!
不	;	我	相信	任何事物	的	女性	!

不，我相信女人说的任何话！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
I **must** **wish** **you** **good** **morning** .
我 必须 希望 你 好的 早晨 .

祝你早安。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , ['entər] - .
[**As** **he** **is** **going** **,** **enter** **DESCHAPPELLES** **.**
[作为 他 是 去 , 进入 - .

[当他离开时，DESCHAPPELLES 上场。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[oʊ] , ['boʊzɪənt] !
Oh **,** **Beauseant** **!**
哦 , 因塞特 !

哦，Beauseant!

[wel] [met] .
well **met** **.**
出色地 遇见 .

很高兴认识你。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəri][æt; ət][wʌns] .
Let **us** **come** **to** **the** **notary** **at** **once** **.**
让 我们 来 到 这 公证人 在 一次 .

我们马上去公证处吧。

[dæmɑː] [[tuː; tə] - .] .
Damas **[** **to** **Deschap** **.** **]** **.**
达马斯 [到 - .] .

达马斯[致德沙普]。

[waɪ] , ['kʌz(ə)n] !
Why **,** **cousin** **!**
为什么 , 表哥 !

哎呀，表哥!

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[dæmɑː] , ['welkəm] [tuː; tə]['laɪənz] .
Damas **,** **welcome** **to** **Lyons** **.**
达马斯 , 欢迎 到 莱昂斯 .

达马斯，欢迎来到里昂。

[preɪ] [kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] ; [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pray **call** **on** **us** **;** **my** **wife** **will** **be** **delighted** **to** **see** **you** **.**
祈祷 称呼 在 我们 ; 我的 妻子 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

请您务必前来拜访；我的妻子会很高兴见到您。

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[jʊr; jər][waɪf][biː; bi] - ['blesɪd; blest][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] !

Your	wife	be	-	blessed	for	her	condescension	!
你的	妻子	是	-	蒙福	为了	她	居高临下	!

你妻子的屈尊俯就值得你祝福!

[bʌt; bət] [['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]] [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

But	[	taking	him	aside	]	what	do	I	hear	?
但	[	采取	他	旁边	]	什么	做	我	听到	?

但（把他拉到一边）我听到了什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Is	it	possible	that	your	daughter	has	consented	to	a	divorce	?	—	that	she	will
是	它	可能的	那	你的	女儿	有	同意	到	一个	离婚	?	—	那	她	将要

['mæri] [mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] ?

marry	Monsieur	Beauseant	?
结婚	先生	因塞特	?

你女儿有可能已经同意离婚了吗? ——她会嫁给博桑先生吗?

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	to	say	against	it	?
什么	有	你	到	说	反对	它	?

你对此有何反对意见?

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , ['kærəktər] .

A	gentleman	of	birth	,	fortune	,	character	.
一个	绅士	的	出生	,	财富	,	特点	.

一位出身高贵、家境殷实、品格高尚的绅士。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [praʊd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ;

We	are	not	so	proud	as	we	were	;
我们	是	不是	所以	自豪的	作为	我们	是	;

我们不再像以前那样自豪了;

['iːv(ə)n][maɪ][waɪf][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['prɪnsəz] !

even	my	wife	has	had	enough	of	nobility	and	princes	!
甚至	我的	妻子	有	有	足够的	的	贵族	和	王子们	!

连我妻子都对贵族和王子感到厌烦了!

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [lʌvd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][soʊ] ['tendərli] !

But	Pauline	loved	that	young	man	so	tenderly	!
但	宝琳	喜爱	那	年轻的	男人	所以	温柔地	!

但宝琳对那个年轻人充满了深沉的爱!

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
[taking snuff] .
[采取 鼻烟] .

[吸鼻烟]

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .
That was two years and a half ago .
那 曾是 二 年 和 一个 一半 前 .

那是两年半前的事了。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

[pʊr] - !
Poor Melnotte !
贫穷的 - !

可怜的梅尔诺特！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv][ðæt][ɪm'pɑːstər] ; [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr][hæz; həz][left][ðə; ði] ['kʌntri]
But do not talk of that impostor ; I hope he is dead or has left the country
但 做 不是 讲话 的 那 骗子 ; 我 希望 他 是 死的 或者 有 左边 这 国家
.
:
.

但不要再提那个冒名顶替者了；我希望他已经死了或者离开了这个国家。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][ɪn]['laɪənz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ,
Nay , even were he in Lyons at this moment , he ought to rejoice that ,
不 , 甚至 是 他 在 莱昂斯 在 这 片刻 , 他 应该 到 麾 那 ,

不，即便他此刻身在里昂，他也应该为此感到高兴，

[ɪn][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , [maɪ] ['dɔːtər] [meɪ] [fər'get][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz]
in an honorable and suitable alliance , my daughter may forget her sufferings
在 一个 光荣的 和 合适的 联盟 , 我的 女儿 可能 忘记 她 苦难
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪm] .
and his crime .
和 他的 犯罪 .

通过一段体面而合适的婚姻，我的女儿或许能够忘记她所遭受的苦难和他的罪行。

[dæmɑː] . — [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['setld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][seɪ] .
Damas . — Nay , if it be all settled , I have no more to say .
达马斯 . — 不 , 如果 它 是 全部 定居 , 我 有 不 更多的 到 说 .

达马斯：不，如果一切都已尘埃落定，我就没什么好说的了。

[mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Monsieur Beauseant informs me that the contract is to be signed this very day .
先生 因塞特 通知 我 那 这 合同 是 到 是 签名 这 非常 天 .

博桑先生告诉我，合同必须在今天签署。

[em] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

M	**.**	**Deschap**	**,**	**It**	**is**	**;**	**at**	**one**	**o'clock**	**precisely**	**.**
M	.	-	,	它	是	;	在	一	点钟	恰恰	.

德沙普先生：是的，正好一点钟。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ?

Will	**you**	**be**	**one**	**of**	**the**	**witnesses**	**?**
将要	你	是	一	的	这	证人	?

你愿意成为证人之一吗?

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[aɪ] ? — [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ! — [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] .

I	**?**	**—**	**No**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**—**	**yes**	**,**	**certainly**	**!**	**—**	**at**	**one**	**o'clock**	**I**	**will**	**wait**	**on**	**you**	**.**
我	?	—	不	;	那	是	到	说	—	是的	,	当然	!	—	在	一	点钟	我	将要	等待	在	你	.

我？——不；也就是说——是的，当然！——一点钟我会等你。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[tɪl] [ðen] , [əˈduː] — [kʌm] ['boʊzɪənt] .

Till	**then**	**,**	**adieu**	**—**	**come**	**Beauseant**	**.**
直到	然后	,	再见	—	来	因塞特	.

到那时，再见——来吧，博桑。

[['eksiʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] [dɛʃəpɛlz]

[	**Exeunt**	**BEAUSEANT**	**and**	**DESCHAPELLES**
[	退场	因塞特	和	德沙佩勒

[博塞特和德沙佩勒下

[dæmɑː] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən]

The	**man**	**who**	**sets**	**his**	**heart**	**upon**	**a**	**woman**
这	男人	WHO	套	他的	心	之上	一个	女士

那个一心爱上女人的男人

[ɪz][ə; eɪ] [kəˈmiːliən] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [fiːd] [ɑːn] [er] ;

Is	**a**	**chameleon**	**,**	**and**	**doth**	**feed**	**on**	**air**	**;**
是	一个	变色龙	,	和	确实	喂养	在	空气	;

是一只变色龙，以空气为食；

[frʌm; frəm] [er] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] — [hoʊldz][hɪz; ɪz][laɪf] , —

From	**air**	**he**	**takes**	**his**	**colors**	**—**	**holds**	**his**	**life**	**,**	**—**
从	空气	他	需要	他的	颜色	—	持有	他的	生活	,	—

他从空中汲取色彩——把握生命——

['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] , — [grəuz] [liːn] [ɔːr][fæt] ,

Changes	**with**	**every**	**wind**	**,**	**—**	**grows**	**lean**	**or**	**fat**	**,**
变化	和	每一个	风	,	—	生长	倾斜	或者	胖的	,

随风而变，时而瘦，时而肥。

['roʊzi][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ɔːr] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
Rosy **with** **hope** **,** **or** **green** **with** **jealousy** **,**
红润 和 希望 , 或者 绿色的 和 妒忌 ,

满怀希望的玫瑰色，或是满怀嫉妒的绿色，

[ɔːr]['pælɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪl]
Or **pallid** **with** **despair** **—** **just** **as** **the** **gale**
或者 苍白 和 绝望 — 只是 作为 这 大风

或者面色苍白，充满绝望——就像狂风一样

['veriz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] — [frʌm; frəm] [hiːt] [tuː; tə][koʊld] !
Varies **from** **North** **to** **South** **—** **from** **heat** **to** **cold** **!**
变化 从 北 到 南 — 从 热 到 寒冷的 !

从北到南气候差异很大——从炎热到寒冷！

[oʊ] , ['wʊmən] ! ['wʊmən] !
Oh **,** **woman** **!** **woman** **!**
哦 , 女士 ! 女士 !

哦，女人！女人！

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [fjuː] [sɪnz]
thou **shouldst** **have** **few** **sins**
你 应该 有 很少 罪孽

你应该少犯罪。

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !
Of **thine** **own** **to** **answer** **for** **!**
的 你的 自己的 到 回答 为了 !

你得为自己的行为负责！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðɪ] ['ɔːθər]
Thou **art** **the** **author**
你 艺术 这 作者

你是作者

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɑːliz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
Of **such** **a** **book** **of** **follies** **in** **a** **man** **,**
的 这样的 一个 书 的 愚行 在 一个 男人 ,

一本记录一个人种种愚行的书，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz]
That **it** **would** **need** **the** **tears** **of** **all** **the** **angels**
那 它 会 需要 这 眼泪 的 全部 这 天使

这需要所有天使的眼泪。

[tuː; tə][blɑːt][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aʊt] !
To **blot** **the** **record** **out** **!**
到 印迹 这 记录 出去 !

抹去记录！

[['entər] - , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
[**Enter** **MELNOTTE** **,** **pale** **and** **agitated** **.**
[进入 - , 苍白 和 激动 .

[梅尔诺特面色苍白，神情激动地上场。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðiː] !
I **need** **not** **tell** **thee** **!**
我 需要 不是 告诉 你 !

我无需赘述！

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] —
Thou **hast** **heard** **—**
你 哈斯特 听到 —

你已经听说了——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði][wɜːrst] !
The **worst** **!**
这 最差 !

最糟糕的!

[aɪ][hæv; həv] !
I **have** **!**
我 有 !

我有!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi] ; ['ʌðər] [ɑːr; ər] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Be **cheer'd** **;** **others** **are** **fair** **as** **she** **is** **!**
是 欢呼 ; 其他的 是 公平的 作为 她 是 !

振作起来吧; 其他人也和她一样公正!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['ʌðər] !
Others **!**
其他的 !

其他的!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['krʌmbld] [æt; ət][maɪ] [fiːt] !
The **world** **is** **crumbled** **at** **my** **feet** **!**
这 世界 是 崩溃了 在 我的 脚 !

世界在我脚下崩塌!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld] ; [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] —
She **was** **my** **world** **;** **fill'd** **up** **the** **whole** **of** **being** **—**
她 曾是 我的 世界 ; 已填充 向上 这 所有的 的 存在 —

她就是我的全世界; 她填满了我的整个存在——

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɜːrθ] —
Smiled **in** **the** **sunshine** **—** **walk'd** **the** **glorious** **earth** **—**
微笑 在 这 阳光 — 步行 这 辉煌 地球 —

在阳光下微笑——漫步于壮丽的大地——

[seɪt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [laɪf][ʌv; əv][laɪf] .
Sate **in** **my** **heart** **—** **was** **the** **sweet** **life** **of** **life** **.**
沙特 在 我的 心 — 曾是 这 甜的 生活 的 生活 .

心中的宁静——便是生命的美好。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][hɜːrz] ; [aɪ] [dremt] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər]
The **Past** **was** **hers** **;** **I** **dreamt** **not** **of** **a** **Future**
这 过去的 曾是 她的 ; 我 梦见 不是 的 一个 未来

过去属于她; 我从未梦想过未来。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] !
That **did** **not** **wear** **her** **shape** **!**
那 做过 不是 穿 她 形状 !

那完全没有衬托出她的身材!

[mɛmri] [ænd; ənd] [hoʊp]
Mem'ry **and** **Hope**
记忆 和 希望

记忆与希望

[ə'laɪk] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
Alike **are** **gone** **.**
相似 是 已消失 .

相似的都消失了。

['pɔːlin] [ɪz] ['feɪθləs] !
Pauline **is** **faithless** **!**
宝琳 是 不忠 !

宝琳是个不信教的人!

[ˌhens'fɔːrθ]
Henceforth
今后

今后

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [speɪs] [ɪz] ['desələt] !
The **universal** **space** **is** **desolate** **!**
这 普遍的 空间 是 荒凉 !

宇宙空间一片荒芜!

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[hoʊp] [jet] .
Hope **yet** **.**
希望 然而 .

还抱有希望。

[mel] . [hoʊp] , [jes] ! — [wʌn] [hoʊp] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] —
Mel **.** **Hope** **,** **yes** **!** **—** **one** **hope** **is** **left** **me** **still** **—**
梅尔 . 希望 , 是的 ! — 一 希望 是 左边 我 仍然 —

梅尔。希望，是的！——我还有一线希望——

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [greɪv] !
A **soldier's** **grave** **!**
一个 士兵的 严重 !

一座士兵的坟墓!

['glɔːri] [hæz; həz] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Glory **has** **died** **with** **love** **.**
荣耀 有 死亡 和 爱 .

荣耀已随爱而逝。

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [wer] [aɪ] [sɔː]
I **look** **into** **my** **heart** **,** **and** **,** **where** **I** **saw**
我 看 进入 我的 心 , 和 , 在哪里 我 锯

我审视内心，然后，我看到

['pɔːlin] , [siː] [deθ] !
Pauline **,** **see** **Death** **!**
宝琳 , 看 死亡 !

宝琳，看看死神!

[['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz]] . — [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [di'siːvd] ?
[**After** **a** **pause** **]** **.** **—** **But** **am** **I** **not** **deceived** **?**
[后 一个 暂停] . — 但 是 我 不是 受骗 ?

（停顿片刻后）——但我难道没有被欺骗吗?

[aɪ] [went] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
I went but by the rumor of the town ;
我 去 但 经过 这 谣言 的 这 镇 ;

我只是听信了镇上的传言才去的;

['ruːmər][ɪz] [fɔːls] , — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] !
Rumor is false , — I was too hasty !
谣言 是 错误的 , — 我 曾是 也 仓促 !

谣言不实，——我太草率了!

[dæmɑː] ,
Damas ,
达马斯 ,

大马士革

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
Whom hast thou seen ?
谁 哈斯特 你 已见 ?

你见过谁?

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðaɪ] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
Thy rival and her father .
你的 竞争对手 和 她 父亲 .

你的对手和她的父亲。

[ɑːrm] [ðaɪ'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] . — [hiː; hi] [hiːdz] [nɑːt] .
Arm thyself for the truth . — He heeds not .
手臂 你自己 为了 这 真相 . — 他 注意 不是 .

武装自己去面对真理吧。——他置若罔闻。

[mel] . [ʃiː; ʃi] .
Mel . She .
梅尔 . 她 .

梅尔。她。

[wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] !
Will never know how deeply she was loved !
将要 绝不 知道 如何 深 她 曾是 喜爱 !

我永远不会知道她曾被多么深爱!

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [naɪt] , [ðæt] [wɔːnt][tuː; tə] [brɪŋ]
The charitable night , that wont to bring
这 慈善 夜晚 , 那 惯于 到 带来

慈善之夜，往往会带来

['kʌmfərt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [driːmz] ,
Comfort to - day , in bright and eloquent dreams ,
舒适 到 - 天 , 在 明亮的 和 雄辩 梦境 ,

今天，在明亮而美好的梦境中，感到舒适。

[ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [liːgd] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] !
Is henceforth leagued with misery !
是 今后 联盟 和 苦难 !

从此与苦难为伍!

[sliːp] , [ˌfer'wel] ,
Sleep , farewell ,
睡觉 , 告别 ,

睡吧，再见了。

[ɔ:r] [els] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] !
Or **else** **become** **eternal** **!**
或者 别的 变得 永恒 !

否则就将获得永生!

[oʊ] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
Oh **,** **the** **waking**
哦 , 这 醒来

哦，醒来

[frʌm; frəm] [fɔ:ls] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][sʌn] ,
From **false** **oblivion** **,** **and** **to** **see** **the** **sun** **,**
从 错误的 遗忘 , 和 到 看 这 太阳 ,

从虚假的遗忘中挣脱，重见阳光。

[ænd; ənd] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'nʌðɚz] !
And **know** **she** **is** **another's** **!**
和 知道 她 是 另一个的 !

要知道，她已经属于别人了!

[dæmɑ:] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be **a** **man** **!**
是 一个 男人 !

像个男人一样!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][woʊ]
I **am** **a** **man** **!** **—** **it** **is** **the** **sting** **of** **woe**
我 是 一个 男人 ! — 它 是 这 蜇 的 悲哀

我是个男人！——这是悲哀的刺痛

[laɪk] [maɪn] [ðæt] [telz] [ˌju: 'es][wi:; wi][ɑ:r; ər][men] !
Like **mine** **that** **tells** **us** **we** **are** **men** **!**
喜欢 矿 那 讲述 我们 我们 是 男人 !

就像我的那条告诉我们我们是男人的一样!

[dæmɑ:] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [wʌn]
The **false** **one**
这 错误的 一

假的

[dɪd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ði:] .
Did **not** **deserve** **thee** **.**
做过 不是 应得 你 .

我不配拥有你。

[mel] . [hʌʃ] ! — [noʊ][wɜ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] !
Mel **.** **Hush** **!** **—** **No** **word** **against** **her** **!**
梅尔 . 嘘 ! — 不 单词 反对 她 !

梅尔：嘘！——谁也不许说她坏话!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [ki:p] , [θru:] ['jɪrz] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['æbsəns] ,
Why should she keep , through years and silent absence ,
为什么 应该 她 保持 , 通过 年 和 沉默的 缺席 ,

为什么她要经历多年的沉默缺席和隐忍的沉默?

[ðə; ði]['hoʊli]['tæblɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɜ:rdʒɪn] [feɪθ]
The holy tablets of her virgin faith
这 圣 片剂 的 她 处女 信仰

她纯洁信仰的圣碑

[tru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['treɪtərz] [neɪm] !
True to a traitor's name !
真的 到 一个 叛徒的 姓名 !

真是名副其实的叛徒!

[oʊ] , [bleɪm] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ;
Oh , blame her not ;
哦 , 责备 她 不是 ;

哦，别怪她;

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [gri:f] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rθləs]
It were a sharper grief to think her worthless
它 是 一个 更锐利 悲伤 到 思考 她 毫无价值

想到她毫无价值，那种悲痛会更加剧烈。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Than to be what I am !
比 到 是 什么 我 是 !

宁愿做我自己!

[tu:; tə] - [deɪ] , — [tu:; tə] - [deɪ] !
To - day , — to - day !
到 - 天 , — 到 - 天 !

今天，——就是今天!

[ðeɪ] , [sed] " [tu:; tə] - [deɪ] !
They , said " To - day !
他们 , 说 " 到 - 天 !

他们说："今天!

" [ðɪs] [deɪ] , [soʊ]['waɪldli] ['welkəmd] —
" This day , so wildly welcomed —
" 这 天 , 所以 疯狂地 欢迎 —

"这一天，如此令人欣喜——"

[ðɪs] [kleɪ] , [maɪ][soʊl][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt][ʌv; əv][taɪm]
This clay , my soul had singled out of time
这 黏土 , 我的 灵魂 有 单身 出去 的 时间

这块泥土，我的灵魂从时间中挑选而出。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [blɪs] !
And mark'd for bliss !
和 标记 为了 极乐 !

注定幸福!

[ðɪs] [deɪ] !
This day !
这 天 !

就是今天!

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] ,
oh , could I see her ,
哦 , 可以 我 看 她 ,

哦，我能见见她吗?

[siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

See	her	once	more	unknown	;	but	hear	her	voice	.
看	她	一次	更多的	未知	;	但	听到	她	嗓音	.

再次见到她，她依然是陌生人；但请听她的声音。

[soʊ] [ðæt] [wʌn]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] [maɪt]

So	that	one	echo	of	its	music	might
所以	那	一	回声	的	它是	音乐	可能

所以，它的音乐或许会有一个回响。

[meɪk] ['ruːɪn] [les] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts]['saɪləns] .

Make	ruin	less	appalling	in	its	silence	.
制作	废墟	较少的	令人震惊	在	它是	沉默	.

让毁灭在沉默中变得不那么可怕。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['iːzəli] [dʌn] !

Easily	done	!
容易地	完毕	!

轻而易举!

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ;

Come	with	me	to	her	house	;
来	和	我	到	她	房子	;

跟我去她家;

[jʊr; jər] [dres] — [jʊr; jər][kloʊk] — ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ðə; ði] [brɑːnzd] [hjuːz]

Your	dress	—	your	cloak	—	moustache	—	the	bronzed	hues
你的	裙子	—	你的	披风	—	胡子	—	这	古铜色	色调

你的裙子——你的斗篷——胡须——古铜色的肌肤

[ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][tɔɪl] — [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] — [bɪ'liːf]

Of	time	and	toil	—	the	name	you	bear	—	belief
的	时间	和	辛劳	—	这	姓名	你	熊	—	信仰

时间与辛劳——你所承载的名字——信仰

[ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , [ɔːl] [wɪl] [wɔːrd] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

In	your	absence	,	all	will	ward	away	suspicion	.
在	你的	缺席	,	全部	将要	病房	离开	怀疑	.

你不在的时候，所有人都会消除疑虑。

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Keep	in	the	shade	.
保持	在	这	阴影	.

待在阴凉处。

[eɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm]

Ay	,	I	would	have	you	come
哎	,	我	会	有	你	来

哎，我希望你能来。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][hoʊp] ?

There	may	be	hope	?
那里	可能	是	希望	?

或许还有希望?

['pɔːlin] [ɪz] [jet] [soʊ] [jʌŋ] ,

Pauline	is	yet	so	young	,
宝琳	是	然而	所以	年轻的	,

宝琳还很年轻，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðiːz] ['sekənd] ['braɪdlz]
They may have forced her to these second bridals
他们 可能 有 强制 她 到 这些 第二 新娘

他们可能强迫她做了第二次新娘。

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [lʌv] .
Out of mistaken love .
出去 的 错误 爱 .

出于错误的爱。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[noʊ] , [bɪd] [ˌem 'iː] [hoʊp] [nɑːt] !
No , bid me hope not !
不 , 出价 我 希望 不是 !

不，但愿不是!

[bɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [hoʊp] !
Bid me not hope !
出价 我 不是 希望 !

不要让我抱有希望!

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ə'gen]
I could not bear again
我 可以 不是 熊 再次

我再也无法忍受了

[tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] !
To fall from such a heaven !
到 落下 从 这样的 一个 天堂 !

从这样的天堂坠落!

[wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
One gleam of sunshine ,
一 闪耀 的 阳光 ,

一缕阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [breɪks] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] !
And the ice breaks and I am lost !
和 这 冰 休息 和 我 是 丢失的 !

冰面破裂，我迷路了!

[oʊ] , [dæmɑː] ,
Oh , Damas ,
哦 , 达马斯 ,

哦，达马斯

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ;
There's no such thing as courage in a man ;
有 不 这样的 事物 作为 勇气 在 一个 男人 ;

男人身上没有勇气这回事;

[ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] ['evər] [krɔld] [frʌm; frəm] ['deɪndʒər]
The veriest slave that ever crawl'd from danger
这 最真实的 奴隶 那 曾经 爬行 从 危险

最卑微的奴隶，从危险中爬了出来

[maɪt] [spɜːrn] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Might spurn me now .
可能 拒绝 我 现在 .

现在可能要拒绝我了。

[wen] [fɜːrst][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] , [dæmɑː] ,
When first I lost her , Damas ,
什么时候 第一的 我 丢失的 她 , 达马斯 ,

我第一次失去她的时候，达马斯

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ?
I bore it , did I not ?
我 钻孔 它 , 做过 我 不是 ?

我很讨厌它，不是吗?

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][hoʊp] ,
I still had hope ,
我 仍然 有 希望 ,

我仍然抱有希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] — [aɪ] — [[bəːsts] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .
And now I — I — [Bursts into an agony of grief .
和 现在 我 — 我 — [爆发 进入 一个 痛苦 的 悲伤 .

而现在我——我——（突然陷入极度的悲痛之中）

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wʌt] , ['kɑːmræd] !
What , comrade !
什么 , 同志 !

什么，同志!

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn]
all the women
全部 这 女性

所有女性

[ðæt] ['evər] [smaɪld] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] [breɪv] ['hɑːrts]
That ever smiled destruction on brave hearts
那 曾经 微笑 破坏 在 勇敢的 心

那颗永远带着毁灭微笑、勇敢的心的人

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [terz] [laɪk] [ðiːz] !
Were not worth tears like these !
是 不是 值得 眼泪 喜欢 这些 !

我们不值得你流这样的眼泪!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

- [tɪz][pæst] — [fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
' Tis past — forget it .
- 的 过去的 — 忘记 它 .

都过去了，忘掉它吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] ; [laɪf][hæz; həz][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪlz] !
I am prepared ; life has no further ills !
我 是 准备 ; 生活 有 不 更远 疾病 !

我已经做好准备；人生不会再有其他不幸!

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz]['broʊkən][ɪn] [ðæt] ['stɔːrmi] [reɪn] ,
The cloud has broken in that stormy rain ,
这 云 有 破碎的 在 那 暴风雨 雨 ,

暴雨过后，云层散开了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [aɪ][stænd] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .

And	on	the	waste	I	stand	,	alone	with	Heaven	.
和	在	这	浪费	我	站立	,	独自的	和	天堂	.

我独自伫立在荒原之上，与天堂为伴。

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt]

His	very	face	is	changed	;	a	breaking	heart
他的	非常	脸	是	已更改	;	一个	打破	心

他的脸色完全变了，心碎了。

[dʌz] [ɪts][wɜːrk] [suːn] ! — [kʌm] , - , [raʊz] [ðaɪ'self] :

Does	its	work	soon	!	—	Come	,	Melnotte	,	rouse	thyself	:
做	它是	工作	很快	!	—	来	,	-	,	唤醒	你自己	:

它很快就会发挥作用！——来吧，梅尔诺特，振作起来！

[wʌn] ['efərt] [mɔːr] .

One	effort	more	.
一	努力	更多的	.

再努力一次。

[ə'gen] [ðaʊlt] [siː] [hɜːr; hər] .

Again	thou'lt	see	her	.
再次	你将	看	她	.

你还会再见到她。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[siː] [hɜːr; hər] !

See	her	!
看	她	!

看她！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns]

There	is	a	passion	in	that	simple	sentence
那里	是	一个	热情	在	那	简单的	句子

这句简单的句子中蕴含着热情。

[ðæt] ['ʃivəz] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n]

That	shivers	all	the	pride	and	power	of	reason
那	颤抖	全部	这	自豪	和	力量	的	原因

那令理性的所有骄傲和力量都颤抖不已。

['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs] !

Into	a	chaos	!
进入	一个	混乱	!

陷入一片混乱！

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[taɪm] [weɪnz] ; [kʌm] , [er]

Time	wanes	;	come	,	ere
时间	减弱	;	来	,	埃雷

时光流逝；来吧，之前

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
yet **It** **be** **too** **late** **.**
然而 它 是 也 晚的 .

然而，一切都太迟了。

[mel] . [ˈterəb(ə)l][wɜːrdz] — “ [tuː] [leɪt] !
Mel **.** **Terrible** **words** **—** **“** **Too** **late** **!**
梅尔 . 糟糕的 字 — “ 也 晚的 !

梅尔。可怕的话——“太迟了！”

” [liːd] [ɑːn] .
” **Lead** **on** **.**
” 带领 在 .

“继续前进。”

[wʌn] [læst] [lʊk] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] —
One **last** **look** **more** **,** **and** **then** **—**
一 最后的 看 更多的 , 和 然后 —

再看最后一眼，然后——

[dæmɑː] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[fərˈget] [hɜːr; hər] !
Forget **her** **!**
忘记 她 !

忘了她吧!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[fərˈget] [hɜːr; hər] !
Forget **her** **!**
忘记 她 !

忘了她吧!

[jes] — [fɔːr; fər] [deθ] [riˈmembəz] [nɑːt] .
yes **—** **For** **death** **remembers** **not** **.**
是的 — 为了 死亡 记得 不是 .

是的——因为死亡不会记得。

[[ˈeksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - ; [ˈpɔːlin] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [greɪt]
A **room** **in** **the** **house** **of** **MONSIEUR** **DESCHAPPELLES** **;** **PAULINE** **seated** **in** **great**
一个 房间 在 这 房子 的 先生 - ; 保琳 坐着 在 伟大的
[dɪˈdʒekʃn] .
dejection **.**
沮丧 .

德沙佩勒先生家中的一间房间；波琳沮丧地坐在那里。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ðen] .
It is so , then .
它 是 所以 , 然后 .

确实如此。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə] [lʌv] ,
I must be false to Love ,
我 必须 是 错误的 到 爱 ,

我一定是背叛了爱情,

[ɔ:r]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['fɑ:ðər] !
Or sacrifice a father !
或者 牺牲 一个 父亲 !

或者牺牲一位父亲!

[oʊ] , [maɪ] [klɔ:d] ,
Oh , my Claude ,
哦 , 我的 克劳德 ,

哦，我的克劳德,

[maɪ]['lʌvər] , [ænd; ənd][maɪ]['hʌzbənd] !
My lover , and my husband !
我的 情人 , 和 我的 丈夫 !

我的爱人，也是我的丈夫!

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd]
Have I lived
有 我 居住地

我是否活过

[tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][faɪnd][sʌm; səm] ['fɛrɜ˞] [bu:n]
To pray that thou mayest find some fairer boon
到 祈祷 那 你 五月 寻找 一些 更公平 恩惠

祈求你能找到更美好的恩惠

[ðæn; ðən][ðə; ði] [di:p] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [hɑ:rt] —
Than the deep faith of this devoted heart —
比 这 深的 信仰 的 这 奉献 心 —

比这颗虔诚之心更深沉的信仰——

- [tɪl] [naʊ] — [naʊ] ['broʊkən] ?
Nourish'd till now — now broken ?
- 直到 现在 — 现在 破碎的 ?

之前一直受到滋养——现在却破碎了?

['entər] [mə'sjɜ:r] - .
Enter MONSIEUR DESCHAPPELLES .
进入 先生 - .

德沙佩勒先生登场。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
My dear child ,
我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] — [haʊ] [bles] [ðiː] ?
How shall I thank — how bless thee ?
如何 将 我 感谢 — 如何 保佑 你 ?

我该如何感谢你，如何祝福你?

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] ,
Thou hast saved ,
你 哈斯特 已保存 ,

你已拯救，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] — [aɪ][kʊd; kəd] [ber]
I will not say my fortune — I could bear
我 将要 不是 说 我的 财富 — 我 可以 熊

我不会说出我的命运——我能承受

[rɪ'vɜːrs] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [nɑːt] — [bʌt; bət] [ðæt] ['praʊder] [welθ]
Reverse , and shrink not — but that prouder wealth
撤销 , 和 收缩 不是 — 但 那 更骄傲 财富

逆转，但不要萎缩——而是要追求更令人骄傲的财富

[wɪtʃ] ['mɜːtʃənts] ['vælju:][moʊst] — [maɪ] [neɪm] , [maɪ]['kredɪt] —
Which merchants value most — my name , my credit —
哪个 商人 价值 最多 — 我的 姓名 , 我的 信用 —

哪些商家最看重——我的名誉，我的信用——

[ðə; ði][hɑːrd] — [wʌn] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [laɪf] : —
The hard — won honors of a toilsome life : —
这 难的 — 韩元 荣誉 的 一个 辛苦 生活 : —

辛勤奋斗终获的荣誉:

[ðiːz] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [maɪ][tʃaɪld] !
These thou hast saved , my child !
这些 你 哈斯特 已保存 , 我的 孩子 !

孩子，你救了这些人!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
Is there no hope ?
是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[noʊ][hoʊp][bʌt; bət] [ðɪs] ?
No hope but this ?
不 希望 但 这 ?

难道就只有这个希望了吗?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sʌm; səm]
If , without the sum
如果 , 没有 这 和

如果，没有总和

[wɪtʃ] ['boʊzɪənt] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [hænd] , [ðɪs] [deɪ]
Which Beauseant offers for thy hand , this day
哪个 因塞特 优惠 为了 你的 手 , 这 天

今日，贝桑特向你求婚

[sɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['ruːɪn] !
Sinks to the west — to - morrow brings our ruin !
水槽 到 这 西方 — 到 - 明天 带来 我们的 废墟 !

西沉——明日将是我们灭亡之日！

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] , ['mɪŋgld] [ɪn] [ðæt] ['ruːɪn] , [kɜːrs]
And hundreds , mingled in that ruin , curse
和 数百 , 混合 在 那 废墟 , 诅咒

数百人混杂在那片废墟中，诅咒着

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːrtʃənt] !
The bankrupt merchant !
这 破产 商人 !

破产的商人！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɑːlvənt] [hɜːrd]
and the insolvent herd
和 这 破产 一群

以及破产的群体

[wiː; wi] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [kraɪ] [ɪn] [skɔːrn] ,
We feasted and made merry cry in scorn ,
我们 盛宴 和 制成 欢乐 哭 在 轻蔑 ,

我们宴饮狂欢，嘲笑讥讽，

“ [haʊ] [praɪd] [hæz; həz] ['fɔːlən] ! — [loʊ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːrtʃənt] !
“ How pride has fallen ! — Lo , the bankrupt merchant !
“ 如何 自豪 有 倒下 ! — 洛 , 这 破产 商人 !

“骄傲何等衰落！——看哪，破产的商人！”

” [maɪ] ['dɔːtər] , [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ˌjuː 'es] !
” My daughter , thou hast saved us !
” 我的 女儿 , 你 哈斯特 已保存 我们 !

”我的女儿，你救了我们！”

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] !
And am lost !
和 是 丢失的 !

我迷路了！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [ðæt] - [lʌv] —
Come , let me hope that Beauseant's love —
来 , 让 我 希望 那 - 爱 —

来吧，让我祈祷博桑的爱——

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !

His	**love**	**!**
他的	爱	!

他的爱!

[tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .

Talk	**not**	**of**	**love**	**.**
讲话	不是	的	爱	.

不要谈论爱情。

[lʌv] [hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] !

Love	**has**	**no**	**thought**	**of**	**self**	**!**
爱	有	不	想法	的	自己	!

爱是没有私心的!

[lʌv] [baɪz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləs] [juːʒɝz] [goʊld]

Love	**buys**	**not**	**with**	**the**	**ruthless**	**usurer's**	**gold**
爱	购买	不是	和	这	无情	高利贷者的	金子

爱情买不来冷酷无情的高利贷者的黄金

[ðə; ði] ['loʊðsəm] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]

The	**loathsome**	**prostitution**	**of**	**a**	**hand**
这	令人厌恶的	卖淫	的	一个	手

令人作呕的手部卖淫

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?

Without	**a**	**heart**	**?**
没有	一个	心	?

没有心脏?

[lʌv] ['sækrɪfaɪsɪz][ɔːl] [θɪŋz]

Love	**sacrifices**	**all**	**things**
爱	牺牲	全部	事物

爱可以牺牲一切

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] !

To	**bless**	**the**	**thing**	**it**	**loves**	**!**
到	保佑	这	事物	它	爱	!

祝福它所爱之物!

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [lʌv] .

He	**knows**	**not**	**love**	**.**
他	知道	不是	爱	.

他不懂爱。

['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [heɪt] — [hɪz; ɪz][hoʊp] [rɪ'vendʒ] !

Father	**,**	**his**	**love**	**is**	**hate**	**—**	**his**	**hope**	**revenge**	**!**
父亲	,	他的	爱	是	恨	—	他的	希望	复仇	!

父亲，他的爱是恨——他的希望是复仇!

[maɪ] [terz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] —

My	**tears**	**,**	**my**	**anguish**	**,**	**my**	**remorse**	**for**	**falsehood**	**—**
我的	眼泪	,	我的	痛苦	,	我的	悔恨	为了	谬误	—

我的眼泪，我的痛苦，我对谎言的悔恨——

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riŋz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sper] !

These	**are**	**the**	**joys**	**that**	**he**	**wrings**	**from**	**our**	**despair**	**!**
这些	是	这	喜悦	那	他	拧	从	我们的	绝望	!

这就是他从我们的绝望中榨取出的快乐!

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[ɪf] [ðaʊ] - [ðʌs] , [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] !
If thou deem'st thus , reject him !
如果 你 - 因此 , 拒绝 他 !

如果你这么认为，那就拒绝他!

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn]
Shame and ruin
耻辱 和 废墟

耻辱与毁灭

[wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɪzəri] ; — [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] .
Were better than thy misery ; — think no more on't .
是 更好的 比 你的 苦难 ; — 思考 不 更多的 不 .

比你的痛苦要好得多；——别再想了。

[maɪ][sænd][ɪz] ['welnai] [rʌn] — [wʌt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
My sand is wellnigh run — what boots it when
我的 沙 是 几乎 跑步 — 什么 靴子 它 什么时候

我的沙子几乎都流走了——什么时候会这样?

[ðə; ði] [glæs] [ɪz]['broʊkən] ?
The glass is broken ?
这 玻璃 是 破碎的 ?

玻璃碎了?

[wiːl] [ə'nʌl] [ðə; ði]['kɑːntrækt] :
We'll annul the contract :
出色地 废止 这 合同 :

我们将解除合同:

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [sel]
And if to - morrow in the prisoner's cell
和 如果 到 - 明天 在 这 囚犯的 细胞

如果明天在囚犯的牢房里.....

[ðiːz] [eɪdʒd] [lɪmz] [ɑːr; ər][leɪd] , [waɪ] [stɪl] , [maɪ][tʃaɪld] ,
These aged limbs are laid , why still , my child ,
这些 老年人 四肢 是 铺设 , 为什么 仍然 , 我的 孩子 ,

这些衰老的肢体静静地躺在那里，我的孩子，为什么?

[aɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːrt] [sperd] ; [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊər]
I'll think thou art spared ; and wait the Liberal Hour
患病的 思考 你 艺术 幸存 ; 和 等待 这 自由派 小时

我会认为你已幸免于难；静待自由时刻的到来。

[ðæt] [leiz] [ðə; ði] ['begər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kɪŋz] !
That lays the beggar by the side of kings !
那 躺下 这 乞丐 经过 这 边 的 国王 !

那岂不是把乞丐都放在国王旁边了!

['pɔːlin] , [noʊ] — [noʊ] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Pauline , No — no — forgive me !
宝琳 , 不 — 不 — 原谅 我 !

宝琳，不——不——请原谅我!

[juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , —
You , my honor'd father , —
你 , 我的 荣幸 父亲 , —

您，我尊敬的父亲，——

[juː; jʊ] , [huː] [soʊ] [lʌvd] , [soʊ] - [ˌem 'iː] , [huːz] [lɪps]
You , who so loved , so cherish'd me , whose lips
你 , WHO 所以 喜爱 , 所以 - 我 , 谁 嘴唇

你，如此深爱我，如此珍惜我，你的嘴唇

['nevər] [nu:] [wʌn] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] !
Never knew one harsh word !
绝不 知道 一 残酷的 单词 !

我从没听过一句粗话!

[aɪm][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] ;
I'm not ungrateful ;
我是 不是 忘恩负义 ;

我并非忘恩负义;

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hju:mən] ! — [hʌʃ] !
I am but human ! — hush !
我 是 但 人类 ! — 嘘 !

我只是凡人! ——嘘!

[naʊ] , [kɔ:l][ðə; ði] ['braɪdgru:m] —
Now , call the bridegroom —
现在 , 称呼 这 新郎 —

现在，给新郎打电话——

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] — [noʊ] [terz] — [ɔ:l][kɑ:m] ;
You see I am prepared — no tears — all calm ;
你 看 我 是 准备 — 不 眼泪 — 全部 冷静的 ;

你看，我已经做好了准备——没有眼泪——非常平静;

[bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [lʌv]
But , father , talk no more of love
但 , 父亲 , 讲话 不 更多的 的 爱

但是，父亲，请不要再谈爱了。

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] ,
My child ,
我的 孩子 ,

我的孩子,

[tɪz][bʌt; bət][wʌn] ['strʌg(ə)l] ; [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['noʊb(ə)l] ;
Tis but one struggle ; he is young , rich , noble ;
的 但 一 斗争 ; 他 是 年轻的 , 富有的 , 高贵 ;

这只是一场斗争; 他年轻、富有、高贵;

[ðaɪ] [steɪt] [wɪl] [ræŋk][fɜ:rst] - [mɪd][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv]['laɪənz] ;
Thy state will rank first ' mid the dames of Lyons ;
你的 状态 将要 秩 第一的 - 中 这 女士们 的 莱昂斯 ;

你的州将在里昂的贵妇人中名列第一;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hɑ:rt] [kæn; kən] ['ʃeltər] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] ,
And when this heart can shelter thee no more ,
和 什么时候 这 心 能 庇护所 你 不 更多的 ,

当这颗心再也无法庇护你时,

[ðaɪ] [ju:θ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['gɑ:rdiənˌlɛs] .
Thy youth will not be guardianless .
你的 青年 将要 不是 是 无监护人 .

你的青春不会无人守护。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[aɪ][hæv; həv][set]
I have set
我 有 放

我已经设置

[maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plaʊʃer] — [aɪ] [wɪl] [pæs]
My foot upon the ploughshare — I will pass
我的 脚 之上 这 铧 — 我 将要 经过

我的脚踩在犁铧上——我将通过

[ðə; ði]['faɪəri] [ɔːr'diːl] .
The fiery ordeal .
这 火热 考验 .

严峻的考验。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ;
Merciful Heaven , support me ;
仁慈 天堂 , 支持 我 ;

仁慈的上天，请帮助我；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['æbsənt]['wɑːndərər] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt]
And on the absent wanderer shed the light
和 在 这 缺席的 流浪者 棚 这 光

并将光芒洒向那位远方的流浪者。

[ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [stɑːrz] — [lɔːst] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Of happier stars — lost evermore to me !
的 更快乐 明星 — 丢失的 越来越 到 我 !

那些更快乐的星星——对我来说永远失去了!

['entər] ['mædəm] - , ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd]['noʊtəri] .
Enter MADAME DESCHAPPELLES , BEAUSEANT , GLAVIS , and Notary .
进入 夫人 - , 因塞特 , - , 和 公证人 .

登场的是德沙佩勒夫人、博塞桑、格拉维斯和公证人。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[waɪ] , ['pɔːlin] ,
Why , Pauline ,
为什么 , 宝琳 ,

为什么，宝琳?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][ɪn][ˌdezæbiː'jeɪ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns]
you are quite in deshabille — you ought to be more alive to the importance
你 是 相当 在 衣衫褴褛 — 你 应该 到 是 更多的 活 到 这 重要性
[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] .
of this joyful occasion .
的 这 快乐 场合 .

你衣衫不整——你应该更加意识到这个喜庆场合的重要性。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] ['haɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ɔːl] ,

We	had	once	looked	higher	,	it	is	true	;	but	you	see	,	after	all	,
我们	有	一次	看起来	更高	,	它	是	真的	;	但	你	看	,	后	全部	,

我们曾经仰望更高处，这没错；但你看，归根结底，

[mə'sjɜːr] - ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] .

Monsieur	Beauseant's	father	was	a	Marquis	,	and	that's	a	great	comfort	.
先生	-	父亲	曾是	一个	侯爵	,	和	那就是	一个	伟大的	舒适	.

博桑先生的父亲是一位侯爵，这让他感到非常欣慰。

['pedɪgriː] [ænd; ənd]['dʒɔɪntʃər] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [mə'sjɜːr] ['boʊzɪənt] .

Pedigree	and	jointure	!	—	you	have	them	both	in	Monsieur	Beauseant	.
谱系	和	关节	!	—	你	有	他们	两个都	在	先生	因塞特	.

血统和关节！——博桑先生两者兼备。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dekərəsli] [brɔːt] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər]

A	young	lady	decorously	brought	up	should	only	have	two	considerations	in	her
一个	年轻的	女士	得体地	带来	向上	应该	仅有的	有	二	考虑因素	在	她

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

choice	of	a	husband	;
选择	的	一个	丈夫	;

一位受过良好教育的年轻女子在选择丈夫时，应该只考虑两件事；

[fɜːrst] , [ɪz][hɪz; ɪz][bɜːrθ]['ɑːnərəb(ə)l] ?

first	,	is	his	birth	honorable	?
第一的	,	是	他的	出生	光荣的	?

首先，他的出身是否光荣?

['sekəndli] , [wɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] ?

secondly	,	will	his	death	be	advantageous	?
第二	,	将要	他的	死亡	是	有利	?

其次，他的死对谁有利?

[ɔːl] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə][pə'rent(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

All	other	trifling	details	should	be	left	to	parental	anxiety	.
全部	其他	琐事	细节	应该	是	左边	到	父母	焦虑	.

其他琐碎的细节就留给父母去操心吧。

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mædəm]] .

[	approaching	and	waving	aside	Madame	]	.
[	接近	和	挥手	旁边	夫人	]	.

[走近并挥手示意夫人让开]

[ɑː] , ['pɔːlin] !

Ah	,	Pauline	!
啊	,	宝琳	!

啊，宝琳!

[let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['rekənsaild][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fəːz] [sʌtʃ] ['ræptʃər]

let	me	hope	that	you	are	reconciled	to	an	event	which	confers	such	rapture
让	我	希望	那	你	是	和解	到	一个	事件	哪个	授予	这样的	狂喜

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

希望您能理解这件让我如此欣喜若狂的事情。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rekənsaild][tu:; tə][maɪ] [du:m] .
I am reconciled to my doom .
我 是 和解 到 我的 厄运 .

我已坦然接受自己的命运。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[du:m] [ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd] , [swi:t] ['leɪdi] .
Doom is a harsh word , sweet lady .
厄运 是 一个 残酷的 单词 , 甜的 女士 .

厄运这个词太残酷了，亲爱的女士。

['pɔ:lin] [[ə'saɪd] .]
Pauline [aside .]
宝琳 [旁边 .]

宝琳（旁白）

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['mɜ:rsi] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['kænɑ:t][bi:; bi]['mɑ:rb(ə)l] .
This man must have some mercy — his heart cannot be marble .
这 男人 必须 有 一些 怜悯 — 他的 心 不能 是 大理石 .

这个人总该有点怜悯之心吧——他的心不可能是石头做的。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[oʊ] , [sɜ:r] , [bi:; bi][dʒʌst] — [bi:; bi] ['dʒenərəs] !
Oh , sir , be just — be generous !
哦 , 先生 , 是 只是 — 是 慷慨的 !

哦，先生，请您公正一些，慷慨一些!

[si:z] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['traɪʌmf] — [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vendʒ] !
Seize a noble triumph — a great revenge !
抢占 一个 高贵 胜利 — 一个 伟大的 复仇 !

赢得一场高尚的胜利——一场伟大的复仇!

[seɪv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Save the father , and spare the child .
节省 这 父亲 , 和 空闲的 这 孩子 .

救父亲，饶恕孩子。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʒɔɪ] — [dʒɔɪ][ə'laɪk][tu:; tə][maɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][maɪ]['pæʃ(ə)n] !
joy — joy alike to my hatred and my passion !
喜悦 — 喜悦 同样 到 我的 仇恨 和 我的 热情 !

喜悦——这种喜悦与我的憎恨和激情并存!

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['pɔ:lin] [ɪz][æt; ət][læst][maɪ] ['sʌpliənt] .

The	haughty	Pauline	is	at	last	my	suppliant	.
这	傲慢	宝琳	是	在	最后的	我的	请求者	.

傲慢的宝琳最终也向我求饶了。

[[ə'laʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[ju:; jʊ][æsk][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][sə'blaɪm]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][grænt] — [ə; eɪ]

You	ask	from	me	what	I	have	not	the	sublime	virtue	to	grant	—	a
你	问	从	我	什么	我	有	不是	这	升华	美德	到	授予	—	一个

['vɜ:rtʃu:] [rɪ'zɜ:rvd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:rdənɚz] [sʌn] !

virtue	reserved	only	for	the	gardener's	son	!
美德	预订的	仅有的	为了	这	园丁的	儿子	!

你向我索取我无力给予的崇高美德——这种美德只有园丁的儿子才能拥有!

[aɪ]['kænɑ:t][fɔ:r'goʊ][maɪ][hoʊps][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] !

I	cannot	forego	my	hopes	in	the	moment	of	their	fulfilment	!
我	不能	放弃	我的	希望	在	这	片刻	的	他们的	履行	!

我无法在希望实现的那一刻放弃我的希望!

[aɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] — [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['ru:ɪn][ɔ:r][jʊr; jər][hænd] .

I	adhere	to	the	contract	—	your	father's	ruin	or	your	hand	.
我	粘着	到	这	合同	—	你的	父亲的	废墟	或者	你的	手	.

我信守承诺——要么让你父亲破产，要么让你断绝关系。

['pɔ:lin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðen] [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] .

Then	all	is	over	.
然后	全部	是	超过	.

然后一切就结束了。

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] .

Sir	,	I	have	decided	.
先生	,	我	有	决定	.

先生，我已经决定了。

[[ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [wʌn] .

[	The	clock	strikes	one	.
[	这	钟	罢工	一	.

时钟敲响了一点。

['entər][dæmɑ:][ænd; ənd] - .

Enter	DAMAS	and	MELNOTTE	.
进入	大马士革	和	-	.

DAMAS 和 MELNOTTE 登场。

[dæmɑ:] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , ['kʌz(ə)n] - .

Your	servant	,	cousin	Deschappelles	.
你的	仆人	,	表哥	-	.

您的仆人，表兄德沙佩勒。

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈmɔːriər] .
Let **me** **introduce** **Colonel** **Morier** **.**
让 我 介绍 上校 莫里尔 .

让我介绍一下莫里尔上校。

['mædəm/, /məˈdæm] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- .
Deschap **.**
- .

脱皮。

[['kɜːrtsi] ['veri] [loʊ]] .
[**curtsying** **very** **low** **]** **.**
[屈膝礼 非常 低的] .

[行极低屈膝礼]

[wʌt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪroʊ] ?
What **,** **the** **celebrated** **hero** **?**
什么 , 这 著名 英雄 ?

什么？那位名震四方的英雄？

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɑːnər] !
This **is** **,** **indeed** **,** **an** **honor** **!**
这 是 , 的确 , 一个 荣誉 !

这真是一种荣幸！

[- ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
[**MELNOTTE** **bows** **,** **and** **remains** **in** **the** **background** **.**
[- 弓 , 和 遗迹 在 这 背景 .

[梅尔诺特鞠躬，留在背景中。

[dæmɑː]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[**to** **Pauline** **]** **.**
[到 宝琳] .

[致宝琳]

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
My **little** **cousin** **,** **I** **congratulate** **you** **.**
我的 小的 表哥 , 我 祝贺 你 .

我的小表弟，恭喜你。

[wʌt] , [noʊ] [smaɪl] — [noʊ] [blʌʃ] ?
What **,** **no** **smile** **—** **no** **blush** **?**
什么 , 不 微笑 — 不 脸红 ?

什么？没有笑容，也没有脸红？

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [pʊr] - , [ænd; ənd] ['mæri] [ðɪs] [rɪtʃ]
You **are** **going** **to** **be** **divorced** **from** **poor** **Melnotte** **,** **and** **marry** **this** **rich**
你 是 去 到 是 离婚 从 贫穷的 - , 和 结婚 这 富有的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

你要和可怜的梅尔诺特离婚，然后嫁给这位富有的绅士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] [ˈhæpi] !
You ought to be excessively happy !
你 应该 到 是 过度 快乐的 !

你应该感到无比高兴!

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[waɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tʃaɪld] ! — [pʊr] [ˈpɔːlin] !
Why , how pale you are , child ! — Poor Pauline !
为什么 , 如何 苍白 你 是 , 孩子 ! — 贫穷的 宝琳 !

哎呀，孩子，你脸色真苍白！——可怜的宝琳!

[hɪst] — [kənˈfaɪd][ɪn][ˌem ˈiː] !
Hist — confide in me !
历史 — 信任 在 我 !

Hist——相信我!

[duː] [ðeɪ] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?
Do they force you to this ?
做 他们 力量 你 到 这 ?

他们强迫你这样做吗?

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ][ækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [kənˈsent] ?
You act with your own free consent ?
你 行为 和 你的 自己的 自由的 同意 ?

你的行为是出于自愿吗?

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [oʊn] [kənˈsent] — [jes] .
My own consent — yes .
我的 自己的 同意 — 是的 .

我本人同意——是的。

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Then you are the most — I will not say what you are .
然后 你 是 这 最多 — 我 将要 不是 说 什么 你 是 .

那么你就是——我就不说你是什么了。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] — [jet] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] —
You think ill of me — be it so — yet if you knew all —
你 思考 患病的 的 我 — 是 它 所以 — 然而 如果 你 知道 全部 —

你对我抱有恶意——即便如此——但如果你了解一切——

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] — [spi:k] [aʊt] , ['pɔ:lin] .
There is some mystery — speak out , Pauline .
那里 是 一些 神秘 — 说话 出去 , 宝琳 .

这里面有些谜团——宝琳，说出来吧。

['pɔ:lin] [['sʌd(ə)nli]] .
Pauline [suddenly] .
宝琳 [突然] .

宝琳[突然]。

[oʊ] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:] !
Oh , perhaps you can save me !
哦 , 也许 你 能 节省 我 !

哦，或许你能救我!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃn] — ['aʊər; ɑ:r] [frend] .
you are our relation — our friend .
你 是 我们的 关系 — 我们的 朋友 .

你是我们的朋友，也是我们的亲人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] — [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm]
My father is on the verge of bankruptcy — this day he requires a large sum
我的 父亲 是 在 这 边缘 的 破产 — 这 天 他 需要 一个 大的 和
[tu:; tə] [mi:t] [dɪ'mændz] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ;
to meet demands that cannot be denied ;
到 见面 需求 那 不能 是 否认 ;

我父亲濒临破产——今天他需要一大笔钱来满足一些无法拒绝的要求;

[ðæt] [sʌm; səm] ['boʊzɪənt] [wɪl] [æd'væns] — [ðɪs] [hænd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rtər] .
that sum Beauseant will advance — this hand the condition of the barter .
那 和 因塞特 将要 进步 — 这 手 这 状况 的 这 物物交换 .

Beauseant 将预付这笔款项——这是物物交换的条件。

[seɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] — [seɪv] [ˌem 'i:] !
Save me if you have the means — save me !
节省 我 如果 你 有 这 方法 — 节省 我 !

如果你有能力，请救救我——救救我!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpeɪd] [əˈbʌv] !
You will be repaid above !
你 将要 是 已偿还 多于 !

你会得到上述的偿还!

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .

旁边。

[aɪ][rɪˈkænt] — [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][ˈæftər][ɔːl] !
I recant — Women are not so bad after all !
我 反悔 — 女性 是 不是 所以 坏的 后 全部 !

我收回之前的话——女人其实并没有那么糟糕!

[[əˈlaʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[həmf] , [tʃaɪld] !
Humph , child !
哼 , 孩子 !

哼，小孩子!

[aɪ][ˈkænɑːt] [help] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [pʊr] .
I cannot help you — I am too poor .
我 不能 帮助 你 — 我 是 也 贫穷的 .

我帮不了你——我太穷了。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði][læst][plæŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [ɪz] [ˈʃɪvəd] .
The last plank to which I clung is shivered .
这 最后的 板 到 哪个 我 紧紧抓住 是 瑟瑟发抖 .

我紧紧抓住的最后一块木板已经颤抖不堪。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[hoʊld] — [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frend] [ˈmɔːriər] :
Hold — you see my friend Morier :
抓住 — 你 看 我的 朋友 莫里尔 :

等等——你看，我的朋友莫里尔:

- [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] — [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] — [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Melnotte is his most intimate friend — fought in the same fields — slept in the same
- 是 他的 最多 亲密的 朋友 — 战斗 在 这 相同的 字段 — 睡着了 在 这 相同的
[tent] .
tent .
帐篷 .

梅尔诺特是他最亲密的朋友——他们曾在同一片战场上并肩作战，睡在同一个帐篷里。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə]	[send]	[tuː; tə]	-	?
Have	**you**	**any**	**message**	**to**	**send**	**to**	**Melnotte**	**?**
有	你	任何	信息	到	发送	到	-	?

你有什么话要对梅尔诺特说吗?

['eni]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	['sɔːfn]	[ðɪs]	[bloʊ]	?
any	**word**	**to**	**soften**	**this**	**blow**	**?**
任何	单词	到	软化	这	吹	?

有什么话可以减轻这种打击吗?

['pɔːlin]	.
Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里昂夫人；或，爱与骄傲(The Lady of Lyons; Or, Love and Pride)

[hi:; hi] [noʊz] - — [hi:; hi] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wɪl] [ber] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ][læst]
He **knows** **Melnotte** **—** **he** **will** **see** **him** **—** **he** **will** **bear** **to** **him** **my** **last**
他 知道 - — 他 将要 看 他 — 他 将要 熊 到 他 我的 最后的
[ˌfer'wel] — [[əˈproʊtʃɪz] -]
farewell **—** **[** **approaches** **MELNOTTE** **]**
告别 — [方法 -]

他认识梅尔诺特——他会见到他——他会替我向他作最后的告别——[走向梅尔诺特]

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɜ:rn][er] — [hi:; hi][tɜ:rnz][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [hi:; hi][dɪˈspaɪzɪz][ˌem 'i:] ! —
He **has** **a** **stern** **air** **—** **he** **turns** **away** **from** **me** **—** **he** **despises** **me** **!** **—**
他 有 一个 船尾 空气 — 他 转弯 离开 从 我 — 他 鄙视 我 ! —
[sɜ:r][wʌn][wɜ:rd][aɪ] [bɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] .
Sir **one** **word** **I** **beseech** **you** **.**
先生 一 单词 我 恳求 你 .

他一副冷漠的样子——他背过身去——他鄙视我！——先生，我恳求您一句话。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [əˈgen] !
Her **voice** **again** **!**
她 嗓音 再次 !

她的声音又出现了！

[haʊ] [ðə; ði][oʊld][taɪm] [kʌmz] [ɔ:(r)][ˌem 'i:] !
How **the** **old** **time** **comes** **o'er** **me** **!**
如何 这 老的 时间 来 超过 我 !

时光荏苒，岁月不饶人！

[dæmɑ:]
Damas
达马斯

达马斯

[[tu:; tə] ['mædəm] .]
[**to** **Madame** **.** **]**
[到 夫人 .]

[对夫人说。]

[dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðem; ðəm] . — [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['ræskl] [jʌŋ]
Don't **interrupt** **them** **.** **—** **He** **is** **going** **to** **tell** **her** **what** **a** **rascal** **young**
不 打断 他们 . — 他 是 去 到 告诉 她 什么 一个 恶棍 年轻的
- [ɪz] ;
Melnotte **is** **;**
- 是 ;

不要打断他们。——他要告诉她年轻的梅尔诺特是个多么无赖的人；

[hi:; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
he **knows** **him** **well** **,** **I** **promise** **you** **.**
他 知道 他 出色地 , 我 承诺 你 .

我保证，他很了解他。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[soʊ] [kən'sɪdərət] [ɪn][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n][dæmɑː] !

So	considerate	in	you	,	cousin	Damas	!
所以	周到	在	你	,	表哥	达马斯	!

达马斯表哥，你真是太体贴了!

[[dæmɑː] [ə'proʊtʃɪz] - ; [kən'vəːsiz] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪnt][ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] —

[	DAMAS	approaches	DESCHAPPELLES	;	converses	apart	with	hint	in	dumb	show	—
[	大马士革	方法	-	;	匡威	除	和	暗示	在	哑的	展示	—

- [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər] ,

DESCHAPPELLES	shows	him	a	paper	,
-	演出	他	一个	纸	,

[达马斯走向德沙佩勒斯；两人私下交谈，用哑剧暗示——德沙佩勒斯给他看了一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'spekts] [ænd; ənd] [teɪks] .

which	he	inspects	and	takes	.
哪个	他	检查	和	需要	.

他检查后拿走。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ; [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] . —

Thrice	have	I	sought	to	speak	;	my	courage	fails	me	.	—
三次	有	我	寻求	到	说话	;	我的	勇气	失败	我	.	—

我曾三次试图开口，但我的勇气却让我止步不前。

[sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] — [neɪ] , [ɑːr; ər]

Sir	,	is	it	true	that	you	have	known	—	nay	,	are
先生	,	是	它	真的	那	你	有	已知	—	不	,	是

先生，您真的知道吗？——不，是吗？

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] — - .

The	friend	of	—	Melnotte	.
这	朋友	的	—	-	.

梅尔诺特的朋友。

[mel] . ['leɪdi] , [jes] ! —

Mel	.	Lady	,	yes	!	—
梅尔	.	女士	,	是的	!	—

梅尔女士，是的!

[maɪ'self][ænd; ənd] ['mɪzəri] [noʊ] [ðə; ði][mæn] !

Myself	And	misery	know	the	man	!
我	和	苦难	知道	这	男人	!

我和痛苦都认识这个人!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ,
And **you** **will** **see** **him** **,**
和 你 将要 看 他 ,

你会见到他，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [eɪ] — [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
And **you** **will** **bear** **to** **him** **—** **ay** **—** **word** **for** **word** **,**
和 你 将要 熊 到 他 — 哎 — 单词 为了 单词 ,

你会一字不差地把话说给他听，

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [breɪks] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
All **that** **this** **heart** **,** **which** **breaks** **in** **parting** **from** **him** **,**
全部 那 这 心 , 哪个 休息 在 离别 从 他 ,

这颗因与他分离而破碎的心，

[wʊd] [send] , [er] [stɪl] [fɔːr; fər]['evər] ?
Would **send** **,** **ere** **still** **for** **ever** **?**
会 发送 , 埃雷 仍然 为了 曾经 ?

会一直送下去吗?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[hiː; hi] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː]
He **hath** **told** **me**
他 有 讲述 我

他告诉我

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrld]
You **have** **the** **right** **to** **choose** **from** **out** **the** **world**
你 有 这 正确的 到 选择 从 出去 这 世界

你有权从我们的世界中做出选择

[ə; eɪ] ['wəːðiə] ['braɪdgruːm] ; — [hiː; hi] [fɔː'gəʊz] [ɔːl] [kleɪm] ,
A **worthier** **bridegroom** **;** **—** **he** **forgoes** **all** **claim** **,**
一个 更值得 新郎 ; — 他 放弃 全部 宣称 ,

更值得嫁的新郎；——他放弃了所有要求，

['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːrmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [duːm] .
Even **to** **murmur** **at** **his** **doom** **.**
甚至 到 低语 在 他的 厄运 .

甚至还低声诉说着自己的厄运。

[spiːk] [ɑːn] !
Speak **on** **!**
说话 在 !

请继续说!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ]['nevər] [nəːst] [ə; eɪ] [θɔːt]
Tell **him** **,** **for** **years** **I** **never** **nursed** **a** **thought**
告诉 他 , 为了 年 我 绝不 护理 一个 想法

告诉他，多年来我从未有过这样的想法

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ; — [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [weɪ] ,
That **was** **not** **his** **;** **—** **that** **on** **his** **wandering** **way** **,**
那 曾是 不是 他的 ; — 那 在 他的 漫游 方式 ,

那不是他的；——那是在他漂泊的路上，

['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] , [ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [prerz] .

Daily	and	nightly	,	pour'd	a	mourner's	prayers	.
日常的	和	每晚	,	倾倒	一个	哀悼者的	祈祷	.

日日夜夜，倾注哀悼者的祈祷。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɛvn] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃer]

Tell	him	ev'n	now	that	I	would	rather	share
告诉	他	甚至	现在	那	我	会	相当	分享

即使现在，我也要告诉他，我宁愿分享。

[hɪz; ɪz] ['ləʊlɪɪst] [lɑːt] , — [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æn; ən]['aʊtkæst] —

His	lowliest	lot	,	—	walk	by	his	side	,	an	outcast	—
他的	最低级	很多	,	—	走	经过	他的	边	,	一个	被排斥者	—

他最卑微的命运，——像个弃儿一样走在他身边——

[wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [beg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt]

Work	for	him	,	beg	with	him	,	—	live	upon	the	light
工作	为了	他	,	求	和	他	,	—	居住	之上	这	光

为他工作，与他一起乞讨——靠着光明生活

[ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][smaɪl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði] [kraʊn]

Of	one	kind	smile	from	him	,	—	than	wear	the	crown
的	一	种类	微笑	从	他	,	—	比	穿	这	王冠

他那温暖的笑容，胜过戴上王冠

[ðə; ði] ['bɜːrbən] [lɔːst] !

The	Bourbon	lost	!
这	波旁威士忌	丢失的	!

波旁威士忌输了!

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[[ə'saɪd] .]

[	aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɔːl'redi] [mæd] ?

Am	I	already	mad	?
是	我	已经	疯狂的	?

我疯了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [dɪ'lɪriəm] ['ʌtər] [sʌtʃ] [swiːt] [wɜːrdz]

And	does	delirium	utter	such	sweet	words
和	做	谵妄	说出	这样的	甜的	字

谵妄之中，真的会说出如此甜言蜜语吗?

['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmərz] [ɪr] ?

Into	a	dreamer's	ear	?
进入	一个	梦想家的	耳朵	?

进入梦者的耳中?

[[ə'laʊd]] .

[	Aloud	]	.
[	大声	]	.

[大声说]

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

You	love	him	thus	,
你	爱	他	因此	,

你就是这样爱他，

[ænd; ənd] [jet] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ?
And **yet** **desert** **him** **?**
和 然而 沙漠 他 ?

然而，你却抛弃了他?

['pɔ:lin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] —
Say **,** **that** **,** **if** **his** **eye** **—**
说 , 那 , 如果 他的 眼睛 —

比如说，如果他的眼睛——

[kʊd; kəd] [ri:d] [ðɪs] [hɑ:rt] , — [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts] [temp'teiʃənz] , —
Could **read** **this** **heart** **,** **—** **its** **struggles** **,** **its** **temptations** **,** **—**
可以 读 这 心 , — 它是 斗争 , 它是 诱惑 , —

能读懂这颗心——它的挣扎，它的诱惑——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['pɑ:rd(ə)n] [ðæt] [dɪ'zɜ:rʃn] !
His **love** **itself** **would** **pardon** **that** **desertion** **!**
他的 爱 本身 会 赦免 那 逃兵 !

他的爱足以原谅他的背叛!

[lʊk] [ɑ:n] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn] , — [hi:; hi][ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] ;
Look **on** **that** **poor** **old** **man** **,** **—** **he** **is** **my** **father** **;**
看 在 那 贫穷的 老的 男人 , — 他 是 我的 父亲 ;

看看那个可怜的老人，——他是我父亲;

[hi:; hi][stændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ! —
He **stands** **upon** **the** **verge** **of** **an** **abyss** **!** **—**
他 站立 之上 这 边缘 的 一个 深渊 ! —

他正站在深渊边缘!

[hi:; hi][kɔ:lz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
He **calls** **his** **child** **to** **save** **him** **!**
他 呼叫 他的 孩子 到 节省 他 !

他呼唤他的孩子来救他!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃrɪŋk]
Shall **I** **shrink**
将 我 收缩

我该退缩吗?

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][bɜ:rθ] ? — [wɪð'hoʊld][maɪ][hænd] ,
From **him** **who** **gave** **me** **birth** **?** **—** **withhold** **my** **hand** **,**
从 他 WHO 给予 我 出生 ? — 扣压 我的 手 ,

生我之人? ——请握住我的手,

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]['perənt] ['perɪʃ] ?
And **see** **a** **parent** **perish** **?**
和 看 一个 父母 沦 ?

亲眼目睹父母去世?

[tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,
Tell **him** **this** **,**
告诉 他 这 ,

告诉他,

[ænd; ənd] [seɪ] — [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !
And **say** **—** **that** **we** **shall** **meet** **again** **in** **Heaven** **!**
和 说 — 那 我们 将 见面 再次 在 天堂 !

并告诉他们——我们将在天堂重聚!

[mel] . ['leɪdi] — [aɪ] — [aɪ] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ? — [wʌt]

Mel	**.**	**Lady**	**—**	**I**	**—**	**I**	**—**	**what**	**is**	**this**	**riddle**	**?**	**—**	**what**
梅尔	.	女士	—	我	—	我	—	什么	是	这	谜语	?	—	什么

梅尔女士——我——我——这是什么谜语？——什么

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ?

The	**nature**	**of**	**this**	**sacrifice**	**?**
这	自然	的	这	牺牲	?

这种牺牲的本质是什么？

['pɔ:lin] [['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][dæmɑ:]] .

Pauline	**[**	**pointing**	**to**	**DAMAS**	**]**	**.**
宝琳	[	指向	到	大马士革	]	.

宝琳（指向达玛斯）。

[goʊ] , [æsk][hɪm; ɪm] !

Go	**,**	**ask**	**him**	**!**
去	,	问	他	!

去问他！

[boʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]] .

[	**from**	**the**	**table**	**]**	**.**
[	从	这	桌子	]	.

[摘自表格]

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] — [wi:; wi] ['oʊnli] [ni:d]

The	**papers**	**are**	**prepared**	**—**	**we**	**only**	**need**
这	文件	是	准备	—	我们	仅有的	需要

文件已准备就绪——我们只需要

[jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [si:l] .

Your	**hand**	**and**	**seal**	**.**
你的	手	和	海豹	.

你的手和印章。

[mel] . [steɪ] , ['leɪdi] — [wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] .

Mel	**.**	**Stay**	**,**	**lady**	**—**	**one**	**word**	**more**	**.**
梅尔	.	停留	,	女士	—	一	单词	更多的	.

梅尔。留下来，女士——再说一个字。

[wɜ:r; wər][bʌt; bət][jʊr; jər]['du:ti][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪθ] [ju'naɪtɪd] ,

Were	**but**	**your**	**duty**	**with**	**your**	**faith**	**united**	**,**
是	但	你的	责任	和	你的	信仰	团结的	,

如果只是你的责任与你的信仰结合起来，

[wʊd] [ju:; jʊ] [stɪl] [ʃer] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn] ['pɛzənts] [lɑ:t] ?

Would	**you**	**still**	**share**	**the**	**low**	**-**	**born**	**peasant's**	**lot**	**?**
会	你	仍然	分享	这	低的	-	出生	农民的	很多	?

你还会甘愿忍受出身低微的农民的命运吗？

['pɔ:lin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[wʊd] [aɪ] ?

Would	**I**	**?**
会	我	?

我会吗？

[ɑː] , ['betər] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Ah , better death with him
啊 , 更好的 死亡 和 他

啊，跟他一起死更好。

[aɪ] [lʌv]
I love
我 爱

我爱

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp] — [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz]
Than all the pomp — which is but as the flowers
比 全部 这 盛大场面 — 哪个 是 但 作为 这 花朵

比起所有的排场——那不过是花朵而已。

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktɪm] ! — [['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .]
That crown the victim ! — [Turning away .]
那 王冠 这 受害者 ! — [转弯 离开 .]

那顶王冠戴在受害者头上！——（转身离开。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[- ['rʌʃɪz] [tuː; tə][dæmɑː] .
[MELNOTTE rushes to DAMAS .
[- 冲刺 到 大马士革 .

[梅尔诺特冲向达马斯。

[dæmɑː] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðer; ðər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['skedʒuːl] — [ðɪs] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] .
There — This is the schedule — this the total .
那里 — 这 是 这 日程 — 这 这 全部的 .

好了——这是日程表——这是总数。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] - , ['ʃoʊɪŋ] [noʊts]] .
[to DESCHAPPELLES , showing notes] .
[到 - , 显示 笔记] .

[向 DESCHAPPELLES 展示笔记]。

[ðiːz]
These
这些

这些

[ɑːr; ər] [jɔːrz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [saɪnd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Are yours the instant she has sign'd ; you are
是 你的 这 立即的 她 有 已签署 ; 你 是

她签字的那一刻，她就属于你了；你就是

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv]['laɪənz] !
Still the great House of Lyons !
仍然 这 伟大的 房子 的 莱昂斯 !

伟大的里昂家族依然屹立！

[[ðə; ði]['noʊtəri][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə] ['pɔːlin] , [wen] - ['siːzɪz]
[The Notary is about to hand the contract to PAULINE , when MELNOTTE seizes
[这 公证人 是 关于 到 手 这 合同 到 保琳 , 什么时候 - 逮捕
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [terz] [ˌaɪ 'tiː] .
it and tears it .
它 和 眼泪 它 .

[公证员正要将合同交给宝琳时，梅尔诺特一把抢过合同，撕碎了它。

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[haʊ] , [sɜːr] !
How , Sir !
如何 , 先生 !

先生，您好!

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
What means this insult ?
什么 方法 这 侮辱 ?

这句话是什么意思?

[mel] . [piːs] , [oʊld][mæn] !
Mel . Peace , old man !
梅尔 . 和平 , 老的 男人 !

梅尔：老头，安息吧!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər][kleɪm] .
I have a prior claim .
我 有 一个 事先的 宣称 .

我之前已有索赔记录。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs]
Before the face
前 这 脸

脸

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [aɪ][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ˌaʊt'bɪd]
Of man and Heaven I urge it ; I outbid
的 男人 和 天堂 我 敦促 它 ; 我 出价高于对手

我力荐人与天；我出价最高。

[jɑːn]['sɔːrdɪd] ['hʌkstər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .
Yon sordid huckster for your priceless jewel .
扬 肮脏的 兜售者 为了 你的 无价 宝石 .

那个卑鄙的骗子想骗走你无价的珠宝。

[['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
[Giving a pocket - book .
[给予 一个 口袋 - 书 .

赠送一本袖珍书。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] [twaɪs] [toʊld] !

There	is	the	sum	twice	told	!
那里	是	这	和	两次	讲述	!

答案重复了两遍!

[blʌʃ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] :

Blush	not	to	take	it	:
脸红	不是	到	拿	它	:

不好意思拒绝:

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][kɔɪn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [bɔːt] [ænd; ənd]

There's	not	a	coin	that	is	not	bought	and	hallow'd
有	不是	一个	硬币	那	是	不是	买	和	神圣的

没有哪一枚硬币不被购买和奉为神圣。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][neiʃəns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [blʌd] !

In	the	cause	of	nations	with	a	soldier's	blood	!
在	这	原因	的	国家	和	一个	士兵的	血	!

为了国家的利益，用士兵的鲜血!

[boʊ] .

Beau	.
博	.

博。

['tɔːments] [ænd; ənd] [deθ] !

Torments	and	death	!
折磨	和	死亡	!

酷刑和死亡!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðæt] [vɔɪs] !

That	voice	!
那	嗓音	!

那声音!

[ðaʊ] [ɑːrt] —

Thou	art	—
你	艺术	—

你是——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] !

Thy	husband	!
你的	丈夫	!

你的丈夫!

[['pɔːlin] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

[	PAULINE	rushes	into	his	arms	.
[	保琳	冲刺	进入	他的	武器	.

宝琳扑进了他的怀里。

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头!

[lʊk] [ʌp] , ['pɔ:lin] ! — [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ber]
Look up , Pauline ! — for I can bear
看 向上 , 宝琳 ! — 为了 我 能 熊

抬起头来，宝琳！——因为我能承受

[ðaɪn] [aɪz] !
Thine eyes !
瘦 眼睛 !

你的眼睛！

[ðə; ði][steɪn][ɪz] [blɔtid] [frʌm; frəm][maɪ] [neɪm] .
The stain is blotted from my name .
这 弄脏 是 印迹 从 我的 姓名 .

我的名字上的污渍已被擦掉。

[aɪ][hæv; həv] - [maɪn] ['ɑ:nər] .
I have redeem'd mine honor .
我 有 - 矿 荣誉 .

我已重拾我的荣誉。

[aɪ][kæn; kən][kɔ:l]
I can call
我 能 称呼

我可以打电话

[ɑ:n] [fræns] [tu:; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðaɪ][dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] !
On France to sanction thy divine forgiveness !
在 法国 到 制裁 你的 神圣的 饶恕 !

请法国认可你神圣的宽恕！

[oʊ] , [dʒɔɪ] ! — [oʊ] , ['ræptʃər] !
Oh , joy ! — Oh , rapture !
哦 , 喜悦 ! — 哦 , 狂喜 !

哦，喜悦！——哦，狂喜！

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃfaɪɚz]
By the midnight watchfires
经过 这 午夜 守夜篝火

午夜守夜篝火旁

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ði:] !
Thus have I seen thee !
因此 有 我 已见 你 !

我就是这样见到你的！

[ðʌs] [fɔ:r'toʊld] [ðɪs] ['aʊər] !
thus foretold this hour !
因此 预言 这 小时 !

预言已然应验！

[ænd; ənd] - [mɪdst][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðʌs] [hæv; həv] [hɜ:rd]
And ' midst the roar of battle , thus have heard
和 - 中间 这 吼 的 战斗 , 因此 有 听到

在战火的轰鸣声中，我听见了

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [hɑ:rt] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] !
The beating of thy heart against my own !
这 殴打 的 你的 心 反对 我的 自己的 !

你的心跳与我的心跳交汇！

[boʊ] .
Beau .
博 .

博。

- , [du:pt] , [ænd; ənd] - ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['aʊər]
Fool'd , duped , and triumph'd over in the hour
- , 受骗 , 和 - 超过 在 这 小时

一小时内，你被愚弄、被欺骗，最终却取得了胜利。

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['vɪktəri] !
Of mine own victory !
的 矿 自己的 胜利 !

我自己的胜利！

[kɜ:rs] [ɑ:n][ji:; ji][bəuθ] !
Curses on ye both !
诅咒 在 是的 两个都 !

诅咒你们俩！

[meɪ] [θɔ:rnz] [bi:; bi][pla:ntid][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] !
May thorns be planted in the marriage - bed !
可能 荆棘 是 已种植 在 这 婚姻 - 床 !

愿婚姻的床上种满荆棘！

[ænd; ənd] [lʌv] [groʊ] - [ænd; ənd] - ['ɪntu:] [heɪt]
And love grow sour'd and blacken'd into hate
和 爱 生长 - 和 - 进入 恨

爱变质，最终化为恨。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [nɔ:z] [ˌem 'i:] !
Such as the hate that gnaws me !
这样的 作为 这 恨 那 啃咬 我 !

例如，那种啃噬着我的仇恨！

[dæmɑ:] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[kɜ:rs] [ə'weɪ]
Curse away
诅咒 离开

咒骂声

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ði:] , ['boʊzɪənt] , [ə; eɪ][waɪz]['prɑ:vɜ:rb]
And let me tell thee , Beauseant , a wise proverb
和 让 我 告诉 你 , 因塞特 , 一个 明智的 谚语

让我告诉你，博桑，一句至理名言

[ðə; ði]['ærəbz][hæv; həv] , — “ [kɜ:rs] [ɑ:r; ər][laɪk] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ,
The Arabs have , — “ Curses are like young chickens ,
这 阿拉伯人 有 , — “ 诅咒 是 喜欢 年轻的 鸡 ,

阿拉伯人说：“诅咒就像小鸡，

[['sɑ:ləmli] .]
[Solemnly .]
[庄严地 .]

[郑重地。]

[ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [ru:st] !
And still come home to roost !
和 仍然 来 家 到 栖息地 !

最终还是会自食其果！

” [boʊ] .
” Beau .
” 博 .

“博。”

[ðer; ðər] ['hæpinəs]
Their **happiness**
他们的 幸福

他们的幸福

['mæd(ə)n] [maɪ] [soʊl] !
Maddens **my** **soul** **!**
麦登 我的 灵魂 !

我的灵魂都为之疯狂!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [ænd; ənd] [rɪ'vɛndʒlɪs] !
I **am** **powerless** **and** **revengeless** **!**
我 是 无力 和 无报复心 !

我无能为力，也无法复仇!

[[tuː; tə] ['mædəm] .
[**To** **MADAME** **.**
[到 夫人 .

[致夫人。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] !
I **wish** **you** **joy** **!**
我 希望 你 喜悦 !

祝你快乐!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [sʌn] !
the **gardener's** **son** **!**
这 园丁的 儿子 !

园丁的儿子!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[dæmɑː] [[tuː; tə] -] .
Damas **[** **to** **GLAVIS** **]** **.**
达马斯 [到 -] .

达马斯 [致 GLAVIS]。

[jʊr; jər] [frend] [in'tendz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
Your **friend** **intends** **to** **hang** **himself** **!**
你的 朋友 意图 到 悬挂 他自己 !

你的朋友打算上吊自杀!

[mɪ'θɪŋks]
Methinks
我觉得

我觉得

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] !
You **ought** **to** **be** **his** **travelling** **companion** **!**
你 应该 到 是 他的 旅行 伴侣 !

你应该做他的旅伴!

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈblaɪdʒɪŋ] !
Sir **,** **you** **are** **exceedingly** **obliging** **!**
先生 , 你 是 非常 乐于助人 !

先生，您真是太热心了!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[oʊ]
Oh
哦

哦

[maɪ]['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] , — [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] !
My **father** **,** **you** **are** **saved** **,** **—** **and** **by** **my** **husband** **!**
我的 父亲 , 你 是 已保存 , — 和 经过 我的 丈夫 !

我的父亲，你得救了，——而且是被我的丈夫拯救了!

[ɑː] , ['blesɪd; blest]['aʊər] !
Ah **,** **blessed** **hour** **!**
啊 , 蒙福 小时 !

啊，多么美好的时刻!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[jet] [juː; jʊ] [wiːp] [stɪl] , ['pɔːlin] .
Yet **you** **weep** **still** **,** **Pauline** **.**
然而 你 哭泣 仍然 , 宝琳 .

宝琳，你依然在哭泣。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][ɑːn][ðaɪ] [brest] ! — [ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli] !
But **on** **thy** **breast** **!** **—** **these** **tears** **are** **sweet** **and** **holy** **!**
但 在 你的 胸部 ! — 这些 眼泪 是 甜的 和 圣 !

但是，在你胸前！——这些眼泪是甜蜜而神圣的!

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['noʊbli] , [sɜːr] !
You **have** **won** **love** **and** **honor** **nobly** **,** **sir** **!**
你 有 韩元 爱 和 荣誉 高贵地 , 先生 !

先生，您以高尚的品格赢得了爱戴和荣誉!

[teɪk] [hɜːr; hər] ; — [biː; bi] ['hæpi] [bəuθ] !

Take	her	;	—	be	happy	both	!
拿	她	;	—	是	快乐的	两个都	!

带她走吧；——你们俩都会幸福的!

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[aɪm][ɔːl] - !

I'm	all	astonish'd	!
我是	全部	-	!

我简直惊呆了!

[huː] , [ðen] , [ɪz]['kɜːrn(ə)l]['mɔːriər] ?

Who	,	then	,	is	Colonel	Morier	?
WHO	,	然后	,	是	上校	莫里尔	?

那么，莫里尔上校究竟是谁?

[dæmɑː] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] !

You	behold	him	!
你	看哪	他	!

你看到了吗!

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

['mɔːriər][noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] !

Morier	no	more	after	this	happy	day	!
莫里尔	不	更多的	后	这	快乐的	天	!

从这快乐的一天起，莫里尔将不再存在!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ə'gen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm]

I	would	not	bear	again	my	father's	name
我	会	不是	熊	再次	我的	父亲的	姓名

我不会再背负父亲的姓氏。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːtləs] !

Till	I	could	deem	it	spotless	!
直到	我	可以	认为	它	一尘不染	!

直到我觉得它一尘不染!

[ðə; ði] ['aʊɚz] [kʌm] !

The	hour's	come	!
这	小时	来	!

时机已到!

['hev(ə)n] [smaɪld] [ɑːn] ['kɑːnʃəns] !

Heaven	smiled	on	conscience	!
天堂	微笑	在	良心	!

上天眷顾良心!

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər][roʊz]
As **the** **soldier** **rose**
作为 这 士兵 玫瑰

士兵起身

[frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [haʊ] ['seɪkrɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm]
From **rank** **to** **rank** **,** **how** **sacred** **was** **the** **fame**
从 秩 到 秩 , 如何 神圣 曾是 这 名声

从等级到等级，名声是多么神圣啊！

[ðæt] [kraɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ðiː] !
That **cancell'd** **crime** **,** **and** **raised** **him** **nearer** **thee** **!**
那 已取消 犯罪 , 和 提高 他 更近 你 !

那消除了罪恶，并让他更靠近你！

['mædəm/, /mə'dæm] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] !
A **Colonel** **and** **a** **hero** **!**
一个 上校 和 一个 英雄 !

一位上校，一位英雄！

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
Well **,** **that's** **something** **!**
出色地 , 那就是 某物 !

嗯，这倒是个好消息！

['hiːz] ['wʌndrəsli] [ɪm'pruːvd] !
He's **wondrously** **improved** **!**
他是 奇妙地 改进 !

他进步神速！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜːr] !
I **wish** **you** **joy** **,** **sir** **!**
我 希望 你 喜悦 , 先生 !

祝您快乐，先生！

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [tempts] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][sɪn] ,
the **same** **love** **that** **tempts** **us** **into** **sin** **,**
这 相同的 爱 那 诱惑 我们 进入 罪 ,

正是同样的爱引诱我们犯罪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [lʌv] , [wɜːrks] [aʊt] [ɪts] [rɪ'dempʃ(ə)n] ;
If **it** **be** **true** **love** **,** **works** **out** **its** **redemption** **;**
如果 它 是 真的 爱 , 作品 出去 它是 赎回 ;

如果是真爱，它终会得到救赎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [siːks] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
And **he** **who** **seeks** **repentance** **for** **the** **Past**
和 他 WHO 寻找 悔改 为了 这 过去的

而那些寻求为过去忏悔的人

[ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ðə; ði]['eɪndʒl]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Should	**woo**	**the**	**Angel**	**Virtue**	**in**	**the**	**Future**	**.**
应该	哇	这	天使	美德	在	这	未来	.

将来应该追求天使美德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神